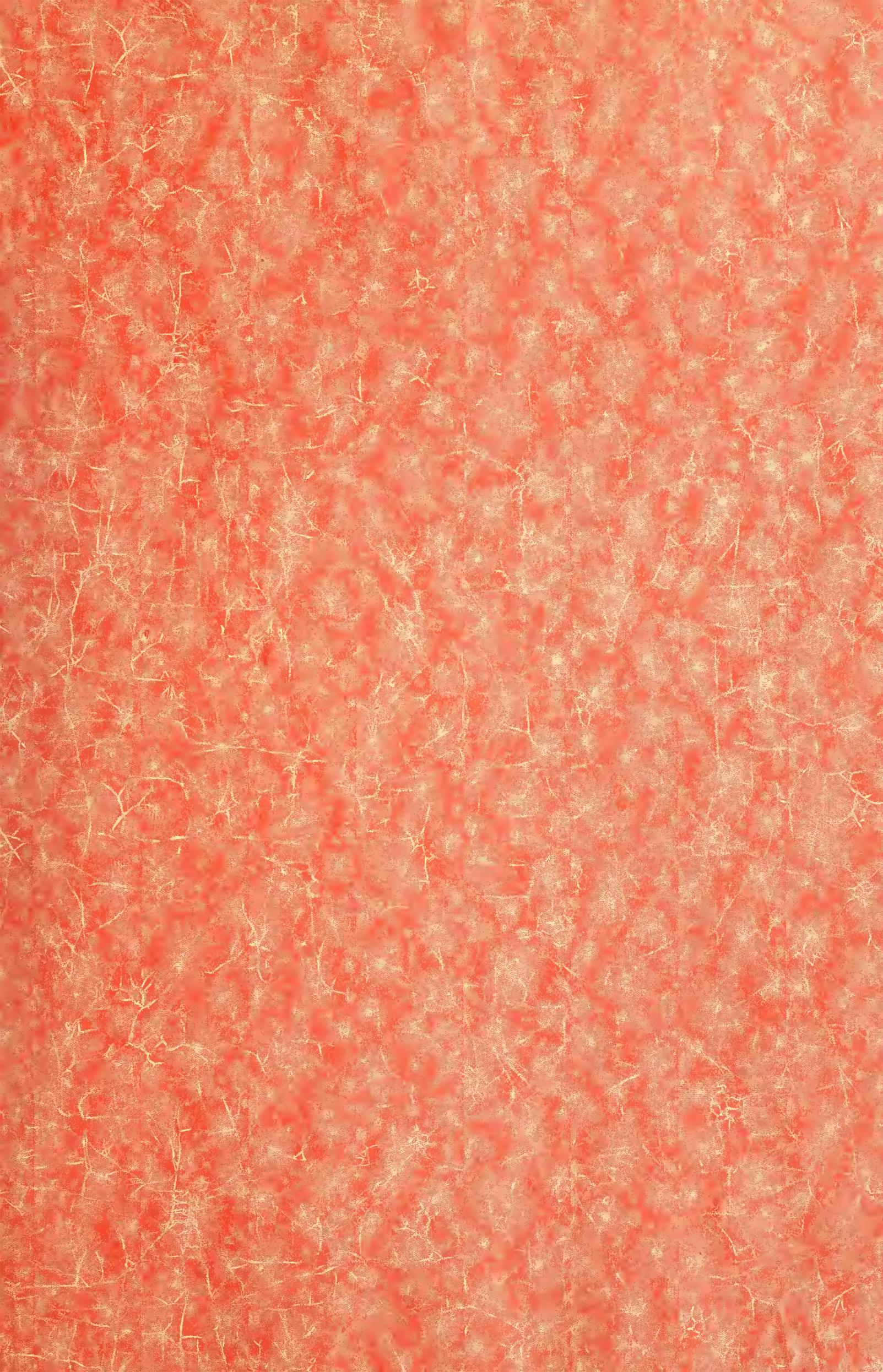


3 1761 078791613









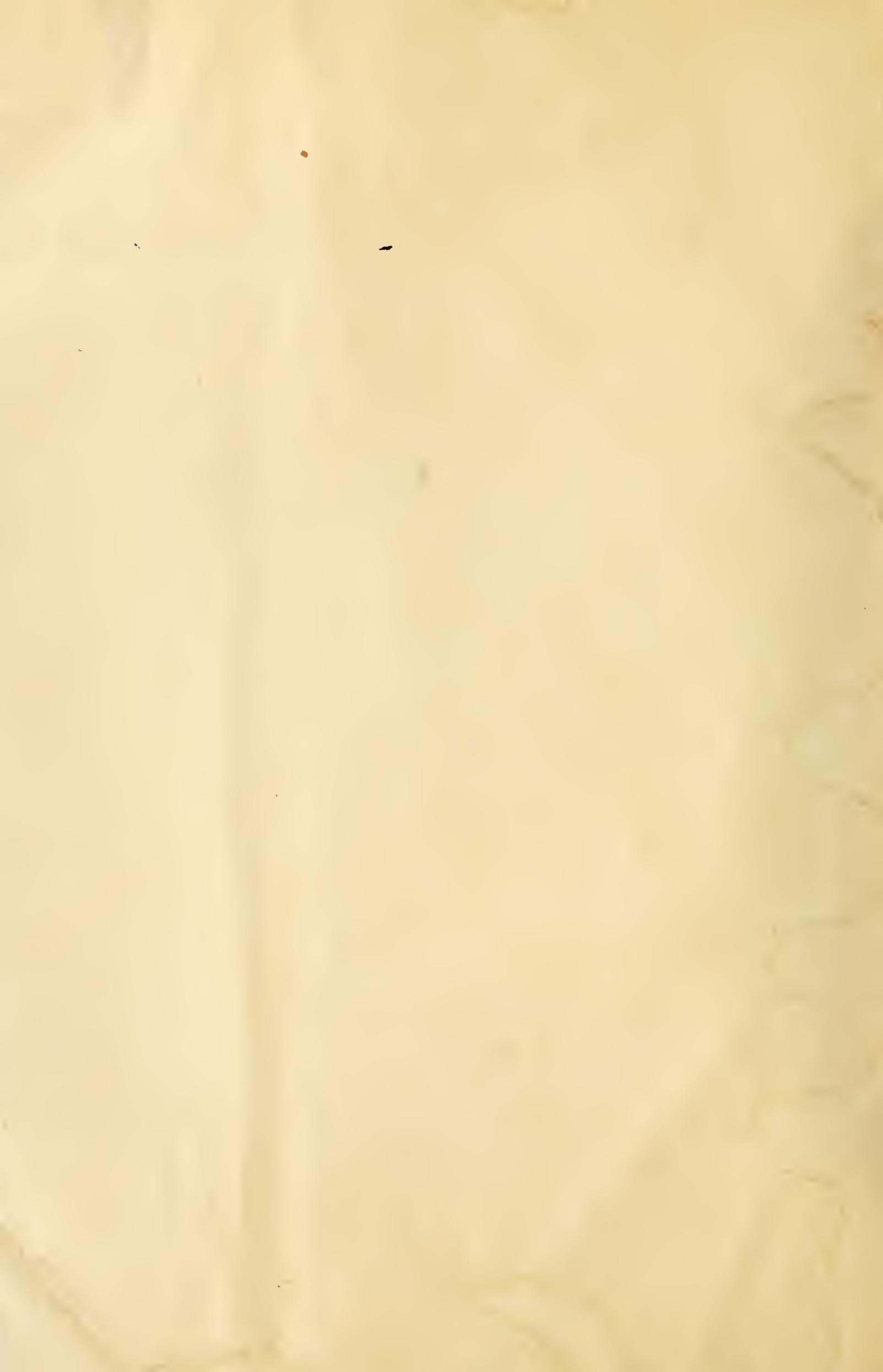
Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/omosteirodabatal00cond>

O MOSTEIRO
DA BATALHA
em Portugal

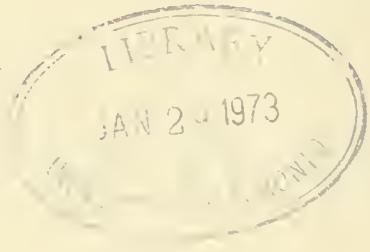


LE MONASTÈRE
DE BATALHA
en Portugal



O MOSTEIRO
DA BATALHA
EM PORTUGAL

LE MONASTÈRE
DE BATALHA
EN PORTUGAL



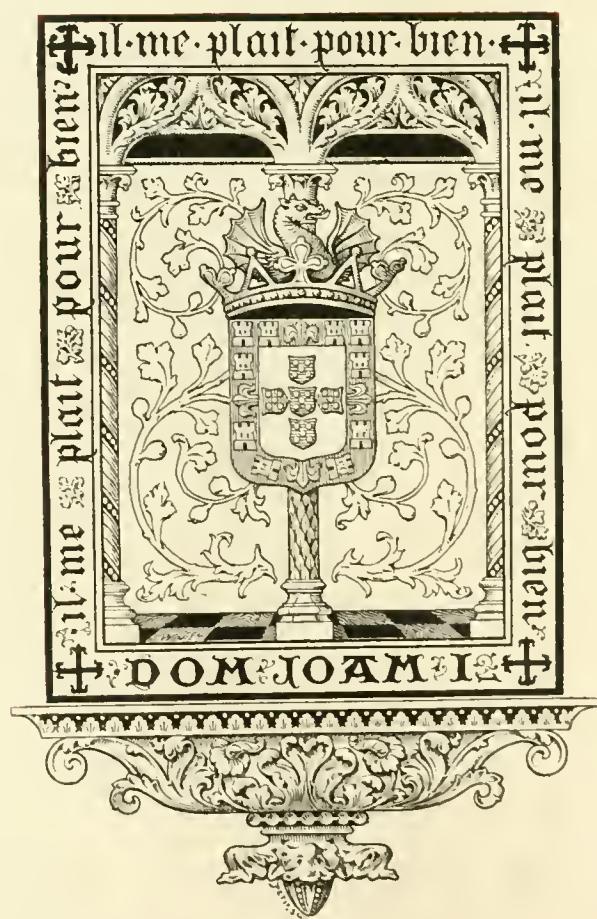
•Achévé d'imprimer sur les presses typographiques
FIRMIN-DIDOT & Cie, au Mesnil-sur-l'Estrée (Eure),
ce 30 Mars 1892.

BX
4625
B21M62

Visconde de CONDEIXA

O MOSTEIRO DA BATALHA EM PORTUGAL

MONOGRAPHIA ORNADA DE VINTE E SEIS GRAVURAS HELIOGRAPHICAS



LISBOA

MANUEL GOMES

72, RUA GARRETT

PARIS

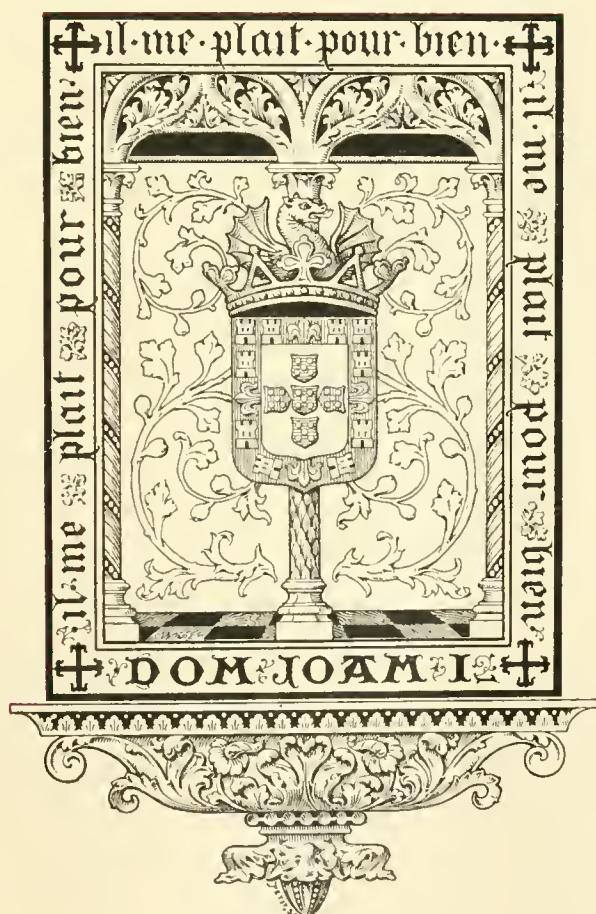
FIRMIN-DIDOT & C°

56, RUE JACOB

Vicomte de CONDEIXA

LE MONASTÈRE
DE BATALHA
EN PORTUGAL

MONOGRAPHIE ORNÉE DE VINGT-SIX GRAVURES HÉLIGRAPHIQUES



LISBONNE

MANUEL GOMES

72, RUE GARRETT

PARIS

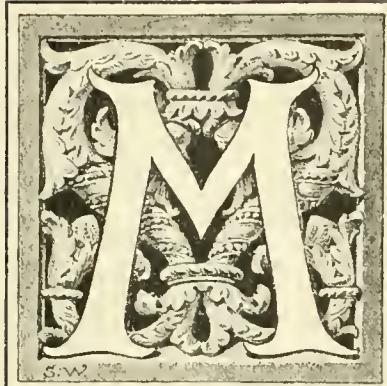
FIRMIN-DIDOT & C[°]

56, RUE JACOB

PREFACIO

AVANT-PROPOS

PREFACIO



ERTO embora uma viagem na Italia, na Belgica, Hollanda, Inglaterra ou na Alemania seja cosa ao alcance de qualquer artista, ainda mesmo dos menos favorecidos da fortuna, poucos d'entre esses se abalancam a visitar a Hespanha, e ainda menos Portugal.

Este paiz tornou-se, todavia, nos ultimos tempos, extremamente accessivel, não só pelas linhas ferreas que ligam Lisboa com o centro da Europa, mas ainda pela via maritima. Numerosos paquetes fazem hoje escala por Lisboa e Porto.

Estas duas cidades são, é certo, sufficientemente conhecidas; mas cosa rara é para estrangeiros penetrarem mais além no interior do paiz.

Apesar da situaçao geographica d'esta língua de terra, dividida do resto do continente pela massica espessura das montanhas hispanicas, outr'ora tam dificeis de ultrapassar, haver paralysado um tanto o desenvolvimento da archiectura portugueza, não obstante, estas condições desfavoraveis não estorvaram que uma pleiade de principes de elevada intelligencia dotassem o paiz com alguns monumentos capazes de hombrear, sem desvantagem, com os mais perfeitos edificios historicos produzidos pelas outras nações europeas.

Um escriptor portuguez dos mais distinctos, o Snr. Vilhena Barbosa, emprehendeu a tarefa de tornar conhecidas dos seus compatriotas as proprias riquezas nacionaes em uma obra, que tem por titulo — *Os Monumentos de Portugal*, etc.

Infelizmente, como a língua de Camões se encontra mais diffundida no novo mundo do que no antigo, é muito para receiar, que uma tal publicação fique sendo letra morta em certos paizes, onde, presentemente, o estudo dos monumentos da edade media prende mais as attenções, como por exemplo, na França, Inglaterra e Alemania.

AVANT-PROPOS



Un voyage en Italie, en Belgique, en Hollande, en Angleterre ou en Allemagne est à la portée des artistes, même les moins favorisés de la fortune, fort peu se risquent en Espagne et surtout en Portugal.

Ce dernier pays est cependant devenu très accessible de nos jours, non seulement par les voies ferrées qui relient Lisbonne au centre de l'Europe, mais aussi, par la voie de mer. Un grand nombre de paquebots font escale à Lisbonne et à Porto.

Ces deux villes sont donc suffisamment connues ; mais il est rare que les étrangers pénètrent plus avant dans l'intérieur du pays.

Si la situation géographique d'une langue de terre séparée du reste du continent par toute l'épaisseur du massif montueux de l'Espagne, autrefois si difficile à traverser, a quelque peu paralysé le développement de l'architecture portugaise, ces conditions défavorables n'ont pas, cependant, empêché une pléiade de princes d'une haute intelligence de doter le pays de quelques monuments qui peuvent lutter, sans désavantage, avec les édifices historiques les plus parfaits qu'aient produit les autres nations européennes.

Un écrivain portugais des plus distingués, M. Vilhena Barbosa, a entrepris la tâche de faire connaître à ses compatriotes leurs richesses nationales dans un ouvrage qui a pour titre — *Os Monumentos de Portugal*, etc.

Malheureusement, la langue du Camoëns étant plus répandue dans le nouveau monde que dans l'ancien, il est à craindre que cette publication ne reste à l'état de lettre morte dans les pays où l'étude des monuments du moyen age est le plus en faveur, tels que la France, l'Angleterre et l'Allemagne.

Quanto a nós, é mais limitada a nossa ambição, propomo-nos apenas a dar a publico uma modesta monographia de um só monumento, o que foi erigido por El-rei Dom João I em honra de Nossa Senhora da Victoria, e que é mais conhecido pelo nome de « Mosteiro da Batalha ».

Não é este o mais ignorado dos monumentos portuguezes, pois que, no seculo passado, o architecto irlandez James Cavanah Murphy lhe consagrhou uma monografia assaz estudada, da qual se tem valido os seus successores, tirando d'ella muitos recursos mas addicionando-lhe mui pouco.

Infelizmente este trabalho, tam consciencioso quanto estimavel, tem envelhecido muito na parte que diz respeito á architectura gothica, a qual andava inteiramente fora de moda senão esquecida, na epocha em que o auetor escrevia. É livro para ser consultado com vantagem, mas não sufficientemente completo, para que não deixe o campo aberto a outras investigações ou a novas tentativas.

Note-se, em primeiro logar, que o livro está escripto n'uma lingua, que não é a dos compatriotas de Dom João I, nem a da grande maioria dos artistas, que se teem oecupado da arte ogival. Acercentaremos mais, que, não obstante o excessivo cuidado, que Murphy empregou na execução das suas estampas, estas não dão idéa alguma do verdadeiro estylo da Batalha, e uma tal infidelidade da parte do desenhador é tanto mais para lamentar, se attendermos a que o maior merito do edificio consiste na sua originalidade. Infelizmente esta originalidade nada tem de commun com a indigencia banal do estylo inglez da decadencia, que o erudito architecto irlandez involuntariamente lhe substituiu.

Sob o ponto de vista da exactidaõ e da imparcialidade, nada ha que possa luctar com a photographia, onde quer que ella possa ser empregada.

Adoptámos, pois, na nossa monographia do Mosteiro da Batalha, o expediente de substituir por gravuras heliographicas inalteraveis as estampas de Murphy, toda a vez que a sua inferioridade é manifesta.

Reproduziremos sem alteração, no corpo do texto, por meio da gravura uma infinitade de minudencias a que a *objectiva* não pôde alcançar, ou que desappareceram depois da visita do architecto irlandez.

As estampas constituem a parte mais importante da obra que offerecemos ao publico, e a nada nos pouparamos para que ellas fossem de uma stricta exactidaõ e rigorosa fidelidade.

É, em especieial, aos nossos compatriotas que dedicamos este estudo ácerea do mais notavel dos nossos monumentos nacionaes.

Pour nous, notre ambition est plus limitée, nous ne nous proposons de donner au public qu'une modeste monographie d'un seul monument, celui qui fut construit par le roi Dom João I en l'honneur de Notre-Dame de la Victoire, et qui est plus connu sous le nom de « Monastère de Batalha ».

Ce n'est pas le plus ignoré des monuments portugais, puisque l'architecte irlandais James Cavanah Murphy lui a consacré, au siècle dernier, une monographie très étudiée, à laquelle ses successeurs ont beaucoup emprunté, mais très peu ajouté.

Malheureusement, cette œuvre, aussi consciencieuse qu'estimable, a beaucoup vieilli en tout ce qui concerne l'histoire de l'architecture ogivale, qui était complètement démodée sinon oubliée, à l'époque où écrivait l'auteur. C'est un livre qui peut être consulté avec fruit, mais qui n'est pas suffisamment complet pour ne laisser place à aucune recherche, à aucune tentative nouvelle.

Remarquons, tout d'abord, qu'il est écrit dans une langue qui n'est pas celle des compatriotes de Dom João I, ni de la grande majorité des artistes qui s'occupent de l'art ogival.

Ajoutons que, malgré tout le soin avec lequel Murphy a exécuté ses planches, elles ne donnent aucune idée du style véritable du Monastère de Batalha; cette infidélité du dessinateur est d'autant plus regrettable, que le plus grand mérite de l'édifice est dans son originalité.

Malheureusement, cette originalité n'a rien de commun avec la pauvreté banale du style anglais de la décadence que lui a substitué, involontairement, le savant architecte irlandais.

Sous le rapport de l'exactitude et de l'impartialité, rien ne peut lutter contre la photographie, partout où elle peut être employée.

Nous avons donc pris le parti de substituer, dans notre monographie du Monastère de Batalha, des planches héliographiques inaltérables aux planches gravées de Murphy, partout où l'infériorité de ces dernières est manifeste.

Nous reproduirons également, dans le corps du texte, par le moyen de la gravure, une foule de détails que l'*objectif* ne peut saisir, ou qui ont disparu depuis la visite de l'architecte irlandais.

Les planches constituent la partie la plus importante de l'ouvrage que nous offrons au public, et nous n'avons rien négligé pour qu'elles fussent d'une stricte exactitude et d'une rigoureuse fidélité.

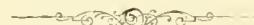
C'est, avant tout, à nos compatriotes que nous dédions cette étude sur le plus remarquable de nos monuments nationaux.

PREFACIO.

Os diversos apontamentos, que acompanham as estampas, são, por esse motivo, redigidos na língua portugueza; como desejamos, porém, tornar conhecido, quanto possível seja, o nosso Mosteiro da Batalha a toda a Europa artística, damos em face do texto original a sua traducção francesa, para a qual solicitamos a indulgência do leitor.



Les diverses notes, qui accompagnent nos planches, sont, en conséquence, rédigées en langue portugaise ; mais, comme nous désirons faire connaître, autant que possible, à toute l'Europe artistique, notre Monastère de Batalha, nous donnons, en regard du texte original, une traduction française pour laquelle nous réclamons l'indulgence du lecteur.

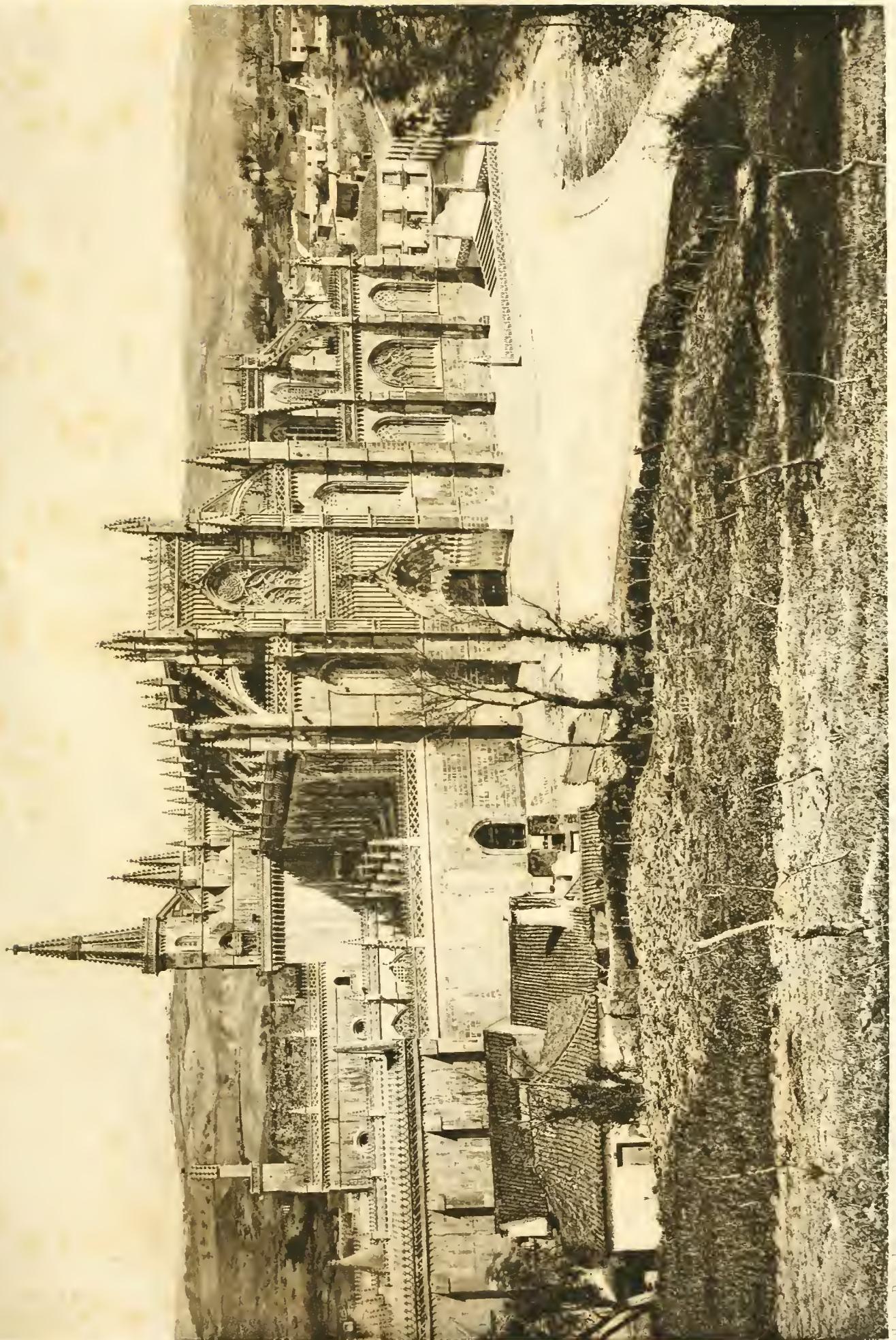


l'art d'impression

MONASTÈRE DE BATALHA

l'art d'impression

MOSTEIRO DA BATALHA



HENRY DE JARDIN

NOTAS
ÁCERCA
DO ESTYLO GOTHICO

NOTES
SUR
LE STYLE GOTHIQUE

NOTAS

Á CERCA

DO ESTYLO GOTHICO

PARTE PRIMEIRA



estylo ogival estava inteiramente fóra de uso no seculo passado.

O primoroso Fénelon, o donto Fleury e o mordaz Voltaire timbravam em erivar de sarcasmos o mau gosto dos seus barbaros antepassados.

Fazia-se gala em ignorar as regras mais elementares d'aquelle architectura e em desfigurar, por meio de restaurações insensatas e extravagantes, preciosidades monumentaes, que haviam affrontado, até entaõ, as injurias do tempo e os embates das agitações politicas.

Chegára a epocha em que os architectos italianos, arvorando-se em cabeças d'essa reacção, inflingiam na sumptuosa rotunda byzantina de Ravenna o stagma de uma grinalda circular de amores *rococos*, que ultimamente houveram por bem fazer apagar, graças ás indignadas reclamações de artistas de todas as nacionalidades (1).

Superfluo será dizer-se, que n'uma epocha em que systematicamente se affectava supremo desdém por monumentos taes como « Notre-Dame de Paris » e a « Sainte Chapelle de saint Louis », que em todos os tempos foram considerados modelos incomparaveis da architectura ogival, em nenhuma conta eram tidas as preciosidades gothicæs de Portugal.

Em nenhum trabalho especial até essa epocha, de que tenhamos conhecimento, encontramos mencionados architectos portuguezes, quer fazendo d'elles classificação exclusivamente á parte, quer incorporando-os na lista dos architectos hespanhoes. É possivel, no entanto, que Portugal, em vista da sua pequena área e modestos recursos anteriormente á descoberta das Indias, não houvesse possuido escola propriamente sua, e tivesse de utilizar-se do trabalho de artistas estrangeiros, quando d'elles carecesse.

(1) Esta rotunda tornou-se celebre pelos dois grandes mosaicos que a adornam, representando o imperador Justiniano e a imperatriz Theodora, de tamanho natural, rodeados da sua corte.

NOTES SUR LE STYLE GOTHIQUE

PREMIÈRE PARTIE



U dernier siècle le style gothique était entièrement démodé.

L'élegant Fénelon, le savant Fleury et le caustique Voltaire se faisaient également un point d'honneur de cibler de sarcasmes le mauvais goût de leurs barbares aïeux.

On se faisait gloire d'ignorer ses règles les plus élémentaires et de défigurer, par des restaurations ineptes et bizarres, les précieux monuments qui avaient survécu aux injures du temps et aux bouleversements politiques.

C'était le temps où les architectes italiens, qui avaient donné le signal de cette réaction, infligeaient à la superbe rotonde byzantine de Ravenne une guirlande circulaire d'amours rococos, qu'on a dû badigeonner tout dernièrement, pour obéir enfin aux réclamations indignées des artistes de toutes les nations (1).

Il est inutile de dire qu'à une époque où on négligeait systématiquement des monuments comme Notre-Dame de Paris et la Sainte-Chapelle de saint Louis, qui ont toujours passé pour les chefs-d'œuvre de l'architecture ogivale, on ne s'occupait guère des richesses gothiques du Portugal. Aucun ouvrage spécial ne fait mention des architectes de ce pays, soit pour leur assigner une place à part, soit pour inscrire leur nom sur la liste des architectes espagnols. D'ailleurs, il se peut qu'à cause de son exiguité et de sa pauvreté, avant la découverte des deux Indes, le Portugal n'ait pas eu d'école qui lui appartint en propre, et qu'il ait emprunté aux États voisins les artistes dont il avait besoin.

Toujours est-il que personne, à notre connaissance, parmi les écrivains étrangers, ne semblait se souvenir du monastère de Batalha, lorsque, vers la fin du siècle dernier, il fut visité par deux officiers anglais, habiles dessinateurs l'un et l'autre, le colonel Tarant et le

(1) Cette rotonde est célèbre par ses deux grandes mosaïques, qui représentent l'empereur Justinien et l'impératrice Théodora, de grandeur naturelle, avec toute leur cour.

O que é certo é, que não sabemos de escriptor estrangeiro que deixasse indicada qualquer recordação allusiva ao mosteiro da Batalha até o momento em que, nos fins do seculo passado, este monumento foi visitado por dois officiaes inglezes, ambos elles desenhadores, o coronel Tarant e o capitão Broughton, que acompanharam o Muito Honrado Sir William Conyngham n'uma excursão a Portugal.

Estes « gentlemen » apresentaram os seus desenhos a James Cavanah Murphy, erudito archeologo irlandez, possuidor de vastos conhecimentos sobre a architectura gothica, aliás mui pouco estudada pelos seus contemporaneos.

Os esboços d'aquelles intelligentes viajantes accenderam em Murphy ardente desejo de vêr o original, e alguns amadores, tão generosos quanto illustrados, pozeram á disposição do archeologo uma somma bastante avultada para a epocha (mil libras sterlinas), com o fim de lhe facultar uma viagem a Portugal, no intuito de levantar minuciosa planta do mosteiro de Nossa Senhora da Victoria, mais vulgarmente conhecido no paiz sob a designação de « Convento da Batalha ».

Ao regressar d'esta importante missão artistica e scientifica publicou Murphy, em Londres, a relações da sua *Viagem a Portugal nos annos de 1789-1790*, que foi traduzida em franeez por M. Lallemand (Paris, 1797) e os planos, alçados, còrtes e vistas da Egreja da Batalha sob o título de « *Plans, elevations, sections and views of the church of Batalha in the Province of Estremadura, in Portugal, with the History and Description by Fr. Luis de Sousa; with remarks to which is prefixed an introductory discourse on the principles of Gothic Architecture, illustrated with 27 plates* ».

Tem esta obra por epigraphe : *Ecce templum religione vera dignum.*

Esta magnifica monographia, por nenhuma até hoje excedida, foi publicada em Londres sem nome do editor, logar ou data da impressão ; é fóra de duvida, porém, que veio á luz em 1795. É precedida de um frontispicio gravado e assignado por J. Taylor J^{or}.

Além d'essa obra publicou ainda Murphy um outro trabalho sobre as *Antiguidades arabes en Hespanha* (Londres, 1816. — 1 vol. grande in-fol.).

A descrição, que do monumento nos legou este estimavel auctor, é de uma rara fidelidade. Murphy residiu no convento da Batalha durante alguns meses, captando as boas graças dos monges alli existentes, em attenção á sua qualidade de catholico.

Tem pois a sua descrição a importancia de um processo verbal e authentico do estado em que n'aquella epocha se encontrava o monumento ; por conseguinte, sómente nos affastaremos d'ella quando nos virmos obrigados a rectifical-a ou a completal-a.

James Murphy embarcou em Dublin a bordo de um navio mercante e veio desembarcar no Porto em janeiro de 1789. Após curta demora seguiu para a Batalha, onde chegou ao cabo de uma semana de jornada a cavallo. Em mais curto prazo se realiza em nossos dias a travessia do Atlantico. Esta villa acha-se situada a uma distancia de sessenta milhas, pouco mais ou menos, ao norte de Lisboa! Verdade é que decorreu já um seculo, e o tempo não representava ainda um valor tão intimamente relativo ao numerario.

Eleva-se o mosteiro no meio de collinas sombreadas por pinheiros mansos (*pinus pinea*), pinheiros maritimos (*pinus maritima*), e, de distancia em distancia, por grupos d'eucalyptus *globulus*.

capitaine Broughton, qui accompagnaient le Très Honorable William Conyngham dans une excursion en Portugal.

Ces « gentlemen » communiquèrent leurs croquis à M. James Cavanah Murphy, savant archéologue irlandais, qui possédait de très vastes connaissances en architecture gothique, fort peu étudiée d'ailleurs de ses contemporains.

Les croquis rapportés par ces intelligents voyageurs lui inspirèrent un ardent désir de voir l'original, et des amateurs aussi généreux qu'éclairés mirent à sa disposition une somme très considérable pour l'époque (mille livres sterling), afin de lui permettre de faire un voyage en Portugal, et de relever soigneusement les plans de Notre-Dame de la Victoire, plus connue dans notre pays sous le nom de « Couvent de Batalha ».

A son retour de cette brillante mission scientifique et artistique, il publia, à Londres, son *Voyage en Portugal, durant les années 1789-1790*, qui a été traduit en français par M. Lallemant (Paris, 1797), et les plans, élévation, coupe et vues de l'église de Batalha, sous le titre anglais de *Plans, elevations, sections and views of the Church of Batalha, in the Province of Estremadura, in Portugal, with the History and Description by Fr. Luis de Sousa, with remarks to which is prefixed an introductory discourse on the principles of Gothic Architecture, by James Murphy, architect, illustrated with 27 plates.*

Il avait pour épigraphe : *Ecce templum religione vera dignum.*

Cette magnifique monographie, qui n'a pas été surpassée depuis, a paru à Londres, sans nom d'éditeur, ni lieu, ni date de publication, mais on sait que ce fut en 1793. Elle est ornée d'un frontispice portant la signature de Jean Taylor J^r.

On possède encore de James Murphy un ouvrage sur les *Antiquités arabes en Espagne*. (Londres, 1816, 1 vol. gr. in-fol.)

La description que nous a laissée cet estimable savant est d'une rare fidélité; il a habité le couvent de Batalha pendant plusieurs mois, d'autant mieux vu des moines, qui l'occupaient encore, qu'il était catholique.

Cette description a donc la valeur d'un procès-verbal authentique de l'état du monument à cette époque, aussi ne nous en écarterons-nous que lorsque nous aurons à la rectifier ou à la compléter.

James Murphy s'embarqua à Dublin sur un vaisseau marchand et débarqua à Porto en janvier 1789.

Après y avoir fait un court séjour, il arriva enfin au village de Batalha, au bout d'une semaine de voyage à cheval. Il faudrait moins de temps aujourd'hui pour traverser l'Atlantique. Ce village, situé au nord de Lisbonne, n'en est éloigné que de soixante milles! Mais il y a un siècle, le temps n'était pas encore une monnaie.

Le monastère est environné de collines plantées de pins parasol (*pinus pinea*), de pins maritimes (*pinus maritima*), et de loin en loin, de bosquets d'eucalyptus *globulus*.

Le pays est bien cultivé, surtout dans la plaine, qui est fertile, très bien arrosée, et produit une quantité d'olives, et de raisins d'excellente qualité.

O terreno é bem cultivado, especialmente na planicie, que é bastante fertil e abundante de agua, produzindo azeite em grande quantidade e uvas de qualidade superior.

Os aldeões d'essas eras viviam pobres mas eram laboriosos, e o convento ministrava-lhes um acrerecimo de occupação d'onde colhiam alguma utilidade. A suppressão dos conventos exhäuseriu essa fonte de recursos.

Se attentarmos na sua antiguidade, o monumento acha-se n'un estado de conservação muito satisfactorio e pouco tem soffrido com as injurias do tempo, o que só pôde ser attribuido á qualidade excepcional dos materiaes empregados na construcção e á suavidade do clima, com quanto não haja razão para exagerar essa suavidade, porque as chuvas, na estação invernosa, compensam largamente a sua escassez na estiagem, attingindo uma media annual mais elevada que na latitude de Paris. Com mais sobrada razão deveremos, por conseguinte, attribuir o estado de conservação da egreja da Batalha á superior qualidade da pedra colhida nos arredores, e ao achar-se fóra da ação corrosiva das brisas salinas, em vista da distancia que a separa do mar.

Ficaram algumas partes do edificio consideravelmente deterioradas pelo horrivel terremoto de 1755, e a pyramide que rematava o mausoleo do fundador, Dom João I, foi completamente destruída por essa catastrophe; felizmente porém, as pedras desmoronadas do monumento funebre não causaram danno em volta d'elle. Esta pyramide não foi ainda reconstruída, mas outro tanto não sucede ás partes restantes do mausoleo que foram restauradas obedecendo ao estylo original, graças á munificencia d'El-rei Dom José I.

Alguns corucheos e uma parte das balaustradas da egreja ficaram igualmente deslocados ou destruidos por essa occasião. Estes estragos não haviam ainda sido reparados no tempo de Murphy, mas foram-no, posteriormente, segundo o plano primitivo.

Seria injustiça attribuir á negligencia dos monges, que o habitavam, o estado de abandono a que chegou este precioso monumento: era antes devido á exiguidade de recursos de que os religiosos podiam dispor, tanto mais que Murphy attesta a veneração em que elles tinham o edificio, e os cuidados que lhe consagravam na esphera dos seus limitados meios.

Observou Murphy que se não depara no mosteiro da Batalha com os excessos de escultura que pullulam nos edificios de estylo gothico. A ornamentação alli é sobria e sensatamente distribuida, sobretudo a das naves lateraes, cuja singeleza nobre e austera consegue impressionar. Se o efecto geral é grandioso, não provém elle de ornatos artificiosos que arrimedam donaires de mulher garrida, antes resalta da pureza elegante do desenho.

Seja-nos licito observar, a propósito, que esta particularidade não é exclusivamente local, mas sim propria do gosto de uma epocha que durante largos annos se prolongou em Portugal, e que n'este paiz manteve, mais do que em nenhum outro, as tradições do estylo da « Sainte Chapelle de saint Louis », o modelo mais perfeito do estylo ogival.

Tivemos já occasião de observar que, devido ao isolamento de Portugal, o estylo dos seus monumentos anda geralmente meio seculo atrasado com relacão aos seus congeneres no resto do continente. Esta observação é rigorosamente applicável á egreja da Batalha; apparenta mais antiguidade do que a que realmente conta. Além de que, distingue-se ainda por emoldurados e ornamentações que parece pertencerem-lhe exclusivamente. N'este caso estam as suas janellas, principalmente as do claustro, que conservam reminiscencias

Les villageois d'alors étaient pauvres mais laborieux, et la plupart d'entre eux trouvaient au couvent un surcroît d'occupations, qui ne leur était pas inutile. La suppression des moines leur a enlevé cette ressource.

Le monument, si l'on tient compte de son ancienneté, est dans un état très satisfaisant de conservation, et a fort peu souffert des injures du temps, ce qui ne peut être attribué qu'à la qualité exceptionnelle des matériaux employés à sa construction, et à la pureté du climat; mais, il ne faut pas s'exagérer cette pureté, car, en hiver, sous cette latitude, la pluie rattrape largement le temps perdu dans la saison sèche, et la quantité d'eau qui tombe est, en moyenne, plus forte que sous la latitude de Paris. — Il faut donc, avant tout, faire honneur de la conservation de l'église de Batalha à l'excellente qualité de la pierre des environs, et à l'éloignement de la mer, qui l'a mise à l'abri de l'action corrodante des brises salines.

Cependant, quelques parties de l'édifice ont été sérieusement endommagées par le terrible tremblement de terre de 1755, et le cône qui couronnait le mausolée du fondateur, Dom João I, a été entièrement détruit par cette catastrophe. Heureusement que dans sa chute les pierres détachées du monument funèbre ont respecté tout ce qui l'environnait. Ce cône n'a pas été reconstruit, mais les autres parties du mausolée qui avaient été endommagées ont été restaurées dans leur style original, grâce à la munificence du roi Joseph I.

Quelques-uns des pinacles, et une partie des balustrades de l'église avaient également été détruits ou disloqués à la même époque. Du temps de Murphy ces dégâts n'avaient pas encore été réparés; ils l'ont été depuis, d'après le plan primitif.

L'état de dégradation dans lequel ce précieux monument est resté si longtemps, ne saurait être attribué à la négligence des pères qui le desservaient, mais à l'exiguïté des revenus du monastère, car Murphy reconnaît hautement qu'ils tenaient l'édifice en haute considération, et qu'ils l'entretenaient aussi soigneusement que leur situation le leur permettait.

Murphy a remarqué que, dans le monastère de Batalha, on ne trouve pas ces débordements de sculpture, qui fourmillent sur les édifices de style gothique. L'ornementation en est sobre et judicieusement distribuée. Les bas-côtés surtout se distinguent par une noble et austère simplicité. Si l'effet général est grandiose, cela provient, non pas d'une parure qui ressemble aux artifices d'une femme désireuse de plaisir, mais de l'élégance même du dessin.

A ce propos, nous nous permettrons d'observer que ce n'est pas une particularité locale, mais celle d'une époque qui s'est prolongée plus longtemps en Portugal, et y a conservé plus longtemps qu'ailleurs les traditions du style de la Sainte Chapelle de saint Louis, qui est considérée comme le plus parfait modèle du style ogival.

Nous avons noté précédemment pourquoi, par suite de l'isolement du Portugal, le style des monuments de ce pays retarde généralement d'un demi-siècle sur ceux du reste du continent. Cette observation s'applique exactement à l'église de Batalha; on la croirait plus ancienne qu'elle ne l'est en réalité.

do estylo mourisco, excedendo-o infinitamente, porém, na delicadeza e originalidade. As da egreja de Arun, na Mayenne, são as únicas em França que com estas apresentam semelhança, ainda que remota.

Um dos maiores merecimentos do estylo gothic é o saher proporcionar os arrojos da concepção, casando-os com o partido que pode tirar dos materiaes de que dispõe. Em vez de os lavrar de maneira uniforme e invariável, como o monotonio capitel corinthio da Renascença italiana, varia a sua ornamentação consoante o graão e resistencia da pedra que o sculptor tem de trabalhar. Ora, a pedra da Batalha não encontra rival, a não ser, talvez, na da Africa.

O marmore não convém ao estylo ogival; é secco em demasia e produz linhas desinhas das e mesquinhas, como é facil de observar no zimborio de Florença e no de Milão; exposto ao ar livre, altera-se facilmente e reveste-se de côn' embaciada. Sob a influencia directa dos raios solares adquire uma como que transparencia, que lhe prejudica a solidez. Não se amolda com vantagem senão ás massas grandiosas e á perfeição dos trabalhos do estylo grego do periodo classico, taes como os marmores do Parthenon que são executados com a delicadeza de uma peça de ourivesaria, posto que de linhas simples e estylo severo.

A pedra de França é, em geral, gorda (1), de bonita côn', branca sem attingir a alvura offuseante do marmore. Sendo assaz macia, presta-se com facilidade aos caprichos do estylo ogival, que exigem, como todos os trabalhos de arrojada difficultade, uma execução assaz leve, sem o que deixam transparecer um aspecto forçado, que não agrada á vista. Esta pedra, porém, deteriora-se facilmente e resiste mal ás injurias do tempo. O calcareo da Batalha ocupa o meio termo entre o marmore e a pedra de Paris, e com justa razão poderemos dizer, que possue as boas qualidades de ambas, sem lhes incorrer nos defeitos. Sendo sufficientemente compacta, presta-se aos mais delicados lavores e adquire maior rigidez com o decorrer do tempo. Murphy pondera, effectivamente, que a qualidade que mais sobresahe na ornamentação da Batalha é a nitidez e a profundidade com que é cinzelada. Observa-se, especialmente, esta ultima particularidade nas cruzes das janellas do claustro, que recordam a Ordem de Christo de Portugal, e que tanto caracterisam os delicados rendilhados de pedra de que fazem parte. O mesmo sucede com a porta mourisca, unica no seu genero, que dá entrada para as capellas denominadas imperfeitas (2). Só o marmore poderia apresentar arrendados tão delicadamente transparentes, mas certamente mais franzinos e de menor solidez no aspecto. Identica observação é applicavel ás balaustradas.

Os desenhos dos ornatos da Batalha são, em verdade, de uma pureza de linhas admirável, mas seria impossivel a sua execução em outros materiaes que não a pedra para que foram traçados, por um artista não só intelligente, mas profundo conhecedor dos recursos do paiz.

Murphy observa, num judiciosamente, que esses ornatos foram executados de um só

(1) Gorda, gordurenta ou sabonaria são os termos empregados nas officinas de Portugal.

(2) Assim chamadas por não terem sido concluidas.

Elle se distingue, d'ailleurs, par des moulures et des ornements qui semblent lui appartenir en propre. Telles sont les baies de cet édifice, surtout celles du cloître, qui ont conservé quelque chose du style mauresque, mais avec infinité plus de délicatesse et d'originalité. Celles de l'église d'Arun, dans la Mayenne, sont les seules, en France, qui s'en rapprochent, mais de fort loin.

L'un des plus grands mérites du style gothique est de proportionner ses hardiesse au parti qu'il est possible de tirer des matériaux dont il dispose. Au lieu de les tailler d'une manière uniforme et invariable, comme le monotone chapiteau corinthien de la Renaissance italienne, il varie son ornementation d'après le grain et la solidité de la pierre que le sculpteur a sous la main; or, celle de Batalha est peut-être sans rivale, si ce n'est en Afrique.

Le marbre ne convient pas au style ogival; il est trop sec; et donne des lignes maigres et mesquines, comme on peut le voir dans les dômes de Florence et de Milan; le grand air l'altère facilement et lui imprime des teintes blasfèmantes. Au grand soleil, il prend une sorte de transparence qui manque de solidité; il ne s'accorde, avantageusement, que des masses puissantes et du fini du travail du style grec de la haute époque. Tels sont les marbres du Parthénon, qui sont travaillés avec le même soin que des pièces d'orfèvrerie, mais d'une orfèvrerie très simple et même très sévère.

La pierre de France est généralement grasse, d'une jolie couleur, claire sans être aveuglante comme celle du marbre. Elle est assez tendre pour se prêter sans efforts aux caprices du style ogival, qui demandent, comme tous les tours de force, à être exécutés avec aisance, sans quoi ils ont quelque chose de pénible à voir; mais cette pierre s'effrite facilement et résiste mal aux injures du temps.

Le calcaire de Batalha tient le milieu entre le marbre et la pierre de Paris, aussi, l'on peut dire qu'il possède leurs qualités sans leurs défauts. Son grain est assez serré pour qu'on puisse la fouiller très délicatement, et elle dure en vieillissant. Du reste, Murphy a observé, que ce qui distingue l'ornementation de Batalha est la netteté et la profondeur avec laquelle elle est ciselée. Cette profondeur s'observe surtout dans les croix des baies du cloître, qui rappellent l'Ordre du Christ du Portugal, et donnent tant de caractère aux véritables guipures de pierre dont elles font partie.

Il en est de même de la porte mauresque, unique en son genre, des chapelles dites imparfaites (1).

Le marbre seul peut donner des dentelles aussi légères, mais il les donne moins nourries et moins solides à l'œil.

La même remarque s'applique aux balustrades. Assurément, les dessins de l'ornementation de Batalha sont d'une remarquable pureté, mais ils seraient inexécutables avec d'autres matériaux que la pierre pour laquelle ils ont été tracés, par un artiste, non seulement intelligent, mais connaissant à fond les ressources du pays.

(1) Appelées ainsi, parce qu'elles n'ont jamais été achevées.

jacto e que o monumento foi levado a cabo sem as alterações e intervallos de tempo, que tão frequentes se notam nas grandes construções d'aquelle epocha. É nos tambem licito deprehender d'aqui, que, se o architecto não era originario do paiz, n'elle residira largo tempo e o havia estudado a fundo.

N'aquelle epocha era a architecatura uma arte tanto em voga como o estudo da armaria, não sómente entre o alto clero, mas tambem entre as classes sociaes mais elevadas. As proprias senhoras se dedicavam com entusiasmo a esse estudo. Diana de Poitiers e Catharina de Médicis collaboraram activamente com Philibert Delorme, a primeira, no plano do castello de Anet, e a segunda, no do palacio das Tulherias. O architecto pretendia mesmo, que a rainha quasi nada lhe deixára executar n'esse trabalho. Não seria pois impossivel que El-rei Dom João I e principalmente a rainha Dona Philippa exercessem uma poderosa influencia na construcção da egreja da Batalha, e mui particularmente na do seu mausoleo. D'esta forma ficariam mui naturalmente explicadas as analogias que, á primeira vista, se notam entre este monumento e certos traços da egreja abbacial de Westminster, em Londres.

Pelo que respeita a Dom Mamiel, que era um sabio e um homem de letras de primeira ordem, é muito mais evidente a sua collaboração, como teremos occasião de notar quando nos ocuparmos da descripção das capellas imperfeitas.

Escaparam ao archeologo irlandez estas observações, porque, no seu tempo, as tradições da arte ogival andavam quasi inteiramente obliteradas, e era necessario que o mérito da egreja da Batalha fosse realmente extraordinario para prender a attenção de um contemporaneo de Soufflot, a ponto de o fazer passar treze semanas n'un canto ignorado de Portugal entre monges, que, comquanto não fallassem a sua língua, o acolheram com a maxima cordialidade.

Com justo motivo faz elle, pois, um elogio pomposo do prior, do hospedeiro-mór e dos outros padres, cuja hospitalidade, devoção e simplicidade de costumes eram, diz elle, inconcebíveis n'aquelle temps degenerados. Faziam recordar o que diziam os historiadores dos christãos da era dos apostolos, e a santidade do seu viver fazia mesmo realçar a magestade da veneranda habitação que ocupavam.

É de presumir, no entanto, que apesar d'essa cordialidade subsistiria a dificuldade de um Inglez se entender com Portuguezes; verdade é que, felizmente, n'esses tempos, todos os homens lidos se utilisavam do latim como de uma língua universal.

A benevolencia d'esses dignos padres e á generosidade de Sir William Conyngham deu Murphy poder levar a cabo uma importante obra, que lhe garante, incontestavelmente, o direito á gratidão do mundo artístico e em especial á dos Portuguezes, por lhes haver revelado o enorme valor do mais admirável dos seus monumentos, á cerca do qual, no entanto, nada havia sido publicado, salvo uma descripção que se encontra nos ultimos capítulos da *Historia de S. Domingos*, de Frei Luiz de Sousa, da qual nos ocuparemos no decorso d'esta obra.

N'un periodo como aquelle, em que tudo se sacrificava em França ao estudo da arte na antiguidade, então em moda, é diplamente digno de louvor o interesse tomado por Sir William Conyngham em favor da arte respectiva a um periodo tão abandonado, e tão in-

Murphy remarque, très judicieusement, qu'ils sont d'une seule venue, et que le monument a été exécuté sans les altérations et les interruptions qui déparent si fréquemment les grandes constructions de cette époque. Il est aussi permis d'en conclure, que si l'architecte n'était pas du pays, il y avait longtemps séjourné et l'avait étudié à fond.

L'architecture était, à cette époque, un art aussi à la mode que le blason, non seulement dans le haut clergé, mais encore dans les classes sociales les plus élevées. Les dames elles-mêmes l'étudiaient avec passion. Diane de Poitiers et Catherine de Médicis furent les collaboratrices très actives de Philibert Delorme, l'une pour le château d'Anet, l'autre pour celui des Tuilleries. L'architecte prétendait même que la reine ne lui avait presque rien laissé à faire. Il ne serait donc pas impossible que le roi Dom Joao, et surtout la reine Dona Philippa, aient dirigé de très près la construction de l'église de Batalha, et plus particulièrement celle de leur mausolée. Ainsi s'expliqueraient, d'une façon toute naturelle, les analogies qu'on remarque, à première vue, entre ce monument et certaines parties de l'église abbatiale de Westminster, à Londres.

En ce qui concerne Dom Manuel, qui était un savant et un lettré de premier ordre, sa collaboration est plus évidente encore, comme nous le verrons lorsque nous aurons à décrire les chapelles dites imparfaites.

Ces remarques ont échappé à l'archéologue irlandais, parce que, de son temps, les traditions de l'art ogival étaient presque entièrement perdues, et qu'il fallait que les mérites de l'église de Batalha fussent véritablement extraordinaires pour captiver un contemporain de Soufflot au point de lui faire passer treize semaines dans un coin perdu du Portugal, au milieu de moines qui l'accueillirent, du reste, avec beaucoup de cordialité, quoiqu'ils ne parlissent pas sa langue. Aussi fait-il un pompeux éloge du prieur, de l'hospedeiro mór, et des autres pères, dont la piété, l'hospitalité et la simplicité étaient, dit-il, inimaginables dans ces temps dégénérés. Ils rappelaient ce que les historiens racontaient des chrétiens de l'âge apostolique, et la sainteté de leurs mœurs relevait encore la dignité de la vénérable demeure qu'ils habitaient.

Il est à présumer que, malgré leur cordialité, un Anglais et des Portugais avaient de la peine à s'entendre, mais heureusement qu'à cette époque tous les lettrés se servaient du latin comme d'une langue universelle.

Ce fut grâce à la bienveillance de ces bons pères et à la libéralité de Sir William Conyngham que Murphy put mener à bonne fin une œuvre remarquable, qui lui assure toute espèce de droits à la reconnaissance du monde artistique et particulièrement à celle des Portugais, car il leur a fait connaître tous les mérites du plus admirable de leurs monuments, sur lequel, cependant, rien n'avait été publié, sauf une description que nous trouvons dans les derniers chapitres de l'*Histoire de Saint-Domingue*, de frère Louis de Sousa, dont nous aurons à nous occuper dans la suite.

C'était le moment où l'on sacrifiait tout en France à l'étude de l'art antique qui était alors seul à la mode ; il y avait donc double mérite de la part de Sir William Conyngham de

justamente votado ao desdem. Foi, pois, Murphy, o precursor de uma reacção salutifera, cujo esplendor só deveria manifestar-se dez annos mais tarde, com a apparição do *Genio do Christianismo* de Chateaubriand.

Muito embora desde tres seculos um sem numero de sabios e artistas investigassem minuciosamente os mais tenues vestigios da arte grega e romana, era immenso o desprezo que votavam ao malaventurado estylo gothicó.

Assignalaram-se, mui particularmente, os Italianos, n'esta cruzada contra um estylo que lhes era odioso por dimanar de origem franceza; mas nem por isso foi elle menos poupadão pelos proprios descendentes dos seus inventores, devendo-se ao vaudalismo revolucionario a desapparição de innumeros primores artisticos.

Não vai longe o tempo em que esta questão provocou vehemente discussão entre M. Renan, partidario acerrimo do estylo classico e M. Viollet-le-Duc, que sustentava que o estylo gothicó provinha em linha directa e legitima do estylo de Phidias, ao passo que o estylo neo-romano não passava de simples bastardo.

Hoje este assumpto não admitté controversia; a eschola moderna apoia plenamente a opinião de M. Viollet-le-Duc, e coloca Notre-Dame de Paris muito acima de S. Pedro de Roma.

Como Murphy teve a insigne honra de fazer notar, ha um seculo, nenhuma conjectura é mais erronea do que a de attribuir a origem do estylo ogival a uma horda de barbaros incapazes de nutrir o mais leve sentimento artistico.

Este estylo nada tem, indubitavelmente, de commun com os Godos invasores da Espanha, do norte da Italia e do meiodia da França, no seculo quinto approximadamente; não é, porém, menor a illusão de Murphy quando attribue a honra da invenção aos Normandos do seculo duodecimo, opinião que, sem offensa para os Francezes, podia lisongear os seus contemporaneos Anglo-Normandos.

Decorrrá, poneo mais ou menos, um quarto de seculo, e no momento preciso em que M. Renan e M. Viollet-le-Duc rompiam lanças academicas em prol do estylo a que cada um dava a preferencia, quiz o aeaso que M. G. d'Orcet, auxiliado por M. Dutheoit, discípulo de M. Viollet-le-Duc, addidos ambos a uma missão archeologica presidida por M. Renan, descobrissem entre as ruinas da Salamina cypriota una inscrição, que revela a data precisa da construeção do grande aqueducto *abobadado em ogiva equilateral*, conhecido pelo nome de *Justiniana*, por ter sido construído durante o reinado d'este imperador. Esse aqueducto vinha desaguar em uma soberba piscina tambem em ogiva equilateral. Deveremos, pois, forçosamente concluir, que o emprego da ogiva fôra de uso corrente em obras publicas no Imperio do Oriente desde o seculo sexto, ao passo que, era ainda desconhecida no Ocidente até á primeira cruzada.

Os Cruzados, nos seus primeiros edificios, usavam ainda o areo de volta inteira, quando os Gregos já empregavam a ogiva na construeção das suas egrejas.

Julgamo-nos, por conseguinte, plenamente autorisados a dar ao estylo ogival a denominação de *Neo-Grego*, por ser elle realmente de invenção grega.

Com todo o fundamento sustentava, pois, M. Viollet-le-Duc contra M. Renan, que o estylo ogival era filho legitimo da arte grega. Seria, porém, erroneo suppor, que este

s'intéresser à un art délaissé et si injustement dédaigné. Murphy a été, par conséquent, le précurseur d'une salutaire réaction qui ne devait se manifester avec éclat qu'une dizaine d'années plus tard, par l'apparition du *Génie du christianisme*, de Chateaubriand. Si, depuis trois siècles, une foule d'artistes et de savants relevaient précieusement les moindres vestiges de l'art grec et romain, on n'avait pas assez de mépris pour l'infortuné style gothique.

Les Italiens se signalèrent tout particulièrement dans cette guerre à un style qu'ils abhorraient parce qu'il était d'origine française, mais il n'était pas plus épargné par les descendants mêmes de ses inventeurs, et le vandalisme révolutionnaire devait faire disparaître bien des chefs-d'œuvre.

Il n'y a pas si longtemps que cette question provoquait un ardent débat entre M. Renan, partisan dévoué du style classique, et M. Viollet-le-Duc, qui soutenait que le style gothique était le fils direct et légitime du style de Phidias, tandis que le style néo-romain n'en était que le bâtard.

Aujourd'hui cette question ne saurait plus être soulevée; la jeune école a pleinement donné raison à M. Viollet-le-Duc, et elle place Notre-Dame de Paris bien au-dessus de Saint-Pierre de Rome.

Comme Murphy a eu l'insigne honneur de le faire remarquer, il y a déjà un siècle, aucun préjugé n'était plus erroné que celui qui attribuait le style ogival à une tribu de barbares incapables d'avoir le sentiment de l'art.

Il est certain que ce style n'a rien de commun avec les Goths qui envahirent l'Espagne, le nord de l'Italie et le sud de la France vers le cinquième siècle, mais Murphy ne se trompe pas moins en en faisant honneur aux Normands du douzième siècle, opinion qui, sans blesser les Français, pouvait flatter les Anglo-Normands de son temps.

Il y a un peu plus d'un quart de siècle, au moment même où M. Renan et M. Viollet-le-Duc brisaient des lances académiques en l'honneur du style que chacun préférait, le hasard voulait que M. G. d'Oreel, assisté de M. Duthoit, élève de M. Viollet-le-Duc, attachés l'un et l'autre à la mission archéologique présidée par M. Renan, découvrissent, dans les ruines de la Salamine chypriote, une inscription donnant une date certaine au grand aqueduc voûté en ogive tiers point connu sous le nom de *Justiniana*, parce qu'il avait été construit sous le règne de cet empereur.

Cet aqueduc se déversait dans une magnifique piscine également voûtée en ogive tiers point. On est donc obligé d'en conclure que l'emploi de l'ogive était d'usage courant dans l'empire d'Orient pour les travaux publics dès le sixième siècle, tandis qu'il a été inconnu en Occident, jusqu'à la première croisade.

Les premiers édifices construits par les Croisés étaient encore en plein cintre à une époque où les Grecs construisaient déjà leurs églises en ogive.

On serait donc pleinement autorisé à donner au style ogival le nom de *Néo-Grec*, car il est réellement d'invention grecque.

M. Viollet-le-Duc avait donc raison en soutenant contre M. Renan, que le style ogival

estylo submetteria sem resistencia todo o Occidente : os Papas repelliram-no constantemente e debalde buscaríamos em Roma uma egreja ogival. É este o motivo que nos leva a não concordar com o Snr. Vilhena Barbosa, quando elle diz ter sido este estylo a expressão do predominio temporal da Egreja.

Os imperadores gibelinos conservaram-se, por muito tempo, fieis ao arco de volta inteira, e foi por essa razão que se deu, além do Rheno, ao estylo gothicó, o nome de estylo francez. — Os Italianos, com muita propriedade relativamente ao seu paiz, chamaram-lhe estylo guelfo. — Importado directamente, como foi, do Oriente para a França, não se propagou plenamente senão nos paizes limitrophes. Cortou-lhe o passo a reacção italiana denominada Renascença, que elle está em disposição de repellir por sua vez, pois que nada é mais anti-italiano do que esse estylo mixto de gothicó e persa, cuja apparição maravilhou o universo na Exposição de 1889.

Tal é em poucas palavras a historia da arte ogival.

Constituindo ella apenas um dos dois grandes periodos da arte moderna, seria difícil fazer comprehender ao leitor os merecimentos de um monumento tal como o da Batalha, se nos abstivéssemos de fallar do outro grande periodo da arte christan.

A ogiva e o arco semi-circular eram conhecidos muito antes da vulgarisação do seu emprego; encontram-se exemplares isolados na alta antiguidade egypcia; mas a architectoria hieratica era sujeita a preceitos de mysticismo que perduraram tanto como a religião que a havia instituido.

A abobada, por exemplo, era banida dos templos egypcios, gregos e romanos, ainda que d'ella encontremos exemplares nas esculturas assyrias do seculo decimo anterior á nossa era, e que os Lycios empregassem a ogiva, nos mausoleos pelo menos, desde a epocha de Alexandre, como evidentemente é demonstrado pelos exemplares conservados no British Museum.

As mais antigas abobadas de que ha noticia são as do palacio admirante de Utica, descobertas por M. Daux, architecto enviado a Tunis em commissão por Napoleão III. São construidas de pedras argamassadas, isto é, são formadas de calhaus embebidos em argamassa de cimento vasada por sobre um mólde de terra, que substituia os simples de madeira; quando esta massa se solidificava, excavava-se a terra pela parte inferior até a extrahir completamente.

Todas as grandes cisternas africanas foram construidas por este sistema.

Até á extinção do paganismo não empregaram os antigos senão a architrave plana para ligar as columnas entre si. Serviam-se, no entanto, da abobada para edifícios especiais, taes como circos, amphitheatros e palacios, e d'ella encontramos bellos specimenes nas thermas de Juliano, em Paris — (Hôtel de Cluny).

Empregaram-na também nos mausoleos, taes como a rotunda de Agrippa, e o tumulo de Adriano, hoje Castello de Sant'Angelo, em Roma. Viram-se mesmo obrigados a lançar mão d'este recurso os romanos, desde que principiaram a dar proporções de desmedida amplidão aos traçados dos templos gregos construídos com a architrave. Como não era possível encontrar pedras inteiriças assaz grandes, que abrangessem o espaço de um intercolumnio, foram estas substituídas por abobadas planas, como pôde observar-se na

était le fils légitime de l'art grec. Mais il ne faudrait pas croire qu'il ait fait sans résistance la conquête de tout l'Occident ; la Papauté l'a toujours repoussé ; on chercherait vainement une église ogivale à Rome, de sorte que l'on ne peut pas dire avec M. Vilhena Barbosa, qu'il ait été l'expression de la prédominance du pouvoir temporel de l'Église.

Les empereurs gibelins sont restés, très longtemps, fidèles au plein cintre, aussi on donnait, de l'autre côté du Rhin, au gothique, le nom de style français. Les Italiens le nomment style guelfe, ce qui est parfaitement exact pour leur pays.

De fait, importé directement d'Orient en France, il ne s'est pleinement propagé que dans les pays voisins. Il a été arrêté par la réaction italienne, dite Renaissance, qu'il est en train de refouler à son tour, car rien n'est plus anti-italien que le style mêlé de gothique et de persan dont l'apparition a émerveillé tout l'univers dans l'exposition de 1889.

Telle est en quelques mots l'histoire de l'art ogival.

Comme il ne forme qu'une des deux grandes périodes de l'art moderne, il serait difficile de faire comprendre au lecteur les mérites d'un monument tel que celui de Batalha, si on ne disait pas un mot de l'autre grande période de l'art chrétien.

L'ogive et le plein cintre étaient connus bien longtemps avant que leur emploi devînt général ; on en trouve des exemples isolés dans la haute antiquité égyptienne ; mais l'architecture sacrée était soumise à des lois mystiques, qui duraient autant que la religion même par laquelle elles avaient été instituées.

Ainsi, la voûte était exclue des temples égyptiens, grecs et romains, quoiqu'on en voie des exemples dans les sculptures assyriennes du dixième siècle avant notre ère, et que les Lyciens se servissent de l'ogive, dans les mausolées du moins, dès l'époque d'Alexandre, comme on peut le voir d'après ceux qui sont conservés au British Museum.

Les plus anciennes voûtes ont été signalées par M. Daux, architecte envoyé en Tunisie par Napoléon III : ce sont celles du palais amiral d'Utique. Elles sont en blocage, c'est-à-dire qu'elles sont formées de galets noyés dans une masse de ciment versée sur un moule en terre remplaçant les cintres de charpente. Quand le blocage s'était solidifié on enlevait la terre en dessous.

Ainsi se construisaient toutes les grandes citernes africaines.

Jusqu'à la chute du paganisme, les anciens n'ont admis que l'architrave plate unissant une colonne à l'autre. On se servait cependant de la voûte pour les édifices particuliers tels que cirques, amphithéâtres et palais, et on en a de fort beaux spécimens dans les thermes de Julien, à Paris — (Hôtel de Cluny).

On l'employait également dans les mausolées, tels que la rotonde d'Agrippa et le tombeau d'Adrien, qui est aujourd'hui le château Saint-Ange.

On avait même été forcé d'y avoir recours lorsque les Romains avaient élargi démesurément les plans des temples grecs à architraves.

Comme il ne se trouvait plus de pierres assez grandes pour réunir deux colonnes, elles avaient été remplacées par ces voûtes plates qu'on peut voir à l'église de la Madeleine, à la

egreja da Magdalena e no edificio da Bolsa, em Paris; n'uma palavra, em todos os edificios de estylo classicos. Estas abobadas são de mui difícil construcção; mas, apresentando o aspecto simples de uma pedra chata, o resultado obtido não compensa, infelizmente, as dificuldades que houve a vencer na sua execução.

Foi mister uma revolução religiosa para que as substituissem por arcos construidos de pedra ou de tijolo, ao mesmo tempo mais elegantes, mais solidos e menos dispendiosos. É por esse motivo, que o arco de volta inteira só apparece nas egrejas depois do triunfo do christianismo, e é por essa mesma razão, que a ogiva foi sempre repellida pelos Papas, que n'este ponto professavam idéas accordes com as de M. Renan.

A ogiva offerece maior solidez que o arco de volta inteira, quando se trata de abobadas de pouca monta; dispensa os moldes ou escoramento, não exige tão grande espessura nos supportes e nos encontros; n'uma palavra, é muito menos dispendiosa do que outra qualquer abobada, e foi por essa razão que as comunas da Edade Media a adoptaram de preferencia, acrecendo todavia a isso razões que desenvolveremos em logar competente.

Já no tempo de Murphy se reconhecia, que eramos devedores aos architectos chamados gothicos, de aperfeiçoamentos consideraveis na arte de construir, que vem a consistir n'uma leveza no conjunto geral e n'um arrojo de execução, que os antigos nunca attingiram e que os modernos não imitam e difficilmente comprehendem [1]. A razão é que não deveremos investigar unicamente na arte de uma epocha, os principios que regulam toda e qualquer transformação na architectura; será preferivel ter em vista as necessidades a que essa arte tem de suprir.

Os edificios do paganismo, de uma architectura tão pura, a começar pelo Parthenon, não eram, a bem dizer, senão matadouros, de uma elegancia incomparavel, verdade seja; mas nem por isso deixavam de ser matadouros.

Esse culto já de si repugnante, tornar-se-hia altamente sordido e intoleravel ao olfato, caso fosse exercido no recinto fechado de um templo qualquer, por mais vasta que fosse a sua área.

As victimas eram esquartejadas fóra do templo e queimadas sobre um altar igualmente exterior. O templo, propriamente dito, resumia-se n'uma estreita *cella*, onde estava depositado geralmente o thesouro da confraria a que elle pertencia, e onde o publico não era admittido.

Era esta parte do edificio rodeada de galerias, sustidas por columnas, em torno das quaes se faziam as panegyrias ou procissões.

O culto christão proscreven, felizmente, essas matanças e seu hediondo cortejo, substituindo-as por um drama figurado tendo por theatro o interior do templo, cuja construcção foi, por esse motivo, obrigada a soffrer um literal reviramento; as columnatas passaram para o interior e a *cella* foi consideravelmente ampliada, adoptando-se imediatamente o typo da basilica romana, onde se reuniam as assembleias *ecclesie*.

Consistia ella em um espaço quadrangular medindo em comprimento o dobro da largura, rematado por uma abside ou abobada da configuração de um forno, logar reservado para os celebrantes e altas personagens.

(1) Sir William Chambers, *Civil Architecture*, pag. 24, 3^a edição.

Bourse, en un mot, dans tous les édifices de style classique. Ces voûtes plates sont d'une construction des plus difficiles, mais à l'œil, elles font l'effet d'une pierre plate, et, malheureusement, le résultat ne correspond pas au mal qu'on se donne pour les construire.

Il a fallu une révolution religieuse pour leur substituer l'arc de pierres ou de briques, à la fois plus élégant, plus solide et moins dispendieux, aussi le plein cintre ne se montre-t-il dans les églises qu'après le triomphe du christianisme; et c'est pour le même motif que l'ogive a toujours été repoussée par les Papes, qui se sont trouvés d'accord, sur ce point, avec M. Renan.

L'ogive est encore plus solide que le plein cintre; pour les voûtes de petite portée, elle se passe de cintrage ou de charpente, elle exige beaucoup moins d'épaisseur dans les supports et dans les étais, en un mot, elle est beaucoup moins coûteuse que toutes les autres voûtes; c'est ce qui la fit adopter de préférence par les communes du Moyen Age, mais à ces motifs s'en joignaient d'autres que nous développerons en leur lieu.

Déjà, du temps de Murphy, on reconnaissait que nous sommes redevables aux architectes, dits gothiques, de considérables perfectionnements dans l'art de construire, c'est-à-dire une légèreté dans l'ensemble et une hardiesse dans l'exécution auxquelles les anciens ne sont jamais arrivés, et que les modernes n'imitent pas et ne comprennent pas sans difficulté (1).

C'est que les principes qui dirigent tout changement d'architecture ne doivent pas être cherchés uniquement dans l'art de l'époque, mais bien plutôt dans les besoins auxquels cet art doit nécessairement donner satisfaction.

Les édifices si purs de style du paganisme, à commencer par le Parthénon, n'étaient, à vrai dire, que des abattoirs, d'une élégance incomparable, si on veut, mais ils n'en étaient pas moins des abattoirs.

Ce culte, répugnant par lui-même, eût été hideusement malpropre et intolérable pour l'adorat si on l'avait tenu renfermé dans l'enceinte d'un édifice quelconque, si vaste qu'il fût.

On égorgéait donc les victimes hors du temple, et on les brûlait sur un autel extérieur. Le temple lui-même ne contenait qu'une *cella* étroite, qui, généralement, renfermait le trésor de la fratrie à laquelle il appartenait; le public n'y entrait pas.

Cette partie de l'édifice était entourée de galeries soutenues par des colonnes, autour desquelles on faisait des panégyries ou processions.

Le culte chrétien proscrivit, heureusement, les tueries et leur hideux cortège, il les remplaça par un drame figuré dont le théâtre était l'intérieur du temple, que l'on fut littéralement obligé de retourner; les colonnades furent placées dans l'intérieur, et la *cella* fut immensément agrandie, aussi adopta-t-on immédiatement le type de la basilique romaine où se tenaient les assemblées (*ecclesiæ*).

(1) Sir William Chambers, *Civil Architecture*, p. 24, 3^e édition.

Na sua origem eram as basilicas cobertas de madeiramento; não tardou, porém, que este fosse substituido pela abobada arredondada, e como a isso não se oppunha tradição alguma, foi a architrave, em toda a construcção, substituída pelo arco.

Nos templos pagãos não havia janellas, recebiam a luz do tecto por uma especie de abertura de escotilha.

O novo culto exigia uma iluminação mais completa, e d'ahi provém a adjuncção e multiplicação das aberturas, a que ainda hoje damos o nome de janellas, e que tiram a sua origem dos celleiros destinados a recolher feno (I).

Os antigos conheciam o vidro e o ferro; mas limitavam-se ao fabrico de peças de pequenas dimensões, antes da invenção do martello mecanico applicado á forja, e ignoravam a prática de fundir o vidro em cylindros para os transformar em vidraças. Parece, todavia, que o uso d'estas não era completamente estranho aos Romanos, embora não tenha aparecido um unico exemplar em Pompeia. Derramavam gotas do vidro em fusão sobre uma superficie de marmore, obtendo uma especie de discos que depois engastavam em gesso, e graças a este processo fabricavam vidraças muito semelhantes aos favos das abelhas, que ainda existem em certas egrejas do Oriente.

Os Cruzados trouxeram para a Europa o uso d'essas vidraças rudimentares, e, como em conhecimentos metallurgicos excediam muito os Orientaes, engastaram-nas em chumbo, reforçado a seu turno por armações de ferro.

Nas egrejas construidas com o arco de volta inteira eram as janellas demasiadamente estreitas e fechadas por uma tela azeitada; foi principalmente a necessidade de alargar esses vaños, que os levou a adoptarem um estylo, em que as massicas muralhas romanicas são substituidas por delgados caixilhos de ferro guarnecidos de vidro. Taes são as de « Notre-Dame » e mui especialmente as da « Sainte Chapelle », em que o vidro representa uma parte tão importante como no palacio da Exposição de 1889, poisque ocupa todo o espaço deixado livre entre as ogivas.

Se a isto juntarmos as enormes rosaceas, que abrangem quasi toda a fachada, encontraremos effeitos de luz que em vão se buscariam na Basilica de S. Pedro ou nas restantes egrejas italianas da Renascença, cujo aspecto é sempre glacial, não obstante as maravilhas artisticas de que se acham ornadas.

Vemo-nos, por conseguinte, forçados a concordar com a opinião de Murphy, quando diz, que nenhum outro genero de construcção foi mais acertadamente calculado do que o estylo gothico para inspirar sentimentos tão profundamente religiosos.

Se nos enchem de admiração os templos da Grecia e da Roma pagan, porque despertam em nós essas commoções, podemos seguramente afirmar, que os templos christãos as produzem em grau mui superior, muito embora, em tantos d'elles tenham sido unicamente empregados os materiaes que provém da pedreira. Como exemplo, temos a egreja da Batalha, construida com materiaes identicos aos da grande pyramide do Egypto, e a simplicidade de taes elementos só serve, talvez, para mais fazer realçar a elegancia do seu aspecto.

(I) Em França foi uso, e ainda é em algumas localidades existirem celleiros no pavimento mais superior das habitações.



INTERIOR DA "SAINTE CHAPELLE
DE SAINT LOUIS" EM PARIS.

INTERIEUR DE LA SAINTE CHAPELLE
DE SAINT LOUIS, Á PARIS

C'était un carré long du double de sa largeur, terminé par une abside ou voûte en forme de four dans laquelle se tenaient les officiers et les hauts personnages.

Dans l'origine, les basiliques étaient couvertes en charpente, mais on ne tarda pas à leur substituer la voûte en plein cintre, et, comme on n'était gêné par aucune tradition antérieure, l'arc remplaça partout l'architrave.

Les temples païens n'avaient pas de fenêtres, ils étaient éclairés par le haut à l'aide d'une sorte de capot d'écoutille.

Le nouveau culte avait besoin d'un éclairage moins sommaire ; de là l'adjonction et la multiplication des baies, que nous nommons encore fenêtres, parce qu'elles furent empruntées aux greniers à foin.

Les anciens connaissaient le verre et le fer, mais avant l'invention des martinets ils ne forgeaient que de très petites pièces, et ils ne savaient pas fendre leurs cylindres de verre pour en tirer des vitres. Il paraît, cependant, bien qu'on n'en ait trouvé aucun exemple à Pompéi, que l'usage des vitraux n'était pas absolument inconnu aux Romains. Ils étaisaient des larmes de verre sur du marbre, en forme de disques, et les enchâssaient dans du plâtre ; grâce à ce procédé, ils faisaient des vitraux semblables à des ruches d'abeilles, qui existent encore dans certaines églises d'Orient.

Les Croisés rapportèrent ces vitraux rudimentaires en Europe, et, comme ils étaient plus habiles métallurgistes que les Orientaux, ils les sertirent dans du plomb, soutenu lui-même par des armatures de fer.

Les baies des églises en plein cintre étaient très étroites et tendues de toile huilée ; ce fut principalement le besoin de baies plus larges qui fit adopter un style dans lequel les lourdes murailles romanes sont remplacées par de légers châssis de fer garnis de verre.

Telles sont Notre-Dame de Paris et surtout la Sainte Chapelle, où le verre joue un rôle presque aussi considérable que dans le palais de l'Exposition de 1889, puisqu'il occupe tout l'espace laissé vide par les ogives.

Si l'on y joint les immenses rosaces qui remplissent presque toute la façade, on arrive à des effets qu'on chercherait vainement dans la basilique de Saint-Pierre ou dans les autres églises italiennes de la Renaissance, dont l'aspect est toujours glacial, malgré les chefs-d'œuvre dont elles sont ornées.

On est donc forcé de convenir avec Murphy qu'aucun autre mode de construction n'a été mieux calculé, que le style gothique, pour inspirer les sentiments les plus religieux.

Si l'on admire les temples païens de la Grèce et de Rome parce qu'ils provoquent en nous ces émotions, nous pouvons affirmer, à coup sûr, que les temples chrétiens les produisent à un degré bien supérieur, quoique, dans beaucoup d'entre eux, on n'ait employé d'autres matériaux que ceux qui viennent de la carrière. On en a un exemple dans l'église de Batalha, qui est construite des mêmes matériaux que la grande pyramide d'Égypte, et peut-être la simplicité de cet élément ne fait-elle qu'ajouter à l'élégance de son aspect.

As nossas gravuras demonstram effectivamente, que as vidraças, que tão importante papel representam na ornamentação das egrejas francesas d'essa epocha, foram empregadas na Batalha com tal sobriedade, que chega a julgar-se parcimonia.

Nem uma só das fachadas d'este edificio ostenta as immensas rosaceas que convertem uma muralha em finissima renda de pedras preciosas, como sucede na Sainte Chappelle. N'aquellas rosaceas abundam grandes nervuras de pedra, recortadas com extrema delicadeza, cujo aspecto, exteriormente, encanta a vista; mas, no interior, offerece um tom muito menos quente.

Limitam-se as vidraças da Batalha a peças heraldicas, na maior parte, modernas. Esta economia de pintura vitrificada, em uma epocha em que andava tão vulgarizada, não pôde ser explicada senão pelo pouco desenvolvimento d'esta arte em Portugal, e é igualmente a esta indigencia relativa, que deveremos attribuir o luxo dos recortes nos rendilhados de pedra por que se distingue a Batalha. É provavel que não sómente escasseasse o vidro, mas que tambem não houvesse serralheiros assaz habéis para executarem os enormes caixilhos de ferro que tinham de sustentar as grandiosas vidraças.

Effectivamente as janellas do mosteiro portuguez apresentam intima semelhança com as da cathedral de S. Jacques de Famagouste, construida n'essa mesma epocha em Chypre, pelos Lusignan. Foram elles alli destinadas a receber discos de vidro colorido, sem caixilhos de chumbo ou de ferro, porque ambos estes metaes foram sempre bastante raros no Oriente.

Não pôde a pedra de Chypre ser cinzelada com tanta delicadeza como a da Batalha, por ser de grão muito mais aspero; todavia, é identico o sistema decorativo.

Não voltaremos a ocupar-nos das vidraças da Batalha em vista da sua fraca importancia. Tambem nos dispensaremos de acompanyhar as dissertações de Murphy sobre a introdução e desenvolvimento do estylo gothic em Inglaterra. Ninguem, na epocha presente, poderá attribuir tal invenção aos Anglo-Normandos, que não tiveram conhecimento d'aquelle estylo antes do seculo decimo terceiro, ao passo que no convento de Machairá, em Chypre, encontramos uma dedicatoria de Isaac Commene, que o fez construir em 1190, e a sua egreja apresenta um estylo ogival dos mais acentuados; ha, pois, a probabilidade de que esse estylo tivesse sido adoptado, desde muito, nas egrejas d'aquelle paiz, uma vez que o empregavam nas construções seculares, havia pelo menos quatro seculos; infelizmente, porém, nem todas as egrejas d'essa epocha possuem inscrições que venham esclarecer a questão.

Ricardo Coração de Leão, visitou esta egreja, e depois de haver aprisionado Isaac Commene, levou-o consigo para a Palestina agrilhoado com cadeias de prata.

Seria, por ventura, o estylo gothic trazido para a Inglaterra simultaneamente com o modelo da Magna Carta pelos companheiros d'este principe da casa d'Anjou? É questão que não nos será possivel resolver. O que podemos asseverar, é que o plano primitivo da egreja de Notre-Dame assentava no estylo romanico, e que Philippe Augusto, que fôra companheiro de Ricardo Coração de Leão, na Palestina, no seu regresso substituirá o arco de volta inteira pela ogiva equilateral.

Se no tempo de Murphy uma peregrinação á Terra Santa era cousa tão rara como dispendiosa e por vezes arriscada, outrotanto não sucede em nossos dias, e, graças aos

Nos planches démontrent, en effet, que les verrières, qui jouent un rôle prépondérant dans la décoration des églises françaises de cette époque, ont été employées dans celle de Batalha avec une sobriété qui touche à la parcimonie.

Aucune des façades de cet édifice ne porte ces immenses rosaces qui transforment une muraille en une sorte de guipure de pierres précieuses, comme celle de la Sainte Chapelle.

Ces rosaces sont remplies par de grandes nervures de pierre découpées avec une extrême délicatesse, qui font un charmant effet du dehors, mais sont beaucoup moins chaudes d'aspect à l'intérieur.

Les verrières de Batalha se réduisent à des pièces héraldiques, la plupart modernes. Cette économie de peinture vitrifiée, à une époque où elle était si à la mode, ne peut s'expliquer que par le peu de développement de cet art en Portugal, et c'est également à cette pauvreté relative qu'il faut attribuer le luxe de découpures en dentelles de pierre qui distingue Batalha.

Il est probable que non seulement le verre manquait, mais qu'il n'exista pas, non plus, de serruriers assez habiles pour établir les énormes châssis de fer qui devaient supporter les grandes verrières.

Aussi, les baies du monastère portugais ressemblent énormément à celles de la cathédrale de Saint-Jacques de Famagouste, construite à Chypre par les Lusignan à la même époque.

Celles-ci ont été faites pour recevoir des disques coloriés de verre ajustés sans plomb ni fer, parce que ces deux métaux ont toujours été rares en Orient.

La pierre de Chypre, étant d'un grain plus grossier que celle de Batalha, n'a pu être aussi finement ciselée, mais le système de décoration est le même.

Nous n'aurons pas à revenir sur les vitraux de Batalha, à cause de leur peu d'importance. Nous ne suivrons pas, non plus, Murphy, dans ses dissertations sur l'introduction et le développement, en Angleterre, du style gothique. Personne, aujourd'hui, ne peut plus en attribuer l'invention aux Anglo-Normands, qui ne le connurent pas avant le treizième siècle, tandis que, le couvent de Machaïra, à Chypre, porte une dédicace d'Isaac Commène, qui le fit construire en 1190, et cette église est en style ogival des plus caractérisés; il est probable que ce style était, depuis longtemps, adopté dans le pays pour les églises, puisqu'on s'en servait pour les constructions laïques, au moins depuis quatre siècles; mais toutes les églises de cette époque ne portent pas de dédicaces qui tranchent la question.

Cette église fut visitée par Richard Cœur de Lion, qui fut prisonnier Isaac Commène et l'emmena avec lui en Palestine, lié avec des chaînes d'argent.

Le style gothique fut-il apporté en Angleterre avec le modèle de la Grande Charte par les compagnons de ce prince angevin? C'est ce que nous ne sommes pas en état de décider. — Ce que nous savons, c'est que l'église de Notre-Dame de Paris fut commencée sur un plan de style roman, et que, au retour de Philippe Auguste, qui avait été compagnon de Richard Cœur de Lion, en Palestine, on substitua l'arc en pointe au plein cintre.

excellentes trabalhos do marquez de Vogüé sobre as egrejas de Chypre e de Jerusalem, graças sobretudo á photographia, a architectura das cruzadas é talvez de todas a menos desconhecida.

Ora, não resta a menor duvida de que os tão numerosos e notaveis monumentos erguidos pelos Francos nos sens reinos de Chypre e de Jerusalem foram construidos por architectos e pedreiros provenientes de França, que empregaram exclusivamente o estylo e a ornamentação usados a esse tempo no seu paiz. É a folhagem da couve, especialmente, que caracterisa esse estylo.

Nos primeiros edificios construidos na Palestina, do mesmo modo que nos do Occidente, foi empregado o arco de volta inteira; mas os pedreiros que alli foram por conta dos Cruzados poderam apreciar, no proprio local, as vantagens da ogiva, de ha muito empregada n'esta parte do Oriente, porque os operarios indigenas a construam sem dependencia de molde quando os arcos não eram de abertura consideravel; e, mesmo nos casos em que o molde é indispensavel, são sempre os simples de muito maior facilidade e rapidez de execuçāo para a abobada aguda do que para o arco semi-circular.

Demais, um rapido exame das nossas gravuras bastará para provar que este estylo é o unico que corresponde á necessidade das grandes janellas, a qual se fez sentir logo que se generalisou o emprego do vidro; ora, n'essa epocha, era elle muito mais vulgar no Oriente do que no Occidente.

Os Cruzados deviam ter trazido d'alli a arte de o fabricar mais economicamente, e, levando vantagem aos Orientaes na industria do ferro e do chumbo adquiriram, na construcçāo das vidraças, um grau de perfeiçāo a que numea chegaram os artistas do Levante. É por esta razão, que as egrejas construidas pelos Francos no Oriente differem sensivelmente, n'esse ponto, das que foram erigidas em paizes mais directamente sujeitos á influencia francesa, taes como a Inglaterra, a Alemanha e o norte da Hespanha. Esta influencia não foi tão fortemente accentuada em Portugal, em razão da distancia a que se achava; nem tampouco na Italia, em vista da oposição dos Papas, que nunca aceitaram o estylo ogival.

Voltando á egreja da Batalha, é possivel; que a extraordinaria semelhança das suas janellas com as de Santa Sophia de Nicosie, e com as de São Jaques de Famagonste, resulte da escassez do vidro, do chumbo e principalmente do ferro, que se dava no paiz, e que necessidades identicas dessem origem a um estylo analogo, que se distingue sobretudo pelos rendilhados em pedra.

Naõ são esses, porém, os unicos pontos de contacto que o monumento portuguez apresenta, relativamente á architectura dos Lusignan de Chypre, e estas particularidades não escaparam á sagacidade de Murphy.

O estylo gothico primitivo é enxameado de figuras humanas, que se ostentam no portal, nas gargulas e em todo o logar onde possam alojarse.

Receiriam os archiectos franco-levantinos offendere a susceptibilidade dos Musulmanos, que constituiam a maioria dos vassallos dos principes cruzados? A verdade é, que manifestaram sempre extraordinaria sobriedade de figuras humanas, até mesmo nas egrejas de Chypre. É certo, que os indigenas d'esta ilha eram christãos, mas pertenciam á seita

Si au temps de Murphy un pèlerinage en Terre Sainte était aussi rare que dispendieux et même dangereux, il n'en est plus de même aujourd'hui, et grâce aux beaux travaux du marquis de Vogüé sur les églises de Chypre et de Jérusalem, grâce surtout à la photographie, l'histoire de l'architecture des croisades est peut-être la mieux connue de toutes.

Or, on sait à n'en pas douter, que les monuments très nombreux et très remarquables élevés par les Francs dans leur royaume de Chypre et de Jérusalem, ont été construits par des architectes et des compagnies de maçons venues de France, se servant exclusivement du style et de l'ornementation en usage à cette époque dans leur patrie. C'est plus particulièrement le feuillage du chou qui est la caractéristique de ce style.

Les premiers édifices construits en Palestine ont été à plein cintre, comme ceux de l'Occident, mais les maçons qu'avaient fait venir les Croisés ont pu apprécier sur place les avantages de l'ogive employée depuis longtemps dans cette partie de l'Orient, parce que les ouvriers du pays la construisaient sans cintre, quand les arcs ne sont pas de portée considérable, et que, dans le cas où il est indispensable, le cintrage est toujours plus simple et plus facile pour la voûte en arc pointu que pour le plein cintre.

D'ailleurs, on n'a qu'à jeter un coup d'œil sur nos planches pour voir que ce style est le seul qui réponde au besoin de larges fenêtres, qui se fit sentir à partir du moment où l'usage du verre devint plus commun; or, à cette époque-là, le verre était beaucoup plus commun en Orient qu'en Occident.

Les Croisés ont dû rapporter avec eux l'art de le fabriquer par des moyens plus économiques, et comme ils étaient supérieurs aux Orientaux dans l'industrie du fer et du plomb, ils portèrent rapidement les verrières à un point de perfection que l'ancienne industrie du Levant n'a jamais pu atteindre. Aussi, les églises construites par les Francs, en Orient, diffèrent-elles sensiblement, sous ce rapport, des églises construites dans les pays soumis à l'influence directe de la France, tels que l'Angleterre, l'Allemagne et le nord de l'Espagne. Cette influence se fit beaucoup moins sentir en Portugal, à cause de l'éloignement, et en Italie, à cause de la Papauté qui n'a jamais admis le style ogival.

Pour revenir à l'église de Batalha, il est possible que la ressemblance si frappante de ses baies avec celles de Sainte-Sophie de Nicosie et de Saint-Jacques de Famagouste tienne à la rareté du verre, du plomb et surtout du fer dans le pays, et que des nécessités communes aient donné naissance à un style analogue, qui se distingue surtout par le luxe des découpures de pierre.

Mais ce ne sont pas les seuls points de ressemblance que le monastère portugais présente avec l'architecture des Lusignan de Chypre, et ces particularités n'ont pas échappé à la sagacité de Murphy.

Le gothique primitif fourmille de figures humaines qui s'étalent sur le portail, dans les gargouilles et partout où elles peuvent se loger.

Les architectes franco-levantins craignaient-ils de blesser les susceptibilités des Musulmans qui formaient la majorité des sujets des princes croisés? — Toujours est-il, qu'ils

dos iconoclastas, e, como taes, condenavam rigorosamente toda a representação da figura humana em sculptura, posto que, por uma singular anomalia, a admittissem na pintura e no mosaico.

A ausencia da figura humana é uma das diferenças mais caracteristicas, que se observa entre o estylo do arco de volta inteira byzantino e o estylo chamado romanico, e esta diferença não é devida á falta de materia prima.

Uma outra disparidade entre o gothic oriental e o occidental se nota nos telhados. Os das egrejas francesas são de uma opulencia extraordinaria e essa opulencia acompanha todas as epochas até os nossos dias.

Os Franezes foram sempre os mais notaveis artistas para os trabalhos de chumbo : quer examinemos os telhados da « Sainte Chapelle », os de « Versailles », do « Louvre » ou os do « Hôtel de Ville », encontrar-se-ha sempre a mesma riqueza, a mesma magnificencia, igual perfeição nos detalhes. Os telhados da « Sainte Chapelle », particularmente, são verdadeiras joias de ourivesaria.

Não se encontra esse luxo na egreja de Santo Estevão, em Vienna, cujo teeto é coberto de telhas vidradas; ainda menos apparece elle na Italia, onde os zimbrios apresentam uma apparencia de árida nudez; não se vê tampouco nas egrejas dos Lusignan, nem na da Batalha, porque o clima dispensava o seu emprego.

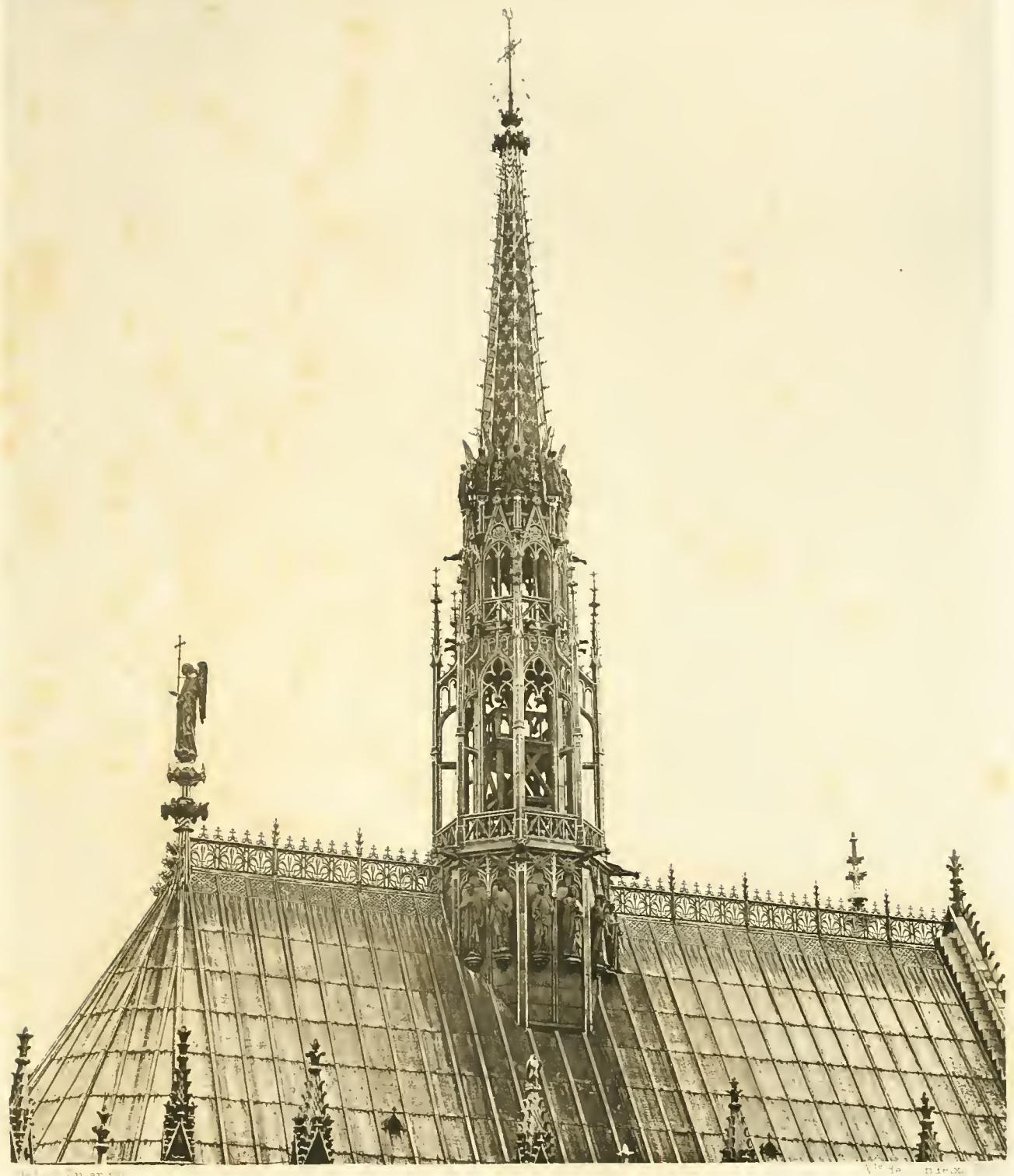
Na Palestina, do mesmo modo que em Portugal, não sendo frequente a neve, são perfeitamente dispensaveis esses immensos telhados de espigão, que carecem de ser amparados por uma floresta de carvalhos e sobrecarregados de muitos mil kilogrammas de chumbo. É só por meio de robustos vigamentos, que pôde offerecer-se resistencia á acumulação da neve, que poria em risco de abaterem as abobadas, ou evitar a infiltração das aguas que produziriam o mesmo resultado. Por igual motivo, no Oriente, nas montanhas sujeitas á neve, as egrejas são, da mesma forma, protegidas por telhados em tudo semelhantes aos do Occidente; mas, nas regiões planas, onde nunca se dá esse phenomeno, contentavam-se, como hoje, com simples terraços planos, limitados pelo prolongamento da parede exterior, que termina em balaustradas ricamente rendilhadas.

Embora no gothic franez, propriamente dito, predominasse a importancia do chumbo, do ferro e do vidro, outro tanto não sucedia no gothic oriental, nem no da Batalha, onde não se empregaram, a bem dizer, senão os materiaes das pyramides, como mui judiciosamente observa Murphy, e n'elles se faz igualmente notar a mesma proscripção da figura humana.

Esta ultima analogia é, realmente, muito caracteristica, pois em nada depende da falta de materiaes, e parece indicar, que o estylo gothic fôra directamente importado da Palestina para Portugal.

Constituam effectivamente, os Portuguezes, uma das linguas de que se compunha a ordem de S. João de Jerusalém, possuidora de vasto e consideravel patrimonio em Chypre e em Rhodes. Havia, além dos cavalleiros, clérigos da mesma ordem muito dados á architectura, e difícil será fazer idéa de tudo quanto os Francos construiram durante a sua permanencia no Oriente, e muito em especial, as ordens do Templo e de S. João.

Formava a ordem do Templo um corpo social completo, composto de cavalleiros,



TELHADOS DA "SAINTE CHAPELLE DE
SAINT LOUIS" EM PARIS

COMBLES DE LA SAINTE CHAPELLE DE
SAINT LOUIS À PARIS

se sont montrés fort sobres de figures humaines, même dans les églises de Chypre. Il est vrai que les indigènes de cette île étaient chrétiens, mais ils appartenaient à la secte iconoclaste et à ce titre proscrivaient sévèrement toute représentation humaine en sculpture, quoique, par une singulière bizarrerie, ils l'admettent en peinture et en mosaïque.

L'absence de la figure humaine est une des différences les plus caractéristiques qu'on puisse noter entre le style en plein cintre byzantin et le style dit roman, et cette différence n'est pas due à un défaut de matière première.

Une autre différence du gothique oriental et occidental se constate dans les toitures. Celles des églises françaises sont d'une richesse inouïe, qui s'est continuée dans toutes les époques jusqu'à nos jours.

Les Français ont de tout temps été les premiers plombiers du monde ; qu'on prenne les combles de la Sainte Chapelle, ceux de Versailles, du Louvre ou de l'Hôtel-de-Ville, c'est toujours le même luxe, la même richesse, la même perfection de détail. Les combles de la Sainte Chapelle, surtout, sont un véritable bijou d'orfèvrerie.

Ce luxe ne se retrouve point à l'église de Saint-Étienne, de Vienne, dont les toits sont couverts de tuiles vernies ; il se retrouve encore moins en Italie, dont les dômes exhibent la nudité la moins agréable à l'œil ; il ne se retrouve pas, non plus, dans les églises des Lusignan, ni dans celle de Batalha, parce que le climat permettait de s'en passer.

En Palestine, comme en Portugal, l'absence de neige dispense de ces immenses combles qui nécessitent des forêts de chênes pour les supporter et des milliers de kilogrammes de plomb pour les couvrir. Ce n'est que par des fortes charpentes qu'on peut résister à l'accumulation des neiges, qui risquerait d'effondrer les voûtes, ou éviter l'infiltration des pluies, qui finirait par produire les mêmes résultats. Aussi, en Orient, dans les montagnes exposées à la neige, les églises sont protégées par des combles en tout semblables à ceux de l'Ouest ; mais dans les plaines, où la neige ne tombe jamais, on se contentait de simples terrasses plates bordées par le prolongement de la muraille extérieure, qui se termine en balustrade richement découpée à jour.

Si le plomb, le fer et le verre jouent un rôle prépondérant dans le gothique français proprement dit, il n'en est pas de même dans le gothique oriental et dans celui de Batalha, où l'on ne s'est, à vrai dire, servi, comme l'a si bien remarqué Murphy, que des matériaux des pyramides et où l'on peut signaler la même proscription de la figure humaine.

Cette dernière ressemblance est tout à fait caractéristique, parce qu'elle est indépendante de toute question de matériaux, et elle semble indiquer que le style gothique a été importé directement de Palestine en Portugal.

Les Portugais formaient, en effet, une des langues de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem, qui avait de grands biens à Chypre et à Rhodes. Il y avait avec les chevaliers, des clercs, qui s'occupaient beaucoup d'architecture, car on ne saurait se faire une idée de tout ce qu'ont construit les Francs pendant leur séjour en Orient, mais particulièrement les ordres du Temple et de Saint-Jean.

clerigos e operarios, com os quaes os modernos pedreiros-livres (frances-maçons) pretendem ter affinidade; é sabido, além d'isso, que esta ordem era guelta, e que foram os guelfos os primeiros a adoptarem a arte ogival.

Com quanto Dom João I não fosse guelfo, como teremos occasião de vér pelo plano que adoptou para a sua sepultura, não poderia encontrar architeceto mais apto para a construeçao de um monumento em Portugal, do que um artista vindo directamente da Palestina, pois que Portugal lhe offerecia os mesmos recursos para ocorrer a identicas necessidades.

Devia este architeceto, provavelmente, ter pertencido á ordem de S. João, mas parecemos ter elle sido apenas o professor de D. João, que, segundo os usos do tempo, traçára pessoalmente o seu plano e superintendera mui directamente na execuçao das particularidades d'elle, como ulteriormente fez o seu descendente Dom Manuel, que lhe era bem superior em instrueçao.

Com referencia aos conhecimentos architectonicos dos altos personagens de outras eras, cita Murphy uma passagem de Felibiano que é digna de ser aqui transcripta :

« Os que construiram edificios no seculo sexto não tinham por collaboradores senão pedreiros, que do seu officio apenas conheciam a maneira de bem preparar a argamassa e escolher materiaes da melhor qualidade.

« N'esta especialidade eram elles tão habéis, que nada pôde equalar a solidez dos edificios que ergueram; no entanto, não pôdem esses homens ser considerados como architectos. No tempo dos nossos primeiros reis, ponceos seculares haveria, cremos, que merecessem essa classificaçao; na maioria occupavam-se exclusivamente de assumptos militares e deixavam aos clerigos o estudo das sciencias e das artes.

« O que confirma esta opinião é que, em França, construiam os monges pessoalmente os seus mosteiros, empregando os mais intelligentes d'entre elles na direcção dos trabalhos, sem o auxilio dos seculares. Os superiores punham-se, muitas vezes á testa dos seus monges para lhes darem os desenhos ou traçarem o contorno por onde deveria ser cortada a pedra.

« Esta occupação estava tão longe de ser degradante para a dignidade ecclesiastica, que muitos bispos faziam gala de serem reputados architectos e inspectores das egrejas que haviam construido, imitando n'isso os summos sacerdotes da lei de Moysés, que, segundo se diz, eram obrigados a ocupar-se das construcções e reparações do templo de Jerusalém. »

O mesmo sucedia com os cavalleiros do Templo e de S. João, os mais importantes constructores da edade media. Porém, na epocha de Dom João I, não só os reis, mas particularmente as rainhas, soffriam da enfermidade a que o rei Luiz Philippe dava o nome de *mania da pedra*.

No entanto, este enlevo universal pela archiectura não explica a adopção de um estylo essencialmente oriental, nas condições do monumento da Batalha, e de que não conhecemos outro exemplo no Occidente.

Tivemos occasião de observar que as egrejas dos Franceses na Palestina, foram construidas por companhias de operarios ou pedreiros-livres oriundos do Occidente, e com

L'ordre du Temple formait un corps social complet, avec ses chevaliers, ses clercs et ses ouvriers auxquels les francs-maçons modernes prétendent se rattacher; on sait, d'ailleurs, que cet ordre était guelfe et que c'est par les guelfes qu'a été adopté, tout d'abord, l'art ogival.

Quoique D. Joāo ne fût pas guelfe, comme nous le verrons par le plan qu'il a choisi pour sa sépulture, il ne pouvait pas trouver de meilleur architecte pour un monument à édifier en Portugal qu'un artiste arrivant en ligne droite de Palestine, puisque le Portugal lui offrait les mêmes ressources avec les mêmes besoins à satisfaire.

Cet architecte devait probablement appartenir à l'ordre de Saint-Jean, mais il ne devait être que le professeur du roi Dom Joāo, qui, suivant les habitudes du temps, dut faire son plan lui-même, et surveiller de très près l'exécution des détails, comme le fit plus tard son descendant Dom Manuel, qui était encore bien plus savant que lui.

Relativement aux connaissances architecturales des hauts personnages d'autrefois, Murphy cite un passage de Félibien qui mérite d'être reproduit :

« Ceux qui construisaient les édifices du sixième siècle n'employaient guère d'autres « collaborateurs que des maçons, qui ne connaissaient de leur métier que la pratique « de faire du bon mortier, et de choisir des matériaux de bonne qualité.

« Sous ce rapport, ils étaient si soigneux que rien n'égale la solidité de leurs édifices; « je ne puis, cependant, ranger de telles gens parmi les architectes. Je crois qu'il y « avait peu de laïques dignes de ce titre sous nos premiers rois, et la plupart de ceux-ci « ne s'occupaient que des choses de la guerre, laissant aux hommes d'église, le soin de « cultiver les sciences et les arts.

« Ce qui confirme cette opinion c'est qu'en France, les moines construisaient eux-mêmes leurs monastères, employant les plus intelligents de leur communauté à la conduite de ces travaux, sans l'assistance des laïques. Souvent les supérieurs se mettaient à la tête de leurs moines, pour leur donner des dessins ou tracer les épures sur les- quelles on devait tailler la pierre.

« Cette occupation était si loin de dégrader la dignité ecclésiastique que beaucoup d'évêques se faisaient un honneur d'être réputés les architectes et inspecteurs des églises qu'ils avaient élevées, imitant en cela les grands prêtres de la loi de Moïse, qui, dit-on, devaient s'occuper eux-mêmes des constructions et des réparations du Temple de Jérusalem. »

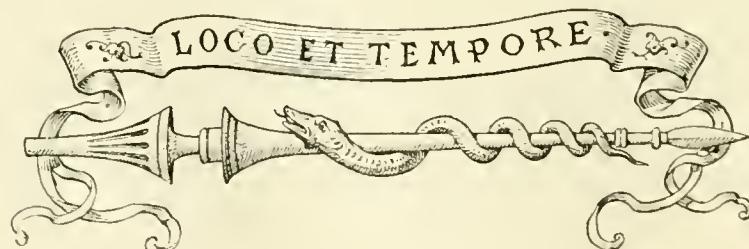
Il en était de même des chevaliers du Temple et de Saint-Jean, les plus grands bâtisseurs du moyen age. Mais à l'époque de D. Joāo, les rois eux-mêmes et surtout les reines avaient aussi ce que le roi Louis-Philippe appelait la *maladie de la pierre*. Toutefois, ce goût général de l'architecture n'explique pas, pour le monument de Batalha, l'adoption d'un style essentiellement oriental dont nous ne connaissons pas d'autre exemple en Occident. Nous avons vu que les églises franques de Palestine ont été construites par des compagnies d'ouvriers ou francs maçons venus d'Occident qui, tout en conservant la plus

quanto n'ellas conservassem uma grande parte da ornamentaçāo empregada no seu paiz, seguiram, todavia, o uso oriental no que diz respeito á ogiva e aos terraços.

Se bem que a ogiva fosse importada para o Languedoc, foram os terraços, necessariamente, deixados ao Oriente.

Na epócha de Dom João I, o estylo denominado gothico fora repellido da Palestina simultaneamente com os Cruzados; manteve-se, porém, e desenvolveu-se em Chypre sob a dynastia dos Lusignan.

Como a Italia proscrevia a ogiva, e o estylo gothico da França e do norte da Hespanha não correspondia ás exigencias especiaes de Portugal, não podia Dom João tomar melhor alvitre do que o de recorrer ao de um paiz cujo clima era analogo ao do seu. Seu filho Dom Henrique fôra eleito rei de Chypre; rejeitára essa corôa; mas o facto de lh'a haverem offerecido prova exuberantemente que existiam relações muito intimas entre os dois paizes.

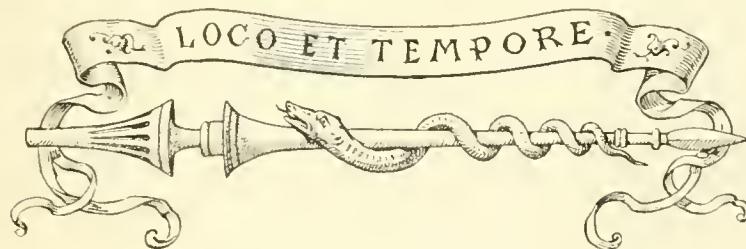


Emblema d'El-rei Dom Duarte.

grande partie de l'ornementation de leur pays, empruntèrent à l'Orient l'usage de l'ogive et celui des terrasses. L'ogive fut rapportée en Languedoc, mais la terrasse fut nécessairement laissée en Orient.

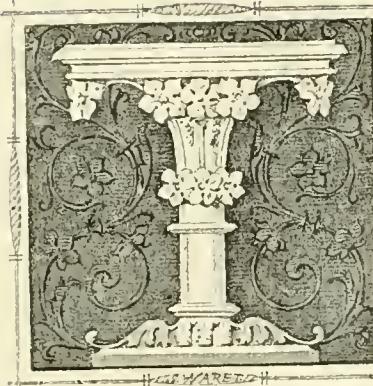
A l'époque où vivait Dom Joāo ce style dit gothique, avait été refoulé de toute la Palestine avec les Croisés ; mais il s'était maintenu et développé à Chypre avec la dynastie des Lusignan.

Comme l'Italie proserivait l'ogive et que le style gothique de la France et du nord de l'Espagne ne répondait pas aux besoins particuliers du Portugal, Dom Joāo ne pouvait mieux faire que de l'emprunter à un pays ayant un climat analogue au sien. Son fils Dom Henrique avait été élu roi de Chypre ; il avait décliné cette couronne ; mais le fait de la lui avoir offerte prouve surabondamment que des relations très étroites existaient entre les deux pays.



Emblème du roi Dom Duarte.

PARTE SEGUNDA



IVEMOS oceasiao de vêr por que modo a alteraçao radical nas ceremonias do culto trouxe como consequencia immediata a transformaçao, naõ menos completa, da architectura religiosa.

Desde que sobre os christãos deixou de imperar o receio de constantes perseguições, passaram elles a construir as suas egrejas, adoptando o risco das basilicas destinadas ás reunioes publicas civis, em grego ἐκκλησίαι.

D'esses edificios o primeiro que foi consagrado ao novo culto fazia parte do palacio de Latrão, que Constantino, apôs a sua conversaçao, doára ao papa Sylvestre, e que ainda hoje existe. Consta de um espaço rectangular alongado, rematando n'uma abside, que apresenta, com pouca diferença, a disposiçao moderna de uma sala de concerto. O canto constitua, effectivamente, uma feição dominante do novo culto, e d'ahi provém a denominaçao de *côro*, destinada a designar a parte mais proeminente dos novos templos.

Com o decorrer do tempo, quando as egrejas primitivas tiveram de ser ampliadas, tornou-se indispensavel a adjunçao de columnas interiores, destinadas a amparar os viga-mentos que cobriam o edificio.

A nave principal foi entao subdividida em nave central e naves lateraes, tomando estas mais tarde, em França, o nome de *bas cótés*.

Estas tres naves eram muitas vezes precedidas de um vestíbulo.

Taes foram as primeiras egrejas do estylo denominado latino.

Para obviar ao perigo dos incendios, a que estavam sujeitos esses madeiramentos, naõ tardou que elles fossem substituidos por abobadas semi-circulares, e bem assim as arquitraves dos intercolumnios pelo arco egualmente de volta perfeita.

A applicaçao do arco tornou-se do mesmo modo extensiva ás aberturas exteriores, indispensaveis para ministrar a luz e o ar aos logares onde se reuniam estas assembleias cada dia mais numerosas.

D'este conjunto resultou o segundo estylo christão, denominado *romanico*, em uso nas construções do Oecidente até o seculo duodecimo, mas que muito anteriormente cedera já o logar ao estylo ogival em algumas partes do Oriente.

Do quinto ao sexto seculo, na Italia e em alguns logares do meio-dia da França, foram

DEUXIÈME PARTIE



ous avons vu comment un changement radical dans les cérémonies du culte avait été suivi d'une transformation non moins complète de l'architecture religieuse.

Dès que les chrétiens n'eurent plus de persécutions à craindre, ils construisirent leurs églises sur le modèle des basiliques qui servaient aux réunions publiques civiles, en grec *ἐκκλησίαι*.

Le premier de ces édifices qui fut consacré au nouveau culte faisait partie du palais de Latran, que Constantin, après sa conversion, avait donné au pape Sylvestre et qui existe encore. C'est un carré long terminé par une abside, qui reproduit, à peu de chose près, les dispositions modernes d'une salle de concert. Le chant jouait, en effet, un rôle dominant dans le nouveau culte ; de là, le nom de chœur donné à la partie principale des nouveaux temples.

Plus tard, ces églises primitives furent agrandies, ce qui rendit nécessaire l'adjonction de colonnes intérieures destinées à porter les charpentes qui recouvriraient l'édifice.

La nef principale se trouva alors divisée en nef centrale, et en nefs latérales, qui prirent le nom de bas côtés.

Ces trois nefs étaient souvent précédées d'un vestibule.

Telles furent les premières églises du style dit latin.

Les charpentes, trop sujettes aux incendies, ne tardèrent pas à être remplacées par des voûtes en plein cintre, et il en fut de même des architraves qui reliaient entre elles les colonnes.

L'arc finit aussi par trouver sa place dans les baies devenues nécessaires pour donner du jour et de l'air à des assemblées qui devenaient de plus en plus nombreuses.

Ainsi se forma le second style chrétien, dit roman, qui resta en usage jusqu'au douzième siècle en Occident, mais qui fut remplacé, beaucoup plus tôt, par le style ogival dans certaines parties de l'Orient.

Du cinquième au sixième siècle, on substitua en Italie, et parfois aussi, dans le midi de la France, aux basiliques, des rotondes ou coupole, dont le modèle avait été emprunté au mausolée d'Agrippa, connu de nos jours sous le nom de Panthéon.

as basilicas substituidas por cupulas ou rotundas, ás quaes servira de modelo o mausoleo de Agrippa, conhecido hoje pelo nome de Pantheon.

Essas rotundas, porém, tinham já sido empregadas nos templos consagrados a divindades pagãs, taes como o de Marte e o de Vesta.

Como a agua lustral desempenhava uma parte mui importante no ritual do culto d'essas duas divindades, os edificios a elle destinados foram construidos sobre cisternas, e a maior parte d'elles convertidos depois pelos christãos em baptisterios.

N'esta transformação, porém, foram ampliados os traçados primitivos, e os sectarios da nova religião construiram em torno da cupula principal uma galeria circular, como pode observar-se nas egrejas de Santa Constança, de Santo Estevão della Rotonda e de Santa Maria Maggiore, que ainda existem em Roma.

As abobadas, que rematavam essas cupulas, eram formadas de tubos de loiça, o que as tornava em extremo leves, bastando-lhes, para supporte, simples e delgadas columnas que dão ao conjunto apparencia de extremo arrojo.

A mais vasta e completa d'essas rotundas é a de San Vitale de Ravenna, que data do seculo sexto.

Constituiu, pois, a cupula ou zimborio o nucleo da architectura christan, do mesmo modo que o da musulmana, chegando mesmo a exercer tal preponderancia na architectura italiana, que os dois vocabulos, *zimborio* e *egreja*, tornaram-se synonyms n'aquelle paiz.

N'este genero de edificios, o côro occupa necessariamente o centro, e os fieis, instalados nas galerias circulares, assistiam mui commodamente ao drama acompanhado de canto, que succedera aos sacrificios sangrentos do paganismo.

Não tardaram, porém, essas galerias a ser insuficientes para conter a crescida multidão dos fieis, e attendendo á impossibilidade de multiplicar infinitamente o numero de círculos concéntricos, foram estes substituídos por quatro naves convergentes ao ponto central da cupula, apresentando a forma de cruz.

Não era, todavia, nova uma tal disposição, pois que o sanctuario de Janus, em Roma, e muitos templos gaulezes tinham já a configuração de uma cruz, ou antes, a da letra grega χ (X).

Foi esta letra sempre considerada como um emblema de redempção, e Janus era um deus redemptor.

Esta disposição em forma de cruz tinha ainda um outro fim especial. Em cada face era uso abrir tres frestas, que, multiplicadas por quatro, correspondiam aos doze meses do anno.

Preenchiam, por este modo, esses edificios, as funções de excellentes quadrantes solares, e necessariamente continuaram a ser utilizados para esse efeito pelos sectarios do novo culto. D'ahi provém a orientação rigorosa de todas as egrejas d'aquelle epocha e a representação dos signos do zodiaco pagão, com que frequentes vezes são ornadas as absides.

Dá-se a denominação de cruz grega áquelle em que são iguais as dimensões dos quatro braços, como a do templo de Janus, por exemplo, e cuja forma os byzantinos conservaram até aos nossos dias; no entanto encontram-se, no Oriente, egrejas dispostas em

Ces rotondes avaient été déjà employées pour les temples de certains dieux du paganism, ceux de Mars et de Vesta, par exemple.

Comme l'eau lustrale jouait un grand rôle dans le culte de ces deux divinités, les édifices qui leur étaient consacrés étaient généralement bâtis sur des citerne. Aussi la plupart de ces temples furent-ils convertis en baptistères.

Toutefois, dans cette transformation, les plans primitifs furent agrandis par les chrétiens, qui entourèrent la coupole principale d'une galerie circulaire, telles sont les églises de Sainte-Constance, de San Stefano à la rotonde et de Santa Maria Maggiore qui existent encore à Rome.

Les voûtes de ces coupole se composaient de tubes de poterie qui les rendaient très légères ; aussi pouvaient-elles se soutenir sans autres supports que de simples colonnes, ce qui leur donne un aspect très hardi.

La plus vaste et la plus complète de ces rotondes est celle de Saint-Vital, à Ravenne, datant du sixième siècle.

La coupole ou dôme est donc restée le noyau de l'architecture chrétienne aussi bien que de l'architecture musulmane. Elle joue même un rôle tellement prépondérant dans l'architecture italienne, que dôme et église deviennent synonymes.

Dans ces édifices, le chœur occupe nécessairement le centre, et les fidèles placés dans des galeries circulaires, assistent très commodément aux cérémonies du drame chanté, qui a remplacé les sacrifices sanglants des payens.

Mais ces galeries ne tardèrent pas à devenir insuffisantes pour le nombre des fidèles, et comme il était impossible de multiplier les cercles concentriques à l'infini, on les remplaça par quatre nefs convergeant vers la coupole centrale, en forme de croix.

Cette disposition, cependant, n'était pas nouvelle, car le sanctuaire de Janus, à Rome, et beaucoup de temples gaulois étaient en forme de croix, ou plutôt, en forme de la lettre grecque χ . X .

Cette lettre a toujours été considérée comme un signe de libération, et Janus était un dieu libérateur.

Ces croix servaient encore à un autre usage, chaque face était percée de trois fenêtres qui, multipliées par quatre, correspondaient aux douze mois de l'année.

De pareils édifices en croix ou en rotonde constituaient donc d'excellents cadans solaires, et ils furent forcément maintenus dans cet office par le nouveau culte. De là, l'orientation rigoureuse de toutes les anciennes églises et les signes du zodiaque payen, qui décorent très souvent leurs absides.

On donne la dénomination de croix grecque à la croix à quatre branches égales, du temple de Janus, par exemple, parce que les Byzantins l'ont conservée jusqu'à nos jours ; cependant, on trouve, en Orient, des églises qui se composent d'une double croix grecque, qu'on nomme patriarchale, et qui a la forme de la lettre grecque \pm (1).

(1) Ce \pm en forme de double croix est une lettre à la fois archaïque et byzantine, qui ne se retrouve pas dans l'alphabet classique.

figura da dupla cruz grega, a que se dá o nome de patriarchal, e apresenta a configuração da letra grega \ddagger (1).

Foi este o traçado seguido na maior parte das mesquitas; no Occidente, porém, só d'elle conhecemos um exemplo, a cathedral de Nevers.

Não tardaram os latinos em renunciar ao uso da cruz grega, sem que nos seja facil determinar precisamente a epocha em que esse facto se deu.

Passaram a alongar, na extensão de metade do comprimento, um dos braços da cruz, e orientaram-na, com a maxima precisão, de leste a oeste, collocando n'este ultimo ponto o extremo do braço mais longo.

Segundo a interpretação do propheta Ezechiel pelo architecto Villalpando, as proporções do templo de Salomão eram as de um corpo humano deitado em um sarcophago, com os braços dobrados de modo a tocarem-se as extremidades dos dedos sobre o sternum, o que representa uma superficie quadrangular alongada, tendo juxtapostos, aos lados, dois quadrados eguaes entre si.

Eram estas as proporções de todos os templos antigos, que haviam adoptado por base o canon humano, originario do Egypto, onde era empregado no traçado dos sarcophagos. Offereciam estes o aspecto de uma casa coberta de telhas.

O corpo encerrado no sarcophago ficava com os pés na direcção do oeste, o lado do coração ou o lado nobre para o meio-dia, e a mão direita para o norte.

Não nos parece inutil attentarmos bem n'esta orientação, para mais facilmente comprehendermos a architecatura christan, e especialmente a architecatura gothica.

Tambem era de preceito, em um edificio religioso, numea abrir porta no logar mais venerando, aquelle que se presumia servir de habitação á divindade.

Havia tres portas no templo de Jerusalém: a leste, ao norte e ao sul; nenhuma, porém, se via ao lado do poente, logar ocupado pelo Santo dos Santos, e que correspondia á posição dos pés do homem deitado no templo.

Succede inteiramente o contrario na maior parte das egrejas christans; não tem porta a leste e raras vezes ao sul, e, quando se dá o caso inverso, é porque foram construidas no local de um templo do paganismo, e d'elle aproveitaram a orientação.

Muito embora judeus e christãos adorem um mesmo Deus, essa divindade é apresentada sob fórmas diversas: — Jehovah — e — Elohim. Symbolisa o primeiro o principio destruidor, que corresponde ao Occidente, e o segundo o espirito renovador, que reside no Oriente. D'aqui resulta terem os judeus particular devocão pelo deus dos exercitos — Jehovah —, ao passo que os christãos veneram de preferencia — Elohim —, o deus da paz e do trabalho, que por virtude da sua incarnatione no ventre da Virgem Maria se tornou em deus medico, — Jeschual ou Jesus —.

A orientação nas egrejas christans é calculada de tal maneira, que, no equinoxio da pri-

(1) O \ddagger , que tem a configuração de uma dupla cruz, é simultaneamente archaica e byzantina e não se encontra no alpha-beto classico. Suggeriu o typo da cruz chamada patriarchal ou archiepiscopal, tal qual a observamos na egreja ortodoxa da rua Daru.

Estas egrejas, cujo plano representa a forma de uma dupla cruz pertencem, verdadeiramente, ao rito patriarchal de Constantinopla.

Ce plan a été adopté pour la plupart des mosquées. Nous n'en connaissons qu'un seul exemple en Occident, la cathédrale de Nevers.

Les Latins ont renoncé de bonne heure à la croix grecque, sans qu'il nous soit facile de dire au juste à quelle époque.

Ils ont allongé de moitié une des branches de la croix et l'ont orientée régulièrement de l'est à l'ouest, en plaçant à l'ouest la plus longue branche.

D'après l'architecte Villalpando, interprétant Ézéchiel, les proportions du temple de Salomon étaient celles d'un homme étendu sur le dos dans un sarcophage, les bras pliés et la pointe des doigts se rejoignant sur le sternum, ce qui donne un carré long, formé de deux carrés parfaits juxtaposés l'un à l'autre.

Ces proportions étaient celles de tous les temples anciens, qui avaient adopté pour règle le canon humain original de l'Égypte, d'après lequel on taillait les sarcophages. On leur donnait l'aspect d'une maison avec son toit en tuiles.

L'homme couché dans le sarcophage avait les pieds à l'ouest, le côté du cœur ou le côté noble au sud, et le côté de la main ouvrière au nord.

Il ne nous semble pas inutile de se rendre compte de cette orientation pour comprendre l'architecture chrétienne et particulièrement l'architecture gothique.

Ainsi, il est de règle qu'on ne perce jamais de porte à l'endroit le plus vénéré d'un édifice religieux, celui qui est censé être la demeure de la divinité.

Le temple de Jérusalem avait trois portes, à l'est, au nord et au sud, mais il n'en avait point à l'ouest, où se trouvait le Saint des Saints, qui était censé correspondre aux pieds de l'homme couché dans le temple.

C'est tout le contraire dans l'immense majorité des églises chrétiennes ; elles n'ont pas de porte à l'est et rarement au sud, et s'il en est autrement, c'est qu'elles ont été construites sur l'emplacement d'un temple payen, dont elles ont conservé l'orientation.

Bien que le dieu des juifs et des chrétiens soit le même, il se présente sous une double face : — Jéhoval — et — Elohim. Le premier représente le principe destructeur, qui correspond à l'Occident, et l'autre, le principe renovateur, dont le siège est l'Orient. Il en résulte que les juifs avaient une dévotion particulière pour le dieu des armées, — Jéhoval — tandis que les chrétiens vénéraient de préférence — Elohim, — le dieu de la paix et du travail, qui par son incarnation dans le sein de la Vierge Marie est devenu le dieu médecin — Jeschuah ou Jésus —.

Les églises chrétiennes sont orientées de telle façon qu'à l'équinoxe du printemps, qui coïncide à peu près avec Pâques, le soleil, pénétrant à travers la rosace de la façade ouest, vienne éclairer la croix que dessine le plan de l'église.

Pour les chrétiens primitifs, c'était la fin de l'année courante et le commencement

sique. Elle a fourni le modèle de la croix *patriarcale* ou *archiépiscopale*, à double branche, qu'on peut voir sur l'église orthodoxe de la rue Daru.

Ces églises dont le plan figure une double croix appartiennent, en effet, au rite patriarchal de Constantinople.

mavera, que coincide aproximadamente com a Paschoa, os raios solares, penetrando atravez da rosacea da fachada principal a oeste, venham illuminar a cruz desenhada pelo plano da egreja. Para os christãos primitivos marcava o fim do anno decorrido e o começo do novo anno, que os Romanos e grande parte das nações da antiguidade celebravam fazendo crucificar um escravo ou um criminoso, sacrificio que synthetisava a expiação das culpas do anno findo.

De costumes mais brandos, os judeus tinham banido inteiramente das suas execuções o carácter religioso, e o barbáro sacrificio fôra entre elles substituido pelo uso que consistia em affugentar para o deserto um bôde, sobrecarregado com toda a sorte de imprecções.

O papa Gregorio XII, pretendendo, sem duvida, acabar com os vestigios do paganismo, transferiu o começo do anno, do equinoxio da primavera para o solsticio do inverno, que fôra antigamente o começo do anno gaulez.

O mesmo mysticismo que fez dar a fórmia de uma cruz ás egrejas christãs serviu igualmente para determinar as proporções da altura das abobadas com relação á abertura dos arcos.

Para determinar essas proporções supponhamos um homem de pé, com o braço erguido acima da cabeça. A extremidade dos dedos deve attingir a abobada, em quanto que o mesmo braço estendido horizontalmente deverá tocar a parede interior da egreja.

Como quer que fosse, é certo que o corpo humano suggeriu, quanto á altura e largura, as mais harmoniosas proporções architectonicas.

A cruz latina, pura e simples, ficou sendo a fórmia definitiva da maior parte das egrejas de Italia, taes como S. Pedro de Roma, e os « duomi » de Florença, Pisa, Milão, etc.

Com o decorrer do tempo cresceram as exigencias das egrejas. A cruz latina, que constitui o edificio principal, juntaram ao poente um baptisterio em fórmia de rotunda, ao sul uma torre ou campanario, ao norte um « campo santo » ou claustro reservado para cemiterio.

Como tal disposição abrangesse um espaço assaz vasto, poucas egrejas conservam ainda estes tres annexos do templo christão.

Possue Florença na sua cathedral um baptisterio e um campanario, ambos tidos na conta de maravilhas, principalmente em attenção aos bronzes de que são adornados; o campo santo, porém, não ponde ser conservado no seio de uma cidade populosa, encerrada em estreito recinto fortificado.

Pisa, cujo audaz incremento foi atalhado ao naseer, é a unica onde se conservou o primitivo agrupamento dos monumentos religiosos necessarios ao culto christão.

Fóra da Italia são extremamente raros os baptisterios. Em França, na Alemanha e na Inglaterra, tiveram que renunciar, quasi desde o começo, ao baptismo por immersão, em vista da aspereza do clima.

As vastas piscinas dos baptisterios italianos foram substituidas pelo que em Portugal se chama « pias baptismaes », e na França « fonts baptismaux ». Consistem em simples vasos, mais ou menos ornamentados, ocupando um modesto logar, ordinariamente, no angulo sud-oeste da egreja.

Em quasi todos os paizes catholicos, os claustros destinados ás sepulturas ocupavam o

de l'année nouvelle, que les Romains et la plupart des nations de l'antiquité célébraient par le crucifiement d'un esclave ou d'un criminel chargé de racheter les fautes de l'année écoulée.

Les juifs, plus humains, avaient enlevé tout caractère religieux à leurs exécutions, et remplacé ce sacrifice barbare par un bouc qu'on chassait dans le désert, en le chargeant d'imprécactions.

Le pape Grégoire XIII, voulant sans doute rompre avec les souvenirs du paganisme, a reporté le commencement de l'année, de l'équinoxe du printemps au solstice d'hiver, qui était le commencement de l'ancienne année gauloise.

Le même mysticisme qui a fait donner aux églises chrétiennes la forme d'une croix a servi également à déterminer le canon de la hauteur de la voûte par rapport à la longueur des ares.

Pour déterminer ces proportions, il faut supposer un homme debout, le bras levé au-dessus de la tête. La pointe de ses doigts doit atteindre la voûte, tandis que, le même bras étendu horizontalement doit toucher la muraille intérieure de l'église.

Quoi qu'il en soit de cette règle mystique, il est certain que le corps humain a fourni, en longueur, en largeur et en hauteur, les proportions les plus harmonieuses de l'architecture.

La croix latine, toute nue, est restée la forme définitive de la plupart des églises de l'Italie, telles que Saint-Pierre de Rome, les dômes de Florence, de Pise, de Milan, etc.

Plus tard, les besoins de l'église se sont accrues. A la croix, qui est l'édifice principal, on a ajouté, à l'ouest, un baptistère en forme de rotonde; au sud, un clocher ou campanile; au nord, un « campo santo », ou cloître renfermant un cimetière.

Comme ces dispositions occupaient un espace considérable, peu d'églises conservent encore ces trois accessoires du temple chrétien.

Florence a bien un baptistère et un campanile qui passent pour deux merveilles, surtout, à cause des admirables bronzes qui les décorent; mais, « le campo santo » n'a pu se conserver au sein d'une ville populeuse, enfermée dans une étroite enceinte fortifiée.

Pise, dont l'essor a été arrêté de bonne heure, a seule gardé le groupement primitif des monuments religieux nécessité par le culte chrétien.

En dehors de l'Italie, les baptistères sont très rares. En France, en Allemagne et en Angleterre on a dû renoncer très anciennement au baptême par immersion, à cause du climat.

Les vastes piscines des baptistères italiens ont été remplacées par ce qu'on appelle en France les « fonts baptismaux » et en portugais « pias baptismaes ». Ce sont de simples vases, plus ou moins ornés, qui occupent une très modeste place dans une chapelle, et sont généralement situés à l'angle sud-ouest de l'église.

Dans presque tous les pays catholiques, les cloîtres affectés aux sépultures ont occupé le côté nord de l'église, comme en Italie, mais ils n'en étaient pas séparés,

lado norte das egrejas, do mesmo modo que na Italia; mas não eram separados d'ellas, como em Pisa, por um largo espaço, o que torna o Campo Santo um monumento inteiramente á parte.

Estes cemiterios formavam um conjunto com os edificios religiosos, como se nota na egreja da Batalha; em vista, porém, das leis que estatuiram serem os logares destinados a sepulturas distinctos e afastados das egrejas, desappareceram, na maior parte, estes specimens de architectura catholica.

Os campanarios ou torres de sinos, a que os Ingleses e Allemães dão o nome de « spires », adquiriram, fóra da Italia, desenvolvimento tal, que em França e na Alemanha são as cathedraes designadas, as mais das vezes, pelos seus campanarios de preferencia aos zimbórios. É vulgar dizer se: as torres de Notre-Dame, o campanario de Strasburgo, a spire de Munster, porque na arte ogival franceza e nas d'ella derivadas, aleman, ingleza e hespanhola, os campanarios occultam todo o resto do edificio.

Existiam, no entanto, em França torres isoladas ao lado sul das egrejas primitivas, como na de S. Trophime, d'Arles, nas de Santo André e San Mignel, de Bordeos; mas, desde o começo da epocha carlovingiana, já essas torres eram ligadas á propria cruz formada pela egreja, e apresentavam a apparencia de um torreão quadrangular muitas vezes flanqueado de pequenas torres circulares, nos quatro angulos, como no de Vincennes, em Paris.

Nessas torres quasi nunca havia porta exterior, e nas egrejas, as mais das vezes, apenas se abria uma na fachada do norte. O campanario ergue-se, geralmente, sobre a porta occidental nas egrejas romanicas, como se observa na egreja abbacial de « Saint-Germain des Prés », em Paris.

Havia no plano primitivo d'este edificio duas torres mais, nos dois extremos do cruzeiro, que já não existem; mas tal disposição raras vezes se encontra.

As egrejas carlovingianas, em geral, possuem unicamente um campanario, que ao mesmo tempo faz as vezes de fachada occidental; porém, em tal caso, são esses edificios sempre rematados por uma torre pyramidal e octogona, que fica a cavalleiro sobre a cruz e por cima do côro, servindo de equilibrio, no alinhamento geral, á grande torre de oeste.

D'esta disposição resulta um aspecto geral muito mais agradavel á vista, que o das egrejas italianas, cuja parte mais proeminente é um zimborio de nudez repugnante, ainda mesmo que não seja coberto de telhas ulceradas pela humidade, como sucede no de Florença.

Este aspecto pobre e rugoso faz desmerecer muito um edificio que ostenta sumptuoso revestimento de bello mosaico de marmore.

Na sua primitiva, era o zimborio de Florença revestido dos mesmos materiaes polychromos que adornam o exterior das paredes; em vista, porém, das infiltrações, tiveram de suprimir tal ornamento, e não souberam substitui-lo por essas coberturas de chumbo e de cobre, que imprimem caracter tão particular ás egrejas de França e da Russia. Por este motivo, as egrejas italianas, sem exceptuarmos a de Milão, apresentam, em geral, fachadas nuas, de effeito deploravel, que, entretanto, encobrem a unica parte saliente do monumento, isto é, o zimborio, o qual, arredado para o extremo da haste mais longa da cruz latina, apenas é avistado de perfil.

comme à Pise, par un large espace, qui fait du Campo Santo un monument complètement à part.

Ces champs de repos faisaient corps avec les édifices religieux comme à l'abbaye de Batalha, et dans les temps modernes les lois qui ont ordonné que les cimetières fussent éloignés des églises, ont fait disparaître la plupart de ces spécimens de l'ancienne architecture catholique.

Les clochers ou carillons nommés par les Anglais et les Allemands « spires », ont pris en dehors de l'Italie un tel développement, qu'en France et en Allemagne on désigne les cathédrales par leurs clochers, plutôt que par leurs dômes. Ainsi, on dit, les tours de Notre-Dame, le clocher de Strasbourg, le spire de Munster, parce que, dans l'art ogival français et ses dérivés allemand, anglais, espagnol, les clochers masquent tout le reste.

Ils ont, cependant, existé à l'état de heffrois isolés sur le côté sud des églises primitives de France, comme à Saint-Trophime d'Arles, à Saint-André et à Saint-Michel, de Bordeaux, mais dès le commencement de l'époque carlovingienne, ils étaient, en général, déjà soudés à la croix même de l'église, sous la forme d'une grosse tour carrée, parfois flanquée de tourelles rondes aux quatre angles comme le donjon de Vincennes, à Paris.

Cette tour n'est pas toujours percée d'une porte; l'église n'a souvent qu'une seule entrée, qui se trouve sur la façade nord.

D'ordinaire, le clocher surmonte le portail occidental des églises romanes, telles que l'église abbatiale de Saint-Germain des Prés, à Paris.

Dans le plan primitif de cet édifice, il en existait aux deux extrémités du transept, deux autres qui ont disparu, mais cette disposition est rare.

Généralement, les églises carlovingiennes n'ont qu'un clocher, servant en même temps de façade du côté de l'ouest, mais elles sont en pareil cas surmontées d'une tour pyramidale octogone, à cheval sur la croix et au-dessus du chœur, ce qui équilibre, dans le profil général, la grande tour de l'ouest.

Cette disposition donne une ligne générale beaucoup plus agréable à l'œil que celle des églises italiennes, dont la partie la plus apparente est un dôme d'une nudité choquante, même quand il n'est pas recouvert de tuiles rongées par l'humidité comme celui de Florence.

Cet aspect pauvre et rugueux déshonore un édifice entièrement revêtu d'une magnifique mosaïque de marbre.

A l'origine, le dôme de Florence avait reçu le même revêtement polychrome que les murs de l'église, mais on a dû supprimer cette ornementation à cause des infiltrations, et on n'a pas su le remplacer par une de ces couvertures de plomb ou de cuivre qui donnent tant de caractère aux églises de France et de Russie. Aussi, les églises italiennes, sans en excepter celle de Milan, ont-elles des façades nues d'un effet déplorable,

Não pôde, por conseguinte, o zimborio produzir o efeito magestoso de que é susceptivel, senão quando no plano se empregue a cruz grega, cujos braços são muito curtos. Tal é o risco da egreja de Santa Sophia em Constantinopla e o da egreja russa da rua Daru, em Paris.

Sejam quaes forem os defeitos que se notem no Pantheon de Soufflot, é todavia certo que este architeeto, empregando a cruz grega, evitou os das egrejas italianas. Os zimbórios são, contudo, de difícil ornamentação exterior, e o unico que oferece um aspecto de agradável impressão é o dos Invalidos, em Paris.

Com relação a este assumpto, não nos seja levado a mal o dizermos que nos Italianos não existe o sentimento da ornamentação, ao passo que, no estylo ogival, os architectos franceses o levaram a um grau de perfeição tal, que ninguém soubera attingir antes d'elles. Conseguiram realizar efeitos grandiosos, reunindo, em um todo perfeito e harmonioso, os edifícios necessarios ao culto christão, taes como os campanarios, claustros e sacristias, que constituem outros tantos corpos separados nos edifícios de Pisa e de Florença.

Como sempre, foram essas sumptuosas agglomerações impostas, em grande parte, pela necessidade. O terreno, de que podiam dispor as communas privilegiadas, era-lhes parcimoniosamente delimitado pelas concessões dos monarcas franceses; ao passo que, na Italia, essas communas, constituindo pequenos estados independentes, eram senhorias directas dos seus suburbios e destinavam para seu recinto fortificado o espaço que lhes aprazia.

As communas francesas viam-se, por esse motivo, constrangidas a agglomerar os seus edifícios religiosos, e d'ahi provém o caracter que os distingue.

Dificil nos parece explicarem-se hoje as razões da immensa importancia que assumiram os campanarios. Os povos da antiguidade conheciam muito bem o uso das campainhas; formavam elles até uma parte assaz importante das vestes sacerdotais do summo sacerdote de Jerusalém; mas, só no seculo sexto é que se pensou em fundil-as de dimensões assaz grandes, para que fossem ouvidas a distancia e servissem para convocar os fieis á egreja. Ora, a egreja era, na edade media, não sómente um logar destinado á oração, mas tambem, do mesmo modo que a basilica sua antecessora, um centro de reunião, e ainda um logar inviolável, o unico onde o povo estava como que em sua casa, e onde discutia, as mais das vezes, e tomava deliberações sobre assumptos completamente alheios á religião.

Em muitos d'esses edifícios fôr o côro construído pelo clero e a nave pelo povo, tendo cada um empregado ornamentações a seu bel prazer; d'aqui provém as composições satíricas e muitas vezes pouco respeitosas para a classe do clero, que se notam em mais de um portal, sem exceptuarmos o de « Notre-Dame » de Paris.

Era na nave da cathedral que se celebrava a famosa festa do asno, e onde se representavam, igualmente, misterios, ás vezes por demais licenciosos.

As ceremonias do culto não eram exclusivamente acompanhadas de canto, também por vezes se lhes juntava a dança, uso que chegou ainda até os nossos dias em alguns lugares da Espanha, particularmente na Andaluzia. A religião n'aquellas epochas, classificadas de barbaras, não se limitava a ser consoladora; chegava mesmo a ser folgazan.

Nem ao povo, nem aos nobres, se ofereciam outras diversões.

Explica-se por esse modo o zêlo com que todas as classes se esmeravam em applicar-se

qui masquent cependant la seule partie saillante du monument, c'est-à-dire le dôme, relégué au bout de la plus longue branche de la croix latine, de sorte qu'il ne se voit que de profil.

Un dôme ne saurait produire tout l'effet dont il est susceptible qu'avec la croix grecque dont les branches sont très courtes. Tel est le plan de Sainte-Sophie, de Constantinople, et de l'église russe de la rue Daru, à Paris.

Malgré tout ce qu'on peut reprocher au Panthéon de Soufflot, cet architecte a évité les inconvénients des églises italiennes en adoptant la croix grecque. Néanmoins, les dômes sont d'une ornementation difficile, et le seul qui ait un aspect agréable à l'œil est celui des Invalides, à Paris.

Qu'il nous soit permis de dire à ce propos, que les Italiens n'ont pas le sentiment du décor, tandis que, dans le style ogival, les architectes français l'ont poussé à une perfection qui n'avait jamais été atteinte avant eux. Ils ont obtenu des effets grandioses en réunissant en une seule masse compacte les édifices nécessaires au culte chrétien, tels que les clochers, les cloîtres et les sacristies, qui forment autant de bâtiments séparés à Florence et à Pise.

Comme toujours, la nécessité a joué un grand rôle dans ces superbes agglomérations.

Le terrain dont pouvaient disposer les communes privilégiées leur était parcimonieusement mesuré par la monarchie française, tandis qu'en Italie, ces communes formaient de petits États indépendants, qui étaient maîtres de leur banlieue et accordaient à leur enceinte fortifiée autant d'espace qu'elles voulaient.

Les communes françaises étaient donc forcées d'entasser tous leurs édifices religieux les uns sur les autres; de là, le caractère qui les distingue.

Il nous paraît difficile de nous expliquer aujourd'hui les motifs qui ont fait attribuer tant d'importance aux clochers. Les anciens connaissaient bien les sonnettes; elles jouaient même un rôle très important dans les vêtements sacerdotaux du grand prêtre de Jérusalem, mais ce ne fut qu'au sixième siècle qu'on sougea à en fondre d'assez grosses pour être entendues de très loin et convoquer les fidèles à l'église. Or, l'église au moyen âge n'était pas seulement un lieu de prière, c'était, comme la basilique qui l'avait précédée, un lieu inviolable, le seul où le peuple était chez lui et où il délibérait, souvent sur tout autre chose que des sujets religieux.

Dans beaucoup de ces édifices, le chœur avait été construit par le clergé et la nef par le peuple : chacun employant les décos à sa guise; de là, les compositions satyriques et souvent peu respectueuses pour l'ordre sacerdotal, qui ornent plus d'un portail, sans en excepter celui de Notre-Dame de Paris.

C'était dans la nef de la cathédrale qu'on célébrait la fameuse fête de l'âne; on y représentait également des mystères qui n'étaient pas moins libres.

Les cérémonies du culte n'étaient pas seulement accompagnées de chants, on y joignait des danses qui se sont même conservées jusqu'à nos jours dans certaines parties

á edificação d'essas gigantescas epopéias de pedra, que synthetisam, em absoluto, um seculo e uma civilisação completa.

Na França, porém, e em todos os paizes mais directamente sujeitos á influencia francesa, existia particular predilecção pelos sinos e campanarios, pois que não se contentavam com os das egrejas unicamente, e as comunhas possuam do mesmo modo as suas torres independentes. Existe ainda um grande numero de torres municipaes, especialmente no norte da França e na Belgica, que se tornam notaveis pela sua magnificencia, mas acham-se actualmente reduzidas ao silencio.

Nos primeiros tempos foi o carrilhão collocado ao lado da egreja e por cima do côro, porque representava as pulsações do coração do homem divino deitado sobre a cruz mystica.

Effectivamente, a segunda pessoa da trindade christian representou sempre a incarnação da parte viva e positiva da divindade, isto é, o coração do universo, ao passo que a primeira corresponde á cabeça e ao cerebro. Por esta razão, os sinos emmudecem no momento em que o centurião romano trespassa com a lança o coração de Jesus, e com elle resuscitam, como se observa nas ceremonias da semana santa.

Os Orientaes comprehendem de maneira diversa a missão do Salvador do mundo. Enquanto que o apostolo João o considera o limite que separa o tempo presente do passado e do futuro, o apostolo Paulo vê n'elle o fogo que consome a natureza para dar-lhe nova vida; de modo que, na egreja do Santo Sepulcro em Jerusalém, os orthodoxos usam, para accender o fogo extinto, as mesmas solemnidades que os catholicos para fazerem despertar o som dos seus sinos.

Foi esta, sem duvida, uma das razões que influiu para que o campanario adquirisse, no estylo ogival, uma importancia de que jámais gosou no estylo byzantino, nem tamponeo no estylo italiano; não se limita porém a isso.

O Occidente foi sempre mais laborioso que o Oriente, e isto fez com que se ligasse muito maior importancia á divisão do tempo representada pelos sinos, por isso a Egreja de Roma havia por modo tal estatuido as horas destinadas ás orações, que, ao indicar-as, o sino dividia em partes exactamente equaes o dia do trabalhador secular. Principiava com as trindades ao alvorecer, interrompia-se com as do meio dia e fechava com as do sol posto. Independentemente, porém, além d'estas funções pacificas, os sinos serviam tambem para signal de alarme, e o toque do rebate annunciava os incendios, o ataque dos inimigos, em uma palavra, todos os perigos que ameaçavam a tranquillidade publica. Estes costumes ainda hoje existem em Portugal.

Finalmente, no seculo decimo, o Auvergnez Gerbert, que ocupou o throno pontificio sob o nome de Sylvestre II, levou das suas peregrinações atravez da Hespanha musulmana, o uso dos relogios de pesos.

Os Arabes não admittiam o uso dos sinos; é pois muito provavel, que os seus relogios fossem mudos. Ignoramos se foi o sabio Gerbert quem lhes addicionou o machinismo dos sinos, mas o que não admite duvida é a sua rapida diffusão por todo o Occidente.

O relogio nunca teve, como os sinos, um caracter exclusivamente religioso, e assim compartilhavam fraternalmente a sua posse a egreja e a casa da camara, o campanario e

de l'Espagne, notamment dans l'Andalousie, car la religion de ces époques, qualifiées de barbares, n'était pas seulement consolatrice, elle était gaie.

Le peuple et même les grands n'avaient guère d'autres spectacles.

Ainsi s'explique le zèle que tout le monde apportait à l'édification de ces épées de pierre, qui étaient toute la synthèse d'un siècle et d'une civilisation.

Mais en France et dans tous les pays plus directement soumis à l'influence française on raffolait particulièrement des cloches et des clochers. On ne se contentait pas de ceux de l'église, les communes avaient aussi leurs beffrois.

Il reste encore un grand nombre de beffrois municipaux, surtout dans le nord de la France et en Belgique, où ils se distinguent par leur magnificence, mais ils sont aujourd'hui muets pour la plupart.

Le carillon primitif avait été d'abord placé à côté et au-dessus du chœur de l'église, parce qu'il représentait les battements du cœur de l'homme divin étendu sur la croix mystique.

En effet, la seconde personne de la Trinité chrétienne a toujours incarné la partie vivante et positive de la divinité, c'est-à-dire, le cœur de l'univers, tandis que la première en est la pensée et le cerveau. Aussi, les cloches cessent de sonner au moment où le centurion romain perce le cœur de Jésus de sa lance, et elles ressuscitent avec lui, lors de la cérémonie de la semaine sainte.

Les Orientaux ont une autre manière de comprendre le rôle du Sauveur du monde. Tandis que l'apôtre Jean fait de lui la limite qui sépare le temps présent du temps passé et du temps à venir, l'apôtre Paul le considère comme le feu qui consume la nature pour la renouveler, de sorte que, dans l'église du Saint-Sépulcre de Jérusalem, les orthodoxes mettent autant de solemnité à rallumer leur feu éteint, que les catholiques à réveiller leurs cloches.

C'est sans doute une des raisons pour lesquelles le clocher a pris, dans le style ogival, une importance qu'il n'a jamais eue dans le style byzantin, ni même dans le style italien; mais ce n'est pas la seule.

L'Occident a toujours été plus laborieux que l'Orient, ce qui lui a fait attribuer une plus grande importance à la division du temps représentée par la cloche. Aussi, l'église de Rome avait-elle espacé les prières de telle façon, qu'en les annonçant, la cloche divisait exactement la journée de l'ouvrier laïque. Elle commençait avec l'angelus du matin, s'interrompait avec l'angelus de midi et cessait avec l'angelus du soir. Mais, indépendamment de ces fonctions pacifiques, les cloches étaient aussi un signal d'alarme pour la commune, et le tocsin sonnait pour annoncer les incendies, les attaques de l'ennemi, en un mot, pour tous les dangers qui menaçaient la sécurité publique. Cette coutume existe encore aujourd'hui en Portugal.

Enfin, au dixième siècle, l'Auvergnat Gerbert, qui devint pape sous le nom de Sylvestre II, rapporta de ses pérégrinations à travers l'Espagne musulmane les horloges à poids.

a torre municipal. A architectura civil e a architectura religiosa rivalisaram em zélo para utilisar-se da nova descoberta, e multiplicaram á porfia as torres destinadas a servir de pedestal aos mostradores. Com esse fim foi construïda a famosa torre de Strasburgo.

Logo que o estylo ogival se propagou por toda a parte, a importancia adquirida pelos sinos modifícou profundamente o plano adoptado pelas egrejas romanicas.

Salvo raras excepções, como, por exemplo, a cathedral d'Anvers, nas novas egrejas foi uso construir aos dous lados da porta occidental grandes torres massiças, uma das quaes, a do angulo sud-oeste, attingia geralmente uma altura prodigiosa.

O zimborio das egrejas italianas desapparece completamente no novo estylo, e é substituido, óra por agulhas de madeiramento cobertas de chumbo com laves, como na « Sainte Chapelle de saint Louis » e na cathedral de Rouen; óra por torres quadradas e massiças, como as da cathedral de Winchester e de muitas outras egrejas da Inglaterra.

Nada temos que acrescentar ao que deixámos dito relativamente ás vidraças, que tanto caracterisam a architectura ogival do norte, porque o seu emprego foi assaz restricto nas egrejas do sul, onde ocuparam logar mais proeminente as pinturas interiores e os mosaicos.

Bem depressa se emancipou o genio individual da arte italiana e se impoz com os seus primores artisticos de carácter essencialmente profano e pessoal; ao passo que, nos paizes sujeitos á influencia franceza, a escultura e a pintura, quer nas paredes quer sobre vidraças, sustentaram sempre um carácter hieratico completamente subordinado ao efecto geral da architectura.

Na epocha em que Masaccio e Donatello se davam pessoalmente a conhecer assignando os seus trabalhos, os mestres *imaginarios* (1) da França guardavam, na maior parte, o anonymo, muito embora constituissem em Paris uma corporação rica e cheia de privilegios.

Este anonymo é, porventura, um dos caracteres mais accentuados do estylo ogival e um dos seus maiores attractivos, por isso que concorre a reforçar a impressão do ar mysterioso que d'elle transpira.

O estylo ogival teve assaz curta duração. Bruscamente e sem hesitações succeden elle ao estylo romanico; muito ao contrario do que se déra com este, veio já completamente formado do Oriente, importado pelas companhias de pedreiros-livres, que alli tinham ido construir os immumeros edificios erguidos pelos Cruzados na Palestina.

Bem escassas são as informações que possuímos á cerca d'essas corporações de operarios; mas as egrejas por elles construidas depois que regressaram da Terra-Santa, especialmente a cathedral de Sens, accusam a sua prolongada residencia na Syria, pois que n'esses edificios se encontram os animaes caracteristicos d'aquelle paiz, reproduzidos com uma notável exactidão.

No gremio d'essas corporações de artistas nomadas, deveriam existir architectos de merito superior e escultores de rara habilidade, visto que a Inglaterra foi povoada de sumptuosas egrejas, sem que, no periodo ogival, seja conhecido outro architecto além de William, arcebispo de Winchester, nascido em 1324 e falecido em 1404.

(1) Fabricantes de imagens. Ainda nos nossos dias existe um bêco, em Lisboa, chamado — do Imaginario.

Les Arabes proscrivaient les cloches ; il est donc probable que leurs horloges étaient muettes. Nous ignorons si ce fut le savant Gerbert qui leur ajouta leurs sonneries, mais ce qui est certain, c'est leur rapide diffusion dans tout l'Occident.

L'horloge n'a jamais eu, comme les cloches, un caractère religieux, aussi se partageait-elle fraternellement entre l'église et l'hôtel de ville, le clocher et le beffroi. L'architecture civile et l'architecture religieuse rivalisèrent de zèle pour profiter de la nouvelle découverte, et multiplierent à l'envi les tours destinées à servir d'écrin aux cadrans. Telle fut la destinée de la fameuse tour de Strasbourg.

Lorsque le style ogival devint d'un usage universel, le rôle joué par la cloche modifia profondément le plan adopté pour les églises romanes.

Sauf quelques rares exceptions, comme la cathédrale d'Anvers, les nouvelles églises flanquèrent leurs portails occidentaux de deux tours massives, dont l'une, celle de l'angle sud-ouest, s'élève généralement à des hauteurs prodigieuses.

Le dôme des églises italiennes disparaît complètement dans le nouveau style, il est remplacé, tantôt par des aiguilles de charpente recouvertes de plombs ouvragés, comme dans la Sainte Chapelle de saint Louis et la cathédrale de Rouen, tantôt par des tours carrées et massives, comme celle de la cathédrale de Winchester et de beaucoup d'autres églises d'Angleterre.

Nous n'avons rien à ajouter à ce que nous avons déjà dit des vitraux qui caractérisent l'architecture ogivale du nord, car l'usage en fut très restreint dans les églises du sud, qui accordaient plus de place aux peintures intérieures et aux mosaïques.

Le génie individuel de l'art italien s'émancipa de bonne heure et s'affirma par des chefs-d'œuvre d'un caractère tout profane et tout personnel, tandis que, dans les pays soumis à l'influence française, la sculpture et la peinture, soit murale soit sur verre, conservèrent leur caractère hiératique sacrifié complètement à l'effet général de l'architecture.

A l'époque où Masaccio et Donatello se faisaient connaître personnellement par des œuvres signées, les maîtres imaginiers de la France restaient, pour la plupart, anonymes, quoiqu'ils formassent, à Paris, une corporation riche et privilégiée.

Cet anonymat est un des caractères les plus marqués du style ogival, et l'un de ses plus grands charmes peut-être, car il ne fait que renforcer l'impression mystérieuse qui s'en dégage.

Le style ogival n'a eu qu'une durée fort courte. Il s'est substitué très brusquement au style roman sans tâtonner, comme l'avait fait celui-ci. Il a été importé tout formé d'Orient par les compagnies de frères-maçons, qui avaient été y construire les innombrables édifices élevés par les Croisés en Palestine.

On ne possède que très peu de renseignements sur ces compagnies d'ouvriers, mais les églises qu'ils ont construites à leur retour de Terre Sainte, notamment la cathédrale de Sens, indiquent de leur part un long séjour en Syrie, car on y retrouve les animaux caractéristiques de ce pays, reproduits avec une remarquable exactitude.

Os architectos hespanhoes apparecem igualmente em numero muito restricto. Cita-se Jayme de Garthagès e Frei Bernardes, que trabalharam na cathedral de Tarragona, por meado do decimo terceiro seculo, e Pedro Vaz de Lérida, falecido em 1286.

Quanto a architectos portuguezes, nem um só nome de alguma importancia conseguiu sobreviver.

É pois assaz provavel que, na maioria dos casos, estes dois paizes, do mesmo modo que a Inglaterra, tivessem recorrido ás corporações errantes dos empreiteiros.

Na França, na Alemanha e em Flandres, ao contrario, cita-se uma multidão de architectos, e são conhecidos os autores da maior parte dos grandes primores d'arte do estylo ogival.

Amiges, abade de Saint Vandrille construiu a cathedral de Aix-la-Chapelle, no reinado de Carlos Magno.

Guilherme de Sens edificou a cathedral de Canterbury, na Inglaterra, em 1274, approximadamente.

Pedro de Montereau, architecto da « Sainte Chapelle », foi á Suecia construir a cathedral de Upsala.

Gérard de Riehl trabalhou na cathedral de Colonia; Henrique de Narbonna, na de Gerona; Matheus d'Arrás e Pedro de Bolonha, na de Praga em 1343-1386.

O zinborio de Milão foi também, em parte, edificado por architectos franceses.

Não consta, entretanto, que houvesse sido chamado á França um unico architecto estrangeiro antes dos artistas italianos da Renascença, o que nos prova que o estylo ogival alli se formou e aperfeiçoou, depois que foi importado da Palestina.

Tem elle sido classificado em estylo franeez, normando, saxonio, flamengo e lombardo. Esta classificação, porém, carece a um tempo de precisão e de amplitude, pois que, do mesmo modo que os estylos seus antecessores e os que se lhe seguiram, o estylo ogival só admitte a classificação por epochas.

1^a Ogival do seculo duodecimo, mixto de romanico, ou de transição.

2^a Ogival do seculo decimo terceiro ao decimo quarto, simples e severo.

3^a Ogival do seculo decimo quarto ao decimo quinto, esbelto e elegante.

4^a Ogival do fim do seculo decimo quinto e começo do seculo decimo sexto, denominado estylo florido ou « flamboyant », e frequentemente, ogival da decadencia.

Parece-nos conveniente, ao terminar este rapido estudo sobre a arte ogival, dizer algumas palavras ácerca da arte denominada arabe, cuja influencia se deixa accentuadamente notar nas Capellas Imperfeitas da egreja da Batalha.

Os architectos christãos trouxeram esta arte directamente de Byzancio para a Palestina. Pelos artistas de Damasco foi ella transmittida aos Persas, que pôdem ser considerados como formando uma subdivisão d'esta escola, a unica que verdadeiramente merece a denominação de musulmana.

Segundo todas as probabilidades, foram os architectos damasquinos os primeiros a empregar a ogiva em construções religiosas; porém, não se restringiram exclusivamente a ella, como os Occidentaes, e empregaram de preferencia o arco em fórmula de ferradura.

Parmi ces compagnies d'artisans nomades, il devait se trouver des architectes d'un grand mérite et des sculpteurs d'une grande habileté, puisque l'Angleterre a été couverte d'églises superbes, sans qu'on connaisse dans ce pays d'autre architecte, pendant la période ogivale, que William, archevêque de Winchester, né en 1324 et mort en 1404.

Les architectes espagnols sont aussi très peu nombreux. On cite Jaime Cartagès et le Frère Bernardes qui travaillèrent à la cathédrale de Tarragone, vers le milieu du dix-huitième siècle, et Pedro Váz de Lérida, mort en 1286.

Quant aux architectes portugais, aucun nom de quelque importance n'a survécu.

Il est donc probable que dans la plupart des cas, ces deux pays ont eu recours, comme l'Angleterre, à des corporations errantes d'entrepreneurs.

En France, en Allemagne et en Flandres, on cite, au contraire, un grand nombre d'architectes et on connaît les auteurs de la plupart des chefs-d'œuvre du style ogival.

Ainsi, Amigès, abbé de Saint-Vandrille, construisit la cathédrale d'Aix-la-Chapelle, sous Charlemagne.

Guillaume de Sens bâtit la cathédrale de Canterbury, en Angleterre, vers 1274.

Pierre de Montereau, architecte de la Sainte Chapelle, alla construire la cathédrale d'Upsal, en Suède.

Gérard de Riehl travailla à la cathédrale de Cologne.

Henri de Narbonne à celle de Gérone.

Mathieu d'Arras et Pierre de Boulogne à celle de Prague, en 1343-1386.

Le dôme de Milan fut aussi, en partie, édifié par des architectes français.

On ne découvre, au contraire, aucun architecte étranger qui ait été appelé en France avant les artistes italiens de la Renaissance ; ce qui nous prouve, que le style ogival s'y est formé et perfectionné après avoir été rapporté de Palestine.

Le style ogival a été classé en style français, normand, saxon, flamand et lombard. Ces classifications manquent à la fois de précision et de largeur, car de même que les styles qui l'ont précédé, et ceux qui l'ont suivi, l'ogival ne se classe que par époques.

1^e Ogival du douzième siècle, mêlé de roman, ou de transition.

2^e Ogival du treizième au quatorzième siècle, simple et sévère.

3^e Ogival du quatorzième au quinzième siècle, svelte et élégant.

4^e Ogival de la fin du quinzième siècle et du commencement du seizième, dit style fleuri ou flamboyant et, souvent, ogival de la décadence.

Nous croyons utile, en terminant cette rapide étude sur l'art ogival, de dire quelques mots de l'art dit « arabe », car son influence se fait fortement sentir dans les chapelles qualifiées d'imparfaites de l'église de Batalha.

Des architectes chrétiens ont importé cet art directement de Byzance, en Palestine. Les artistes de Damas l'ont transmis aux Persans, qui peuvent être considérés comme formant une sous-école, la seule qui mérite véritablement le nom de musulmane.

Selon toute probabilité, les architectes de Damas ont été les premiers à appliquer

Escusado será dizer, que na construeção das mesquitas não foi adoptada a cruz grega nem a latina, e que a figura humana não foi admittida na ornamentação.

Esta ornamentação, assaz rica e em extremo phantasista, é formada especialmente de varias combinações do alphabeto arabe ou de entrelaçamentos lineares conhecidos pelo nome de arabescos, se bem que tragam a origem do antigo estylo grego.

Fomos obrigados a desviar-nos de Murphy, no que diz respeito ás minudencias de historia que deixamos referidas, porque, no tempo do architecto irlandez, a historia da arte christan estava ainda por constituir, e igualmente estavam vedadas as principaes fontes a que os exploradores pôdem actualmente recorrer, a Palestina, a Turquia d'Asia e a Grecia.

Voltaremos com prazer ao livro do douto irlandez, para tratar de questões de pura observação e para a descripção do interior das egrejas ogivas, que elle estudará a fundo.

As portas e os portaes representam, no estylo ogival, um papel mais importante do que em nenhum outro, porque ocupam toda a parte inferior da fachada principal.

Os templos do paganismo não tinham sido construidos para conter multidões assaz numerosas, porque o povo nunca alli entrava; d'esta forma contentavam-se, na maior parte, com uma porta unica e extremamente simples.

No estylo ogival são, geralmente, tres as portas na fachada principal, cujo numero, com as das fachadas secundarias do cruzeiro, perfaz um total de cinco.

Deve, no entanto, notar-se que na fachada do sul não existe porta, quando esse espaço é ocupado por alguma capella. Superfluo será mencionar as portas das torres, sacristias e claustros, as quaes, embora sejam muitas vezes assaz elegantes, apresentam sempre uma ornamentação mais singela.

As entradas principaes distinguem-se pela riqueza dos ornatos e ocupam, ordinariamente, o fundo de um largo portal que vai estreitando progressivamente em forma afunilada. A ornamentação lateral consiste n'un agrupamento de columnetas e molduras do mais variado lavor, de inumeras estatuas de santos, de papas, de reis e de personagens historicos; porém, o fundo do portico é, quasi sem excepção, reservado aos doze apostolos divididos em dois grupos, tendo á frente, o do norte, S. Pedro, e o do sul, S. Paulo.

Na parte superior o assumpto mais frequentemente representado é a Ceia. Na ogiva da abobada encontra-se, por vezes, o inferno e o paraizo, o que dá occasião a um desenvolvimento extraordinario de caprichosas phantasias. N'ellas predomina o grotesco. É, por assim dizer, o cunho da arte franeesa d'aquelle epocha, pois que a arte italiana, sua contemporanea, é muito mais sobria e mais despida de ornatos.

Observámos anteriormente, que as portadas das janellas não tinham notavel importancia na architectura religiosa do paganismo, e bem pouca na architectura civil. Foi apenas já no fim do Imperio romano, que os imperadores e as mais opulentas personagens começaram a empregar as vidraças rudimentares que acima deixámos descriptas, formadas com discos de vidro fundido, encaixillados em argamassa de gesso.

As basilicas e as egrejas romanicas contentavam-se, como as habitações de simples particulares, com télas azeitadas, estiradas sobre caixilhos de madeira.

l'ogive à des constructions religieuses, mais ils ne s'y sont pas tenus exclusivement comme les Occidentaux, et ils se sont servis surtout de l'arc en fer à cheval.

Il est inutile de dire qu'ils n'ont adopté pour leurs mosquées, ni la croix grecque, ni la latine, et qu'ils ont proscrit la figure humaine de leur ornementation.

Cette ornementation très bizarre et très riche, se compose, surtout, de diverses combinaisons de l'alphabet arabe ou de combinaisons géométriques connues sous le nom d'« arabesques », bien qu'elles procèdent de l'ancien style grec.

Nous avons dû nous éloigner de Murphy pour les détails historiques que nous venons de reproduire, parce que, de son temps, l'histoire de l'art chrétien n'était pas faite, et que les principales sources auxquelles on peut puiser aujourd'hui, c'est-à-dire, la Palestine, la Turquie d'Asie et la Grèce, étaient à peu près interdites aux explorateurs.

Nous sommes heureux de revenir au livre du savant Irlandais pour les questions de pure observation et pour la description des parties intérieures des églises ogivales, qu'il avait étudiées à fond.

Les portes et portails jouent, dans le style ogival, un rôle bien plus important que dans tout autre, parce qu'ils occupent toute la partie inférieure de la façade.

Les temples payens n'étaient pas construits pour contenir des foules aussi nombreuses, puisque le public n'y pénétrait point; aussi, se contentaient-ils, pour la plupart, d'une porte unique et fort simple.

Dans le style ogival, les portes sont, en général, au nombre de trois sur la façade principale, ce qui, avec celles des façades secondaires des transepts, donne le nombre de cinq.

On doit cependant remarquer, que la façade sud n'a pas de porte lorsqu'elle est occupée par quelque chapelle. Nous laisserons de côté les portes des tours, des sacristies et des cloîtres, qui, bien que parfois très élégantes, sont toujours d'une ornementation plus simple.

Les entrées principales se distinguent par la richesse de leur ornementation, et occupent ordinairement le fond d'un large porche qui diminue en entonnoir.

Les côtés sont ornés d'un assemblage de colonnettes et de moulures des plus variées, d'innombrables statues de saints, de papes, de rois et de personnages historiques, mais le fond du porche est presque toujours réservé aux douze apôtres divisés en deux groupes, commandés l'un par saint Pierre, au nord, et l'autre par saint Paul, au sud.

Au dessus, le sujet le plus fréquemment représenté est la Cène. Dans l'ogive de la voûte on place quelquefois l'enfer et le paradis, ce qui donne lieu à un déploiement extraordinaire de bizarreries. — Le grotesque y domine. — C'est pour ainsi dire la marque de l'art français de cette époque, car l'art italien, son contemporain, est beaucoup plus sobre et plus dénudé.

Nous avons noté plus haut que les baies des fenêtres ne jouaient pour ainsi dire aucun rôle important dans l'architecture religieuse païenne, et un rôle bien minime dans l'architecture civile. C'est à peine si, à la fin de l'Empire romain, les empereurs et les plus riches personnages commençaient à se servir des vitraux primitifs

A superficie das aberturas das janellas foi augmentando, á medida que o emprego do vidro e do ferro se foi tornando geral.

Note-se que nas egrejas romanicas do norte da França é muito mais consideravel a dimensão das janellas, do que nas egrejas do sul, pelo que nos é licito chegar á conclusão de que, muito embora a invenção do vidro seja originaria da Syria, foi no nordeste da França e na Flandres, que d'ella fazia parte, que tal industria se desenvolveu logo em seguida ás cruzadas.

Desempenhou esta industria uma parte assaz importante no desenvolvimento do estylo ogival, transformando em verdadeiras gaiolas envidragadas os monumentos, cujas paredes foram, por assim dizer, reduzidas a simples gigantes ou contrafortes, como é facil de verificar na « Sainte Chapelle de saint Louis ».

D'este modo, como pondera Murphy, não existe nos monumentos gothicos uma outra parte em que possa admittir-se mais variedade, mais imaginação, maior magnificencia do que na ornamentação das janellas.

Eis a sua disposição mais geralmente seguida :

A largura do vão da janella é dividida em tres, cinco ou sete partes iguaes, por pinazios de pedra; se a janella atinge maior altura, são esses pinazios cortados transversalmente em cruz por um travessão igualmente de pedra, e d'esta disposição se deriva o termo franeez « croisée », porque o nome de janella (*fenestra*), muito embora adoptado pelas linguas latinas, teve a sua origem nas aberturas especiaes (frestas) usadas nos celleiros destinados a recolher feno.

Esse travessão de pedra, que divide pelo meio a altura da janella, é destinado a garantir a solidez do conjunto.

O espaço comprehendido entre a nascença do arco e o seu fecho, é preenchido por um trabalho arrendado aberto, composto principalmente de trevos trilobados ou quadrilobados, os quaes, muitas vezes, são subdivididos em outros desenhos de phantasia.

N'este trabalho rendilhado, quer seja simples ou de variadas complicações, pôde sempre observar-se, que as linhas, de que é composto, tendem constantemente a formar triangulos rectilineos ou eurylineos traçados geometricamente, pois que, na arte ogival, prevaleceram sempre a régua e o compasso, até assumirem a demasiada liberdade, que produziu a aridez caracteristica da decadencia d'esta arte.

No dizer de Bentham, « as janellas das egrejas inglezas, no tempo de Henrique II, « eram altas, esguias, terminando em ponta, e as mais das vezes ornadas interna e exteriormente com columnetas de marmore.

« A dimensão e o numero das janellas variavam conforme o numero de pavimentos no edificio.

« Em uma construeção de tres pavimentos eram, em geral, em numero de tres as janellas da parte superior, a do centro mais alta do que as lateraes.

« No andar central existiam duas em igual espaço, e no rez-do-chão uma unica, geralmente, dividida por uma columneta ou pilastra de pedra e muitas vezes rematada no alto por um trevo, uma rosacea ou qualquer outro adorno semelhante, o que provavel-

que nous avons décris, composés de disques de verre fondu, encaissés dans du plâtre.

Les basiliques et les églises romanes se contentaient, comme les maisons des simples citoyens, de toiles huilées, tendues sur des châssis de bois.

Les baies se sont agrandies à mesure que l'emploi du verre et du fer s'est généralisé.

On remarque que dans les églises romanes du nord de la France, les fenêtres sont beaucoup plus grandes que dans celles du midi; d'où il est permis de conclure que, quoique l'invention du verre soit d'origine syrienne, c'est dans le nord-est de l'ancienne France et dans la Flandre, qui en faisait partie, que cette industrie s'est perfectionnée à la suite des croisades.

Elle a joué un rôle immense dans le développement du style ogival, en transformant les monuments en de véritables cages de verre, dans lesquelles les murailles sont, pour ainsi dire, réduites à des contreforts, comme on peut s'en rendre compte dans la Sainte Chapelle de saint Louis.

Aussi, comme le fait remarquer Murphy, il n'est pas de partie des monuments gothiques qui comporte plus de variété, plus d'imagination et plus de magnificence dans leur décoration, que les fenêtres.

Voici leur disposition la plus générale.

La largeur de la baie est divisée en trois, cinq ou sept parties égales avec des meneaux de pierre entre chaque division; lorsque la baie est quelque peu haute, une croix transversale de pierre barre les meneaux; de là, est venu le nom de *croisée*, car celui de fenêtre, bien qu'adopté par les langues latines, est emprunté aux baies particulières aux greniers à foin.

Cette croix de pierre qui coupe la baie par le milieu a pour but d'assurer la solidité de l'ensemble.

L'espace compris entre la naissance de l'arcane et son sommet est rempli par un ouvrage à jour composé, principalement, de trèfles trilobés ou quadrilobés qui, très souvent, sont eux-mêmes subdivisés en d'autres figures de fantaisie.

Quel que soit d'ailleurs cet ouvrage à jour, simple ou compliqué, on peut remarquer que les lignes qui le composent tendent à former constamment des triangles droits ou curvilignes, tracés géométriquement, car l'art ogival a été le triomphe de la règle et du compas jusqu'au jour où il leur a accordé trop de place et est tombé dans la sécheresse qui caractérise sa décadence.

Selon Bentham, « les fenêtres des églises anglaises du temps de Henri II, étaient « longues, étroites, terminées en pointe et généralement décorées, au dedans et au dehors, de colonnettes de marbre.

« La dimension et le nombre des fenêtres variaient selon le nombre des étages de l'édifice.

« Dans un bâtiment à trois étages, on comptait, généralement, dans la région supé-

« mente suggeriu a idéa de subdividir os intervallos em diversas especies de folhagem, quando, mais tarde, se augmentaram as dimensões das janellas.

« O uso das vidraças coloridas empregadas nas egrejas de Inglaterra suppõe-se ter começado n'essa epocha.

« Como este genero de ornamentação amortecesse a luz, viram-se obrigados a alterar as proporções das janellas, já augmentando-lhes o numero, já alargando-lhes as dimensões, comquanto a meia luz parecesse mais adequada a edificios religiosos, para dispor os espiritos á concentração. » (Bentham's *Ely*, pag. 39.)

Henrique II, de Inglaterra, era conde d'Anjou, da Tureuna, e duque de Normandia e da Aquitania : reunia pois sob o seu sceptro as regiões mais ricas e mais civilisadas da França, que se achavam em constantes relações com a Inglaterra.

A maior parte dos senhores anglo-normandos possuam propriedades nos dois paizes e não tardaram em transportar para o norte da Mancha todas as commodidades de uma civilisação superior; ha, por conseguinte, toda a probabilidade de que o uso das vidraças se generalisasse em Inglaterra logo após a sua invenção, ou, para melhor dizer, em seguida á divulgação do seu emprego, cuja data deveremos fixar na segunda metade do século decimo terceiro.

Como a construcção da Sainte Chapelle não pôde ser tida em conta de uma estreia, a epocha do começo das grandes vidraças, em França, deve anteceder, pelo menos, um quarto de século a construcção d'este edifício.

Dá construcção das grandes vidraças em França, como foi constatado per Bentham, se originou o engrandecimento das janellas, que constitue a mais notável originalidade do estylo ogival, e o distingue do estylo byzantino e arabe, que fizeram das vidraças emprego mui restristo.

Identicas observações teem cabimento relativamente ao estylo italiano, no qual se fica deslumbrado por um excesso de claridade, tanto embora n'ele sejam as janellas de dimensões infinitamente inferiores ás de outro qualquer estylo.

É o que impressiona, principalmente, em S. Pedro de Roma.

Se Murphy não insiste, de igual modo, sobre o que toca a moveis consagrados ao culto, taes como orgãos, relogios, altares e pulpitos da egreja da Batalha, é porque n'elles nada se encontra de verdadeiramente notável.

O altar-mór foi reconstruído n'un estylo inteiramente em desacordo com o resto da egreja, e não se nota n'ella obra de madeira que saia do vulgar ; limitar-nos-hemos, por isso, a dizer unicamente o indispensavel.

Os altares e os pulpitos constituem a parte mais antiga dos moveis nas egrejas ; começaremos, pois, pela descripção dos altares, que são o mais essencial.

No local destinado á immolação das victimas nos templos do paganismo, o altar resumia-se, por assim dizer, n'mma fornalha mais ou menos ornamentada, sobre o qual se queimavam os membros e a gordura dos animaes sacrificados. Poderiam as exhalacões ser mui gratas aos deuses do Olympo, mas suffocavam os simples mortaes, em uma epocha em que era desconhecido o uso das chaminés : por isso, se collocavam os altares, geralmente, fóra dos templos, como já tivemos occasião de observar ; ex-

« rieure, trois fenêtres; celle du centre était toujours plus haute que les deux autres.

« L'étage du milieu en comptait deux dans le même espace; et le rez-de-chaussée, une seule, généralement partagée par une colonnette d'un meneau et souvent, décoree dans le haut d'un trèfle, d'une rosace ou de quelque disposition analogue qui suggéra probablement l'idée de subdiviser les intervalles en diverses sortes de feuillages lorsque, plus tard, on élargit les fenêtres.

« L'usage des vitraux de couleur dans les églises d'Angleterre est, d'ordinaire, considéré comme ayant commencé à cette époque.

« Ce genre de décoration diminuant la lumière, obligea à modifier les proportions des fenêtres, soit en les multipliant, soit en les agrandissant, quoique une demi obscurité semblât plus convenable à des édifices religieux qu'un excès de lumière, pour le recueillement des esprits. » Bentham's *Ely*, pag. 39.

Henri II d'Angleterre, était comte d'Anjou, de Touraine et duc de Normandie et d'Aquitaine, en d'autres termes, il régnait sur les parties les plus riches et les plus civilisées de la France, qui se trouvaient en relations constantes avec l'Angleterre.

La plupart des seigneurs anglo-normands avaient des propriétés dans les deux pays et s'empressèrent de transporter au nord de la Manche tout le confort d'une civilisation supérieure; il est donc de toute probabilité, que l'usage des vitraux se répandit en Angleterre aussitôt après leur invention, ou pour mieux dire, aussitôt après la diffusion de leur emploi, qui doit être reporté vers la dernière moitié du treizième siècle.

Comme la Sainte Chapelle de saint Louis ne peut pas être une œuvre de début, l'époque de la création des grandes verrières de France doit dater d'au moins un quart de siècle avant la construction de cet édifice.

Ainsi que le constate Bentham, l'introduction des grands vitraux a déterminé l'élargissement des fenêtres, ce qui constitue la plus remarquable originalité du style ogival et le distingue des styles byzantin et arabe, qui n'ont fait du vitrail qu'un usage très restreint.

Les mêmes observations s'appliquent au style italien, où on est aveuglé par un excès de lumière, bien que les fenêtres soient infiniment moins larges qu'ailleurs.

C'est ce qui frappe, surtout, dans Saint-Pierre de Rome.

Si Murphy n'insiste pas plus sur le mobilier sacré, orgues, horloges, autels et chaires à prêcher de l'église de Batalha, c'est qu'ils n'offrent rien de bien remarquable.

Le maître autel a été reconstruit dans un style tout à fait en désaccord avec celui du reste de l'église, et l'on n'y signale aucune boiserie qui sorte de l'ordinaire, aussi nous bornerons-nous, sous ce rapport, à l'indispensable.

Les autels et les chaires à prêcher font partie du plus ancien mobilier des églises; nous commencerons donc par les autels, qui en constituent le meuble le plus essentiel.

Dans les boucheries sacrées des temples du paganisme, l'autel n'était, à vrai dire, qu'un fourneau plus ou moins orné, sur lequel on brûlait les membres et la graisse des victimes. L'odeur pouvait en être agréable aux dieux de l'Olympe, mais elle suffoquait de simples mortels à une époque où les éheminées étaient inconnues; aussi plaçait-on généralement les

cluindo, todavia, d'essa regra os que eram destinados ás offerendas de fructos ou flôres.

O culto christão substituiu os altares crematorios por uma simples mesa, sobre a qual apenas tem de ser apresentado um simulacro de pão, e um calice ou taça destinada a conter vinho. Na Egreja orthodoxa, a mesma mesa, coberta com uma toalha, não sofreu modificaçāo alguma; fica, porém, oeculta á vista dos assistentes, collocada por detraz de uma divisoria de madeira, ornada de pinturas, a que se dá o nome de *iconostase*, ou logar das imagens.

A mesa do altar, no culto catholico, conservou a forma quadrangular e a toalha; mas fica, quasi sempre, sobreposta a um sarcophago que encerra as reliquias de um santo.

Addicionaram-lhe successivamente um tabernaculo, destinado a conter o santo ciborio, e duas banquetas onde saõ collocados os castigaes. Este conjunto recebeu o nome de — *retabulo* — e attingiu no estylo ogival proporções, que só pódem ser comparadas á opulencia da sua ornamentação.

O pulpito era desconhecido do paganismo, porque se não doutrinava nos templos. Limitava-se no começo a um simples estrado. Conservou modestas proporções no culto orthodoxo; mas, nos templos catholicos, hombrou com o desenvolvimento do altar, e muitas vezes se transformou em verdadeiro monumento de admiravel magnificencia.

Na mesquita musulmana, enja nudez recorda à do templo protestante, todo o luxo, toda a phantasia dos artistas orientaes se concentrou na ornamentação do pulpito, do alto do qual o « khodja » lê e commenta o alcorão, e na do tabernaculo onde está depositado o Livro Santo, como na celebre mesquita, hoje cathedral, de Cordova.

O orgão e o relogio foram simultaneamente importados da Hespanha musulmana pelo papa Gerbert.

O orgão identificou-se intimamente com a arte ogival, e n'ella assumiu proporções gigantescas. Sentir-nos-hiamos mesmo inclinados a crer que os architectos d'essas remotas eras foram buscar na disposição d'esse instrumento a inspiração, que os levou a enfeixar esses grupos de longas columnetas, que dão a idéa dos tubos juxtapostos de um orgão.

É á vulgarisação do orgão que se deve a complicada harmonia da musica moderna, e este *instrumento-orchestra* era o unico assaz possante para inundar, com a sua torrente de sons, a immensa amplidão das magestosas naves das cathedraes gothicæs.

Devemos observar que tudo se encadeia estreitamente n'esta prodigiosa arte christiana, cujo carácter predominante é uma grandeza e uma acertada complicaçāo, que contrastam singularmente com a singeleza e acanhado recinto dos templos antigos.

O que nos parece curioso é que, no tempo de Murphy, fosse possível acreditar que taes prodigios de sciencia podessem ter sido erigidos por homens analphabetos, que no entanto tinham sido capazes de calcular scientificamente o maximo da elevação das suas pilastres, de suas abobadas e dos seus contrafortes, ao passo que os modernos, com todos os seus pretendidos progressos na sciencia, com o auxilio da sua algebra e da sua trigonometria, nada tem conseguido construir, que possa igualar o arrojo e a solidez das obras dos suppostos barbaros seus antecessores.

Havia n'essas corporações de pedreiros livres uma infinidade de simples operarios, cujo talento se resumia na pratica do officio e na cópia paciente e laboriosa de um modelo elab-

autels hors du temple, comme nous l'avons déjà fait remarquer, à l'exception, toutefois, de ceux sur lesquels on se bornait à exposer des offrandes de fruits et de fleurs.

Le culte chrétien a remplacé ces fourneaux par une simple table qui ne supporte qu'un simulacre de pain et un calice ou cratère destiné à contenir le vin.

Dans l'église orthodoxe, cette table, couverte d'une nappe, n'a subi aucune modification, mais elle n'est pas vue des assistants, car elle est reléguée derrière une boiserie ornée de peintures, qu'on nomme *iconostase* ou place des images.

Dans le culte catholique la table a conservé sa forme carrée et sa nappe, mais elle surmonte presque toujours un sarcophage contenant les reliques d'un saint.

On y a ajouté successivement un tabernacle destiné à contenir le saint ciboire, et deux consoles supportant des flambeaux. Cet ensemble a pris le nom de *retable*, et a atteint, dans l'art ogival, des proportions qui n'ont d'égales que la richesse de l'ornementation.

La chaire était inconnue du paganisme, qui n'enseignait pas dans les temples. C'était d'abord une simple estrade.

Elle est restée très modeste dans le culte orthodoxe, mais dans le culte catholique elle a suivi le développement de l'autel, et elle est souvent devenue un véritable monument d'une étonnante magnificence.

Dans la mosquée musulmane, dont la nudité rappelle celle du temple protestant, tout le luxe et toute la fantaisie se sont reportés sur la chaire du haut de laquelle le khodja lit et commente le Coran, et sur le tabernacle où le livre saint est déposé, comme dans la célèbre mosquée, aujourd'hui cathédrale, de Cordoue.

L'orgue et l'horloge ont été rapportés ensemble d'Espagne par le pape Gerbert.

L'orgue s'est intimement lié à l'art ogival et y a pris des proportions gigantesques. On serait même tenté de croire que les architectes de ces temps reculés se sont inspirés de cet instrument pour grouper des faisceaux de longues colonnettes, qui ressemblent à des tuyaux d'orgue juxtaposés.

C'est à la vulgarisation de l'orgue qu'on doit l'harmonie compliquée de la musique moderne, et cet *instrument orchestre* était seul capable de remplir de ses torrents de notes les immenses vaisseaux des cathédrales gothiques.

On doit remarquer que tout s'enchaîne étroitement dans ce prodigieux art chrétien, dont le caractère dominant est une grandeur et une complication savante, qui contrastent singulièrement avec la simplicité et le peu d'étendue des temples antiques.

Ce qu'il y a de curieux, c'est que du temps de Murphy on ait cru que ces prodiges de science aient pu être élevés par des illettrés qui auraient été capables de calculer scientifiquement le maximum de portée de leurs piliers, de leurs voûtes et de leurs contreforts, lorsque les modernes avec tous leurs prétendus progrès de la science, avec le secours de leur algèbre et de leur trigonométrie n'ont rien pu construire, qui égale la hardiesse et la solidité des œuvres de leurs prétendus barbares devanciers.

Il y avait dans ces corporations anonymes de francs-maçons toute une armée de simples

borado por um habil architecto, que deveria ser propriedade e monopolio da corporação ambulante.

Exteriormente as cathedraes differem muito umas das outras; porém, no seu plano primordial e nas disposições essenciais, offerecem, em compensação, rara uniformidade. Julgamos, pois, poder concluir, que todas essas corporações de operarios nómadas, que se transportavam em massa a todo o local onde havia um edifício a construir, obedeciam a uma direcção central de que não restam vestígios na historia, pois que a origem de todas as sociedades, que hoje se designam pelo nome de Pedreiros-Livres, é bem conhecida. Foram fundadas na Espanha, em fins do século decimo quinto, n'um intuito exclusivamente político, e o paiz que lhes deu origem era, antes da Renascença, mais pobre em architectos do que outro qualquer.

Como exemplo da uniformidade de medidas na elevação das abobadas, e por conseguinte, no cálculo da sua resistência, apresenta Murphy o quadro seguinte :

Batalha	72 pés	4 pollegadas inglesas.
Alcobaça	72 —	—
Ely	72 —	9 —
Westminster	72 —	8 —

Os monumentos gregos e romanos, em geral de mediocres dimensões e pouco elevados acima do solo, visto que os maiores não atingem as dimensões da egreja da Magdalena, um edifício pygmeu comparado com o de « Notre-Dame de Paris », são todos construídos de blocos de pedra enormes, e tanto maiores quanto mais remota é a sua antiguidade. Por esse motivo era considerado como um sucesso miraculoso o assentamento das architraves monolíticas do templo d'Epheso, e a installação das architraves da Magdalena não seria hoje empresa pouco difícil, mesmo com os engenhos de que dispõe a arte moderna, se esta parte do edifício não fosse formada por abobadas planas.

Todas as cathedraes que conhecemos são, ao contrário, construídas do que se chama material miúdo, isto é, material reduzido a dimensões mais do que mediocres.

Do que deixamos dito se concluiu que os architectos da arte ogival desconheciam as leis da mechanica, o que é pouco verosímil. É certo, entretanto, que a sciencia da disposição dos andaimes, que tão importante papel desempenha em nossos dias, existia então apenas no estado rudimentar. Pretendem alguns que eram usados os planos inclinados, e que carros de bois faziam o giro completo até ao cimo das muralhas de « Notre-Dame » ; em tais condições, porém, teriam elles podido transportar materiaes muito mais pesados do que aquelles de que se serviram. Além de que, o emprego de pedras de grandes dimensões não foi desconhecido na architectura do periodo logo imediato, e d'isso temos um exemplo no palacio Pitti, em Florença.

Os Italianos, que abusaram do emprego da columna, iam até Carthago em busca de monolithos, que sabiam perfeitamente içar e aprumar a alturas consideráveis.

Na epocha das cruzadas era conhecida a engrenagem, a cabrea e o cabrestante ; em uma palavra, a arte de erguer corpos pesados estava tão adiantada como no começo de presente século. Não é, pois, à ignorância das leis da mechanica que deveremos attribuir o emprego

ouvriers, dont le talent se limitait à la pratique du métier, et à la copie laborieuse et consciencieuse d'un modèle élaboré par un savant architecte, qui devait être la propriété et le monopole de la compagnie errante.

Extérieurement, les cathédrales diffèrent beaucoup les unes des autres, mais dans leur plan primordial et dans leurs dispositions essentielles elles présentent, au contraire, une rare uniformité. Nous croyons donc pouvoir conclure que toutes ces compagnies d'ouvriers nomades, qui se rendaient en corps partout où il y avait quelque édifice à construire, obéissaient à une direction centrale dont il n'est pas resté de trace dans l'histoire, car on connaît l'origine des sociétés qui prennent aujourd'hui le nom de francs-maçons. Elles se sont fondées en Espagne à la fin du quinzième siècle dans un but exclusivement politique, et le pays d'où elles venaient a été plus pauvre en architectes que tout autre, avant la Renaissance.

Comme exemple de l'uniformité de mesures dans la portée des voûtes, et par conséquent, dans le calcul de leur résistance, Murphy donne le tableau suivant :

Batalha	72 pieds	4 pouces anglais.
Aleobaça	72 —	
Ely	72 —	9 —
Westminster	72 —	8 —

Les monuments grecs et romains, qui sont tous de dimensions médiocres et très peu élevés au-dessus du niveau du sol, puisque les plus grands n'atteignent pas les dimensions de l'église de la Madeleine, à Paris, qui n'est qu'un pygmée à côté de Notre-Dame, sont tous bâtis en blocs énormes, et d'autant plus énormes qu'ils sont plus anciens. Aussi, considérait-on comme un miracle la mise en place des architraves monolithes du temple d'Éphèse, et l'installation des architraves de la Madeleine ne serait pas aujourd'hui une petite affaire, même avec les engins dont nous disposons, si cette partie de l'édifice n'était autre chose que des voûtes plates.

Toutes les cathédrales que nous connaissons sont construites, au contraire, en ce qu'on appelle petit appareil, c'est-à-dire, en matériaux de dimensions plus que médiocres.

On en a conclu que les architectes de l'art ogival ne connaissaient pas les lois de la mécanique, ce qui est peu vraisemblable. Il est certain, cependant, que la science des échafaudages, qui joue un si grand rôle de nos jours, n'existe chez eux qu'à l'état rudimentaire. On prétend qu'ils se servaient de plans inclinés, et que des chars à bœufs faisaient le tour des murs de Notre-Dame; mais, même dans ces conditions, ils auraient pu transporter des matériaux beaucoup plus lourds que ceux dont ils se sont servis. D'ailleurs, les gros blocs ne sont pas inconnus dans l'architecture des premiers temps de la période suivante, et nous en avons un exemple dans le palais Pitti, à Florence.

Les Italiens, qui abusaient de la colonne, allaient chercher jusqu'à Carthage des monolithes qu'ils savaient parfaitement hisser et dresser à des hauteurs considérables.

À l'époque des croisades on connaissait l'engrenage, la chèvre et le cabestan, en un mot, on était aussi avancé qu'au commencement de ce siècle dans l'art d'élever des poids. Ce

dos materiaes de pequenas dimensões usados pelos architectos da edade media; não é tampouco à natureza das pedreiras, pois que hoje, como então, se extrahem blocos enormes que são transportados com diminuta despeza. Devemos, pois, de acordo com Murphy, attribuir a escolha dos materiaes miudos ao sistema de construir.

A magnificéncia da architectura ogival revela-se, mui principalmente, nas abobadas, cujo peso pouco consideravel é a condição essencial da sua solidez. Construídas com os blocos enormes do Parthenon esmagariam ou fariam desaprumar todos os seus pontos de apoio.

Os Byzantinos e os Orientaes empregavam tubos de louça na construcção das abobadas, e por este modo se explica o arrojo da cupula de Santa Sophia de Constantinopla e o da mesquita de Omar, em Jerusalem.

Os importadores do estylo ogival no Occidente conheciam aquelle processo, por já o haverem empregado, elles proprios, na Palestina.

Na Sicilia e no norte da Allemanha fez-se muito uso do tijolo. Não podemos determinar a razão porque os architectos franceses, no seu regresso da Palestina, preferiram em todas as construcções a pedra; mas viram-se obrigados a cortal-a em pedaços de pequenas dimensões, para não sobrecarregar os simples e os andaires, tanto interiores como exteriores, que, muito primitivos e fracos, constavam de simples barrotes cravados nas paredes, cujos agulheiros ainda se pódem ver. Mas, quando os architectos queriam, sabiam muito bem manobrar pesos assaz consideraveis, que exigiam o emprego de processos mechanicos e, não fallando nos sinos, enjas dimensões collossaes exigiam possantes meios de ação para serem erguidos, não existe cathedral de certa importancia, onde se não encontrem pedras de dimensões elevadas a altura consideravel.

Todas as abobadas, particularmente as da nave e lateraes, se mantem conforme os principios da balança estatica, isto é, cada uma das pedras que entram na sua composição é sustentada no seu competente logar por um peso symetrico que lhe estabelece o equilibrio.

Empregavam-se as roldanas para içar as cornijas, os pinaculos, e principalmente as gargulas, que são de uma pedra inteiriça: não poderia ser dispensada a alavanca para movê-l-as e assental-as no logar competente.

Balança, roldana e alavanca, — não dispunham os antigos de outros meios para erguerem os enormes pesos do material dos seus monumentos rectilineos, taes como as pyramides e os templos do Egypto e da Grecia. O systema da sua architectura não lhes permittia dispensar os materiaes de grande peso e sobretudo de consideravel comprimento, e para os removerem recorriam ao auxilio de numerosas chusmas de escravos. Um monarca ou uma oligarchia restricta ainda poderiam dispor de paciencia; outrotanto, porém, não sucedia n'uma communa que construia um edificio para seu uso proprio, e os monumentos da edade media foram construidos por companhias de homens livres.

Uma das razões, que lhes fez adoptar o estylo ogival, foi precisamente essa rapidez relativa na execução.

Os conhecimentos scientificos não estariam, por ventura, mais vulgarisados entre os operarios d'aquelle epocha, do que entre os do nosso tempo; mas pelos seus trabalhos

n'est donc pas à l'ignorance des lois de la mécanique qu'il faut attribuer le petit appareil employé par les architectes du moyen âge ; ce n'est pas non plus à la qualité des carrières, car aujourd'hui on en extrait de gros matériaux qu'on apporte à peu de frais, ni plus ni moins qu'alors. Il faut donc, avec Murphy, attribuer le choix de ces menus matériaux à la manière de bâtir.

La splendeur de l'architecture ogivale se manifeste surtout dans ses voûtes, dont la première condition de solidité est la légèreté. Construites avec les blocs du Parthénon, elles écraseraient tous leurs supports.

Les Byzantins et les Orientaux employaient pour leurs voûtes des tubes de poterie, ainsi s'explique la hardiesse de la coupole de Sainte-Sophie, à Constantinople, et celle de la mosquée d'Omar, à Jérusalem.

Les importateurs du style ogival en Occident connaissaient ce procédé, puisqu'ils l'ont employé eux-mêmes, en Palestine.

En Sicile et dans le nord de l'Allemagne on a fait un grand usage de la brique. Nous ignorons pourquoi les architectes français, à leur retour de Palestine, lui ont partout préféré la pierre ; mais ils ont dû la tailler en blocs de petite dimension, pour ne pas surcharger leurs cintres et leurs échafaudages extérieurs et intérieurs, très primitifs et très légers, qui se composaient, tout simplement, de poutrelles plantées dans les murailles et dont les trous se voient encore. Mais lorsque ces architectes le voulaient, ils savaient très bien manœuvrer des poids très lourds, qui nécessitent l'emploi des procédés mécaniques, et, sans parler des cloches dont les dimensions colossales exigeaient de puissants moyens d'action pour être soulevées, il n'existe pas de cathédrale un peu importante où l'on ne trouve des blocs énormes élevés à de grandes hauteurs.

Toutes les voûtes, particulièrement celles des nefs et des ailes, se supportent d'après les principes de la balance statique, c'est-à-dire que chacune des pierres dont elles sont composées est maintenue en place par un poids symétrique, qui lui fait équilibre.

On employait les poulies pour éléver les corniches, les pinacles, les gargouilles surtout, qui sont d'une seule pierre ; on ne pouvait se passer de levier pour les mouvoir et les mettre en place.

Balance, poulie, levier, les anciens ne possédaient pas autre chose pour éléver les poids énormes de leurs monuments rectilignes, tels que les Pyramides, les temples de l'Égypte et de la Grèce. Leur système d'architecture ne leur permettait pas de se passer de matériaux d'un poids et surtout d'une longueur considérable, et ils les remuaient à l'aide d'équipes d'innombrables esclaves. D'ailleurs, un monarque ou une oligarchie très restreinte avait de la patience, mais une commune qui construit un édifice pour son propre usage, n'en a point, et les monuments du moyen âge ont été élevés par des compagnies d'hommes libres.

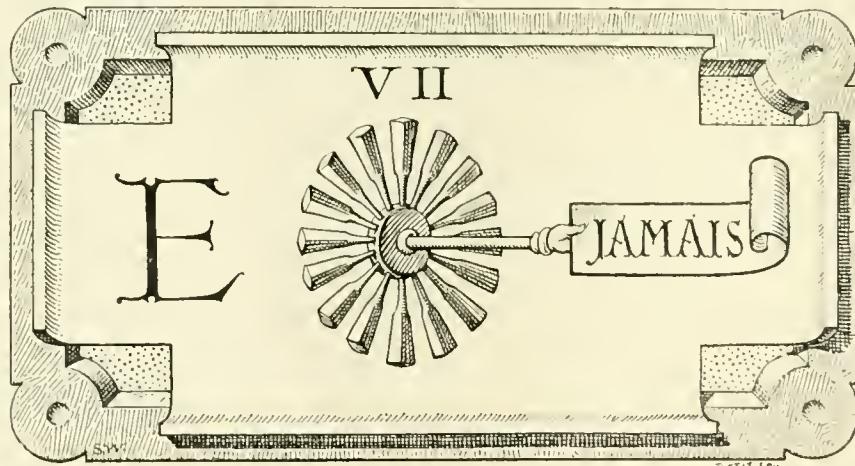
Une des raisons qui leur avait fait adopter le style ogival était précisément sa rapidité relative d'exécution.

Les connaissances scientifiques ne pouvaient pas être plus répandues parmi les ouvriers

se vê, que elles obedeciam a uma direcção central composta de homens de profundo saber, que parece haverem pertencido quasi todos ao clero, e especialmente ao clero regular, pois que em todos os mosteiros havia escolas de architectura.

Até que ponto eram esses architectos anonymos e mysteriosos versados nas theorias da arte que exerciam? É o que difficilmente poderíamos resolver, porque existia entre elles o principio de nada escrever, e d'elle se não affastaram até aos fins do seculo decimo sexto, isto é, até depois da extincão do estylo ogival. É todavia provavel, que tivessem herdado regras de toda a sciencia da antiquidade, que fôra muito mais consideravel do que se suppunha no tempo de Murphy.

Em nossos dias o vapor e a mechanica teem por modo tal simplificado as maravilhas de força que encheram de espanto o architecto irlandez, que nos absteremos de reproduzir o que elle narra ácerea da conduçao da estatua equestre de Dom José I, erguida n'uma das praças de Lisboa.

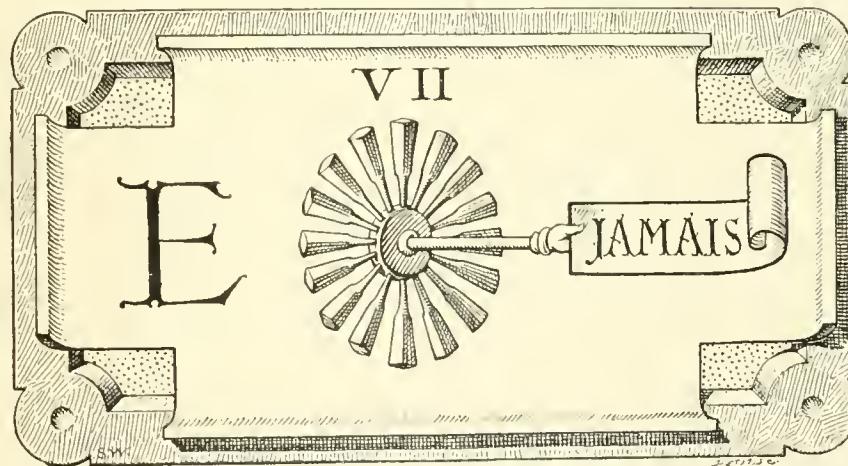


Emblema de Dom Afonso V.

de cette époque que parmi ceux de la nôtre, mais, d'après leurs œuvres, on voit qu'ils obéissaient à une direction centrale composée d'hommes d'un profond savoir, qui semblent avoir appartenu presque tous au clergé; et surtout au clergé régulier, puisque dans tous les monastères il y avait des écoles d'architecture.

Jusqu'à quel point ces architectes anonymes et mystérieux étaient-ils versés dans la théorie des arts qu'ils pratiquaient? C'est ce qu'il nous est impossible de décider, parce qu'ils avaient pour principe de ne rien écrire et qu'ils ne s'en sont pas départis avant la fin du seizième siècle, c'est-à-dire après la mort du style ogival. Mais il est probable qu'ils avaient hérité de toute la science de l'antiquité, qui était plus considérable qu'on ne le croyait du temps de Murphy.

De nos jours la vapeur et la mécanique ont tellement facilité les tours de force qui émerveillaient l'architecte irlandais, que nous nous dispenserons de reproduire ce qu'il raconte du transport de la statue équestre de Dom José I^e, élevée sur une des places de Lisbonne.



Emblème de Dom Alphonse V.

A ORDEM DE NOSSO SENHOR JESUS-CHRISTO
DE PORTUGAL

L'ORDRE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST
DE PORTUGAL

A ORDEM DE NOSSO SENHOR JESUS-CHRISTO DE PORTUGAL



historia completa da constituição da nacionalidade portugueza consubstancia-se nos dois mais notaveis specimens da sua architectura, que classificaremos aqui unicamente por sua ordem chronologica : o primeiro d'estes monumentos é o convento de Thomar, o segundo, o mosteiro da Batalha.

No primeiro existiu a séde dos Templarios portuguezes, cuja ordem, apesar de abolida em toda a christandade, conseguiu, por favor excepcional da Soberania Pontifícia, perpetuar-se n'este paiz, sob a denominação de « Cavalleiros de Christo ».

O segundo foi destinado a encerrar os tumulos da familia de Aviz, descendente da dynastia borgonheza em Portugal, cujo tronco ia ainda filiar-se na dos Capetos.

Descrevendo as sepulturas dos principes d'esta dynastia, o erudito dominicano Frei Luiz de Sousa não fez retrogradar a sua historia além da batalha d'Aljubarrota : escrevia para Portuguezes e para estes escusado era ensinar-lhes os annaes da propria historia. Não pôdem satisfazer-nos tam summarias noções, pois que nos dirigimos a um publico cosmopolita.

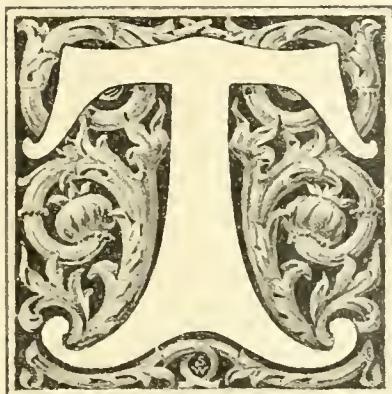
Além de que, tendo a nacionalidade portugueza possuido como principaes factores uma ordem essencialmente franceza e uma dynastia de origem não menos franceza, e que jámais deixou de o ser, como veremos das suas divisas heraldicas, não pôde a historia d'estas duas instituições deixar de ser considerada como um dos periodos mais gloriosos e tambem dos menos conhecidos da historia geral da nacionalidade franceza.

O nome da antiga Lusitania é de origem punica, e significa simultaneamente, — *paiz do occidente, e paiz das amendoeiras.*

Os habitantes d'esta região eram tidos por ousados aventureiros, e os Romanos de Dolabella mui difficilmente conseguiram subjugal-os, no anno 99 antes da era christian.

O nome de Algarve, que ainda hoje designa a parte mais meridional do territorio portuguez, é o equivalente arabe do seu antigo nome de Lusitania, e igualmente significa — occidente.

L'ORDRE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST DE PORTUGAL



TOUTE l'histoire de la constitution de la race portugaise se résume dans les deux spécimens les plus remarquables de son architecture, que nous classons ici uniquement par ordre de date : le premier est le monastère de Thomar, et le second, celui de Batalha.

Le premier a été la maison mère des Templiers portugais, dont, par une faveur exceptionnelle de la Cour pontificale, l'ordre, partout aboli, se perpétua sous le nom de « Chevaliers du Christ ».

Le second a été consacré à la sépulture de la branche d'Avis, issue de la dynastie bourguignonne portugaise, qui se rattachait elle-même à celle des Capétiens.

En décrivant les sépultures de cette dynastie, le savant dominicain Frère Louis de Sousa n'a pas fait remonter son histoire au delà de la bataille d'Aljubarrota ; il écrivait pour des Portugais, qui n'avaient pas besoin qu'on leur enseignât leurs propres annales. Nous ne pouvons pas nous contenter de notions aussi sommaires, puisque nous nous adressons à un public cosmopolite ; d'ailleurs, la race portugaise ayant eu pour facteurs principaux un ordre essentiellement français, et une dynastie non moins française, qui n'a jamais cessé de l'être, comme nous le verrons par ses devises, l'histoire de ces deux institutions peut être considérée comme une des périodes les plus glorieuses, et aussi les moins connues de l'histoire générale de la race française.

L'ancienne Lusitanie portait un nom punique qui veut dire, en même temps, pays du *couchant* et pays des *amandiers*.

Ses habitants passaient pour de hardis aventuriers et furent très difficilement soumis par les Romains de Dolabella, l'an 99 avant Jésus-Christ.

Le nom d'Algarve, qu'a conservé la partie la plus méridionale du Portugal, est l'équivalent arabe de son ancien nom de Lusitanie ; il signifie aussi *couchant*.

Como todos os povos de origem punica, o do Algarve não se converteu sinceramente ao christianismo.

Em seguida á batalha de Xerez, que fez baquear a dominação gothica em 719, os Mouros foram acolhidos como irmãos por todos os povos, que na Iberia, e mesmo na Gallia, haviam conservado o idioma phénicio, e sómente foram repellidos por Carlos Martel nas planícies de Poitiers, e na Hespanha pelas tribus celto-íbericas do Aragão, da Catalunha, das Asturias e da Galliza.

O primeiro grupo d'estas tribus estende-se desde os Pyrenéos até ao reino de Mureia. Conservaram o idioma limosino, que começa em Limoges e vai terminar na Andaluzia, e que ao sul dos Pyrenéos mui pouco differe dos dialectos franceses da língua d'oc.

O segundo grupo, denominado Cántabros, ou Gallaicos pelos antigos, e Galicianos, ou Gallegos pelos modernos, falla igualmente um dialecto celtico, porém diverso do limosino. Foi este dialecto, que mesclado com o castellano constituiu o portuguez moderno, idioma fallado hoje por mais de vinte milhões de homens, nas costas de todos os oceanos; pois que a raça portugueza é essencialmente marítima, e possue, sob este ponto de vista, a historia mais gloriosa de todos os povos da Europa.

Foi o ávido e rude povo « gallego », tão justamente comparado a seu primo-irmão, o Auvernhez, que, capitaneado pelos seus príncipes borguinhões e pelos Templarios, conquistou, palmo a palmo, ao dominio mouriseo, o solo do reino de Portugal.

Depois de levada a cabo pelos Templarios esta obra, por assim dizer, preparatoria, a ordem de Christo, que lhes sucedeu, emprehendeu uma serie de explorações marítimas, que tiveram como remate a descoberta do cabo de Boa Esperança, das Indias, do Japão e do Brazil, fazendo que seja hoje a raça portugueza a que melhor dote possue em terras, depois dos Anglo-Normandos e dos Hespanhoes.

D'aqui resultou o encontrar-se já deslocado o seu centro de gravidade, sendo a população do Brazil tres vezes mais numerosa do que a da metropole, sem que, no entanto, este prodigioso crescimento tenha desfalecido a mãe patria, como sucede na Hespanha, que possue hoje duas vezes menos habitantes do que no reinado de Carlos V.

Portugal quer dizer porto gaulez (1); a um porto de Biscaia se dá ainda hoje o nome de Portugalete. Este nome indica, pois, estabelecimentos gallieanos em territorio basco ou mouriseo; mas no tempo de Henrique de Borgonha, dava-se especialmente o nome de Porto-Gallo á actual cidade do Porto.

No começo do seculo undecimo, um príncipe capeto, o Conde Henrique, quarto filho de Henrique de Borgonha, neto de Roberto I, duque de Borgonha e bisneta de Roberto, rei de França, passou ao serviço de Fernando, rei de Castella, e tomou por esposa, em 1072, uma filha natural de Affonso VI, sucessor d'aquelle monarca.

Com a mão d'aquelle princeza, concedeu o rei a seu genro a investidura dos condados de Portugal e de Lisboa (2), que este havia conquistado aos Infieis.

Seu filho, Affonso, trocou o título de conde pelo de rei, e foi a raiz da dynastia de Borgonha, da qual os actuaes Braganças constituem um ramo.

(1) *Portus Calli*, — do grego *Kelēs*, cavallo de corrida e cavalleiro; — no plural, *Keletēs*, Celtas.

(2) *Ulyssipo*. — o cavallo de Ulysses.

Comme tous les peuples d'origine punique, celui de l'Algarve se convertit mal au christianisme.

Après la bataille de Xérès, qui renversa la domination gothe, en 719, les Maures furent accueillis comme des frères par toutes les peuplades, qui, en Ibérie, et même en Gaule, avaient conservé l'usage de la langue phénicienne; aussi ne furent-ils arrêtés que par Charles Martel dans les plaines de Poitiers, et, en Espagne, par les tribus celto-ibériques de l'Aragon, de la Catalogne, des Asturias et de la Galice.

Le premier groupe de ces tribus va des Pyrénées au royaume de Murcie. Elles ont conservé l'usage de la langue limousine, qui commence à Limoges pour finir en Andalousie, et qui, au sud des Pyrénées, ne diffère que fort peu des dialectes français de langue d'oc.

Le second groupe, appelé Cantabres ou Callaïques par les anciens, et Galiciens ou Gallegos par les modernes, parle aussi un dialecte celtique, mais différent du limousin. C'est ce dialecte qui, mêlé au castillan, a formé le portugais moderne, idiome parlé par plus de vingt millions d'hommes sur les côtes de tous les océans; car la race portugaise est essentiellement maritime et possède, sous ce rapport, l'histoire la plus glorieuse de l'Europe.

C'est l'âpre et dur *Gallego*, qu'on compare si justement à son cousin l'Auvergnat qui, sous la conduite de ses princes bourguignons et des Templiers, a conquis, pied à pied, sur les Maures, le sol du royaume de Portugal.

Après que les Templiers eurent mené à bonne fin cette œuvre, pour ainsi dire préparatoire, l'ordre du Christ, qui leur succéda, entreprit une série d'explorations maritimes, qui aboutirent à la découverte du cap de Bonne Espérance, des Indes, du Japon, du Brésil, et font aujourd'hui de la race portugaise, la mieux dotée en terres après les Anglo-Normands et les Espagnols.

Il en est résulté que son centre de gravité s'est déjà déplacé, la population du Brésil étant trois fois plus forte que celle de la métropole, sans que ce prodigieux accroissement ait cependant épuisé la mère patrie, comme l'Espagne, qui a aujourd'hui deux fois moins d'habitants que sous le règne de Charles-Quint.

Portugal veut dire « port gaulois » (1); un port de Biscaye porte encore le nom de Portugalete. Ce nom indiquait donc des établissements galiciens en territoire basque ou maure; mais du temps de Henri de Bourgogne, on donnait spécialement le nom de Porto-Gallo à la ville actuelle de Porto.

Au commencement du onzième siècle, un prince capétien, le comte Henri, quatrième fils de Henri de Bourgogne, petit-fils de Robert I^{er}, duc de Bourgogne et arrière-petit-fils de Robert, roi de France, passa au service de Ferdinand, roi de Castille, et épousa une fille naturelle de son successeur Alphonse VI, en 1072.

Celui-ci lui donna, avec la main de cette princesse, l'investiture des comtés de Porto-Gallo et de Lisbonne (2), qu'il avait conquis sur les Infidèles.

(1) *Portus Calli*, du grec *Kelēs*, cheval de course et cavalier; — au pluriel, *Keletēs*, Celtes.

(2) *Ulyssipo*, — le cheval d'Ulysse.

Pelo que deixamos dito, se vê que a fundação do reino de Portugal coincide, pouco mais ou menos, com a primeira cruzada, que teve logar em 1099. O seu desenvolvimento não foi mais do que a consequencia de uma cruzada, cuja energia nunca affrouxou, ao passo que o Occidente acabou por desistir da Palestina em vista das causas que ao deante exporemos.

Todos aquelles que teem visitado a Syria, as ilhas de Malta, de Chypre e de Rhodes ficam extaticos ante o prodigioso esforço tentado por uma só raça, a raça francesa, para continuar a empresa de Carlos Martel e rechaçar o islamismo triumphante. É uma empresa em que a França tem sempre proseguido desde então, e em que prosegue ainda no coração da Africa, e foi ella que, n'este seculo, por termo á vergonha que estampavam na fronte da christandade as piratarias barbarescas, e plantou a sua bandeira na Argelia e em Tunis.

Inutil será dizer, que nos projectos dos homens de Estado franco-normandos, que emprehenderam a primeira cruzada, a religião entrava apenas como um pretexto. O seu verdadeiro fim era reabrir para o porto de Marselha a via maritima das Indias, que ao Occidente fôra vedada pelo Islamismo, e cuja chave era Jernsalem.

A Palestina povoou-se então de castellos e de postos fortificados, para proteger as caravanas de mercadores occidentaes, quasi todos Provençais ou Italianos.

A estas caravanas tornava-se necessário serem acompanhadas por escoltas de cavalaria solidamente armadas.

Nove cavalleiros se associaram para fornecer essas escoltas.

Pretendem os escriptores franceses que esses nove cavalleiros pertenciam todos á sua nacionalidade, e que fornecera esta todo o pessoal combatente da primeira cruzada.

Os Allemães nuncia haviam apparecido na Palestina senão soffrendo revezes militares; os Hespanhoes viam-se a braços com os Mouros no proprio domicilio; e pelo que toca aos Italianos, limitavam-se á especialidade lucrativa dos transportes maritimos e do commerceio.

Portugal, cujos interesses politicos mal se discriminavam dos da Hespanha, nem por isso deixa de reclamar, com menos insistencia para a sua nacionalidade, um dos nove fundadores da ordem do Templo, Arnaldo da Rocha. Todavia, o principal d'entre elles, Hugo de Payens, pertencia á familia principesca dos condes de Champagne.

Como quer que seja, é certo que, pelo anno de 1118, perante Germont de Guarimundo, patriarca de Jerusalém, prestaram esses homens solemne juramento de se consagrarem, em commun, á defensa das caravanas, adicionando ainda os votos de obediencia, pobreza e castidade.

Desde então o numero e a extensão dos trabalhos de defesa militar, de que elles cobriram a Palestina, para desempenhar as obrigações tomadas, vai além de tudo o imaginavel. As suas egrejas, ou antes os seus oratorios, apresentavam, ao contrario, uma sobriedade, uma exiguidade de proporções e uma nudez austera inteiramente militar, porque aos monges soldados não lhes sobrava tempo para longas orações.

Balduino II, terceiro rei frances de Jerusalém, reconheceu a ordem e fez-lhe doação da casa de santa Helena, junto á magnifica mesquita construida por ordem do califa Omar, no local supposto do templo de Salomão (1).

(1) A primeira mesquita de Omar foi edificada em Jerusalém no anno 636 pelo califa d'este nome. Cincoenta annos mais tarde, o califa Abdel Melek Merwan, decimo sucessor de Mahomet, reconstruiu-a com maior magnificencia. No intuito de

Son fils, Alphonse, changea son titre de comte contre celui de roi, et fut la souche de la dynastie de Bourgogne, dont les Bragance actuels sont une branche.

Par ce qui précède, on voit que la fondation du royaume de Portugal coïncide, à peu de chose près, avec la première croisade, qui eut lieu en 1099. Son développement ne fut pas autre chose que la conséquence d'une croisade, qui ne se lassa jamais, tandis que l'Océan finit par renoncer à la Palestine, pour des motifs que nous donnerons plus loin.

Quiconque a visité la Syrie, les îles de Malte, de Chypre et de Rhodes, reste confondu de l'effort prodigieux tenté par une seule race, la race française, pour continuer l'œuvre de Charles Martel et refouler l'islamisme triomphant. C'est une tâche que la France a toujours poursuivie depuis, et qu'elle poursuit encore, au cœur de l'Afrique, puisque c'est elle qui, en ce siècle, a mis fin à la honte qu'imprimaient au front de la chrétienté les pirateries barbaresques et qu'elle a planté son drapeau à Alger et à Tunis.

Il est inutile de dire que dans les projets des hommes d'État franco-normands, qui entreprirent la première croisade, la religion n'était qu'un prétexte. Leur véritable but était de rouvrir au port de Marseille, la voie des Indes, qui avait été fermée à l'Occident par l'islamisme, et dont Jérusalem était la clef.

La Palestine se couvrit donc de châteaux et de postes fortifiés, pour protéger les caravanes des marchands occidentaux, presque tous Provençaux ou Italiens.

Ces caravanes avaient besoin d'être accompagnées par des escortes de cavalerie solidement armées. Neuf chevaliers s'associèrent pour fournir ces escortes.

Les écrivains français prétendent que ces neuf chevaliers appartenaient tous à leur nation, qui avait fourni tout le personnel combattant de la première croisade.

Les Allemands n'ont jamais paru en Palestine que pour s'y faire battre; les Espagnols combattaient les Maures à domicile; quant aux Italiens, ils s'étaient réservé la spécialité lucrative des transports maritimes et du commerce.

Le Portugal, dont les destinées se séparaient à peine de celles de l'Espagne, n'en réclame pas moins un des neuf fondateurs de l'ordre du Temple, Arnaldo da Rocha. Mais le principal d'entre eux, Hugues de Payens, appartenait à la famille princière des comtes de Champagne.

Quoi qu'il en soit, vers l'an 1118, ils prêtèrent devant Germont de Guarimundo, patriarche de Jérusalem, le serment de se consacrer en commun à la défense des caravanes, en y joignant les vœux d'obéissance, de pauvreté et de chasteté.

Dès lors, le nombre et l'étendue des constructions de toute sorte dont ils couvrirent la Palestine pour remplir leurs obligations, dépasse toute imagination. Leurs églises, ou plutôt leurs oratoires, étaient au contraire d'une sobriété, d'une exiguité et d'une nudité toute militaire, car ces moines-soldats ne perdaient guère de temps à leurs oraisons.

Baudoin II, troisième roi français de Jérusalem, reconnut leur ordre et leur donna la maison de sainte Hélène, près de la magnifique mosquée construite par ordre du calife Omar, sur l'emplacement présumé du temple de Salomon (1).

(1) La première mosquée d'Omar fut construite à Jérusalem en 636 par le calife de ce nom. Cinquante ans plus tard, le

Esta mesquita, o primeiro edifício erguido pelo islamismo, achava-se comprehendida na concessão feita á ordem do Templo, que d'ella tomou o nome. Foi ella que serviu de modelo á rotunda tão curiosa e elegante, que serve de capella mór á egreja de Thomar e que igualmente inspirou a idéa da rotunda incompleta da Batalha com a sua maravilhosa porta sarracena.

O Snr. Vilhena Barbosa parece ter ignorado a existencia d'esta mesquita, quando falla das ruinas do templo de Salomão. Estas ruinas foram utilizadas na construção da mesquita de Omar, e juntamente com a mesquita d'El-Aksa, antiga residencia dos Templários, ocupa inteiramente, á excepção da muralha de supporto, o local do antigo templo, onde os Indeus vão fazer as suas lamentações.

Os Templários usavam habito de laubranea ornado com uma cruz grega, de cor vermelha, collocada ao lado esquerdo; a sua divisa era : *Non nobis, Domine, sed nomini tuo da gloriam.*

Naõ obstante os votos de pobreza dos cavalleiros do Templo, a Ordem bem depressa adquiriu riquezas colossaes e um enorme poderio devido á sua organisação interna, que dividia os seus membros em tres classes : *padres, guerreiros e operarios*, o que constitua uma sociedade completa, isto é, um Estado no Estado.

Uma tal organisação permittia-lhes executarem, por toda a parte, inumeras construções, quer agricolas, mercantis ou militares. A sua famosa *Kolossi* (1) da commenda de Chiypre tornou-se legendaria.

Aos freires operarios concedia a ordem nma consideração tal, ou antes uma egualdade, que inquietava os papas e os reis d'aquella epocha, e isso é facil de comprehendender, se é certo que a elles foram os pedreiros-livres busear a sua famosa divisa : Liberdade, egualdade, fraternidade.

Em resumo, as suas incontestaveis qualidades tornaram-nos muito mais suspeitos do que os vicios que, mais ou menos justamente, eram imputados a alguns d'entre elles, e do mesmo modo que os Jesuitas, que se lhes assemelhavam a todos os respeitos, foram suprimidos principalmente por causa de liberalismo.

O povo estimava-os e servia-os com prazer, porque eram patronos poderosos e protegiam energeticamente os seus servidores. Busearam perdel-os no espirito popular, forjando contra elles accusações de paganismo e idolatria. Hoje cahiram pela base, na opinião geral, essas accusações.

desviar os seus subditos da peregrinação á Méca, entã em poder do seu inimigo Ibn-Zobeir, adornou-a com extrema sumptuosidade e cobriu-a de placas de cobre dourado. Esta nova mesquita foi arrasada no oitavo seculo por um terremoto, e reconstruída sob um plano mais modesto.

Consta de uma cupula rodeada por uma galeria circular. Ao contrario do templo de Salomão, que naõ tinha porta para oeste, onde se achava o Santo dos Santos, a mesquita possue quatro portas, o que indica que os Musulmanos naõ dão preferencia a um dos quatro pontos do horizonte, e que o objecto da sua particular veneração é o crescente lunar que sobrepuja a cupula.

No edifício ha unicamente sete janellas, em honra dos sete planetas.

Adoptando um modelo de construção uniforme, para os seus oratorios, os Templários abriram uma porta a oeste, que defronta com a janella correspondente ao quarto dia da semana, ou Mercurio Hermes.

A mesquita de Omar é, depois da de Meca, o sanctuario mais venerado do islamismo, e o objecto particular d'essa devoção é o obelisco de pedra bruta ou Hermes natural, que occupa o centro da mesquita. Daõ lhe o nome de *Sakhar*, recompensa. Esta pedra faz concurrence á sua congenere de Méca.

(1) Do arabe *Kalé*, torre.

Cette mosquée, le premier édifice qu'ait élevé l'islamisme, se trouvait comprise dans la concession de l'Ordre du Temple, qui en prit le nom. Elle a servi de modèle à la rotonde si curieuse et si élégante qui sert de chœur à l'église de Thomar, et elle a également inspiré l'idée de la rotonde restée inachevée de Batalha, avec sa merveilleuse porte sarrasine.

M. Villena Barbosa semble ignorer l'existence de cette mosquée, lorsqu'il parle des ruines du temple de Salomon. Ces ruines ont été employées à construire la mosquée d'Omar, et avec la mosquée d'El-Aksa, ancienne demeure des Templiers, elle couvre entièrement l'emplacement, sauf le mur de soutènement, de l'ancien temple où les Juifs vont pleurer.

Les Templiers portaient un habit blanc, orné, sur le côté gauche, d'une croix grecque vermeille. Ils avaient pour devise : *Non nobis, Domine, sed nomen tuum gloriam.*

Malgré le vœu de pauvreté des chevaliers du Temple, leur Ordre acquit bientôt des richesses colossales et une grande puissance, à cause de son organisation intime, qui le divisait en trois classes : *prêtres, guerriers et ouvriers*, ce qui formait une société complète, c'est-à-dire, un État dans l'État.

Cette organisation leur permit d'exécuter, partout, d'innombrables constructions, aussi souvent marchandes, agricoles, que militaires. Leur fameux *Kolossi* (2) de la commanderie de Chypre est resté légendaire.

Ils accordaient à leurs frères ouvriers une considération, pour ne pas dire une égalité, qui alarmait les papes et les rois de cette époque, et cela se comprend, si c'est bien à eux que les francs-maçons ont emprunté leur fameuse devise : « Liberté, égalité, fraternité. » Bref, leurs qualités incontestables les rendirent beaucoup plus suspects que les vices qu'on reprochait, plus ou moins justement, à quelques-uns d'entre eux, et de même que les Jésuites, qui leur ressemblaient sous tous les rapports, ils furent surtout supprimés pour cause de libéralisme.

Le peuple les aimait et les servait avec plaisir, parce qu'ils étaient de puissants patrons, qui protégeaient énergiquement leurs serviteurs. On chercha à les perdre auprès de lui, en les accusant de paganisme et d'idolâtrie. Aujourd'hui on ne s'arrête plus à ces accusations.

calife Abdel-Melek Merwan, dixième successeur de Mahomet, la rebâtit avec plus de magnificence, dans le but de détourner ses sujets du pèlerinage de la Mecque, alors aux mains de son ennemi, Ibn-Zobéir; il la décorea avec beaucoup de luxe et la couvrit de plaques de cuivre doré. Cette nouvelle mosquée fut renversée au huitième siècle par un tremblement de terre et reconstruite sur un plan plus modeste.

C'est une coupole entourée d'une galerie circulaire. Contrairement au temple de Salomon, qui n'avait pas de porte à l'ouest où se trouvait le Saint des Saints, elle est percée de quatre portes, ce qui indique que les Musulmans n'ont pas de préférence pour l'un des quatre points de l'horizon et que l'objet particulier de leur vénération est le croissant lunaire qui surmonte la coupole.

Elle n'a, cependant, que sept fenêtres en l'honneur des sept planètes.

En adoptant un modèle de constructions uniformes pour leurs oratoires, les Templiers ont placé une porte à l'ouest qui fait face au quatrième jour de la semaine, ou Mercure Hermès.

La mosquée d'Omar est, après la Mecque, le sanctuaire le plus vénéré de l'islamisme; l'objet particulier de cette vénération est l'aiguille de pierre brute ou Hermès naturel, qui occupe le centre de la mosquée. On la nomme *Sakhar*, récompense. Cette pierre fait concurrence à celle de la Mecque.

(2) De l'arabe *Kalé*, — tour.

O unico pretexto, que o papa Clemente V e o rei Philippe o Formoso poderiam allegar, em favor da suppressão dos Templarios, era, que na Palestina não tinham já serviço algum a prestar, e n'um paiz christão faziam, ao mesmo tempo, sombra á Egreja e ao Estado.

Em Portugal, a devassa ordenada pelos papas d'Avinhão provou que os Templarios sómente haviam praticado o bem, e que era irreprehensivel o seu proceder. O seu estabelecimento no paiz estava intimamente ligado á fundação do reino de Portugal.

Esta devassa teve ao menos em resultado o lançar alguma luz sobre a parte que a ordem do Templo tomou no desenvolvimento da monarchia portugueza.

O estabelecimento dos Templarios em Portugal precedeu, pelo menos de dois annos, o reconhecimento da ordem pelo concilio de Troyes, em 1128. Portugal era então governado por Dona Theresa, mãe do rei Dom Affonso Henriques.

O primeiro mestre do Templo, de que fazem menção os documentos, é Dom Guilherme Ricardo, nomeado em diplomas anteriores a 1126. O segundo, Dom Raymundo Bernardo recebeu da regente Dona Theresa o castello e terras de Soure; áquelle tempo os Templarios residiam em Braga.

No governo do quarto mestre, Dom Hugo de Martonio, distinguiram-se estes cavalleiros ao lado de Dom Affonso Henriques na tomada do castello de Santarem aos Musulmanos, na Extremadura (1147). Era uma gloria desforra da perda de Soure, que pouco antes lhes fôra arrebatada.

Em cumprimento d'un voto, Dom Affonso Henriques fez-lhes doação de Santarem.

No anno imediato contribuiram poderosamente para a conquista de Lisboa.

Foi por essa epocha que pensaram em dar organisação á hierarchia dos Templarios, que já então se haviam espalhado por toda a Europa.

O chefe supremo, que residia em Jerusalém, tomou o titulo de grão mestre; os que governavam todas as possessões de um reino chamavam-se simplesmente mestres ou preceptores, ou ainda provincias; em seguida a estes havia os priores e commendadores, encarregados de uma só casa ou convento.

Foi no mestrado de Dom Gualdim Paes que a ordem do Templo attingiu o seu apogeu em Portugal. Este valente guerreiro era Portuguez, nascido em Braga no anno de 1118, a mesma data da fundação da ordem. Foi armado cavalleiro no campo de batalha d'Ourique pelo proprio Dom Affonso Henriques, em 1139; depois partiu para a Palestina, onde entrou na ordem do Templo, e ahi se distinguiu nas guerras contra os sultões do Egypto e da Syria.

No seu regresso a Portugal, foi investido, em 1148, na commenda de Braga, e mais tarde assumiu a direcção geral dos Templarios do reino, em 1159. Dom Affonso Henriques fez-lhe doação da terra de Ceras, onde morreu.

Segundo o uso dos Templarios, Gualdim Paes construiu um grande numero de fortalezas, e sobre as ruinas da antiga cidade de Nabaneia lançou os fundamentos da famosa commenda de Thomar, enjo nome lhe vem do rio de limpidas e frescas aguas, á beira do qual foi erguida com os materiaes provenientes das ruinas da cidade iberica.

Gualdim Paes fizera peregrinação á Terra Santa e d'allí devia ter trazido pessoalmente o plano da curiosa e elegante rotunda imitada da celebre mesquita de Omar.

La seule excuse que le pape Clément V et le roi Philippe le Bel puissent alléguer en faveur de la suppression des Templiers est que, en Palestine, ils n'avaient plus aucun service à rendre et que, dans un pays chrétien, ils portaient à la fois ombrage à l'Église et à l'État.

En Portugal, l'enquête ordonnée par les papes d'Avignon prouva qu'ils n'avaient fait que du bien et qu'ils étaient irréprochables. Leur établissement dans le pays était intimement mêlé à la fondation du royaume de Portugal.

Cette enquête a eu du moins pour résultat de jeter quelque lumière sur la part qu'a pris l'ordre du Temple aux premiers développements de la monarchie portugaise.

L'établissement des Templiers en Portugal précéda, au moins de deux ans, la reconnaissance de l'ordre par le concile de Troyes, en 1128. Le Portugal était alors gouverné par Dona Theresa, mère du roi Dom Alphonse Henriques.

Le premier maître du Temple dont il soit fait mention dans les documents est Dom Guilherme Ricardo, nommé dans les titres antérieurs à 1126. Le second, Dom Raymundo Bernardo, reçut de la régente Dona Theresa, le château et les terres de Soure ; auparavant, les Templiers résidaient à Braga.

Sous le quatrième maître, Dom Hugo de Martonio, ils se distinguèrent aux côtés de Dom Alphonse Henriques à la prise de la tour de Santarem sur les musulmans, en Extrémadure (1147). C'était une glorieuse revanche de la perte de Soure qui leur avait été enlevé peu de temps auparavant.

Pour accomplir un vœu qu'il avait fait, Dom Alphonse Henriques leur donna Santarem.

L'année suivante ils contribuèrent puissamment à la prise de Lisbonne.

C'est à cette époque qu'on dut mettre de l'ordre dans la hiérarchie des Templiers, qui s'étaient déjà répandus dans toute l'Europe. Leur chef, qui résidait à Jérusalem, prit le titre de grand maître ; ceux qui gouvernaient les possessions de tout un royaume se nommaient simplement maîtres ou bien précepteurs ou provinciaux ; après eux venaient les prieurs et commandeurs, chargés de diriger une seule maison ou couvent.

Ce fut sous la maîtrise de Dom Gualdim Paes que l'ordre du Temple atteignit son apogée en Portugal. Ce vaillant homme de guerre était Portugais, né à Braga, l'an 1118, date de la fondation même de l'ordre. Il fut armé chevalier sur le champ de bataille d'Ourique, par Dom Alphonse Henriques lui-même, en 1139, puis il partit pour la Palestine, où il entra dans l'ordre du Temple et s'y distingua pendant cinq ans, dans les guerres contre les sultans d'Égypte et de Syrie.

A son retour en Portugal, il reçut en 1148, la commanderie de Braga, puis il fut mis à la tête des Templiers du royaume, en 1159. Dom Alphonse Henriques lui donna la terre de Cèra, où il mourut.

Suivant l'habitude des Templiers, Gualdim Paes construisit un grand nombre de forteresses, et sur les ruines de l'antique cité de Nabancia il jeta les fondements de la fameuse commanderie de Thomar, qui emprunta son nom à la froide et limpide rivière sur laquelle on la construisit avec les matériaux provenant des ruines de la cité ibérique.

Em uma pedra d'este monumento lê-se a seguinte inscrição em caracteres gothicos :

« ERA.M.C.LXVIII (1) : REGNANTE : ALPHONSO ILLUSTRISSIMO REGE PORTUGALIS : MAGISTER GAGINUS (*sic*) : PORTUGALENSIUM MILITUM TEMPLI : CUM FRATRIBUS suis : PRIMO DIE MARTII : COEPIT EDIFICARE HOC CASTELLUM : NOMINE THOMAR : QUOD PREFATUS REX OB-TULIT Deo : ET MILITIBUS TEMPLI. »

« No primeiro de março da era de 1198, reinando Afonso, illustrissimo rei de Portugal, Mestre Gagino (*sic*), dos Cavalleiros portuguezes do Templo, com seus freires, começou a construcção d'este castello, de nome Thomar, que o dito rei offereceu a Deus e aos cavaleiros do Templo. »

Não sendo usados nas inscrições os caracteres gothicos, ao tempo de Dom Gualdim, deve concluir-se d'aqui, que esta inscrição é apenas copia de outra, que o Infante Dom Henrique tivesse feito destruir quando restaurou a velha rotunda dos Templarios.

Esta rotunda tem muita semelhança com a de Ravenna, que serviu de modelo á mesquita de Omair. Compõe-se de uma galeria circular abobadada em areo de volta perfeita, sustentada por esbeltas pilastras, que formam um peristylo interior encerrando o altar. Estas pilastras são ligadas entre si por arcos de ogiva equilateral de rara elegancia.

Embora a inscrição lhes assignale a data de 1198, são realmente mais antigas, porque em Portugal, n'aquelle tempo, contavam-se os annos pela era de Cesar ou era hispanica, e não pela era vulgar. A rotunda existe, pois, desde 1160, e parece-nos provavel que seja este o primeiro exemplo da ogiva empregada no Occidente, pois que já deixámos demonstrado o seu uso corrente na Palestina, d'onde Gualdim Paes devia ter trazido o plano da capella.

Mais adeante veremos, que o risco da egreja da Batalha devia ter a mesma origem.

No fim do seculo duodecimo, os Templarios haviam conquistado aos Mouros toda a região meridional de Portugal e n'ella haviam espalhado as suas fortalezas.

Pôde-se perfeitamente comparar a sua maneira de proceder com a dos Cosacos modernos.

A cada victoria, os vencedores fortificavam-se solidamente no campo da batalha, e avançavam mais um passo em novo terreno. Os Mouros, porém, tinham perfeitamente previsto os perigos d'este cerco sem tregnas, e o imperador de Marrocos Iusuf-Abu-Jacub tentou pôr-lhe termo, esmagando os Templarios de uma só vez.

Em 1184 trouxe a Portugal um considerável exército, que veio ser desfeito em pedaços junto aos muros de Santarem (24 de julho), e o próprio imperador foi morrer a Argel, em consequência das feridas que recebeu.

Seu filho, Jacub-Abu-Jusuf, decidiu-se a vingal-o; todavia esses projectos foram por largo tempo adiados, em consequência de uma sublevação geral, que rebentou nos seus Estados.

Foi precisamente n'esta occasião que Dom Sancho, filho e sucessor de Dom Afonso Henriques, tendo penetrado com suas tropas até o coração do Algarve, ultimo refúgio do domínio sarraceno, levou de assalto a fortaleza de Silves, capital d'aquelle paiz.

(1) Na inscrição original vê-se um travessão sobre o X, que lhe dá o valor de 40, deve-se pois 1ér 1198 e não 1168.

Gualdim Paes avait fait le pèlerinage de Terre Sainte, il avait dû en rapporter lui-même le plan de la curieuse et élégante rotonde, imitée de celle de la célèbre mosquée d'Omär.

Sur une pierre de ce monument on lit en caractères gothiques :

« E. M. C. LXVIII (1) : REGNANTE : ALPHONSO, ILLUSTRISSIMO REGE PORTUGALIS : MA-
« GISTER GAGINUS (*sic*) : PORTUGALENSIUM MILITUM TEMPLI : CUM FRATRIBUS suis : PRIMO
« DIE MARTII : COEPIT EDIFICARE HOC CASTELLUM : NOMINE THOMAR : QUOD PREFATUS REX OB-
« TULIT DEO : ET MILITIBUS TEMPLI ».

« Le premier mars 1198, sous le règne d'Alphonse, illustrissime roi de Portugal, maître Gagino (*sic*), des Chevaliers portugais du Temple, avec ses frères, commença la construction de ce fort, dont le nom est Thomar, que le dit roi a offert à Dieu et aux chevaliers du Temple. »

Les caractères gothiques n'étant pas en usage dans les inscriptions du temps de Dom Gualdim, on doit en conclure que cette inscription n'est que la copie de celle que l'Infant Dom Henrique dut faire détruire au quinzième siècle, quand il restaura la vieille rotonde des Templiers.

Cette rotonde rappelle beaucoup celle de Ravenne qui a servi de type à la mosquée d'Omär. Elle se compose d'une galerie circulaire voûtée en plein cintre, reposant d'un côté sur une muraille nue, et portée de l'autre par de sveltes pilastres qui forment un péristyle intérieur renfermant l'autel. Ces pilastres sont reliés par des ogives en tiers point d'une rare élégance.

Bien que l'inscription leur assigne la date de 1198, elles sont réellement plus anciennes, parce que, en Portugal on comptait, à cette époque, d'après l'ère de César ou ère hispanique, et non d'après l'ère vulgaire.

Cette rotonde date donc réellement de 1160, et il est probable que c'est le premier emploi qui ait été fait de l'ogive en Occident, tandis que nous avons démontré qu'elle était déjà d'un usage courant en Palestine, d'où Gualdim Paes avait dû rapporter le plan de la chapelle. Nous verrons plus tard que celui de Batalha devait avoir la même origine.

A la fin du douzième siècle, les Templiers avaient conquis sur les Maures toute la partie méridionale du Portugal, qu'ils avaient couverte de leurs forteresses.

On ne saurait mieux comparer leur manière de procéder qu'à celle des Cosaques modernes.

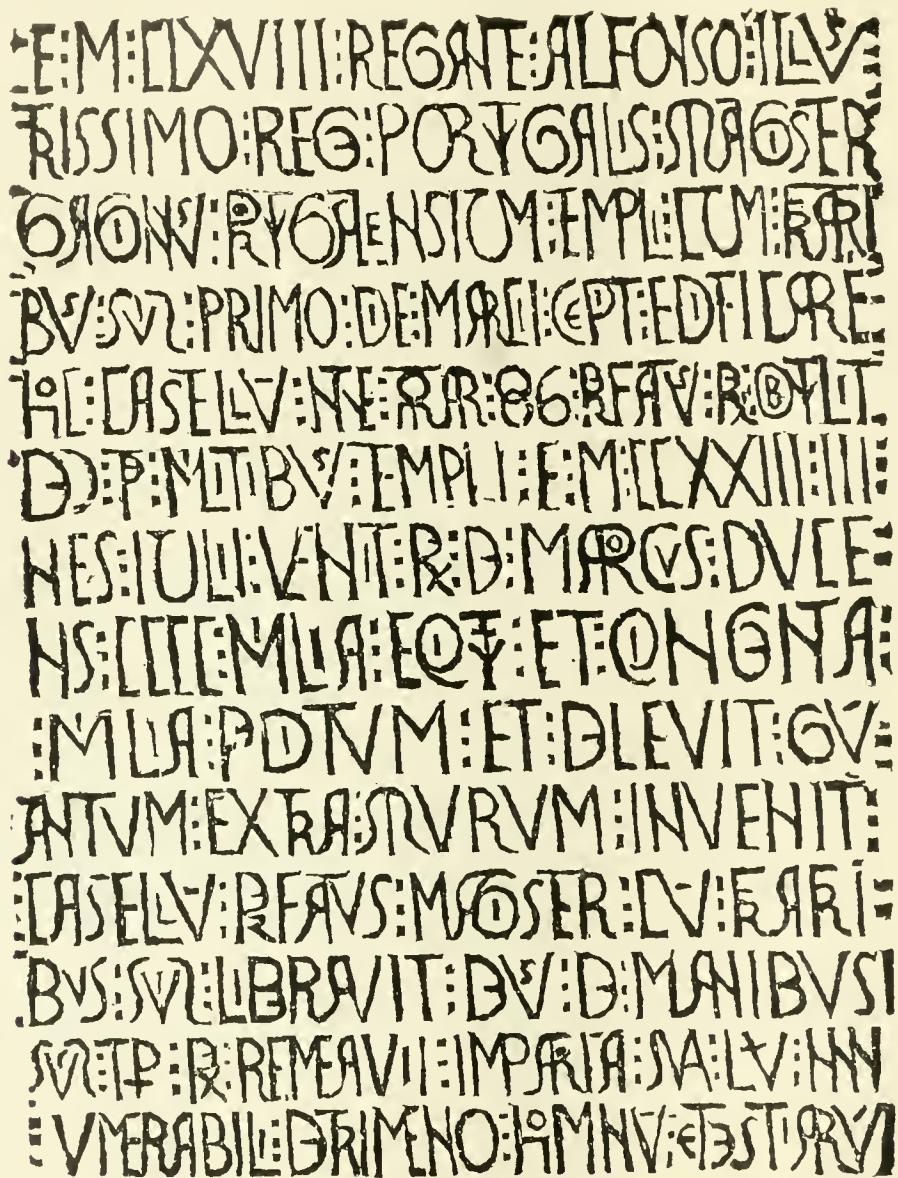
A chaque victoire ils se fortifiaient solidement sur le champ de bataille et faisaient un nouveau pas en avant. Mais les Maures avaient parfaitement deviné les périls de ce siège sans trêve, et l'empereur du Maroc, Iusuf-Abu-Jacub, essaya d'y mettre fin en tentant d'écraser les Templiers d'un seul coup.

En 1184, il transporta en Portugal une armée considérable qui vint se faire tailler en pièces sous les murs de Santarem (24 juillet), et lui-même mourut des suites de ses blessures à Alger.

(1) Dans l'original, l'X est surmonté d'une barre, ce qui lui donne la valeur de quarante; il faut donc lire 1198 et non 1168.

Infelizmente coincidia esta victoria com o termo da rebellion de Marrocos ; Jacub-Abu-Jusuf, livre de obstaculos, quiz tentar um esforço desesperado. Prêgou a guerra santa nos seus Estados, e enviou emissarios a todos os chefes musulmanos da Hespanha para se assentar n'um plano de ataque geral.

Vou de bocca em bocca a notícia d'esta formidavel invasão. Dom Sancho reuniu todas



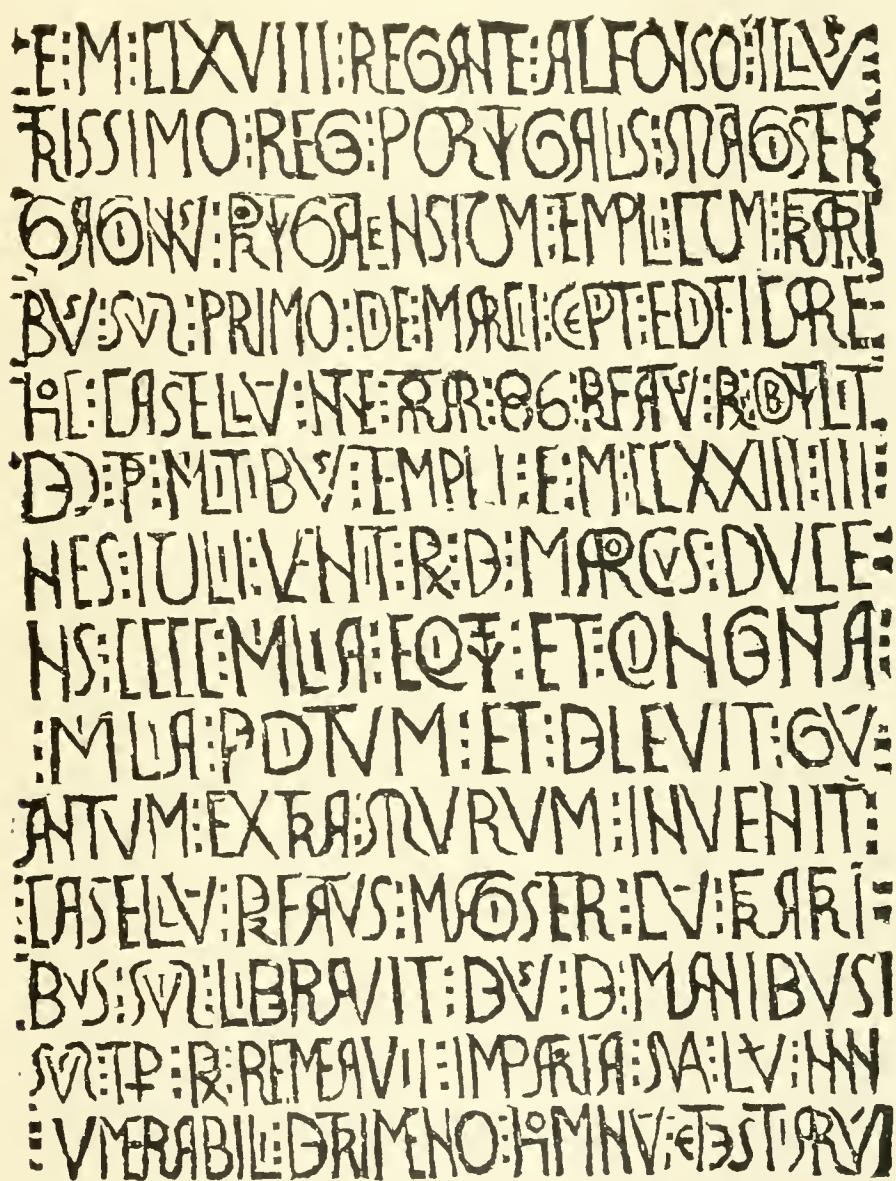
Fac-simile da inscrição que se lê sobre a pedra-memória da fundação do castello de Thomar.

as tropas que poude obter, em Santarem, persuadido de que todos os esforços do inimigo se concentrariam mais uma vez sobre a conquista d'esta praça. Os habitantes das cidades e dos campos juntaram apressadamente tudo quanto possuiam de mais precioso e refugiaram-se nos castellos.

Em 1190, as hostes marroquinas reforçadas com todos os contingentes recebidos na sua passagem por Sevilha, Granada e Cordova, dirigiram-se a marchas forçadas sobre o Tejo, que atravessaram em junho, e, deixando Santarem á esquerda, foram, de improviso, apresentar-se em frente do castello de Thomar, metropole dos Templarios em Portugal.

Son fils, Jacub-Abu-lusuf résolut de le venger ; toutefois ses projets furent longtemps ajournés par suite d'une révolte générale qui éclata dans ses États.

Ce fut à ce moment que Dom Sancho I, fils et successeur de Dom Alphonse Henriques, ayant porté ses armes au cœur de l'Algarve, dernier refuge de la domination sarrasine, emporta d'assaut la forteresse de Silves, capitale du pays.



Fac-simile de l'inscription qu'on lit sur la pierre commémorative de la fondation du château de Thomar.

Malheureusement, cette victoire coïncidait avec la fin de la rébellion du Maroc ; Jacub-Abu-lusuf ayant les mains libres voulut tenter un effort désespéré. Il prêcha la guerre sainte dans ses États et envoya des émissaires auprès de tous les musulmans d'Espagne pour combiner une attaque générale.

La nouvelle de cette formidable invasion vola de bouche en bouche. Dom Sancho réunit tout ce qu'il put trouver de troupes, à Santarem, persuadé que tous les efforts de l'ennemi se porteraient encore sur cette place. Les habitants des villes et des campagnes

Era bem a essa ordem que visavam as hostilidades do sultão marroquino, sinceramente persuadido de que, uma vez ferido o coração, o resto não ofereceria resistência.

Durante seis dias consecutivos tiveram os cavalleiros de repellir assaltos de tropas inteiramente frescas e a cada momento renovadas; mas por modo tal se houveram, que os tres chefes musulmanos aliados cançaram-se e levantaram o cerco.

Sobre a mesma lapide commemorativa da fundação do castello de Thomar, de que já nos ocupámos, encontra-se uma segunda inscrição em caracteres identicos e, por consequencia, da mesma epocha, cuja transcrição é a seguinte :

« ERA MCCXXVIII : III. NONAS JULII, VENIT REX DE MARROQUIS DUCENS CCCC MILIA
 « EQUITUM ET QUINTA MILIA PEDITUM : ET OBSEDIT CASTRUM ISTUD PER SEX DIES : ET
 « DELEVIT QUANTUM EXTRA MURUM INVENIT CASTELLUM : ET PREFATUM MAGISTRUM CUM FRA-
 « TRIBUS SUIS LIBERAVIT Deus DE MANIBUS SUIS : IPSE REX REMEAVIT IN PATRIA SUA CUM
 « INNUMERABILI DETRIMENTO HOMINUM ET BESTIARUM. »

Se esta inscrição podesse ser attribuida ao bravo Gualdim Paes, seríamos induzidos a crer, que os Portuguezes se viram a braços com quatro centos mil cavalleiros e quinhentos mil infantes!

Ainda que o Snr. Vilhena Barbosa, levado por um sentimento que lhe faz honra em extremo, não se inclina, geralmente, a amesquinhar o heroismo portuguez d'aquelle epocha, a cifra de quatrocentos mil cavallos afigurou-se-lhe excessivamente exagerada, e opina pelos quarenta mil; cremos o numero ainda em demasia elevado.

Os quatro C.C.C.C. sucessivos, que se pretendeu traduzir por quatrocentos em contagem romana, não designam numero, são simples siglas abreviativas da palavra *cuadrilla*, isto é, da unidade tactica da cavallaria durante toda a edade media.

Cada homem d'armas ou cavalleiro, quer fosse christão ou sarraceno, combatia armado de uma lança e revestido de uma armadura defensiva. Era acompanhado de tres archeiros a cavallo, sem armadura defensiva, e de um pagem igualmente montado e armado de uma adaga denominada *misericordia*.

Estes quatro cavalleiros constituiam a *cuadrilla*, elle completava o quinto.

« *Rex de Marroquis duceus C.C.C.C. millia equitum et quingenta millia peditum* », deve pois traduzir-se : O rei de Marrocos commandando *quatro mil « cuadrillas »* de cavalleiros, por outra, vinte mil homens de cavallaria, e quinhentos mil infantes.

Deveria ter supportado enormes dificuldades para os sustentar em Portugal, e é mais que provavel, que a escassez de forragens lhes causasse tão grande danno, como as lumiñas de Toledo brandidas pelos esforçados cavalleiros do Templo; todavia, e não obstante esta inscrição um tanto fallaz, a defensa de Thomar não deixa por isso de ser o mais heroico feito d'armas dos Templarios em Portugal.

Desnorteado por tão imprevista resistencia, o sultão de Marrocos retirou-se a marchas forçadas sobre Sevilha, e morreu de pesar antes de haver embarcado para os seus Estados.

Era ao mez de julho que o Mouro deveria attribuir principalmente o seu revez.

Pretendem alguns, que o exercito marroquino fôra dizimado pelas febres; mas as doenças não bastam para explicar tudo. Se as forragens se achavam recolhidas nas fortalezas, a cavallaria inimiga não poderia ter encontrado meios de subsistencia em

réumirent à la hâte ce qu'ils avaient de plus précieux et se réfugièrent dans les châteaux.

En 1190, les bandes marocaines renforcées de tous les contingents qu'elles reçurent en passant à Séville, à Grenade et à Cordoue se dirigèrent à marches forcées sur le Tage qu'elles traversèrent en juin, et, laissant Santarem sur leur gauche, elles se présentèrent, à l'improviste, devant le château de Thomar, métropole des Templiers en Portugal.

C'était bien à cet ordre qu'en voulait le sultan marocain, bien persuadé qu'une fois frappé au cœur, le reste ne lui résisterait point.

Pendant six jours de suite les Chevaliers durent repousser des assauts de troupes fraîches, continuellement renouvelées, mais ils firent si bien que les trois souverains musulmans alliés se lassèrent et levèrent le siège.

Sur la même pierre commémorative de la fondation du château de Thomar dont nous avons déjà parlé, se trouve une seconde inscription en mêmes caractères et, par conséquent, de la même époque, dont voici la transcription :

« ERA MCCXXVIII : III. NONAS JULII, VENIT REX DE MARROQUIS DUCENS CCCC MILIA
« EQUITUM ET QUINGENTA MILIA PEDITUM : ET OBSEDIT CASTRUM ISTUD PER SEX DIES : ET DELE-
« VIT QUANTUM EXTRA MURUM INVENIT CASTELLUM : ET PREFATUM MAGISTRUM CUM FRATIBUS
« SUIS LIBERAVIT DEUS DE MANIBUS SUIS : IPSE REX REMEAVIT IN PATRIA SUA CUM INNUMERABILI
« DETRIMENTO HOMINUM ET BESTIARUM. »

Si cette inscription pouvait être attribuée au brave Gualdim Paes, on serait porté à croire, que les Portugais ont en affaire à quatre cent mille cavaliers et cinq cent mille fantassins !

Quoique M. Vilhena Barbosa, poussé par un sentiment qui l'honore, ne soit pas généralement porté à amoindrir l'héroïsme portugais de cette époque, le chiffre de quatre cent mille hommes lui a paru trop héroïque et il opine pour quarante mille ; nous croyons que c'est encore de trop.

Les quatre C.C.C.C. successifs qu'on veut traduire par quatre cents en chiffres romains, ne désignent pas des chiffres, ce sont de simples abréviations du mot *cuadrilla*, c'est-à-dire, de l'unité tactique de la cavalerie pendant tout le moyen age.

Chaque homme d'armes ou chevalier, qu'il fût chrétien ou sarrasin, était armé d'une lance et d'une armure défensive. Il était accompagné de trois archers à cheval, sans armure défensive, et d'un page monté, armé d'une dague dite de « miséricorde ».

Ces quatre cavaliers formaient la « cuadrilla » ou brigade ; lui, faisait le cinquième.

Rex Marroquis duceus C.C.C.C. millia equitum et quiugenta millia peditum doit donc se traduire, le roi de Maroc conduisait *quatre mille « cuadrilles »* de cavaliers autrement dit, vingt mille hommes de cavalerie, et cinq cent mille fantassins.

Il dut surmonter de grosses difficultés pour les faire vivre en Portugal, et il est plus que probable que le manque de fourrages lui fit autant de mal que les lames de Tolède des braves chevaliers du Temple, mais, malgré cette inscription quelque peu fallacieuse, la défense de Thomar ne reste pas moins le plus magnifique fait d'armes des Templiers en Portugal.

terrenos onde as pastagens são raras e seccas em tal estação, mesmo junto ás margens dos rios.

Estas razões parecem-nos mais plausiveis do que as febres do Nabão, ás quaes os Sarraenos deviam estar acclimatados, vindo de um paiz onde elles reinam com muito maior intensidade.

Serviços taes como os prestados pela ordem do Templo são sempre retribuidos com a mais negra ingratidão. Desde que não era indispensável, planearam a sua suppressão.

Em Portugal, como em todos os demais paizes, a missão militar dos Templarios estava concluida, e se alguma outra existia, como é provavel, havia o empenho de que elles não podessem sequer comprehendê-la.

A devassa, ordenada em Portugal para inquirir dos feitos e proceder dos cavalleiros do Templo, foi-lhes, quanto podia ser, favorável. No infino rol das testemunhas citadas, nem uma só os acusou de idolatria ou heresia. Todos os pretendidos ídolos e imagens extraordinarias encontradas nos seus conventos não eram mais evitadas de paganismo do que as gargulas e grotescos diabolicos das velhas cathedraes. Eram, simplesmente, signaes de reconhecimento.

El-rei Dom Diniz, que então ocupava o throno de Portugal, longe de os perseguir, antes seguiu caminho diverso. Mostrou-se obediente na execução do decreto do concilio de Vienna, que em 1312 suprimiu os cavalleiros do Templo; mas, ao passo que lhes intimava a ordem de despirem o habito, o rei portuguez assignava a todos residencia e pensões condignas.

O Papa considerava pertença da Santa Sé os bens dos Templarios, e, como tal, fizera doação do castello de Thomar ao cardeal Bertrando. Dom Diniz objectou, porém, que em Portugal a maioria d'esses bens eram doações regias, feitas sob condição expressa de as defenderem contra os Mouros, ou territorios aos mesmos conquistados, e que, sendo a ordem supprimida, deixava de existir o motivo que fizera alienar esses bens da coroa, e, por consequencia, a ella deviam tornar.

Como termo de conciliação, propôz D. Diniz ao Papa reconstituir a ordem do Templo nos sens Estados de Portugal sob a fórmula de uma nova milícia de cavalleiros, que, como a sua irmã anterior, combateria pela defesa da Fé, trabalhando para a expulsão dos Mouros, e para o engrandecimento do reino de Portugal, porém sob o título de ordem de Nosso Senhor Jesus Christo, e que esta milícia entraria na posse de todos os bens que haviam pertencido aos Templarios. Para cortar de vez toda e qualquer objecção pontifícia, o rei propunha estabelecer a nova ordem na fronteira dos sens Estados, ou o mais perto possível das terras dos Infieis. Desde que os novos cavalleiros estivessem á altura de desempenhar, tam cabalmente quanto fosse possível, as condições da sua instituição, o soberano promettia fazer-lhes doação do castello de Castro Marim, excellente ponto fortificado na extremidade do Algarve, em frente á costa da Africa.

Nada havia que objectar a taes proposições, e por conseguinte, por uma Bulla de 14 de março de 1319, o Papa João XXII instituiu a *Ordem de Cavallaria de Nossa Senhor Jesus-Christo* em Portugal, deferindo totalmente aos desejos de D. Diniz.

A nova ordem foi inaugurada solemnemente por El-rei em maio de 1320, e teve por seu

Démoralisé par cette résistance imprévue, le sultan de Maroc se retira en toute hâte sur Séville, et mourut de douleur avant de s'être embarqué pour ses États.

C'était au mois de juillet qu'il devait avant tout imputer son échec.

On prétend que son armée avait été décimée par les fièvres ; mais les maladies ne suffisent pas pour tout expliquer. Si les fourrages étaient retirés dans les forteresses, la cavalerie ennemie ne devait plus trouver à vivre dans un pays où les prairies sont rares et desséchées à ce moment, même sur les bords des fleuves.

Ces motifs nous semblent plus plausibles que les fièvres du Nabaï auxquelles les Sarrazins devaient être habitués, venant d'un pays encore plus fiévreux.

Des services comme ceux de l'ordre du Temple ne se payent jamais que de la plus noire ingratitude. Dès qu'il ne fut plus indispensable, on le supprima.

En Portugal, comme partout ailleurs, sa tâche militaire était accomplie, et s'il en avait une autre, comme c'est probable, on tenait à ce qu'il ne pût même pas l'entreprendre.

L'enquête qui fut ordonnée en Portugal relativement aux faits et gestes des chevaliers du Temple leur fut on ne peut plus favorable. Parmi tant de témoignages cités, aucun ne les accusa de corruption dans les mœurs, pas plus que d'idolâtrie ou d'hérésie. Toutes les présumées idoles et les images extraordinaires qu'on a retrouvées chez eux n'étaient pas plus entachées de paganisme que les gargonilles et les diableries des cathédrales. C'étaient, tout simplement, des signes de reconnaissance.

Le roi Dom Denis, qui régnait alors en Portugal, ne les poursuivit pas, bien au contraire. Il dut bien obéir à la décision du concile de Vienne qui supprimait les chevaliers du Temple, en 1312 ; mais, en leur intimant l'ordre de quitter l'habit et le couvent, il leur assigna à tous des demeures et des pensions convenables.

Le Pape considérait les biens des Templiers comme lui appartenant, et il avait donné le château de Thomar au cardinal Bertrando. Le roi Dom Denis objecta, qu'en Portugal, la plupart de ces biens étaient des donations royales faites sous condition expresse de les défendre contre les Maures, ou des conquêtes sur ces mêmes Maures ; l'ordre étant supprimé, le motif qui avait fait détacher ces biens de la couronne n'existe plus et, par conséquent, ils devaient lui revenir.

Comme terme de conciliation, Dom Denis proposa au Pape de reconstituer l'ordre du Temple dans ses États, sous la forme d'une nouvelle milice chevaleresque, qui combattrait, comme son aînée, pour la défense de la Foi, en travaillant à l'expulsion des Maures, et à l'agrandissement du royaume de Portugal, sous le nom d'ordre de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et que cet ordre recevrait tous les biens qui avaient appartenu aux Templiers. Pour couper court à toute objection pontificale, le roi proposait d'établir cet Ordre sur la frontière de ses États, ou le plus près possible des terres des Infidèles. Dès que les nouveaux chevaliers seraient en mesure de remplir, aussi exactement que possible, les conditions de leur institution, le Souverain offrait de leur faire donation du château de Castro Marim, excellente forteresse à l'extrémité de l'Algarve, en face de la côte d'Afrique.

primeiro grão mestre a Dom Gil Martins, da ordem militar de S. Bento d'Aviz, que a governou durante tres annos.

A maioria dos cavalleiros existentes da ordem do Templo passaram para a ordem de Christo, sem mesmo exceptuar-se o seu ultimo mestre em Portugal, Dom Vasco Fernandes, que foi feito commendador de Montalvaõ e alli faleceu em 1323. Alguns, que por diversos motivos não quizeram entrar na nova milicia, receberam pensões lucrativas.

Tal foi a origem d'essa nova ordem de cavallaria, que tão glorioso logar occupa na historia de Portugal.

Decorridos que foram cinco annos depois do seu estabelecimento em Castro Marim, Dom Gil Martins publicou as Constituições porque devia de reger-se a nova milicia. Devia seguir a regra de S. Bento reformada em Cister, e ficar sujeita á visitação do abbade geral de Alcobaça, da mesma ordem de Cister ou de S. Bernardo.

O habito primitivo dos cavalleiros de Christo era, ao que parece, o mesmo da ordem castelhana de Calatrava, com escapulario branco. Em 1330 adicionou-se-lhe uma cruz vermelha; e em 1503 no capítulo celebrado em Thomar por El-rei Dom Manuel, o habito recebeu a forma de um manto branco, que cobria todo o corpo do cavalleiro, de modo que, para servir-se das mãos tinha de arregaçal-o de ambos os lados sobre os braços.

No logar que cobria o peito, do lado esquerdo, collocou-se uma cruz vermelha, de lantendo só os commendadores e cavalleiros o direito de a trazer de seda; mas já não era a dos Templarios, que apresentava a forma chamada *grega e cheia*.

A cruz dos cavalleiros de Christo, que tantas vezes apparece representada sobre as janellas de Thomar e da Batalha, era o que em termos de armaria se chama uma cruz vazia de campo.

Esta cruz fora primitivamente adoptada, como emblema, pelo conde de Tolosa e de Provença, Raymundo de Saint Gilles, um dos principaes chefes da primeira cruzada, que rejeitou a coroa aceita depois d'elle por Godofredo de Bouillon.

Segundo os heraldistas, era uma figura symbolica da corda das doze obras, que segundo o propheta Jeremias (L. 11-21) rodeava cada columna do templo de Salomão. As guerras dos Albigenses, porém, haviam feito d'esta insignia uma divisa essencialmente gibelina, e os Papas de Avinhaõ igualmente haviam-se filiado n'essa facção, muito embora fossem de encontro ás tradições do Papado, pois que o gibelinismo, na sua essencia, era a predominio do Estado sobre a Egreja manifestado pela adopção da contagem da era de Cesar em oposição á do nascimento de Christo.

O fundador da nova ordem, D. Diniz, pretendia, pois, crear uma oposição entre as tendencias secretas da milicia nascente e as da antiga.

Os mesmos indicios de gibelinismo se notam em todos os monumentos d'aquella mesma epocha, que teremos de examinar.

Diremos mais, para terminar, que a cruz actual da ordem é muito diversa da primitiva: a sua forma é a da cruz latina, isto é, a haste mais extensa que os braços e o topo, de pontas, como a cruz de Jerusalem e esmaltada em vermelho, desapareceu n'ella o esvaziado da cruz de Tolosa, para ser substituido por um esmalte branco.

A ordem comprehendia seis graus: O primeiro era o de grão mestre; seguia-se-

Il n'y avait rien à objecter à ces propositions; en conséquence, par une bulle du 14 mars, 1319, le Pape Jean XXII institua l'*Ordre de Chevalerie de Notre-Seigneur Jésus-Christ* en Portugal, conformément à la demande de Dom Denis.

Ce nouvel ordre fut inauguré solennellement par le roi en mai 1320, et son premier grand maître fut Dom Gil Martins, de l'ordre militaire de Saint-Benoît d'Avis.

La plupart des chevaliers survivants de l'ordre du Temple passèrent dans l'ordre du Christ, sans en excepter son dernier maître en Portugal, Dom Vasco Fernandes, qui fut fait commandeur de Montalvão, et y mourut en 1323. Ceux qui, pour divers motifs, ne voulaient pas y entrer reçurent des pensions convenables. Telle fut l'origine de ce nouvel ordre de chevalerie qui tient une place si glorieuse dans l'histoire du Portugal.

Cinq ans après son établissement à Castro Marim, Dom Gil Martins publia la constitution qui devait régler la nouvelle milice. Elle devait suivre la règle de Saint-Benoît réformée à Cîteaux, et être visitée par l'abbé général du monastère d'Alcobaça du dit ordre de Cîteaux ou de Saint-Bernard.

L'habit primitif des chevaliers du Christ était, paraît-il, celui de l'ordre castillan de Calatrava, avec scapulaire blanche. En 1330 on y ajouta une croix vermeille et, en 1503, dans le chapitre tenu à Thomar par le roi Dom Manuel, l'habit reçut la forme d'un manteau blanc qui couvrait tout le corps du chevalier, de sorte que, pour se servir de ses mains, il devait le relever des deux côtés sur ses deux bras.

A la place qui reconvrait le cœur on mit une croix vermeille, de laine, que les commandeurs avaient seuls le droit de porter en soie, mais ce n'était plus celle des Templiers, qui était de forme dite grecque et pleine. La croix des chevaliers du Christ, qui figure si souvent sur les fenêtres de Thomar et de Batalha, était ce qu'on nomme en termes de blason une croix vuidée. Elle avait été primitivement adoptée pour emblème par Raymond de Saint-Gilles, comte de Toulouse et de Provence, qui fut un des principaux chefs de la première croisade et refusa la couronne acceptée après lui par Godefroy de Bouillon.

D'après les heraldistes, c'était une figure symbolique de la corde des douze œuvres, qui, selon le prophète Jérémie (L. II, 21) entourait chaque colonne du temple de Salomon. Mais, les guerres des Albigeois en avaient fait un signe essentiellement gibelin, et les Papes d'Avignon s'étaient aussi rangés à cette faction, quoique ce fût contre les traditions de la Papauté, puisque l'essence même du gibelinisme était la prédominance de l'État sur l'Église, manifestée par l'adoption de l'ère de César opposée à celle du Christ.

Le fondateur du nouvel ordre, Dom Denis, prétendait donc, créer une opposition entre les tendances secrètes du nouvel ordre et celles de l'ancien. Les mêmes signes de gibelinisme se font remarquer dans tous les monuments de cette époque que nous aurons à examiner.

Ajoutons, pour terminer, que la croix actuelle de l'ordre est très différente de la croix primitive, elle est latine, c'est-à-dire, à branche inférieure plus longue que les autres, potencée, comme la croix de Jérusalem, et émaillée de gueules ou vermeil, mais le vuidé de la croix de Toulouse n'existe plus, il a été remplacé par un émail blanc.

lhe o de Dom prior de Thomar, que exercia o poder temporal do convento e tinha jurisdição espiritual sobre todos os membros da ordem, onde quer que se achassem. Era elle que, por morte do grão gestre, convocava o capitulo geral para a eleição do successor, dirigindo convites, por escripto, a todos os cavalleiros ausentes, e, finalmente, recebia do novo eleito o juramento de fidelidade e obediencia ao Soberano Pontifice. O seu assento no capitulo geral era no extremo do estrado á mão direita, em uma almofada de velludo.

O terceiro grau era o de commendador mór, ao qual revertia o governo da ordem no caso de enfermidade ou ausencia dos dois superiores e do falecimento do grão mestre. Tinha assento no extremo do estrado á parte esquerda, em almofada de velludo.

Nos actos solemnes a que assistia o grão mestre, tinha este o privilegio de fazer marchar na sua frente o commendador mór, levando ao ombro um estoque desembainhado, que segurava pela ponta.

Em quarto logar vinha o claveiro, ou porta-chaves, quando os freires viviam em comunidade, e era o economo e administrador do convento. Seguia-se-lhe o Sacristão, a quem incumbia o cuidar das alfaias sagradas e dos sellos nos capitulos da ordem. Por morte do mestre tinha o estoque, a bandeira e sello da ordem, até nova eleição.

Havia finalmente o porta-bandeira, ou alférès mór da ordem de Christo. Era elle quem levava o estandarte na guerra ou nas ceremonias em que o mestre tomava parte. Esta bandeira era quadrada, branea, tendo ao centro a cruz que acima deixamos descripta.

A ordem de Christo havia tomado posse de uma posição marítima, e isso anunciava estarem-lhe reservados destinos diversos dos da ordem do Templo. Esta combatera de frente o islamismo; a sua sucessora era destinada a rodeal-o, dobrando o cabo de Boa Esperança, e indo tomar-lhe a rectagnarda.

Esta manobra, tan ousada para a epocha, tinha, certamente, sido prevista pelos fundadores da nova ordem, como adiante veremos, e faz honra ao genio dos Papas, do mesmo modo que aos reis de Portugal, que tão energico e intelligente concurso lhes prestaram.

Vasco da Gama vibrou ao islamismo um golpe de que elle jámais se ergueu, infelizmente este golpe foi attenuado pela descoberta da America, que bruscamente desviou do Mediterraneo as ondas da emigração europea, para leval-as aos Eldorados assignalados no extremo Occidente.

Os Tureos aproveitaram-se d'este abandono para se consolidarem em Constantinopla, onde não os teriam deixado tranquillos, se não fora a descoberta das minas de ouro do Novo Mundo, e d'aquella posição deixaram-nos avançar até Vienna.

Estes triumphos passageiros não teem compensado para o islamismo a destruição do imperio mogol e o anniquilamento de todos os vassallos que d'elle dependiam. A invasão de todas as costas da Africa pelas nações christans, e a exclusão do elemento musulmano nas terras descobertas na Australia e na America, taes teem sido as consequencias da missão emprehendida pela Ordem de Christo.

A estreia, no entanto, não foi das mais felizes; os cavalleiros de Christo tiveram de repellir dois ataques d'El-rei de Castella contra Castro Marim, na guerra que se empenhou entre este soberano e seu sogro, D. Afonso IV, rei de Portugal, motivada pelos desvarios que Dona Maria, filha d'este ultimo, imputava a seu marido.

L'ordre comprenait six grades. Le premier était celui de grand maître, puis venait celui de grand prieur de Thomar, qui avait le gouvernement temporel du couvent et exerçait sa juridiction spirituelle sur tous les membres de l'ordre, en quelque lieu qu'ils se trouvassent. C'était lui qui, à la mort du grand maître, convoquait le chapitre général pour l'élection de son successeur, en adressant des invitations écrites à tous les chevaliers absents; enfin, il recevait du nouvel élu le serment de fidélité et d'obéissance au Souverain Pontife. Il avait son siège, dans le chapitre général, à l'extrémité de l'estrade, à main droite, sur un coussin de velours.

Le troisième grade était celui de commendador mór, ou grand commandeur, auquel revenait le gouvernement de l'ordre lorsque les deux supérieurs étaient malades ou absents. Il avait son siège au bout de l'estrade, à main gauche, sur un coussin de velours.

Dans les solennités auxquelles assistait le grand maître, celui-ci jouissait du privilège de faire marcher devant lui le grand commandeur, portant sur l'épaule une épée nue, qu'il tenait par la pointe.

En quatrième rang arrivait le *claveiro* ou porte-clefs, qui était l'économie et l'administrateur du couvent. Puis venait le grand sacristain, auquel incombaient le soin de tous les ornements sacrés et, dans les chapitres de l'ordre, celui des sceaux. A la mort du grand maître il avait à sa charge l'épée, la bannière et le seeau de l'ordre jusqu'à la nouvelle élection.

Enfin, venait le porte-bannière ou alfères mór de l'ordre du Christ. C'était lui qui portait la bannière de l'ordre à la guerre ou dans les cérémonies auxquelles il prenait part. Cette bannière était carrée, blanche, portant au centre la croix que nous avons décrite plus haut.

L'ordre du Christ avait pris possession d'un poste maritime qui annonçait que ses nouvelles destinées étaient tout autres que celles de l'ordre du Temple. Celui-ci avait combattu l'islamisme de face, son successeur était destiné à le tourner, en doublant le cap de Bonne-Espérance et en le prenant à revers.

Cette manœuvre, si hardie pour l'époque, avait certainement été prévue par les fondateurs du nouvel ordre, comme nous le verrons plus loin, et elle fait honneur au génie des Papes, comme à celui des rois du Portugal, qui leur prêtèrent un concours si énergique et si intelligent.

Vasco da Gama porta à l'islamisme un coup dont il ne s'est jamais relevé, malheureusement, ce coup fut atténué par la découverte de l'Amérique, qui détourna brusquement de la Méditerranée les flots de l'émigration européenne pour les reporter sur les eldorados signalés dans l'extrême ouest.

Les Turcs profitèrent de cet abandon pour s'affermir dans Constantinople, où on ne les aurait pas laissés sans la découverte des mines d'or du Nouveau-Monde, et de là, on les laissa s'avancer jusqu'à Vienne.

Ces succès passagers n'ont pas compensé pour l'islamisme la destruction de l'empire mogol et de tous les États vassaux qui en dépendaient. L'envahissement par les diverses nations chrétiennes de toutes les côtes de l'Afrique et de l'exclusion de l'élément musulman

A ordem de Christo aproveitou-se do ensejo para solicitar a sua reinstalação no castello de Thomar, que ficava muito mais central e era melhor fortificado; tal pedido, porém, foi indeferido, ou fosse porque as recordações da ordem do Templo se conservassem ainda muito vivas, ou porque houvesse já o firme designio de lançar os novos cavaleiros no caminho das grandes expedições marítimas.

Depois de haverem, finalmente, terminado sua funesta contenda, os reis de Portugal e de Castella uniram-se para tentarem um ousado esforço contra o inimigo hereditário, que ocupava ainda a Andaluzia. Deram batalha aos Mouros junto ao rio Salado, entre Sevilha e Granada, e, n'esta ocasião, distinguiram-se os cavaleiros de Christo, sob o commando do seu grão mestre Dom Estevão Gonsalves Leitão (28 de outubro de 1340).

Esta victoria não contribuiu pouco para os estabelecer de novo em Thomar n'uma epocha, que não poderemos bem precisar, mas que não anda muito longe de 1356. O que é certo, é que o grão mestre Dom Nuno Rodrigues alli celebrou o quarto capítulo geral da ordem.

Era chegado o momento em que todas as instituições de cavallaria, que na sua origem tinham sido outras tantas comunidades independentes, começavam a degenerar, para se transformarem em meras dependencias da corte.

Por morte de D. Nuno Rodrigues, a ordem de Christo teve por grão mestre uma erançã de doze annos, que não possuia outro merito, senão o de ser filho de Dona Maria Telles de Menezes, irmão da rainha Dona Leonor.

Bonifacio IX, que então ocupava o throno pontifício, desaprovou a eleição, mas El-rei D. Fernando, instigado por sua mulher, tanto instou, que conseguiu fazer ratificar essa escolha, suprindo na menoridade o grão mestre por uma commissão especial.

Era, sem dúvida alguma, um deplorável preecedente; no entanto, não produziu imediatamente as tristes consequências que era lícito conjecturar, porque Dom Lopo Dias de Sousa, que tomou posse do grão-mestrado na edade de vinte e cinco annos, se mostrou á altura do importante cargo a que um indesculpável favor o havia elevado quasi desde o berço.

A morte d'El-rei D. Fernando dividiu os conselhos da nação na escolha do successor á coroa, visto que o monarca não deixou filho varão.

O partido popular agrupou-se em torno de seu irmão natural, Dom João, Mestre de Aviz; o partido aristocrático era por Don Juan, rei de Castella, que aspirava a cingir a coroa de seu sogro.

Dom Lopo não hesitou. Com alguns dos seus cavaleiros tomou o partido do pretendente nacional e tentou subtrahir Torres Novas aos partidários de Castella; mas, sendo resumidas as forças de que dispunha, deixou-se aprisionar com a sua pequena hoste.

O exemplo nem por isso deixou de frutificar: o commendador mór da ordem, á testa dos seus cavaleiros, tomou parte muito importante na celebre batalha de Aljubarrota.

Esta victoria libertou Dom Lopo preso em Santarem, e d'este primeiro revez yeio elle a tirar gloriosa desforra, vinte annos mais tarde, sendo o primeiro a arvorar o pendão europeu na costa septentrional da África.

Coube a este heróe a gloria insigne de tomar Ceuta, em 1415.

É a partir d'este momento que se define claramente a missão da ordem de Christo.

Dom Lopo foi substituído pelo Infante Dom Henrique, duque de Vizeu. Não tendo

des terres découvertes en Australie et en Amérique, telles furent les conséquences de l'œuvre entreprise par l'ordre du Christ.

Les débuts, cependant, ne furent pas heureux; les chevaliers du Christ eurent à repousser deux attaques du roi de Castille contre Castro Marim dans la guerre qui s'engagea entre ce souverain et son beau-père Dom Alphonse IV, roi de Portugal, à cause des désordres que Dona Maria, fille de ce dernier, reprochait à son époux.

L'ordre du Christ profita de cette occasion pour demander à être réinstallé dans le château de Thomar, qui était beaucoup plus central et bien mieux fortifié, mais cette demande fut repoussée, soit que les souvenirs de l'ordre du Temple fussent encore trop vivants, soit qu'on fût bien décidé à pousser les nouveaux chevaliers dans la voie des grandes expéditions maritimes.

Après avoir enfin terminé leurs funestes querelles, les rois de Castille et de Portugal s'unirent pour tenter une pointe hardie contre l'ennemi héréditaire, qui occupait encore l'Andalousie. Ils battirent les Maures près du fleuve Salado, entre Séville et Grenade; et les chevaliers du Christ se distinguèrent à cette occasion sous le commandement de leur grand maître Dom Estevão Gonsalves de Leitão (28 octobre 1340).

Cette victoire ne contribua pas peu à les ramener à Thomar à une époque qui n'est pas bien précise, mais qui ne s'éloigne pas beaucoup de 1356. Ce qui est certain, c'est que leur grand maître Dom Nuno Rodrigues y tint le quatrième chapitre général de l'ordre.

C'était le moment où toutes les institutions chevaleresques, qui avaient été à l'origine autant de communautés indépendantes, commençaient à dégénérer pour se transformer en simples dépendances de la cour.

A la mort de Dom Nuno Rodrigues, l'ordre du Christ eut pour grand maître un enfant de douze ans, qui n'avait d'autre mérite que d'être le fils de Dona Maria Telles de Menezes, sœur de la reine Dona Leonor.

Boniface IX, alors souverain pontife, désapprouva l'élection, mais le roi Dom Fernando, pressé par sa femme, fit tant, qu'il réussit à faire ratifier ce choix en faisant suppléer le jeune grand maître, pendant sa minorité, par une commission spéciale.

C'était un déplorable précédent, à coup sûr; cependant, il ne produisit pas immédiatement toutes les tristes conséquences qu'on était en droit d'attendre, parce que Dom Lopo Dias de Sousa, qui prit possession de la grande maîtrise à l'âge de vingt-cinq ans, se montra digne de la haute charge qu'une faveur inexcusable lui avait dévolue presque au berceau.

La mort du roi Dom Fernando divisait la nation sur le choix du successeur à lui donner, car, il ne laissait pas d'héritier mâle légitime.

Le parti populaire se groupait autour de son frère naturel, Don João, Maître d'Avis, le parti aristocratique tenait pour Don Juan de Castille, qui prétendait ceindre la couronne de son beau-père. Dom Lopo n'hésita pas. Avec quelques-uns de ses chevaliers, il prit parti pour le prétendant national et essaya d'enlever Torres Novas au parti castillan, mais il avait trop peu de monde, et se fit faire prisonnier avec sa petite troupe.

querido sujeitar-se aos votos de profissão, este príncipe não usou o título de mestre, e obteve da Corte Pontifícia ser confirmado no governo da ordem de Christo na qualidade de governador e administrador (1418). Esta distinção, porém, não representava, como para o seu glorioso predecessor, um crédito aberto a futuras virtudes; era sim a recompensa que galardoava a brillante cooperação por elle prestada no cerco e tomada de Ceuta.

A partir d'este momento não teve o Infante outras preocupações, que não fossem os profundos estudos astronomicos e geographicos, que prepararam as descobertas dos navegadores portuguezes. É a elle que se deve a invenção das cartas planas.

- Depois de haver consideravelmente embellezado a residencia de Thomar, abandonou-a pelo promontorio açoitado das vagas oceanicas, onde fez construir a villa de Sagres.

Alli, o Infante creou escholas de mathematicas, de cosmographia e de navegação; alli, fundou estaleiros de construções navaes, e pelas suas liberalidades principescas attrahiu áquelle centro quantos podiam coadjuvar os seus uteis projectos.

O Infante Dom Henrique é um dos bemfeiteiros da civilisação occidental, a quem a Europa inteira deveria erguer uma estatua á custa de todas as nações.

Foi das escholas de Sagres que sahiram os Vaseo da Gama, os Magalhaens, os Bartholomeu Dias, os Cabraes e tantos outros.

Quando Dom Henrique viu que os seus esforços começavam a produzir o fructo que esperava, inaugurou então a serie de descobertas, que haviam de illustrar o seu paiz e centuplicar a superficie ocupada pela raça portugueza.

Essas empresas epicas encontraram um cantor digno d'ellas, e nenhum título de epopéa é mais justo e mais digno do que o dos *Lusiadas*.

Não é esta a occasião para transcrever o poema de Camões, limitar-nos-hemos a fazer notar que a maior parte d'esses nautas audaciosos, que se aventuraram em todas as direções, atravez do Oceano, pertenciam á ordem de Christo, e era a sua gloriosa bandeira que elles iam plantar em tantas regiões desconhecidas. Citaremos unicamente as principaes: a Madeira, os Açores, o Cabo de Boa Esperança, as Indias Orientaes e o Brazil.

O Infante Dom Henrique reuniu em Thomar o quinto capítulo da ordem de Christo, e morreu em 1360, legando, por forma identica, o governo da ordem a seu sobrinho e herdeiro, o Infante Dom Fernando, filho d'El-rei Dom Duarte e pae d'El-rei Dom Manuel. Este legou o cargo a seu filho Dom João, ainda no berço. A mãe d'este, Dona Beatriz, alcançou do Papa a faculdade de governar a ordem em seu nome durante a menoridade do filho.

A sucessão dos Templários tinha pois caído em posse feminina!

Não obstante os talentos dos príncipes do ramo de Aviz, que n'ella se sucediam como n'un cargo da coroa, esta especie de usurpação foi o prenuncio de uma decadência proxima e irremediável para a ordem.

Dom Manuel, quando subiu ao throno dos seus maiores, não renunciou ao título de grão mestre da ordem de Christo, que conservou durante os trinta e sete annos do seu reinado. Reuniu os capitulos de 1492 a 1503, embellezou muito o convento de Thomar, adicionando á velha rotunda de Gualdim Paes a sua egreja de estylo gothico florido, que ainda existe, e n'aquella cidade fundou um grande numero de egrejas. Falleceu em 1521,

L'exemple n'en était pas moins donné, le grand commandeur de l'ordre à la tête de ses chevaliers, prit une part très importante à la célèbre bataille d'Aljubarrota.

Cette victoire délivra Dom Lopo détenu à Santarem, et il prit glorieusement sa revanche de ce premier revers, vingt ans plus tard, en plantant le premier l'étendard européen sur la côte d'Afrique.

Ce fut à lui qu'échut l'insigne honneur de prendre Ceuta en 1415.

C'est à partir de ce moment que se dessine nettement la mission de l'ordre du Christ.

Dom Lopo fut remplacé par l'Infant Dom Henrique, duc de Vizeu. N'ayant pas voulu s'assujétir par des vœux, celui-ci ne porta pas le titre de maître, et obtint de la Cour Pontificale d'être confirmé dans le gouvernement de l'ordre du Christ, en qualité de gouverneur et d'administrateur (1418). Mais, ce n'était pas, comme pour son glorieux prédecesseur, un crédit ouvert à ses vertus futures, c'était la récompense de la part brillante qu'il avait prise au siège et à l'assaut de Ceuta.

A partir de ce moment, il n'eut plus d'autres préoccupations que les savantes études astronomiques et géographiques, qui préparèrent les découvertes des marins portugais. C'est à lui, paraît-il, qu'on doit l'invention des cartes planes.

Après avoir considérablement embellie la résidence de Thomar, il la quitta pour ce promontoire battu par la mer où il construisit le village de Sagres.

Il y créea des écoles de mathématiques, de cosmographie et de navigation; il y érigea un observatoire astronomique; il y fonda des chantiers de construction navale et il y attira par ses libéralités princières tous ceux qui pouvaient servir ses utiles projets.

L'Infant Dom Henrique est un des bienfaiteurs de la civilisation occidentale auquel l'Europe, tout entière, devrait éléver une statue à frais communs.

C'est de ses écoles qui sortirent les Vasco da Gama, les Magellan, les Barthélémy Dias, les Cabral et tant d'autres.

Quand il vit que ses efforts commençaient à porter les fruits qu'il en espérait, il inaugura la série des découvertes qui devaient illustrer son pays et centupler la superficie occupée par la race portugaise.

Ces entreprises épiques ont trouvé un chantre digne d'elles, et nul titre d'épopée n'est plus juste ni plus digne que celui des *Lusiades*.

Ce n'est pas ici l'occasion de donner une traduction du Camoëns, nous nous bornerons à faire remarquer que la plupart de ces navires audacieux, qui s'élancèrent de toutes parts à travers l'Océan appartenaient à l'ordre du Christ, et c'était sa glorieuse bannière qu'ils allaient planter sur toutes ces régions inconnues. Nous ne citerons que les principales : Madère, les Açores, le Cap de Bonne-Espérance, les Indes Orientales, le Japon, et le Brésil.

L'Infant Dom Henrique tint à Thomar le cinquième chapitre de l'ordre du Christ et mourut en 1460, léguant, dans la même forme, le gouvernement de l'ordre à son neveu et héritier, l'infant Dom Fernando, fils du roi Dom Duarte et père du roi Dom Manuel. Celui-ci légua sa charge à son fils au berceau, Dom João; sa mère, Dona Béatrix, obtint du Pape de gouverner l'ordre en son nom pendant la minorité de son fils.

La succession des Templiers était donc tombée en quenouille.

Malgré les talents des princes de la branche d'Avis qui s'y succédaient presque comme

legando a coroa de rei e o grão mestrado de Christo a seu filho Dom João III, que houve por bem converter em frades reclusos os sucessores dos Templarios, sujeitando-os á clausura e regulamentação monastica.

Uma bulla do papa Julio III confirmou esta inepta reforma, que esteve a ponto de custar a Portugal a sua independencia.

Eram definitivamente reunidos á coroa os grão mestrados das tres ordens militares de Portugal, e conferidos de direito a todo o soberano, sem distinção de sexo.

O grão prior de Thomar assumiu a dignidade de bispo.

A gloriosa cruz vermelha converteu-se mais tarde em condecoração civil; aquelles a quem era conferida pelo soberano, faziam acto de profissão em uma das egrejas da ordem; mas sem proferirem votos que restringissem a sua liberdade, e sem residirem no convento.

Estes cavalleiros seculares mantiveram durante algum tempo ainda o prestigio da cruz vermelha; porém, quando Philippe II de Castella empolgou a coroa de Portugal, em 1581, viu-se claramente, que a ordem de Christo não passava de uma confraria fradesca.

Foi propriamente o castello de Thomar, que Philippe II escolheu para ahí fazer reconhecer os seus direitos á coroa portugueza, e celebrar a reunião dos tres estados, cujo voto decisivo havia de ser apoiado pelo duque d'Alba á frente das tropas castelhanas.

Todos os que tiverem visto o local onde se reuniram os delegados da nobreza, do clero e do povo, ficarão convencidos de que não era a amplidão d'aquellas salas, que podia ter movido o rei castelhano a conceder-lhes esse funesto galardão, como mui judiciosamente observa o Snr. Vilhena Barbosa.

O mosteiro d'Aleobaça tinha toda a especie de direitos á preferencia real; mas Philippe II não ignorava que o verdadeiro coração de Portugal era a ordem de Christo, e esse coração recebera de Dom João III o derradeiro golpe. Se um ontro Dom Lopo estivesse á testa da ordem, se essa instituição houvesse conservado os seus quadros de guerra, o Hespanhol teria sido recebido como outr'ora em Castro Marim. Um outro mestre de Aviz teria erguido o pendão nacional, e Portugal não teria soffrido o degradante captiveiro, cujos effeitos ainda hoje se fazem sentir.

No entanto muitos e nobres corações pulsavam ainda sob o alvo manto dos cavalleiros de Christo; mas a organisação militar da ordem jazia para sempre aniquilada. Os quadros não existiam e os cavalleiros não sabiam em volta de quem se agruparem.

Philippe II modificou os estatutos da ordem, conforme a pretenção dos freires que habitavam o convento de Thomar, e alli iniciou os fundamentos de duas grandiosas construções: o aqueducto e o claustro, chamado dos Philipps.

Philippe III, filho d'este monarca, alli celebrou o undecimo capítulo da ordem em 1619, e Philippe IV levou a cabo os trabalhos começados por Philippe II.

A ordem de Christo teve sumptuosa sepultura!

Tão bem sepultada se quedou, que ninguem d'ella ouviu fallar durante o longo periodo da guerra da independencia, que absorven todo o reinado de Dom João IV e uma grande parte do de seu filho Dom Affonso VI.

A dynastia de Bragança não logrou fazer-se reconhecer pela curia romana senão em 1668, de forma que, durante todo este intervallo, estiveram em vaeania as sédes ecclesiasticas.

dans une charge de la couronne, cette sorte d'usurpation annonçait une décadence prochaine et irrémédiable de l'ordre.

Dom Manuel, lorsqu'il monta sur le trône de ses ancêtres, ne renonça pas à son titre de grand maître de l'ordre du Christ, qu'il conserva pendant les trente-sept années de son règne. Il tint les chapitres de 1492 à 1503 ; embellit beaucoup la résidence de Thomar et y fonda un grand nombre d'églises. Il mourut en 1521, laissant la couronne et la grande maîtrise à son fils Dom João III, qui ne trouva rien de mieux à faire que de convertir en capucins les successeurs des Templiers, en les assujettissant à la claustration et à la régularité monastique.

Une bulle du pape Jules III approuva cette inerte réforme qui faillit coûter au Portugal son indépendance.

Elle réunissait définitivement à la couronne les grandes maîtrises des trois ordres militaires du Portugal, et les conférait de droit à tout souverain, sans distinction de sexe.

Le grand prieur de Thomar prit le rang d'évêque.

La glorieuse croix vermeille resta comme décoration civile; ceux à qui elle était conférée par le souverain faisaient bien profession dans une église de l'ordre, mais, sans faire de vœux qui restreignissent leur liberté, sans résider dans un couvent.

Ces chevaliers séculiers maintinrent pendant quelque temps encore le prestige de la croix vermeille, mais lorsque Philippe II de Castille s'empara de la couronne de Portugal, en 1581, on s'aperçut bien que l'ordre du Christ n'était plus qu'une capucinière.

Ce fut même le château de Thomar que choisit Philippe II pour faire reconnaître ses droits à la couronne de Portugal, et pour y tenir la réunion des trois ordres dont la décision devait être exécutée par le due d'Albe à la tête des armées castillanes.

Quiconque a vu le local dans lequel s'assemblèrent les délégués de la noblesse, du clergé et du peuple, sait bien que ce ne fut pas la grandeur des salles, qui put déterminer le roi d'Espagne à leur accorder ce funeste honneur, ainsi que le fait observer très judicieusement M. Vilhena Barbosa.

Le monastère d'Alecoabaça avait toute espèce de droits à la préférence royale, mais Philippe II n'ignorait pas que le véritable cœur du Portugal c'était l'ordre du Christ, et ce cœur, le roi Dom João III avait fait pis que de le frapper à mort; si un autre Dom Lopo s'était trouvé à la tête de l'ordre, si cet ordre avait conservé ses cadres de guerre, l'Espagnol aurait été reçu comme il le fut jadis à Castro Marim. Un autre maître d'Avis aurait levé l'étendard national et le Portugal n'aurait pas subi une dégradante servitude dont les effets se font encore sentir aujourd'hui.

Bien des nobles coeurs battaient cependant encore sous le manteau blanc des chevaliers du Christ, mais l'organisation militaire de l'ordre était à jamais détruite. Les cadres n'existaient plus et les chevaliers ne savaient autour de qui se rallier.

Philippe II modifia les statuts de l'ordre d'après la demande des frères qui habitaient le couvent de Thomar ; il jeta les fondements de deux constructions grandioses, l'aqueduc et le cloître, dit des deux Philippes.

Son fils Philippe III y tint le onzième chapitre de l'ordre, en 1619. Philippe IV fit achever les travaux commencés par Philippe II.

L'ordre du Christ fut richement enseveli.

Essa dynastia não pensou em erguer a ordem de Christo como instituição militar, e mesmo seria baldada a tentativa. Os bons tempos da cavallaria eram passados e extintos. A reforma protestante fizera prevalecer as doutrinas gibelinas mesmo nos paizes onde ella não fôra abraçada. O Papado deixára de ser o coração do mundo christão. Não era elle já quem guiava os destinos da civilisação moderna, e a impedia de sucumbir aos golpes do islamismo. Não era já o prestigio de Roma quem tomava sob a sua égide essa mesma civilisação, e se servia de Portugal para envolver o islamismo e vibrar-lhe o golpe mortal nas Indias.

O derradeiro serviço histórico de grande monta, que o poder papalino havia prestado, fôra aproveitar-se da influencia que ainda exercia sobre a Polonia, para lançar João Sobieski sobre os Turcos, que sitiavam Vienna, e libertar essa barreira do Occidente, que o protestantismo não sabia ou não queria defender.

É para notar, effectivamente, que ao passo que a raça latina, sob a direcção dos Papas tão maravilhosamente desempenhava o seu papel na grande lucta com o islamismo, a raça germanica desunida e entorpecida, deixára tomar Constantinopla e teria igualmente assistido impassível á conquista de Vienna.

Qual seria a causa da decadencia da preponderancia pontifícia, que começa a fazer-se notar a partir da Reforma e tem continuado sempre em augmento?

É que o Papa não passava de ser um d'esses pobres principes, que haviam compartilhado entre si as florescentes repúblicas italianas enriquecidas pelas cruzadas, e este principe era apenas, *primus inter pares*.

Triumphava já por toda a parte a doutrina gibelina, resumida no famoso dito de Voltaire : « Le Pape est un homme auquel il faut baiser les pieds et lier les mains. »

Tal foi a politica de Philippe II e de seus sucessores. Para melhor submitter os Indianos da America, era prohibido áquelles que os exploravam sem compaixão, entreter quaisquer relações com a corte de Roma; a intervenção pontifícia era apenas tolerada com a clausula de que se tornaria cumplice do absolutismo gibelino.

Todas as ordens de cavallaria eram necessariamente guelfas; mas a do Templo, especialmente, era-o até a medulla dos ossos. Utilisava-se esta, do prestigio da egreja não sómente para manter as suas proprias liberdades contra as invasões sempre crescentes do poder real, mas ainda para proteger as dos innumeros clientes e vassallos que a ella se haviam acolhido.

Foi esta a unica causa da sua queda, que marcou a decadencia de toda a sociedade latina.

A missão das cruzadas, tam brilhantemente continuada pelos cavalleiros de Christo, não pertencia a um homem só : era a de uma raça inteira, operando em plena liberdade e não reconhecendo outra auctoridade superior á de Deus.

A destruição da ordem do Templo foi o primeiro acto de cumplicidade do Pontificado com o absolutismo byzantino propagado pelos juristas da Italia.

O monarca gibelino não ousou fazer subir Clemente V á mesmo fogueira de Jacques Molay, mas conservou-o prisioneiro em Avinhão, e o Papado não mais se erguen dos golpes que lhe haviam vibrado.

Mais il l'était si bien qu'on n'entendit point parler de lui pendant la guerre de l'indépendance, qui occupa tout le règne de Dom João IV et une grande partie de celui de son fils Dom Alphonse VI.

La dynastie de Bragance ne réussit à se faire reconnaître par la cour de Rome qu'en 1668, de sorte que, pendant tout cet intervalle, les sièges ecclésiastiques restèrent vacants.

Cette dynastie ne songea pas à relever l'ordre du Christ en tant qu'institution militaire; elle l'eût, d'ailleurs, tenté vainement. Les temps de la chevalerie chrétienne étaient passés et trépassés. La réforme protestante avait fait prévaloir les doctrines gibelines, même dans les pays qui ne l'avaient pas adoptée. La Papauté n'était plus le cœur du monde chrétien. Ce n'était plus elle qui guidait les destinées de la civilisation moderne et l'empêchait de tomber sous les coups de l'islamisme. Ce n'était plus elle, qui condamnait cette même civilisation à la rescoufle et se servait du Portugal pour tourner l'islamisme, et lui porter un coup mortel dans les Indes. Le dernier grand service historique qu'elle avait rendu avait été de profiter de l'influence qu'elle conservait encore sur la Pologne pour lancer Jean Sobieski sur les Turcs qui assiégeaient Vienne, et délivrer ce boulevard de l'Occident, que le protestantisme ne savait pas, ou ne voulait pas défendre.

Il est à remarquer, en effet, que tandis que la race latine, sous la direction des Papes, s'acquittait si merveilleusement de son rôle dans la grande lutte contre l'islamisme, la race germanique, engourdie et divisée, avait laissé prendre Constantinople et aurait laissé prendre Vienne.

Quelle fut la cause de la décadence de l'influence pontificale qu'on signale à partir de la réforme et qui alla toujours en grandissant? C'est que le Pape n'était plus qu'un des pauvres petits princes qui s'étaient partagé entre eux les florissantes républiques italiennes enrichies par les croisades et ce prince était à peine « *primus inter pares* ».

Déjà triomphait partout la doctrine gibeline résumée dans le fameux dicton de Voltaire : « Le Pape est un homme auquel il faut baisser les pieds et lier les mains. »

Telle fut la politique de Philippe II et de ses successeurs. Pour mieux asservir les Indiens d'Amérique, il était défendu à ceux qui les exploitaient sans pitié d'avoir aucun rapport avec la cour de Rome; l'intervention pontificale n'était tolérée qu'à la condition qu'elle se rendît complice de l'absolutisme gibelin.

Tous les ordres chevaleresques étaient nécessairement guelfes, mais celui du Temple, surtout, l'était jusqu'à la moëlle des os. Il se servait non seulement du prestige de l'Église pour maintenir ses propres libertés contre les envahissements toujours croissants du pouvoir royal, mais encore pour protéger celles des innombrables clients et vassaux qu'il s'était attachés.

Ce fut l'unique cause de sa chute, qui marqua la décadence du monde latin tout entier.

L'œuvre des croisades, si brillamment continuée par les chevaliers du Christ, n'avait pas été celle d'un homme, mais celle d'une race tout entière, agissant en pleine liberté, et ne reconnaissant d'autorité supérieure à la sienne que celle de Dieu.

La destruction de l'ordre du Temple fut le premier acte de complicité de la Papauté avec l'absolutisme byzantin propagé par les juristes d'Italie.

Le monarque gibelin n'osa pas faire monter Clément V sur le même bûcher que Jacques Molay, mais il le retint prisonnier à Avignon, et la Papauté ne s'est point relevée des coups qu'il lui avait portés.

Carlos V fez saquear Roma pelo condestavel de Bourbon; seu filho, mais hypocrita e mais cauteloso, fez da Egreja catholica o mesmo que Pedro o Grande havia de fazer mais tarde da Egreja orthodoxa, isto é, um simples instrumento de servidão.

Na peninsula iberica, como nas pequenas monarchias italianas, o padre transformou-se em carcereiro de consciencias e em fornecedor dos carrascos da Inquisição.

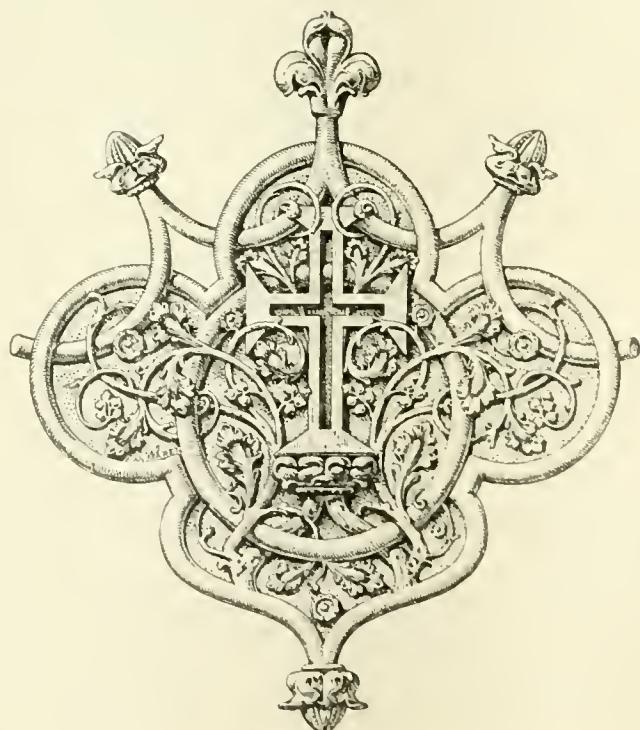
Ora, essa mesma Inquisição, que se apresentava com o sim ostensivo de velar pela pureza da Fé, não passava de um instrumento politico inteiramente á disposição dos soberanos da raça hespanhola, que se serviam d'ella para lançar á conta da religião as suas vinganças publicas e particulares.

A raça franceza foi a unica que repeliu obstinadamente essa tyrannia occulta e hypocrita, no entanto não pôde subtrahir-se ás influencias deleterias do absolutismo gibelino pois perdéra essa nobre iniciativa individual, que havia produzido o movimento das cruzadas.

A applicação, na America, das nefastas doutrinas do absolutismo hypocrita de Philippe II, esterilizou nas mãos da raça iberica a conquista das mais bellas regiões do Novo Mundo. Na crença firme de que eram inexgotaveis as suas minas de ouro, esta raça desabitou-se do trabalho e mergulhou-se n'uma lethargia que durou mais de dois séculos. Sómente despertou d'esse sonno profundo, quando viu os Francezes saquear-lhe as suas egrejas e os seus tumulos, como já haviam saqueado os dos seus proprios reis em S. Diniz.

O despertar foi cruel, mas salutar. Desde essa epocha a raça portugueza e a raça hespanhola teem augmentado mais do triplo na America e ter-se-hão decuplicado em menos de um século.

Graças á ordem de Christo, que tam possantemente contribuiu para a descoberta do Novo Mundo, nenhum futuro se antolha mais brilhante do que o seu.



Charles-Quint fit piller Rome par le connétable de Bourbon. Son fils, plus hypocrite et plus cauteleux, fit exactement de l'Église catholique ce que Pierre le Grand fit plus tard de l'Église orthodoxe, c'est-à-dire, un simple instrument de servitude.

Dans la péninsule Ibérique, comme dans les petites monarchies italiennes, le prêtre se transforma en geôlier de consciences et en pourvoiteur des bourreaux de l'Inquisition.

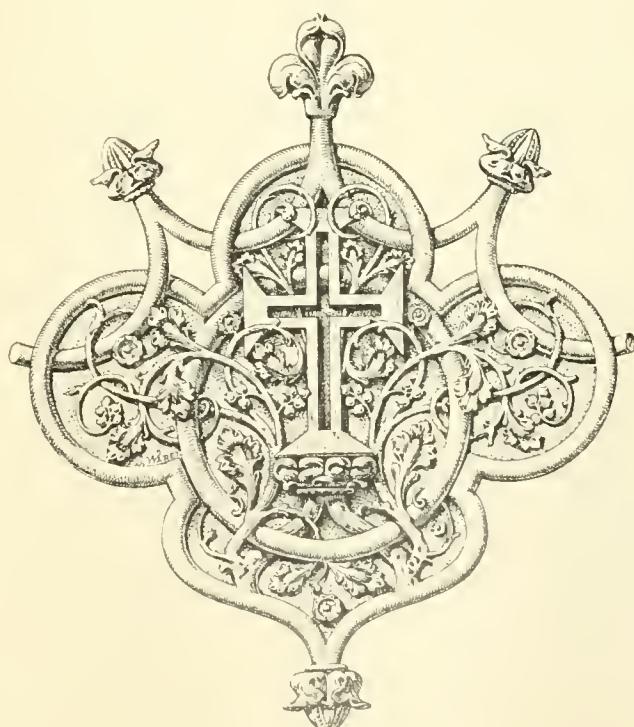
Or, cette Inquisition, qui se donnait le semblant de veiller sur la pureté de la foi, n'était qu'un instrument politique, complètement à la discrétion des souverains de la race espagnole, qui s'en servaient pour mettre sur le compte de la religion leurs vengeances publiques et privées.

La race française fut la seule qui repoussa obstinément cette tyrannie occulte et hypocrite ; cependant, elle ne put se soustraire aux influences délétères de l'absolutisme gibelin, puisqu'elle perdit complètement cette magnifique initiative individuelle qui avait produit le grand mouvement des croisades.

L'application en Amérique des doctrines néfastes de l'absolutisme hypocrite de Philippe II stérilisa entre les mains de la race ibérique la conquête des plus belles parties du Nouveau-Monde. Croyant que ses mines d'or étaient inépuisables, elle se déshabituua du travail et s'endormit d'un sommeil de plomb qui dura plus de deux siècles. Elle ne se réveilla que lorsque les Français pillèrent ses églises et ses tombeaux, comme ils avaient pillés ceux de leurs rois à Saint-Denis.

Ce réveil fut cruel mais salutaire. Depuis cette époque la race portugaise et la race espagnole se sont plus que triplées en Amérique, et seront plus que décuplées avant un siècle.

Grâce à l'ordre du Christ qui contribua si puissamment à la découverte du Nouveau-Monde, aucun avenir n'est plus brillant que le leur.



BATALHA D'ALJUBARROTA

— 1385 —

BATAILLE D'ALJUBARROTA

— 1385 —

BATALHA D'ALJUBARROTA

— 1385 —



pós duas malogradas guerras sustentadas contra Dom João I de Castella, concedera El-rei Dom Fernando de Portugal, áquelle principe, a mão de sua filha Dona Beatriz.

Estabelecia o contracto d'este casamento, que viria a coroa de Portugal a pertencer áquelle princeza, na falta de herdeiros varões e legitimos da dynastia de Borgonha; e a rainha Dona Leonor Telles, que pelo rei fôra arrebatada a seu marido João Lourenço da Cunha para a elevar ao throno, ficaria incumbida da regencia do reino, durante a menoridade de sua filha Dona Beatriz, que, ao tempo, contava apenas quatorze annos.

Esta rainha, que a historia nos desereve ambieiosa e intrigante, desembaraçára-se antes da morte de Dom Fernando, de quantos poderiam fazer-lhe sombra.

Constrangera a exilarem-se os dois filhos de Dom Pedro I e da desditsa Dona Ignez de Castro, Dom Diniz e Dom João, os quaes, tendo-se acolhido junto ao rei de Castella, por este monarca foram encarcerados apenas chegára a noticia do fallecimento do sogro.

Da familia de Borgonha restava em Portugal um unico representante, o graão mestre da ordem de Aviz, Dom João, filho natural d'El-rei Dom Pedro e de uma dama de Galliza, por nome Theresa Lourenço.

Mais prudente e de melhor aviso que seus irmãos, soubera Dom João esquivar-se ás ciladas de Dona Leonor Telles, que por diversas vezes tentára fazê-lo assassinar.

Joven e valoroso, Dom João, a quem o povo de Lisboa conferira o titulo de Defensor da cidade e Regente do Reino, soubera defender a capital contra o rei de Castella, que possalmente a investira á frente de um numeroso exercito.

Obstinada em manter-se no poder, e receiando-se das pouco benevolas disposições do povo, que abertamente se manifestára em favor do mestre de Aviz, a rainha aconselhou o rei de Castella a invadir Portugal, promettendo-lhe o seu auxilio.

Entretanto, as Còrtes reunidas em Coimbra, para coujurar os perigos que ameaçavam a independencia do reino, trataram de firmal-a, elegendo para rei um chefe capaz de assegurar o bom exito da resistencia ao invasor.

BATAILLE D'ALJUBARROTA

— 1385 —



PRÈS avoir soutenu contre le roi de Castille, Dom João I, deux guerres malheureuses, le roi Dom Fernando avait marié sa fille, Dona Béatrix, à ce prince.

En vertu du contrat de mariage, la couronne de Portugal devait revenir à cette princesse à défaut d'héritiers mâles et légitimes de la dynastie de Bourgogne, et la reine Dona Leonor Telles, que le roi Dom Fernando avait enlevée à son mari, João Lourenço da Cunha, pour la faire asseoir sur le trône, devait être chargée de la régence du royaume, pendant la minorité de sa fille, Dona Béatrix, alors âgée de quatorze ans.

Cette reine, que l'histoire nous représente comme ambitieuse et intrigante, s'était débarrassée, avant la mort de Dom Fernando, de tous ceux qui auraient pu lui porter ombrage.

Elle avait forcé à s'exiler les deux fils de Dom Pedro I, et de la malheureuse Dona Inès de Castro, Dom Denis et Dom João, qui s'étaient réfugiés auprès du roi de Castille, et furent mis en prison par ce monarque, dès qu'il apprit la mort de son beau père.

De la famille de Bourgogne, il ne restait en Portugal que Dom João, grand maître de l'ordre d'Avis, fils naturel du roi Dom Pedro, et d'une dame de Galice, du nom de Thérèse Lourenço.

Dom João, plus prudent et mieux avisé que ses frères, sut éviter les embûches de Dona Leonor Telles, qui avait tenté, à plusieurs reprises, de le faire assassiner.

Jeune et brave, Dom João, à qui la population de Lisbonne avait décerné le titre de Défenseur de la ville et de Régent, avait su défendre la capitale du royaume contre une armée commandée par le roi de Castille en personne.

Obstinée à se maintenir au pouvoir et craignant les dispositions peu bienveillantes du peuple, qui se manifestait ouvertement en faveur du maître d'Avis, la reine conseilla au roi de Castille d'envahir le Portugal, en lui promettant son appui.

Sur ces entrefaites, les Cortès réunies à Coimbre, pour faire face aux dangers qui menaçaient l'indépendance du royaume, tâchèrent de s'assurer, en le proclamant roi, un chef qui pourrait mener à bonne fin la résistance contre l'envahisseur.

O chanceller João das Regras, abalisado jurisconsulto da eschola de Bolonha, ergueu a sua voz potente em prol da causa do mestre de Aviz.

Destruiu pela base as pretenções de Dona Beatriz, provando serem nulos os seus direitos á coroa portugueza, poische, havendo nascido em vida de João Lourenço da Cunha, era esta princeza filha adulterina; além de que, as relações intimas que existiam entre a rainha e o conde d'Ourem, João Fernandes Andeiro, e que eram do dominio publico, corroboravam os seus argumentos; que a maxima de direito : *Pater is est quem nuptiae demonstrant*, não podia ser invocada para a successão de um reino, equiparando-a á de simples bens particulares; que o parentesco d'El-rei com João Lourenço da Cunha constituiá um impedimento canonico, por serem ambos bisnetos de Dom Affonso III, tendo-se tornado a rainha em cunhada do rei pelo seu primeiro casamento; dando mesmo de barato que subsistissem esses direitos, eaducavam elles, pelo facto de haver Dona Beatriz invadido o reino, sem entrar em conta, que nem mesmo ella podia herdar não existindo filhos d'este matrimonio.

Facil empreza foi para o jurisconsulto demonstrar igualmente a illegitimidade dos outros dois pretendentes, Dom João e Dom Diniz, submettendo á assembleia, em primeiro logar, uma carta d'El-rei Dom Affonso IV para o Papa Innocencio VI, na qual o soberano supplicava não fosse reconhecido o casamento de seu filho com Dona Ignez de Castro; depois, uma outra d'este principe ao mesmo Papa, dando-lhe parte de que havia realizado o seu consorcio, e implorando para este acto a confirmação do Pontifice, afim de legitimar seus filhos, e finalmente a recusa peremptoria do mesmo Innocencio VI a este pedido; declarou mais que este consorcio estava igualmente invalidado por um impedimento canonico, visto serem El-rei Dom Pedro e o pae de Dona Ignez de Castro primos co-irmãos, netos ambos do rei Dom Saueho IV de Castella, e terem, além d'isso, invadido o reino á mão armada, como praticára Dona Beatriz (1).

A leitura d'estes documentos, realçada pela palavra eloquente do chanceller, dispoz os espiritos em favor do mestre de Aviz, e sendo declarados nulos os direitos dos outros pretendentes, foi Dom João proclamado rei de Portugal, em uma quinta feira, 6 de abril de 1385, contando entaõ 27 annos de edade.

D'esta data começa a ingerencia do povo portuguez na eleição dos seus reis.

Entretanto, o rei de Castella não renunciára aos direitos, que se persuadia assistirem-lhe por parte de sua mulher Dona Beatriz, contando, além d'isso, com o apoio de numerosos partidarios em Portugal, mórmente entre a nobreza. Levantára elle o cerco de Lisboa e retirara-se aos seus Estados, com o unico fim de alistar novas tropas nos reinos de Castella e de Leão, engrossando ahi as suas fileiras com mereenarios estrangeiros, attrahidos pelas vantageus de um soldo regular e pela cobiça de valioso espolio. D'esta forma conseguiu o rei castelhano achar-se á testa de um exercito muito numeroso para aquella epocha.

As forças do exercito de Castella são computadas por Froissard na sua chronica, em 20.000 homens, entre os quaes 2.000 Francezes, Gascoões e Navarros; mas, se dermos

(1) Todos estes documentos se encontram transcriptos, *in extenso*, na Chronica de Fernam Lopes e na *Historia genealogica* de Dom Caetano Antonio de Sousa.

Le chancelier Joāo das Regras, jurisconsulte célèbre de l'école de Bologne, éleva sa voix puissante en faveur du maître d'Avis.

Il réduisit à néant les prétentions de Dona Béatrix, en prouvant que ses droits à la couronne étaient nuls, attendu que cette princesse, née durant la vie de Lourenço da Cunha, était une fille adultérine. Il ajouta que les relations intimes qui existaient entre la reine et le comte d'Ourem, Joāo Fernandes Andeiro, étaient de notoriété publique et venaient à l'appui de son argument; que la règle de droit : *Pater is est quem nuptiae demonstrant* ne pouvait s'appliquer à la succession d'un royaume, comme à celle de simples biens particuliers. — Que la parenté qui existait entre le roi et Joāo Lourenço da Cunha constituait un empêchement canonique, attendu, que tous les deux étaient arrière petit-fils d'Alphonse III, la reine étant devenue la belle-sœur du roi par son premier mariage; même, en admettant que ces droits eussent pu subsister, elle les avait perdus par le fait d'avoir envahi le royaume, sans compter qu'elle ne pouvait en hériter avant d'avoir eu des enfants.

Il lui fut également facile de démontrer la bâtardise des deux autres prétendants, Dom Joāo et Dom Denis, en mettant sous les yeux de l'assemblée, d'abord, une lettre du roi Alphonse IV adressée au Pape Innocent VI, dans laquelle il le suppliait de ne pas reconnaître le mariage de son fils, Dom Pedro avec Inès de Castro; puis, une autre lettre de ce prince lui-même à ce Pape, lui faisant savoir qu'il s'était marié et lui demandant la confirmation de ce mariage afin de légitimer ses enfants, et finalement, le refus catégorique opposé par Innocent VI à ses demandes. Il déclara que l'empêchement canonique invalidait également ce mariage, attendu que ce dernier roi et le père de Dona Inès étaient cousins germains, tous deux petit-fils du roi Sancho IV, de Castille, et que, d'ailleurs, ils avaient, comme Dona Béatrix, envahi le royaume à main armée (1).

La lecture de ces documents, jointe à son éloquence, acheva de disposer les esprits en faveur du maître d'Avis, et les droits des autres prétendants étant déclarés nuls, il fut proclamé roi de Portugal, le jeudi, 6 avril 1385, à l'âge de 27 ans.

De cette date commence l'ingérence du peuple portugais dans l'élection de ses rois.

Cependant, le roi de Castille n'avait pas renoncé aux droits qu'il croyait tenir de sa femme Dona Béatrix, et il comptait, d'ailleurs, de nombreux partisans en Portugal, notamment parmi la noblesse. Il n'avait levé le siège de Lisbonne et ne s'était retiré dans ses États que pour rassembler de nouvelles troupes dans ses royaumes de Castille et de Léon, et il y avait joint tous les mercenaires étrangers attirés par l'appât d'une solde régulière et l'espoir d'un riche butin. Ce fut ainsi qu'il se trouva à la tête d'une armée très considérable pour l'époque.

Froissard, dans sa chronique, évalue la force de l'armée castillane à vingt-mille hommes, dont deux mille Français, Gascons et Navarrais, mais, d'après le chroniqueur portugais

(1) Tous ces documents se trouvent transcrits, *in extenso*, dans la chronique de Fernan Lopes et dans l'*Histoire généalogique* de Dom Caetano Antonio de Sousa.

credito ao chronista portuguez Fernam Lopes e ao historiador hespanhol Ximenes de Sandoval, essas forças, elevavam-se a mais de 31.000 combatentes, além de 12.000 servidores e criados.

Ao tempo que o exercito invasor se internava no coração do paiz, uma armada castelhana, composta de 40 navios, 12 barcas, 10 galés e outras embarcações, vinha fundear no Tejo, em frente de Lisboa.

Não podia o mestre de Aviz oppor a forças tam consideraveis mais do que dez mil combatentes e tres mil homens de sequito, no dizer dos mesmos historiadores, e tanto mais compromettida se lhe affignrava a sua causa, quanto a maior parte da nobreza de Portugal havia abraçado o partido de Castella, e as melhores, senão todas as praças fortes se achavam em poder do inimigo; Dom João, porém, representava a vontade popular, que devia prevalecer n'esta conjunctura, como mais tarde prevaleceu contra os successores de Philippe II d'Hespanha; finalmente e acima de tudo acrescia o contar com o forte apoio do valoroso condestavel Dom Nuno Alvares Pereira, do Arcebispo de Braga, Dom Lourenço, e outros illustres personagens, se bem que em numero limitado, entre os quaes o grão mestre da ordem de Christo, Dom Lopo Dias de Sousa, que seguirá o partido popular, apesar de ser sobrinho da rainha Dona Leonor.

O rei de Castella, sabindo de Ciudad Rodrigo, entrou em Portugal pela província da Beira, e tomou a direcção de Lisboa, fazendo caminho por Coimbra.

Ao alvorecer do dia 14 de agosto de 1385, as diminutas forças portuguezas, sabindo de Porto de Mós, apressaram-se em tolher o passo ao exercito castelhano, que pela estrada de Leiria marchava sobre Lisboa. Animados por um justo ardor de combater pela independencia da patria, os Portuguezes ordenaram-se em linha de batalha nas imediações de Aljubarrota (1).

Tendo o condestavel disposto as suas tropas segundo a tactica do tempo, tomou o commando da vanguarda á frente de seiscentos cavallos; á sua direita achava-se postada a celebre « Ala dos Namorados », commandada pelos dois irmãos, Ruy Mendes de Vasconcellos e Mem Rodrigues, empunhando este o estandarte verde, symbolo da esperança; compunha-se a ala esquerda de auxiliares ingleses e gascões, capitaneados por Antão Vasques d'Ahnada e pelo Gascão João de Monferrat.

Collocou-se o rei na retaguarda, á frente das tropas de reserva, e com os carros e bagagens estabeleceu uma especie de campo entrincheirado, cuja defesa foi confiada aos arreeiros, carreteiros, homens de pé e pagens.

Achando-se tudo prestes para receber o inimigo, El-rei aproveitou o tempo que lhe sobrava, para cumprir os seus deveres religiosos e implorar a intercessão da Virgem Nossa Senhora da Victoria. Depois de ser ouvido de confissão pelo arcebispo de Braga,

(1) O logar onde se empenhou a lucta affigura-se-nos ser aquelle em que ainda se vê a capella de S. Jorge erguida por voto do condestavel.

A chronica hespaniola de Pedro Lopes de Ayala declara que o combate se travou cerca de duas leguas de Porto de Mós, e Fernam Lopes testifica que El-rei Dom João I assentou o seu campo a uma *pequena legua* d'aquelle villa, no sitio onde ainda hoje se vê a capella de S. Jorge.

A doação do mosteiro da Batalha á ordem de S. Domingos, o epitaphio gravado sobre o tumulo do rei e o seu testamento igualmente nos asseguram que a peleja teve logar entre Leiria e Aljubarrota, a dois kilometros do local onde foi construído o mosteiro.

Fernam Lopes et l'historien espagnol Ximénès de Sandoval, elle se serait élevée de trente et un à trente-deux mille combattants, plus, douze mille serviteurs et valets.

En même temps que cette armée se dirigeait vers le cœur du Portugal, une flotte castillane de quarante navires, douze barques, dix galères et autres embarcations venait jeter l'ancre dans le Tage, devant Lisbonne.

Le maître d'Avis ne pouvait opposer à ces forces écrasantes que dix mille hommes et trois mille gens de suite, au dire de ces mêmes historiens. Sa cause lui semblait, donc, d'autant plus compromise, que la plus grande partie de la noblesse portugaise se trouvait dans le camp ennemi et que les meilleures, sinon toutes les places fortes du royaume étaient entre les mains des Castillans. Mais il représentait la volonté populaire, qui était la base de la monarchie portugaise, et qui devait prévaloir dans cette occasion comme elle prévalut contre les successeurs de Philippe II, d'Espagne; enfin, et surtout, il avait pour lui le vaillant connétable Dom Nuno Alvares Pereira, l'archevêque de Braga, Dom Lourenço, et d'autres personnages remarquables, bien que peu nombreux, entre autres, le grand maître de l'ordre du Christ, Dom Lopo Dias de Sousa, qui s'était déclaré en sa faveur, bien qu'il fût le neveu de la reine.

Le roi de Castille sortant de Ciudad Rodrigo, envahit le Portugal par la province de Beira, et prit, par Coïmbre, la route Lisbonne.

A l'aube du 14 août 1383, la petite armée portugaise sortant de Porto de Mós s'empressa de barrer aux Castillans le chemin, qui de Leiria se dirigeait sur Lisbonne. Animée d'une noble ardeur de combattre pour l'indépendance de la patrie, elle se rangea en bataille dans les environs du village d'Aljubarrota (1).

Le connétable ayant disposé ses forces selon la tactique du temps, prit le commandement de l'avant-garde, à la tête de six cents chevaux; à sa droite se trouvait la célèbre « Ala dos Namorados », commandée par Ruy Mendes de Vasconcellos et par son frère Mem Rodrigues, qui portait l'étendard vert en signe d'espérance; l'aile gauche se composait d'auxiliaires anglais et gascons commandée par Antão Vasques d'Almada et par le Gascogne Jean de Monferrat.

Le roi se plaça à l'arrière-garde à la tête des troupes de réserve, et sur le derrière de l'armée on établit une sorte de camp retranché avec les chariots et les bagages, dont la défense fut confiée aux muletiers, aux bouviers, aux pionniers et aux pages.

Quand tout fut prêt pour bien recevoir l'ennemi, le roi profita du temps qui lui restait pour mettre en ordre ses affaires de conscience et implorer l'intercession de Notre-Dame de la Victoire. Après s'être confessé à l'archevêque de Braga Dom Lourenço, qui l'ac-

(1) Sur l'emplacement où la bataille a eu lieu, il nous semble que ce fut celui où s'élève encore de nos jours la chapelle de Saint-Georges bâtie par le Connétable.

La chronique espagnole de Pedro Lopes de Ayala nous dit que la bataille s'engagea à deux lieues, à peu près, de Porto de Mós et Fernam Lopes nous assure que le roi Dom João I établit son camp à une *petite lieue* de ce dernier village, dans l'endroit où on voit encore la chapelle de Saint-Georges.

La donation du Monastère de Batalha à l'ordre de Saint-Domingue; l'épitaphe gravée sur le tombeau du roi et son testament assurent également que l'engagement eut lieu entre Leiria et Aljubarrota, à deux kilomètres de l'endroit où le Monastère fut construit.

Dom Lourenço, que o acompanhava armado de ponto em branco, recebeu das mãos d'este prelado a sagrada communhão, e prostrando-se humildemente ante uma imagem da Virgem, que trazia no seu oratorio de campanha, invocou o auxilio divino para as armas portuguezas, fazendo voto de erguer em honra da mesma Virgem um sumptuoso monumento, caso lhe fosse concedida a victoria desejada. Terminada esta fervorosa prece, armou alguns cavalleiros á frente das suas tropas para lhes incitar a coragem.

A hora do meio dia surgia o exercito castelhano coroando a crista das eminencias que dominau a planicie d'Aljubarrota, e na descida era facil avaliar o elevado numero das suas hostes, que mais fazia notar a exignidade das forças de que os Portuguezes dispunham, para lhes suster o embate.

Facilmente comprehenderam Dom João e o condestavel a má impressão que este contraste causára no espirito dos seus, e, percorrendo as fileiras, trataram de assegurar os animos não só pelo seu garboso ar marcial, mas por meio de energicas allocuções, reavivando-lhes a memoria das numerosas luctas em que o valor dos Portuguezes triumphára da superioridade numerica do inimigo.

Nesse meio tempo dispunha o rei de Castella as suas tropas em linha de batalha e arrojava-as sobre o punhado de homens que lhe fazia frente, soltando o grito de *Castilla y Santiago*, a que os Portuguezes respondiam, repellindo-os, com o de *Portugal e S. Jorge*. Crescia, porém, incessantemente, o numero dos aggressores, e tornava-se cada vez mais critico o aperto da situação, não obstante os rudes golpes de espada do condestavel Dom Nuno, que fazia prodigios de valor.

Outro tanto sucedia no flanco direito da Ala dos Namorados, onde o intrepido Ruy Mendes sustentava, sem affrouxar, o embate das hostes castelhanas.

Enfurecido por tão tenaz e inesperada resistencia, o rei de Castella reunindo toda a sua cavallaria, lançou-a contra o centro do exercito portuguez. Era irresistivel o choque, o centro ceden, e abrindo-se deu passagem áquelle immensa móle de ferro; porém, o mestre de Aviz carregando-a pelo flanco com a cavallaria de reserva, conquistou para si a victoria, no momento em que ella parecia infallivel para o lado do monarca de Castella.

Foi bem ferida a peleja, mas de curta duração; a cavallaria castelhana rechaçada em desordem sobre a sua propria infantaria, fê-la recuar, ao passo que o exercito portuguez ao som dos clarins se precipitava sobre ella perseguinto os cavalleiros na derrota.

Neste lance, um cavalleiro portuguez arrojando-se ao centro do inimigo, abriu caminho a golpes de espada valentemente vibrados, e reappareceu envolvido n'uma larga faxa de seda, no centro da qual brilhava um brazão bordado a ouro. O cavalleiro era Antão Vasques d'Almada, que das mãos do alferes mór de Castella arrancára o grande estandarte real, e triumphantemente vinha trazel-o ao seu rei.

A partir d'esse momento, o inimigo, em completa desordem, não pensou em disputar a victoria e lançon-se em precipitada fuga, perseguido por insignificante numero de vencedores.

Tão precipitada foi a retirada do rei de Castella, que nada pôde salvar das suas bagagens, e tal foi a sua confusão e vergonha, que durante muito tempo não ousou reaparecer em publico, o que deu motivo a correr a voz de que havia perecido na peleja.

compagnait armé de pied en cap, il reçut la sainte communion de sa main et se prosterna humblement devant une image de la Vierge, qu'il portait dans son oratoire de campagne.

Invoquant sa protection pour les armes portugaises, il fit le vœu de bâtir un somptueux monastère si elle lui accordait la victoire. L'oraison terminée, il arma de sa propre main plusieurs chevaliers sur le front de ses troupes, pour exciter leur courage.

Il était midi, au moment où la nombreuse armée castillane couronna les crêtes qui dominent la plaine d'Aljubarrota, de sorte que, lorsqu'elle descendit, on put la compter tout entière, ce qui faisait ressortir l'exiguïté des forces que les Portugais avaient à lui opposer.

Dom Joāo et le connétable s'aperçurent bientôt de l'impression fâcheuse que cette comparaison faisait sur leurs partisans, aussi parcoururent-ils leurs rangs pour les rassurer autant par leur contenance martiale que par de chaudes allocutions, où ils leur rappelaient les nombreuses luttes dans lesquelles la valeur portugaise avait eu raison de la supériorité du nombre.

Pendant ce temps le roi de Castille rangeait ses troupes en bataille et les lançait sur la poignée d'hommes qui lui faisait face au cri de *Castilla y Santiago*. Les Portugais les repoussaient au nom de *Portugal e São Jorge*, mais le nombre des assaillants croissait sans cesse et la situation devenait de plus en plus critique, malgré les coups d'épée de Dom Nuno, qui faisait des prodiges de valeur.

Il en était de même à droite de l'« Ala dos Namorados », où l'intrépide Ruy Mendes soutenait sans broncher le choc des bandes castillanes.

Furieux de cette résistance inattendue, le roi de Castille réunit tout ce qu'il avait de cavalerie et la lança sur le centre de l'armée portugaise. Le choc était irrésistible, le centre plia, s'ouvrit et laissa passer cette avalanche de fer, mais le maître d'Avis la chargea alors de flanc avec la cavalerie de réserve et lui enleva la victoire au moment où elle lui semblait certaine.

La mêlée fut vive mais de courte durée; la cavalerie castillane repoussée en désordre sur sa propre infanterie la culbuta, pendant qu'au son de ses clairons l'armée portugaise tout entière se précipitait sur elle à la suite des cavaliers en déroute.

En ce moment, un cavalier portugais s'élança au milieu de l'armée ennemie, s'y ouvrit un chemin à grands coups d'épée et reparut enveloppé dans une large bande de soie au blason brodé en or. C'était Antaō Vasques d'Almada qui venait d'arracher à l'alferes mór du roi de Castille la grande bannière royale et l'apportait triomphant à son roi.

Dès ce moment l'ennemi, complètement en désordre, ne chercha plus à disputer la victoire et s'enfuit précipitamment, poursuivi par une poignée de vainqueurs.

Le roi de Castille mit tant de hâte dans sa retraite, qu'il ne sauva rien de ses bagages, et il en fut si confus et honteux qu'il n'osa reparaitre de quelque temps en public, de sorte que l'on crut d'abord qu'il avait péri dans la bataille.

Depois de se haver refugiado em Santarem, desceu a embarcar-se na sua esquadra em Lisboa, e fez-se de vela para a Andaluzia.

O campo da batalha ficou juncado de cadáveres castelhanos, não porque fosse excessivo o numero dos que perecessem no ardor da refrega, pois que a acção pouco mais durou de meia hora, mas porque os fugitivos, acossados de perto na planicie, sem abrigo e despojados das proprias armas, que haviam abandonado para não embarcaçar a fuga, foram trucidados sem tregua nem mercè (1).

Confessam os proprios historiadores hespanhoes, que as suas perdas attingiram o numero de dez mil homens, entrando nessa conta muitos representantes da mais alta nobreza e das mais illustres familias de Castella.

Pereceu, igualmente, grande numero de senhores portuguezes que haviam seguido o partido de Castella, entre estes, Diogo Alvares Pereira, irmão do condestavel Dom Nuno, e Dom João Affonso Tello.

Em poder de vencedor cahiram, com todo o espolio do exercito, não só as bagagens do rei de Castella, como as de Dom Carlos, herdeiro do throno de Navarra, e as dos principes e fidalgos da corte, que consigo traziam suas baixellas, segundo o uso da epocha, e estas tanto mais valiosas, pois que suppunham seus proprietarios estabelecer-se definitivamente na posse de Portugal.

Tanto Fernam Lopes como os chronistas que se lhe seguiram fazem menção de dezeseis canhões (trons de guerra) pertencentes ao material do exercito castelhano, e se bem não seja esta asserção corroborada por Ayala ou por Froissard affigura-se-nos verídica, pela circumstancia de que era o exercito castelhano destinado a pôr cerco a Lisboa, e serem já então os canhões empregados contra as muralhas das cidades fortificadas, e com quanto não tenha esta particularidade importancia alguma no resultado final da batalha, é de grande interesse para a historia militar d'aquelle epocha, porque seria esta a primeira vez, que de tal especie de armas se houvesse feito uso em uma batalha campal, na Peninsula.

Distribuindo esses enormes despojos entre os seus soldados, o rei portuguez apenas reservou para si doze anjos de prata, dos quaes um ainda existe, que foram encontrados na tenda do rei de Castella, e o oratorio, tambem de prata, que offereceu á Collegiada de Nossa Senhora da Oliveira de Guimaraes, aonde ainda hoje se pôde ver.

A victoria de Aljubarrota é uma das de que, com justo motivo, mais se ufana o orgulho do povo portuguez. Salvou-se, com ella, a independencia nacional, e sobre a fronte de Dom João, primeiro do nome e decimo dos reis de Portugal, ficou consolidada a coroa d'este paiz.

Tanto mais glorioso devemos considerar este memorável successo, quanto tinham os Portuguezes contra si a vantagem da posição (2), e a superioridade do numero. Foi elle,

(1) A esta phase da famosa jornada se deve referir a lenda, que nos pinta uma padeira d'Aljubarrota, matando sete Castelhanos com a sua pá, a qual assegura a tradição ser a que ainda hoje se conserva na capella de São Jorge.

(2) Lopes de Ayala fundando-se n'uma carta dirigida pelo rei de Castella a cidade de Murcia, busca amesquinar as façanhas do exercito portuguez, sustentando que as suas tropas se achavam entrincheiradas em uns montes defendidos por sébes e vallados, quando a acção teve logar em uma planicie perfeitamente rasa.

Après s'être réfugié à Santarem il gagna sa flotte à Lisbonne et fit voile pour l'Andalousie.

Le champ de bataille resta jonché de cadavres castillans. La lutte avait été si courte ; — elle avait duré une demi-heure à peu près, — qu'ils avaient perdu peu de monde au fort de l'action, mais la déroute fut terriblement meurtrière dans une plaine qui n'offrait aucun refuge, de sorte que, ayant jeté bas les armes pour faciliter leur fuite, les vaincus furent massacrés sans trêve ni merci (1).

Les historiens espagnols avouent eux-mêmes que le chiffre de leurs pertes s'est élevé à dix mille hommes, parmi lesquels un grand nombre de représentants de la plus haute noblesse et des plus illustres familles de Castille.

Un grand nombre de seigneurs portugais qui avaient suivi le parti de Dom João de Castille y périrent également, entre autres, Diogo Alvares Pereira, le propre frère du connétable Dom Nuno et Dom João Affonso Tello.

Tous les bagages de l'ennemi tombèrent au pouvoir du vainqueur. Outre ceux du roi de Castille, il y avait encore ceux de Dom Carlos, héritier du royaume de Navarre, et des princes et gentilshommes qui, selon les mœurs, du temps, se faisaient suivre de services en vaisselle plate, d'autant plus riches, qu'ils croyaient s'établir définitivement dans la possession du Portugal.

Fernam Lopes ainsi que les chroniqueurs qui l'ont suivi, mentionnent comme faisant partie du matériel de guerre de l'armée castillane, seize canons, et malgré le silence gardé par Ayala et Froissard sur cette circonstance, nous sommes portés à croire que nous devons ajouter foi à cette assertion, parce que cette armée était destinée à faire le siège de Lisbonne, et que les canons étaient déjà employés alors contre les places fortes.

Si cette affirmation n'a pas une importance capitale pour ce qui est de l'issue de la bataille, elle nous paraît d'un grand intérêt pour l'histoire militaire de l'époque, parce que on aurait, pour la première fois, fait usage de canons dans une bataille rangée, dans la Péninsule.

Ces dépouilles furent partagées entre les soldats, le roi ne se réserva que douze anges en argent trouvés dans la tente du roi de Castille, dont un existe encore, et son oratoire également en argent qu'il offrit à la Collégiale de Notre-Dame da Oliveira, de Guimaraens.

La victoire d'Aljubarrota est une de celles dont les Portugais s'enorgueillissent le plus, et à juste titre. Elle sauva l'indépendance nationale et affermit sur la tête de Dom João, le premier du nom et dixième des rois de Portugal, la couronne de ce pays.

Elle est d'autant plus glorieuse pour eux qu'ils avaient à la fois le désavantage du terrain (2) et du nombre, enfin, elle fut le prologue de la période la plus glorieuse de

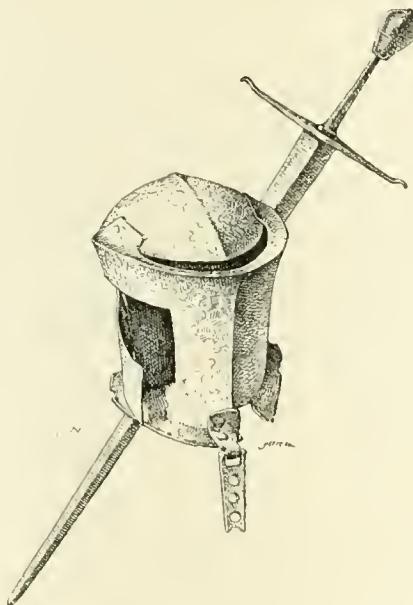
(1) C'est ici qu'il faut placer la légende de la célèbre boulangère d'Aljubarrota, qui tua, dit on, sept Castillans avec sa pelle. Cette pelle était conservée dans la chapelle de Saint-George et s'y trouve encore.

(2) Lopes de Ayala s'autorisant d'une lettre adressée par le roi de Castille à la ville de Murcie cherche à amoindrir les hauts faits de l'armée portugaise en soutenant que les troupes du roi Dom João étaient retranchées sur les hauteurs défendues par des haies et des fossés, lorsque, au contraire, l'engagement eut lieu dans une plaine parfaitement rase.

n'uma palavra, o prologo do mais notavel periodo historico da raça portugueza, o de suas innumerias descobertas e conquistas d'além mar.

Não se mostraram os vencedores esquecidos de quanto deviam á Providencia; o condestavel mandou construir uma capella dedicada a São Jorge, no sitio onde teve começo a peleja, e fundou em Lisboa o convento do Carmo, dedicado a Nossa Senhora do Monte Carmelo, no qual, tomando ordens saeras, passou os ultimos aunos de sua vida.

Havendo permanecido tres dias no campo de batalha, por ser esse o uso d'aquelle tempo, foi El-rei Dom João I obrigado, pelas emanacões pestilenciaes dos cadaveres, a retirar-se para Alcobaça, e não tardou em cumprir a promessa que fizera á Virgem, mandando construir, a pouca distancia do logar onde se ferira a peleja, o « Mosteiro de Nossa Senhora da Victoria, » mais conhecido entre nós pela denominacão de « Convento da Batalha. »



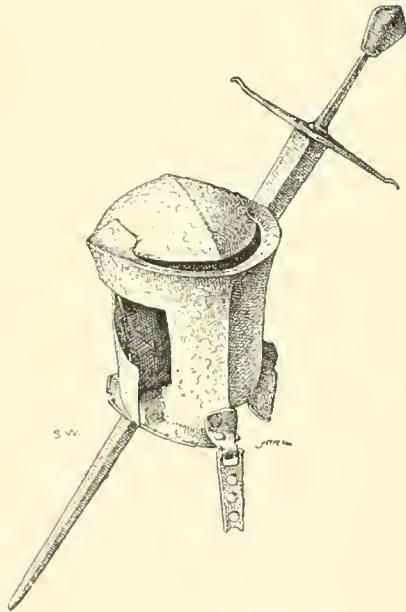
Capacete e espada attribuidos a Dom João I.

Peso do capacete : 6^{kg},350 gr. — Peso da espada : 3^{kg},409 gram.

l'histoire de la race portugaise, celle de ses grandes découvertes et conquêtes d'outre-mer.

Les vainqueurs ne se montrèrent pas ingrats envers les puissances célestes. Le connétable fit élever une chapelle dédiée à saint Georges sur le lieu même où commença la bataille et fonda à Lisbonne le couvent du Carmo sous l'invocation de Notre-Dame des Victoires du Mont Carmel, où il prit les ordres et passa les dernières années de sa vie.

Après avoir séjourné trois jours sur le champ de bataille, comme c'était l'usage de ce temps-là, le roi Dom João fut forcé par les émanations pestilentielles des cadavres de se retirer à Aleobaça et ne tarda pas à tenir la promesse qu'il avait faite à la Vierge, en élevant, à peu de distance du champ de bataille, le « Monastère de Santa Maria da Victoria, » plus connu chez nous sous le nom de « Couvent de Batalha. »



Casque et épée attribués à Dom João I.

Poids du casque : 6^{kg},550 gr. — Poids de l'épée : 3^{kg},400 gram.

PLANO DO MOSTEIRO

PLAN DU MONASTÈRE

PLANO DO MOSTEIRO



E attendemos ao que respeita unicamente á peninsula Iberica, certificar-nos-hemos de que o convento da Batalha ocupa alli o logar de honra, devido á elegancia das suas linhas e á belleza da execucao. Não pertence, no entanto, á epocha mais correcta do estylo ogival, isto é, ao meiado do seculo terciodecimo, cujo typo é representado pela « Sainte Chapelle de saint Louis », construida por Pedro de Montereau, em 1251.

Em 1388, por toda a parte, á excepçao de Portugal, o estylo gothico estava em plena decadencia, e mesmo já abandonado na Italia. O que constitue o merito do mosteiro portuguez é a pureza e a simplicidade do seu estylo, no momento em que, por todos os outros paizes, era de uso sobre-carregal-o de ornamentos superfluos, adelgazando-lhe as linhas a ponto de o fazer passar ao estado puramente geometrico. Ha o que quer que seja de archaico no conjunto d'este monumento, que exclue a idéa da intervençao de qualquer architecto occidental d'aquella epocha.

Estava-se no momento preciso, em que florescia a escola alleman do Rheno, a qual, depois de haver adoptado muito tarde o estylo ogival, acabou por inundar com elle a Italia e a Hespanha.

Em 1399 Anthemius de Colonia trabalhava na cathedral de Milão, cujo estylo é o que mais se approxima do da Batalha; esta semelhança, porém, é muito remota, e o conjunto da egreja portugueza differe muito de qualquer egreja alleman, para que possamos attribuir-a a um architecto d'aquella nacionalidade. Além d'isso, foi só no seculo seguinte, que os architectos allemaes se espalharam na Hespanha, e que João de Colonia concluiu as torres da cathedral de Burgos, começada desde 1221.

Se a escolha houvesse sido confiada aos Dominicanos, teriam elles provavelmente chamado Brunelleschi, contemporaneo de Dom João I, ou os Jacobelli e Pietro de Veneza. O gothico da decadencia usado pelo primeiro d'estes artistas nada tem de commun com o da Batalha; outrotanto não sucede, porém, com o estylo veneziano, no qual podem descobrir-

PLAN DU MONASTÈRE



Si l'on s'en tient à la péninsule Ibérique, il est certain que le monastère de Batalha y occupe la place d'honneur, à cause de l'élégance de ses lignes et de la beauté de l'exécution. Elle n'appartient pas, cependant, à l'époque la plus correcte de l'architecture ogivale, c'est-à-dire, le milieu du treizième siècle qui a pour type la Sainte Chapelle de saint Louis construite par Pierre de Montereau, en 1251.

En 1388, le gothique, partout ailleurs qu'en Portugal, était en pleine décadence, et même déjà abandonné en Italie.

Ce qui fait le mérite du monastère portugais, c'est la pureté et la simplicité de son style, à un moment où dans les autres pays, on le chargeait d'ornements superflus, en l'amalgrasant au point de le faire passer à l'état purement géométrique. Il y a quelque chose d'archaïque dans l'ensemble de ce monument qui exclut l'intervention de tout architecte occidental de cette époque.

C'était le moment où florissait l'école allemande du Rhin, qui, après avoir adopté le style ogival fort tard, finit par en inonder l'Italie et l'Espagne.

En 1399, Anthémius de Cologne travaillait à la cathédrale de Milan, dont le style est celui qui se rapproche le plus de celui de Batalha, mais cette ressemblance est trop lointaine, et l'ensemble de l'église portugaise diffère trop d'une église allemande pour qu'on puisse l'attribuer à un des architectes de cette nation. D'ailleurs, ce n'est qu'au siècle suivant qu'ils se sont répandus en Espagne, et que Jean de Cologne acheva les tours de la cathédrale de Burgos, commencées en 1221.

Si l'on avait laissé le choix aux Dominicains, ils auraient probablement fait venir Brunelleschi, contemporain de Dom João I, ou les Jacobelli et Pietro de Venise. Le gothique de décadence du premier n'a rien à voir avec celui de Batalha, mais il n'en est pas de même du style vénitien dans lequel on peut constater certains signes de parenté, avec cependant plus de lourdeur.

se certos graus de affinidade, sendo no entanto este ultimo de formas mais pesadas.

Os arquitectos franceses d'esta epocha eram Pedro Comte, que trabalhou em Valencia, em Espanha, pelos annos de 1482; Pedro de Boulogne, arquitecto da cathedral de Praga; Philippe Bonaventure, de Paris, e Mignot, nascido em Normandia.

Na architectura d'esta ultima provincia encontra-se tambem, particularmente nas janelas, o que quer que seja da ornamentação da Batalha.

Existindo n'aquelle tempo relações directas de Portugal com a Flandres, poderiam ter ido alli buscar Antonio Level, arquitecto de Mons ou Pedro Ballastre, se no estylo da Batalha houvesse qualquer causa de commun com o flamengo.

Não aparece citado um unico arquitecto hespanhol d'esta epocha e a Inglaterra apenas contava um, porém, celebre, era William de Wilkenham, arquitecto e arcebispo de Winchester.

Em 1356, Eduardo III confiou-lhe a superintendencia de todas as construções reaes, e o arquitecto-arcebispo construiu muitos edifícios em Winchester e em Oxford. Tendo depois entrado nas ordens, chegou ao posto de chanceller.

Poder-se-hia suppor, que a este prelado deveria o esposo de uma princesa de Inglaterra incumbir os planos de uma igreja de familia, e a analogia que existe entre o estylo inglez e o da Batalha não excluiria esta hypothese. Infelizmente, na epocha precisa em que Dom João I erguia o seu mosteiro, William de Wilkenham era violentamente perseguido pelo partido de Lancastre, e não é pois provável, que um principe aliado a esse partido fosse solicitar do arcebispo os seus planos architeconomicos.

Demais, quando attentamente se estuda o que Murphy publicou ácerca do edificio, obtem-se a convicção de que este só poderia ter sido concebido pelo proprio rei, e que por conseguinte, é absolutamente portuguez nas suas linhas principaes. O que não offerece duvida, é que o monumento é completamente original, não tem semelhança com algum outro, e d'ahi provém o aspecto tão attrahente d'esta construções, que muito mais ainda o poderia ser, se a parte que devia produzir o maior efecto não tivesse ficado no estado de simples esboço.

Não seria causa para admirar o achar-se o mestre de Aviz apto para delinejar um plano de architectura. Os cavalleiros de todas as ordens militares do seu tempo, sobretudo os do Templo, eram simultaneamente pedreiros e batalhadores, e muito embora construissem mais fortalezas do que igrejas, conheciam perfeitamente as regras mais essenciaes da architectura religiosa, particularmente, as que diziam respeito á elevação e solidez das abobadas.

Dom João não teve que recorrer a pessoa alguma para o que diz respeito ás dimensões que pretendia dar á sua igreja, e á disposição das partes principaes. Porém, para o que toca á ornamentação e a certas minudencias de construção, que distinguem o edificio da Batalha de todas as igrejas do Occidente, forçosamente lhe foi mister valer-se de um collaborador.

Já vimos que este collaborador não deveria ter sido um religioso; foi certamente um dignitário da ordem de São João de Jerusalém, ao tempo estabelecida em Rhodes. Portugal constituia uma das linguas d'esta ordem, e não obstante as guerras que entretinham os

PLANTA GERAL DO MOSTEIRO

PLAN GÉNÉRAL DU MONASTÈRE

LEGENDA

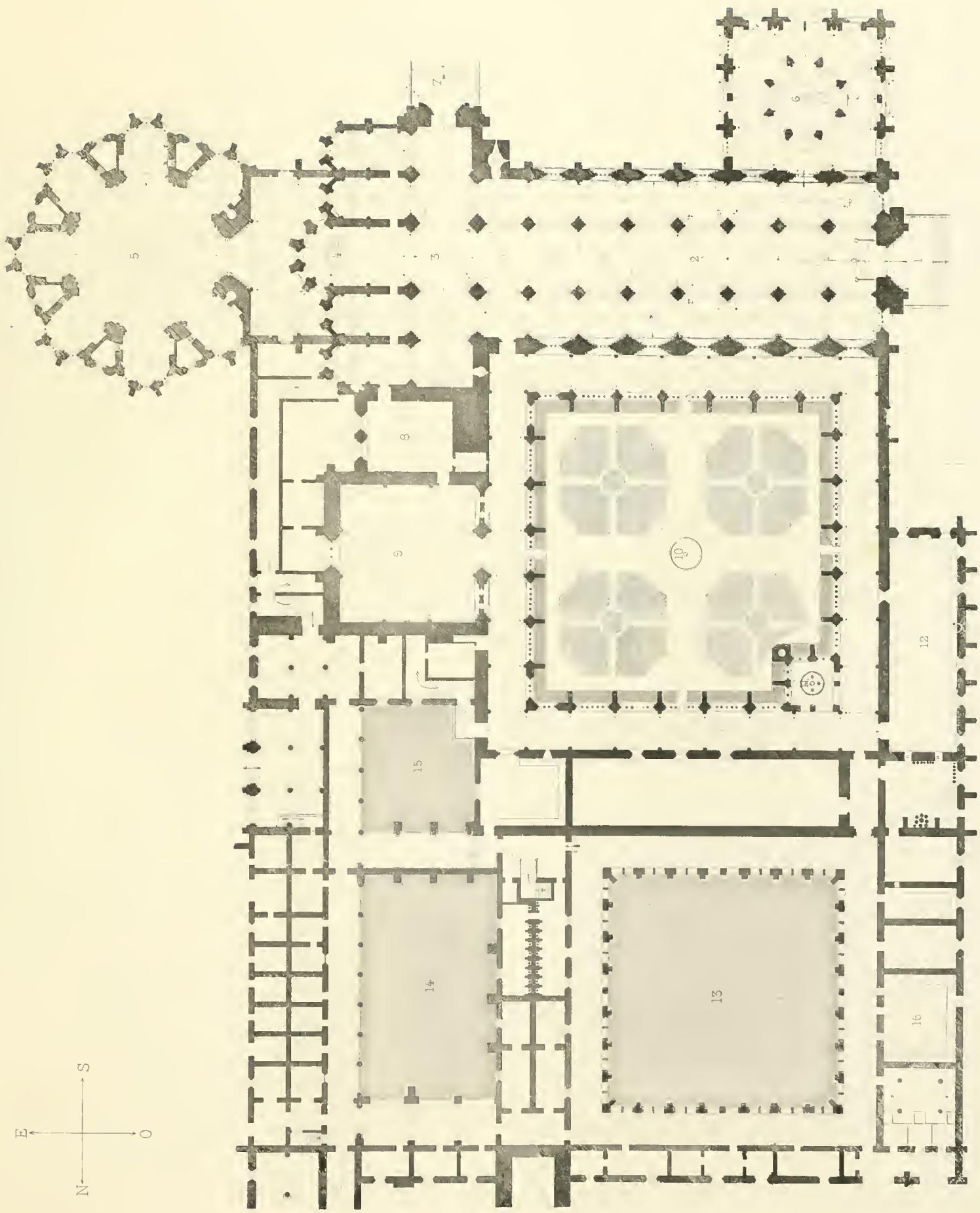
1. — Porta principal da egreja.
2. — Corpo da egreja.
3. — Cruzeiro.
4. — Altar mór.
5. — Capellas imperfeitas.
6. — Mausoleo do fundador.
7. — Porta lateral.
8. — Saeristia.
9. — Casa do capitulo.
10. — Claustro real.
11. — Fonte do claustro real.
12. — Réfeitorio.
13. — Claustro de Dom Alfonso V.
14. — Claustro do Dom João III, em ruínas.
15. — Claustro em ruínas.
16. — Celleiros.

LÉGENDE

1. — Entrée principale de l'église.
2. — Corps de l'église.
3. — Transept.
4. — Maître autel.
5. — Chapelles imparfaites.
6. — Mausolée du fondateur.
7. — Porte latérale.
8. — Saeristie.
9. — Salle du chapitre.
10. — Cloître royal.
11. — Fontaine du cloître royal.
12. — Réfectoire.
13. — Cloître de Dom Alphonse V.
14. — Cloître de Dom João III, aujourd'hui détruit.
15. — Cloître en ruines.
16. — Celliers.

PLAN GÉNÉRAL DU MONASTÈRE

PLANTO DO MOSTEIRO



Les architectes français de cette époque étaient Pierre Comte, qui a travaillé à Valence, en Espagne, vers 1482; Pierre de Boulogne, architecte de la cathédrale de Prague; Philippe Bonaventure, de Paris, et Mignot, né en Normandie.

Dans l'architecture de cette dernière province on retrouve aussi, particulièrement dans les fenêtres, quelque chose de l'ornementation de Batalha.

Le Portugal étant alors en rapport avec la Flandre, aurait pu lui emprunter Antoine Level, architecte à Mons, ou Pierre Ballastre, si le style de Batalha avait quelque chose de commun avec le flamand.

On ne cite aucun architecte espagnol de cette époque, et l'Angleterre n'en comptait qu'un, mais célèbre, c'était William de Wilkenham, architecte et archevêque de Winchester. En 1356, Édouard III lui donna la surintendance de toutes les constructions royales, et il construisit plusieurs édifices à Winchester et à Oxford. Étant depuis entré dans les ordres il parvint au poste de chancelier.

On aimerait à supposer que ce fut à ce prélat que l'époux d'une princesse anglaise dut demander les plans d'une église de famille et les rapports qui existent entre le style anglais et celui de Batalha n'excluraient pas cette hypothèse. Malheureusement à l'époque même où Dom João élevait son monastère, William de Wilkenham était violemment persécuté par le parti de Lancastre, et il est peu probable qu'un prince allié à ce parti lui ait demandé des plans.

D'ailleurs, lorsqu'on étudie attentivement celui qu'en a publié Murphy on reste convaincu qu'il n'a pu être conçu que par le roi lui-même, et que, par conséquent, il est absolument portugais dans ses grandes lignes. Ce qui est certain, c'est qu'il est tout à fait original, et ne ressemble à aucun autre, d'où l'aspect si saisissant de cette construction, qui le serait bien plus encore si la partie qui devait produire le plus d'effet n'était pas restée à l'état d'ébauche.

On ne saurait s'étonner que le grand maître d'Avis fût en état de faire un plan d'architecture. Les chevaliers de tous les ordres militaires de son temps, surtout de celui du Temple, étaient aussi bien maçons que guerriers, et quoiqu'ils construisissent plus de forteresses que d'églises, ils connaissaient parfaitement les règles les plus essentielles de l'architecture religieuse, notamment celles qui concernaient la portée et la solidité des voûtes.

Dom João ne dut s'en remettre à personne pour tout ce qui avait trait aux dimensions qu'il voulait donner à son église et à la disposition des parties principales. Mais, pour ce qui est de l'ornementation et de certains détails de construction qui distinguent l'église de Batalha de toutes celles de l'Occident, force lui fut de prendre un collaborateur.

Nous avons vu que ce collaborateur ne devait pas être un prêtre; ce dut être un dignitaire de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem alors établi à Rhodes. Le Portugal formait une des langues de cet ordre et malgré les guerres qui occupaient les chevaliers portugais avec les Sarrasins de leur pays, ils trouvaient encore le temps de se mesurer avec ceux de la

cavalleiros portuguezes com os Sarracenos do seu paiz, sobrava-lhes ainda tempo para se medirem em campo com os da Palestina. Algun d'entre elles deveria ter tido occasião de visitar as egrejas latinas de Chypre, em grande numero e assaz luxuosas n'essa epocha.

Eis uma descripção summaria d'esses edificios que extractamos das notas sobre a ilha de Chypre, de M. Raoul de Casenave (Lyon, 1880).

« Entre os monumentos que ainda subsistem em Nicosie, a egreja de Santa Sophia, construída no seculo undecimo pelas companhias de pedreiros-livres, que vieram ao Oriente no sequito dos Cruzados, é uma construcção inteiramente francesa no estylo, na ornamentação, como o são na maior parte as egrejas e capellas, cuja transformação em mesquitas as salvou de serem destruidas. Esta cathedral, onde São Luiz fez as suas devocções, tem muita analogia com a de Clermont, na Auvergna, construída na mesma epocha, exceptuando o *telhado disposto em terraços, à moda oriental*. Esses terraços, porém, assentam sobre a mais estranha das construcções de alvenaria; talhas do paiz, deitadas ao comprido, preenchem os intervallos existentes entre as abobadas e as paredes exteriores e é sobre esta construcção, solida e leve ao mesmo tempo, que estam dispostos os terraços.

« Um caracter essencialmente particular dos edificios religiosos de Chypre é a ornamentação toda vegetal, que os mestres escultores de folhagens lhe deram, ao inverso das egrejas da Europa, onde reina a mais extravagante phantasia na ornamentação exterior, em que os monstros e demonios grotescamente entremeados com os ministros do culto, pendem da parte inferior dos capiteis e deslisam ao longo dos frisos, alli todos os effeitos decorativos são extrahidos dos vegetaes dos nossos paizes, entre os quaes, a couve francesa, com as suas graciosas folhas encarquilhadas, brilha em primeiro lugar. »

Não se nos affluga lér a descripção da egreja da Batalha? E ainda o auetor não nos falla senão de edificios d'uma epocha mais remota, de que se encontram exemplares semelhantes no resto do Oriente.

Foi no seculo decimo quarto, que a eschola francesa de Chypre particularmente se desenvolveu produzindo n'essa epocha uma infinitade de monumentos, dois dos quaes alcançarem celebriidade no mundo artistico : a cathedral de Saint Jacques de Famagouste, o claustro e refeitorio da abbadia « des Dames Blanches » em Bellapais.

Todos esses edificios, sem excepção, offerecem um ponto commun de contacto com a egreja da Batalha : o de serem cobertos de terraços, e isto faz com que o seu perfil superior termine em longas galerias horizontaes e abertas, que lhes imprimem um carácter inteiramente particular.

O que nos parece mais curioso, é que em Portugal, por motivos de nós ignorados, esta invenção não conseguiu fazer eschola.

Os monumentos portuguezes anteriores tinham telhados de espigão, e continuaram a tê-los os que vieram depois. Não existem, sem exceptuarmos a Alhambra de Granada e outras construcções sarracenas da Hespanha, edificios, que não sejam terminados por madeiramentos no telhado, como as granjas vulgares do Norte.

Os terraços da egreja da Batalha constituem, pois, um facto isolado, não sómente em

Palestine. L'un d'eux avait dû avoir l'occasion de visiter les églises latines de Chypre très nombreuses et très luxueuses à cette époque.

Voici la description sommaire de ces édifices que nous empruntons aux notes sur l'île de Chypre de M. Raoul de Casenave (Lyon, 1880) :

« Entre les monuments qui subsistent encore à Nicosie, l'église de Sainte-Sophie bâtie au onzième siècle par les compagnies de frances-maçons qui vinrent en Orient à la suite des Croisés est d'une construction toute française de style, d'ornementation, comme le sont la plupart des églises et des chapelles, que leur transformation en mosquées a sauvées de la destruction. Cette cathédrale, où saint Louis fit ses dévotions, a beaucoup d'analogie avec celle de Clermont, en Auvergne, élevée à la même époque, à la réserve de sa *toiture disposée en terrasses, à la mode orientale*. Mais ces terrasses reposent sur la plus étrange des maçonneries ; des jarres du pays, couchées à plat, remplissent les intervalles existant entre les voûtes et les murailles extérieures, et c'est sur ce blocage, à la fois solide et léger que sont disposées les terrasses.

« Un caractère tout particulier des édifices religieux de Chypre est la décoration toute végétale que les maîtres folliagers leur ont donnée, au rebours des églises de l'Europe, où la fantaisie la plus bizarre règne dans l'ornementation extérieure des églises, où les monstres et les démons grotesquement mêlés aux ministres du culte, pendent sous les chapiteaux et rampent le long des frises ; toute l'ornementation est exclusivement empruntée aux végétaux de nos pays parmi lesquels le chou français avec ses grandes feuilles recroquevillées brille au premier plan. »

Ne croirait-on pas lire la description de l'église de Batalha ? Encore l'auteur ne nous parle que d'édifices d'une époque plus ancienne qui ont des similaires dans le reste de l'Orient.

C'est au quatorzième siècle que l'école française de Chypre s'est particulièrement développée ; elle a produit à cette époque une foule de monuments dont deux sont célèbres dans le monde artistique : la cathédrale de Saint-Jacques de Famagouste, le cloître et le réfectoire de l'abbaye des Dames Blanches, à Bellapais.

Tous ces édifices, sans exception, ont un point commun avec l'église de Batalha, celui d'être couverts en terrasses, ce qui fait que leur profil supérieur se termine par de longues galeries horizontales à jour, qui leur impriment un caractère tout particulier. Et ce qu'il y a de plus curieux c'est qu'en Portugal, pour des causes que nous ignorons, cette invention n'a pas fait école. Les monuments portugais avaient des combles auparavant, et en ont en depuis. Il n'est pas jusqu'à l'Alhambra de Grenade et aux autres constructions sarrasines d'Espagne qui ne se terminent par des charpentes, comme de vulgaires granges du Nord.

Les terrasses de l'église de Batalha sont donc un fait isolé, non seulement en Portugal, mais dans tout l'Occident, et son ornementation porte une empreinte essentiellement franco-orientale dans les trois végétaux qui en font tous les frais et qui se réduisent au chou, au lys et à l'églantine.

Portugal, mas em todo o Occidente, e a sua ornamentação tem um característico essencialmente franco-oriental nos tres vegetaes de que ella se compõe exclusivamente, e que se resume na couve, no liz e na rosa sylvestre.

Se pois, como pretende Fr. Luiz de Sousa, Dom João I chamou de regiões longínquas os mais celebres architectos que poude encontrar, e se reuniu, de toda a parte, os mais habeis canteiros, se a uns concedeu honras, a outros sommas avultadas de dinheiro, e a alguns ambas estas vantagens, não existe, no entanto, um só indicio de architecto realmente notável, que tivesse accedido ao convite do monarca, ainda que, n'aquelle occasião, se achava um artista francez em Valencia. O que, porém, é mais positivo, é que nenhum architecto do Occidente lhe teria fornecido um plano d'este estylo, que era archaico para a epocha, e é precisamente n'este archaismo severo e elegante que consiste o distintivo da eschola franco-oriental. Ora, se bem que esta eschola tivesse produzido um grande numero de monumentos notaveis, ficou completamente anonymous.

As companhias de pedreiros livres, que edificaram todas as egrejas do Oriente e a maior parte das de Inglaterra, eram sociedades de empreiteiros errantes, que iam de um logar a outro, acampavam em redor do edifício que tinham de erguer, e terminado elle, partiam a realizar a construcção de um outro, a distancias enormes. Estes artistas nomadas, exercendo o mesmo officio tradicionalmente de paes a filhos, eram necessariamente praticos muito habeis, capazes de executarem toda a especie de planos, e, em caso de necessidade, aptos a fornecerem o seu traçado. Podia suceder que um d'elles se houvesse encarregado de completar o plano do mestre de Aviz, e nota-se alli mais uma prova da intervenção de um architecto franco-oriental; são as proporções da cruz latina, cuja cabeceira é por modo tal reduzida, que se limita a uma simples abside, encerrando unicamente, a capella mór, de sorte que a cruz se acha restringida á forma de um T. Em todas as egrejas do Occidente, esta parte da cruz é, ao contrario, muito desenvolvida, de modo a approximar-se da cruz grega; ora, o prolongamento superior da haste da cruz reduzido a abside é uma particularidade do estylo franco oriental.

No dizer de Fr. Luiz de Sousa a reputação e a grandeza da fabrica attrahiu de todos os pontos do reino, uma infinitade de operarios para as obras que eram de sua competencia, o que proporcionou meios de subsistencia a uma multidão de gente necessitada. Como o rei dispunha de enormes recursos e de bons olheiros, o edifício erguen-se *como a vapor*.

Comprehende-se isto, facilmente, com relaçao aos simples operarios, cabouqueiros, alvanéos, e outros officiaes de baixa sphera, mas deveria necessariamente ter recorrido a pessoal estrangeiro para a parte da edificação dependente de conhecimentos, que n'essa epocha não podia encontrar-se em Portugal.

Também, entre os artistas de graduação superior, vemos figurar um tal Mestre Huguet ou Huët, que sucedeu como director a Affonso Domingues, em 1402.

Este Huguet ou Huët seria Francez? Descenderia elle do architecto de igual nome que concluiu a cathedral do Mans no fim do seculo decimo terceiro.

O patriarca Dom Franciso de São Luiz, que sobre o assumpto consultou os archivos da Torre do Tombo e o cartorio do convento da Batalha, guarda silencio sobre um ponto que muito pouco interessava aos contemporaneos de Dom João I, poisque, n'aquelle epocha,

Si donc, comme le prétend Frère Louis de Sousa, Dom João I fit venir des contrées lointaines les plus célèbres architectes qu'il put trouver, et s'il appela de toutes parts, les plus habiles tailleurs de pierre ; si aux uns il accorda des honneurs, aux autres de l'argent et à quelques-uns les deux récompenses à la fois, il n'est cependant resté aucune trace d'un architecte de marque qui se serait rendu à l'invitation du roi, quoique, en ce moment, il se trouvât un artiste français à Valence. Mais ce qui est encore plus concluant, c'est qu'aucun architecte d'Occident ne lui aurait donné un plan de ce style qui est archaïque pour l'époque, et c'est précisément cet archaïsme sévère et élégant qui est le caractère distinctif de l'école franco-orientale. Or, bien que cette école ait produit un très grand nombre de monuments remarquables, elle est restée complètement anonyme.

Les compagnies de francs-maçons qui ont bâti toutes les églises de l'Orient et la plupart de celles d'Angleterre étaient des sociétés d'entrepreneurs errants qui allaient d'un endroit à l'autre, campaient autour d'un édifice à construire et partaient quand il était terminé pour aller en éléver un autre à d'énormes distances. Ces artisans forains exerçant le même métier de père en fils, étaient nécessairement des praticiens très habiles, capables d'exécuter toute espèce de plans, et au besoin, de les fournir. Peut-être fut-ce l'un d'eux qui se chargea de compléter le plan du maître d'Avis, car l'on y remarque une nouvelle preuve de l'intervention d'un architecte franco-oriental : ce sont les proportions de la croix latine dont le chevet est tellement réduit qu'il se borne à une simple absidiole contenant tout juste la « capella mór », de sorte que la croix se trouve réduite à la forme d'un T. Dans toutes les églises d'Occident, le chevet est, au contraire, très développé, de façon à se rapprocher de la croix grecque, or, le chevet réduit à l'absidiole est une des particularités du style franco-oriental.

D'après Frère Louis de Sousa la réputation et la grandeur de la construction attira de tous les points du royaume une foule d'ouvriers pour les ouvrages qui étaient de leur compétence, ce qui fit vivre une foule de pauvres gens. Le roi ayant d'énormes ressources et de bons surveillants, l'édifice s'éleva *comme à la vapeur*.

Ceci se comprend sans difficulté des terrassiers, carriers, limousineurs et autres maçons de bas étage, mais on avait dû recourir à des équipes étrangères pour toute la partie de l'édifice demandant des connaissances qui ne pouvaient pas exister à cette époque en Portugal.

Aussi parmi les artisans d'un degré supérieur, voit-on figurer un certain Maître Huguet ou Huët qui succéda comme directeur à Affonso Domingues en 1402.

Ce Huguet ou Huët était-il Français ? Descendait-il de l'architecte de ce nom qui avait achevé la cathédrale du Mans à la fin du treizième siècle ?

Le patriarche Dom Francisco de Saint-Louis, qui a consulté à ce sujet les archives de Torre do Tombo et les chartes du couvent de Batalha reste muet sur un point qui intéressait fort peu les contemporains de Dom João, car, à cette époque, un architecte qui n'était pas dans les ordres n'était, quel que fût son génie, qu'un simple artisan.

um architecto que não pertencesse a alguma das ordens, por maior que fosse o seu genio, não passava de simples operario.

É de presumir que Mestre Huguet fosse de origem franceza, mas que tivesse nascido não importa aonde, durante as peregrinações de um bando de pedreiros errantes, e que houvesse apprendido em Chypre o seu officio.

Este nome de Huguet foi completamente desfigurado por Soares da Silva, nas suas *Memorias de Dom João I*, em que lhe chama David Aquete, e Murphy dá-lhe o nome de David Hacket, pretendendo fazel-o seu compatriota.

O que é innegavel é que, se lhe deve a parte mais original e a mais rica da ornamen-taçāo do mosteiro da Batalha, — a do claustro — havendo a este respeito documentos incontestaveis.

O Snr. Vilhena Barbosa, em virtude d'um patriotismo, que lhe faz honra e que muito respeitamos, pretende reclamar para Affonso Domingues todos os trabalhos realizados de 1388 a 1402.

Affonso Domingues nascera em Lisboa e fôra baptisado na egreja parochial de Santa Maria Magdalena!

Cifram-se nisto todas as informaçōes que tem sido possivel obter-se ácerca d'este presumido primeiro conductor dos trabalhos da egreja da Batalha.

Será isto bastante para attribuir-lhe a paternidade de uma das obras mais notaveis do seu seculo?

« É muito para admirar, » diz o Snr. Vilhena Barbosa, « que houvesse n'aquelle epocha em Portugal, um artista tam consummado como o que fez o risco do monumento, achando-se a architectura entre nós, antes da execuçāo d'esta obra, em um estado, que, se não era de grande atrazo, tambem não se lhe poderá chamar de adiantamento; em um estado, pelo menos, que nenhuma memoria ou documento nos auctorisa para o considerarmos eschola d'onde podesse sahir um artista tam completo. »

Isto teria o eunho de rigorosa exactidāo, se Affonso Domingues não só não houvesse jámais sahido do paiz, mas nem mesmo tivesse visitado o Oriente, porque terraços como os da Batalha são concepçōes, que por nada terem de commun com o genio, implicam em si a necessidade de uma longa tradiçāo e constituem, não o que se chama uma invençāo, mas uma importaçāo. Ora, toda a originalidade exterior do plano da egreja da Batalha deriva dos seus terraços e das galerias abertas que d'elles são consequencia; os terraços, n'aquelle epocha, eram desconhecidos em Portugal, e não fez eschola o seu emprego. Se Affonso Domingues nunca se houvesse affastado do torrāo natal, não teria podido invental-os, e é mesmo provavel que se não quadrasse muito com o seu gosto uma tal importaçāo; podia, porém, ser assaz intelligente e saber do seu officio o bastante para levar a effeito o plano de um outro ou para olhar pela sua execuçāo; e mais provavel é ainda, que a isto se houvesse limitado a sua collaboraçāo na egreja da Batalha.

Sem mesmo ter sahido do seu paiz, Affonso Domingues devia ter conhecimento da lingua franceza, poisque, por todos os motivos, este idioma devia andar muito espalhado n'aquelle epocha em Lisboa. Era a lingua fallada na corte de Portugal, do mesmo modo que na corte de Inglaterra, e d'ella igualmente faziam uso todas as companhias de pedreiros-

Il est à présumer que Maître Huguet était d'origine française, mais qu'il était né n'importe où, dans les pérégrinations d'une bande de maçons errants et qu'il avait dû apprendre son métier à Chypre.

Ce nom de Huguet a été tout à fait dénaturé par Soares da Silva dans ses *Mémoires de Dom João I*, où il le nomme David Aquete, et Murphy lui donne le nom de David Haeket, prétendant en faire son compatriote.

M. Vilhena Barbosa, en vertu d'un patriotisme qui l'honore et que je respecte, voudrait réclamer pour Affonso Domingues tout ce qui a été fait de 1388 à 1402.

Affonso Domingues était né à Lisbonne et avait été baptisé à l'église paroissiale de « Santa Maria Magdalena » ! C'est à cela que se réduisent toutes les informations qu'on a pu réunir sur ce premier directeur présumé de l'église de Batalha. Cela suffit-il pour lui attribuer la paternité d'une des œuvres les plus remarquables de son siècle ?

« Il serait très étonnant, nous ne pouvons pas le nier, » dit M. Vilhena Barbosa, « qu'il se trouvât à cette époque en Portugal un artiste aussi consommé que celui qui fit « le plan du monument, l'architecture se trouvant chez nous, avant l'exécution de cette « œuvre, dans un état qui, sans être très arriéré, ne pouvait pas non plus se dire très « avancé; dans un état où, pour le moins, aucun souvenir ou document ne peut nous « autoriser à considérer notre pays comme une école d'où pût sortir un artiste aussi « complet. »

Ceci est rigoureusement exact si Affonso Domingues non seulement n'avait jamais quitté le Portugal, mais encore n'avait pas visité l'Orient, car des terrasses comme celles de Batalha sont des conceptions qui, pour n'avoir rien de commun avec le génie impliquent la nécessité d'une longue tradition, et constituent, non ce qu'on appelle une invention, mais une importation. Or, toute l'originalité extérieure du plan de l'église de Batalha tient à ses terrasses, et aux galeries à jour qui en sont la conséquence; elles étaient alors inconnues en Portugal et elles n'y ont pas fait école. Si Affonso Domingues n'avait jamais perdu son clocher de vue, il n'aurait pas pu les inventer, il est même probable qu'il n'a pas dû goûter beaucoup cette importation, mais il pouvait être assez intelligent et savoir assez bien son métier pour exécuter le plan d'un autre ou pour en surveiller l'exécution, et il est encore plus probable que c'est à cela qu'a dû se limiter sa collaboration à l'église de Batalha.

Sans être sorti de chez lui, Affonso Domingues devait savoir le français, car, pour toute espèce de raisons, cette langue devait être très répandue à cette époque à Lisbonne. C'était la langue de la cour de Portugal comme celle de la cour d'Angleterre et c'était également celle de toutes les compagnies de francs maçons qui allaient offrir leurs services de royaume en royaume, depuis le fond de l'Orient jusqu'au fond de la Suède.

Maître Huguet devait être un de ces entrepreneurs errants et Affonso Domingues avait dû être délégué par le roi pour surveiller les travaux et régler les comptes. Lorsqu'il mourut, quarante ans après la pose de la première pierre de l'édifice, Maître Huguet avait eu le

livres, que iam offerecer os seus serviços de reino em reino, desde o centro do Oriente até aos confins da Suecia.

Mestre Huguet devia ter sido um d'esses empreiteiros errantes, e Affonso Domingues foi, sem duvida, delegado pelo rei para vigiar os trabalhos e regularizar as contas. Quando teve lugar a sua morte, quatorze annos depois de lançada a primeira pedra do edifício, Mestre Huguet tivera tempo de apprender sufficientemente a lingua do paiz, para o substituir no desempenho de funções então muito mais consideradas que as d'un artista de genio.

Não nos demoraremos a tratar do retrato, que se dá como sendo o de Affonso Domingues, poische, nada nos prova que seja elle o architecto que se vê esculpido em um dos angulos da sala do capítulo. Tendo sido esta sala construida depois da sua morte, haveria mais probabilidade, de que, ao contrario, fosse o retrato de Mestre Huguet.

O Sr. Vilhena Barbosa pretende, que fosse uma homenagem prestada ao artista fallecido, que fôra o verdadeiro auctor d'aquelle admiravel structura, e em reforço de tal asserto vem auxiliar-o a tradição; vê-se, todavia, forçado a concordar que o personagem em questão não apresenta o aspecto portuguez, mas diz ainda, « era n'aquelle tempo que começavam a introduzir-se, on que, pelo menos, se fazia em maior escala a importação de modas e usos estrangeiros, sobretudo franceses, e os partidarios da Hespanha d'isso se queixavam, considerando-os como affronta escandalosa aos bons usos e costumes de povo, como elles diziam, para accusarem o rei e seus filhos, estes, principalmente, que eram os primeiros a dar o exemplo de taes innovações. »

Estas observações não podem realmente ser applicaveis ao retrato em questão, que não é portuguez nem frances, mas exotico.

Passemos a factos mais accentuadamente provados. Parece, no dizer do patriarca Dom Francisco de São Luiz, que Huguet falecera em 1438, e n'esse caso dirigira durante trinta e seis annos os trabalhos da egreja da Batalha, isto é, que a elle se deveria quasi todo o trabalho da ornamentação, poische Affonso Domingues tivera apenas o tempo preciso para presidir aos trabalhos grosseiros de alvenaria. Dever-se-lhe-hia, seguramente, a capella do fundador, a sacristia, as salas do capitulo e do refeitorio, e uma grande parte do claustro real, de maneira que, conforme diz o Sr. Vilhena Barbosa, este architecto mereceria o epitheto de digno successor de Affonso Domingues, pela grande habilidade com que dirigira trabalhos tão difíceis. Finalmente, seria este mesmo architecto que teria traçado o plano primitivo das capellas imperfeitas, poische El-rei Dom Duarte, seu *fundador*, era falecido em 1438, pouco depois da morte de Huguet.

Não nos é possivel aceitar este ultimo alvitre. O edifício chamado das capellas imperfeitas fazia parte, segundo opinião nossa, do plano geral, que não era nem de Affonso Domingues, nem de Mestre Huguet, mas do rei em pessoa, e mais adiante o demonstraremos; mas a diferença capital, que se nota na execução d'estas duas partes do traçado prova, que se elle fôra concebido pessoalmente pelo rei, a ornamentação exterior tinha sido abandonada ao livre arbitrio dos mestres esculptores de figuras ou de folhagens, com tanto que elles se subordinassem ás linhas essenciaes. Ora, Mestre Huguet não creou discípulos em Portugal. As egrejas de Chypre se lhe assemelham.

temps d'apprendre suffisamment la langue du pays pour le remplacer dans des fonctions alors beaucoup plus considérées que celles d'artiste de génie.

Nous ne nous arrêterons pas au portrait qu'on donne comme étant celui d'Affonso Domingues, car rien ne nous prouve que l'architecte qu'on voit dans un des angles de la salle du chapitre soit le sien. Cette salle ayant été construite après sa mort, il y aurait plus de chance que ce fût, au contraire, Maître Huguet. M. Vilhena Barbosa vent que ce fût un hommage à l'artiste déjà mort qui avait été le véritable auteur de cette admirable construction, et cette assertion se trouve fortifiée par la tradition, toutefois, il est bien forcé de convenir que ce personnage n'est pas d'aspect portugais, mais « c'est », dit-il, « à « partir de ce moment que commencèrent à s'introduire, ou pour le moins, qu'il se fit une « plus grande importation de modes et d'usages étrangers, surtout français, et ceux qui « tenaient pour l'Espagne s'en plaignaient, les considérant comme autant d'affronts scandaleux pour les bons usages et les mœurs du peuple, comme ils le disaient à la charge « du roi et de ses fils, surtout de ceux-ci, qui étaient les premiers à donner l'exemple « de ces innovations. »

Réellement ces observations ne peuvent pas s'appliquer au portrait en question, qui n'est ni portugais ni français, mais exotique.

Passons à des faits mieux prouvés. Il paraît, d'après le patriarche Dom Francisco de Saint-Louis, que Huguet serait mort vers 1438, il aurait donc déjà dirigé pendant trente-six ans les travaux de l'église de Batalha, c'est-à-dire, qu'on lui en devrait presque toute l'ornementation, car Affonso Domingues avait en tout juste le temps de présider aux gros travaux de maçonnerie. On lui doit, à coup sûr, la chapelle du fondateur, la sacristie, la salle du chapitre et du réfectoire et une grande partie du cloître royal, de sorte que, d'après M. Vilhena Barbosa, il mériterait l'épithète de digne successeur d'Affonso Domingues par la grande habileté avec laquelle il aurait dirigé des travaux si difficiles. Enfin, ce serait le même architecte qui aurait fait le plan primitif des chapelles imparfaites, parce que le roi Dom Duarte, leur *fondateur*, serait mort en 1438, peu après la mort de Huguet.

Il nous est impossible de nous ranger à ce dernier avis. L'édifice dit les chapelles imparfaites faisait partie, selon nous, du plan général qui n'était ni d'Affonso Domingues ni de Maître Huguet, mais du roi lui-même, nous le démontrerons plus loin; mais la différence capitale qu'on constate dans l'exécution de ces deux parties du plan prouve, que s'il avait été arrêté par le roi lui-même, la décoration extérieure était abandonnée au libre arbitre des maîtres imagiers ou folliagers, pourvu qu'ils se conformassent aux lignes essentielles. Or, Maître Huguet n'a pas fait d'élèves en Portugal. Dans ce pays l'église de Batalha n'a pas eu de précédents et elle n'a servi de modèle à aucun autre édifice, tandis que toutes les églises de Chypre lui ressemblent.

Rien n'est plus élégant ni plus original dans son genre que la porte sarrasine des chapelles imparfaites, mais elle n'est pas unique en Portugal, on la retrouve, quoique très

Nada ha mais elegante nem mais original no seu genero, do que a porta sarracena das capellas imperfeitas; não é, porém, a unica em Portugal, encontramola, ainda que um pouco mais pesada, na egreja de São Julião, em Setubal. Em parte parte alguma, entretanto, encontraremos os portões do claustro real executados sob a direcção de Mestre Huguet. O seu estylo distingue-se claramente do estylo primitivo da egreja e do da epocha de Dom Manuel. Certamente Mestre Huguet não era discípulo de Affonso Domingues.

Huguet foi substituido por Martim Vasques, que também, ao que parece, era empregado na construção desde o tempo de El-rei Dom João I; foi encarregado da direcção dos trabalhos por El-rei Dom Duarte, e ocupou o logar por muito tempo, pois que ainda o exercia em 1448.

Este mestre continuou o claustro real, e começou a construção do que tem o nome de Dom Affonso V, por haver sido construído no reinado d'este soberano; finalmente, prosseguiu com as obras das capellas imperfeitas, seguindo o plano original.

Veio depois seu sobrinho, Fernão d'Evora, que levou ao cabo o segundo claustro, os dormitorios e varias officinas, obras de que nada ha a dizer. Sucedeu-lhe Matheus Fernandes, que nada fez, tão pouco, de notável. D'esta maneira se chegou ao fim do século.

Subindo ao throno Dom Manuel, resolveu este monarca concluir as capellas imperfeitas, e d'isso encarregou Matheus Fernandes.

Já deixámos dito que o trabalho de Mestre Huguet constitua um elegante archaismo franco-oriental que não existia no gosto portuguez e que não creára eschola.

Matheus Fernandes foi um verdadeiro architecto do seu tempo e do seu paiz, com os seus defeitos e boas qualidades. Estas qualidades consistiam n'uma incrivel riqueza de imaginação nos pequenos detalhes, aliada a um estylo demasiadamente carregado na parte architectonica. Predominava ao tempo o gosto allemão.

O portal da rotunda de Dom Manuel, na Batalha, pode ser considerado como o *nec plus ultra* do genio portuguez; porém, se esta rotunda estivesse concluida, perderia muito ao ser comparada com a elegancia severa e leve ao mesmo tempo, que se admira nas construções de Dom João I.

Matheus Fernandes faleceu em 1515, e foi substituido por outro architecto do mesmo nome, que se supõe seu filho; julga-se que este continuou a obra das capellas imperfeitas, e consta de um documento contemporaneo que elle exercia ainda o logar de mestre das obras da Batalha em 1525, no reinado de Dom João III. Em 1528, foi provido, em seu logar, n'esta mesma qualidade, Antonio de Castilho, que commetten a barbaridade de substituir pelo estylo da Renascença o gothico florido de Matheus Fernandes. Foi este o ultimo architecto de merito empregado na Batalha, e é caso para applaudir que a obra grandiosa de Dom João I, tenha ficado incompleta, sendo isso preferivel ao vê-la inteiramente deturpada pelos seus sucessores.

O claustro de Dom João III, se effectivamente é d'este monarca, não lhe faz grande honra. Antonio Gomes, que no reinado d'este soberano construiu o dormitorio, a enfermaria, a bibliotheca e outras dependencias, tão pouco se não distinguiu n'ellas extraordinariamente.

Nos reinados seguintes, o cargo de mestre das obras da Batalha foi mantido e annexado a uma casa de habitação na villa, nas proximidades do mosteiro, mas as funções dos obs-

alourdie, dans celle de l'église de Saint-Julien, à Sétebal. On ne retrouve nulle part, au contraire, les baies du cloître royal exécutées sous la direction de Maître Huguet. Leur style se distingue nettement du style primitif de l'église et de celui de l'époque de Dom Manuel. Certainement Huguet n'était pas l'élève d'Afonso Domingues.

Il fut remplacé par Martim Vasques, qui lui aussi, paraît-il, était employé à la construction depuis le temps du roi Dom João I; il fut chargé de la direction des travaux par le roi Dom Duarte et la garda longtemps puisqu'il la possédait encore en 1448.

Il continua le cloître royal et commença la construction de celui qui porte le nom d'Alphonse V, parce qu'il fut bâti sous le règne de ce souverain; enfin il continua l'œuvre des chapelles imparfaites conformément au plan primitif.

Puis vint son neveu, Fernão d'Evora, qui acheva le second cloître, les dortoirs et les offices. Il eut pour successeur Matheus Fernandes, qui ne fit rien non plus de remarquable. Ainsi fut atteinte la fin du siècle.

En montant sur le trône, Dom Manuel résolut d'achever les chapelles imparfaites et en chargea Matheus Fernandes. Nous avons dit que l'œuvre de Maître Huguet était un élégant archaïsme franco-oriental, qui n'était pas dans le goût portugais et qu'il n'avait pas fait école.

Matheus Fernandes fut, avec ses qualités et ses défauts, un architecte de son temps et de son pays. Ces qualités, c'était une incroyable richesse d'imagination dans les détails, et ses défauts, une grande lourdeur dans la partie architecturale.

Le goût allemand prédominait alors.

La porte de la rotonde de Dom Manuel à Batalha peut être considéré comme le *nec plus ultra* du génie portugais, mais si cette rotonde était achevée, elle perdrat beaucoup à être comparée à l'élégance, sévère et légère à la fois, des constructions de Dom João I.

Matheus Fernandes mourut en 1515, et fut remplacé par un architecte du même nom, qu'on suppose avoir été son fils; on croit qu'il continua l'œuvre des chapelles imparfaites, et il résulte d'un document contemporain qu'il était encore maître des œuvres de Batalha en 1525, sous le règne de Dom João III. Il fut remplacé en 1528, en cette même qualité, par Antonio de Castilho, qui commit la barbarie de substituer le style de la Renaissance au gothique fleuri de Matheus Fernandes. Ce fut le dernier architecte de mérite employé à Batalha, et l'on doit s'applaudir que l'œuvre de Dom João I soit restée inachevée plutôt que d'avoir été complètement défigurée par ses successeurs.

Le cloître de Dom João III, s'il est de lui, ne lui fait pas grand honneur. Antonio Gomes qui sous le règne de ce prince construisit le dortoir, l'infirmerie, la bibliothèque et autres bâtiments du service, ne s'y est pas non plus distingué outre mesure.

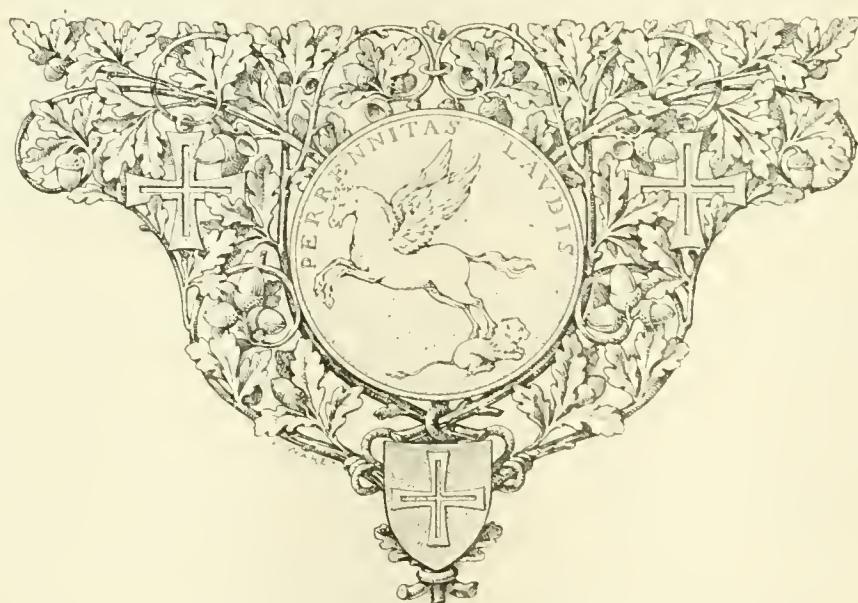
Sous les règnes suivants la charge de maître des œuvres de Batalha fut maintenue et annexée à une maison d'habitation dans le village à proximité du monastère, mais les fon-

euos successores de Affonso Domingues e de Mestre Huguet achavam-se reduzidas á vigilancia e conservação do monumento.

Já vimos, que a Dom João III coube a triste honra de ter reduzido á clausura fradesca os cavalleiros da ordem de Christo, e de haver suffocado o genio portuguez no seu apogeo, com a sinistra mordança da Inquisição.

Por extrema felicidade, uma tal desgraça não veio ferir a raça portugueza senão depois que ella havia entrado já na posse de tudo quanto lhe fôra promettido pelo seu contracto mystico com o Papado guelfo, consignado no proprio plano da egreja da Batalha. Renunciando a expandir-se na peninsula, esta raça intrepida torneará, como havia promettido, os territórios do sultão de Constantinopla. Arruinára o Egypto, a Syria e a Asia Menor, abrindo uma derrota maritima mais curta que a do isthmo de Suez, que fôra a causa determinante das cruzadas; tinha descoberto o Japão e havia-se apoderado da importante posição de Macau. Na America, finalmente, realizára a descoberta do Brazil, de modo que, de um Estado minusculelo que era, tornára-se no que ainda hoje é — uma das raças possuidora de mais extenso patrimonio.

Desgraçadamente, Dom João III inaugurava um novo regimen, que devia suster-lhe o vôo arrojado e paralysar, por quasi dois seculos, a obra colossal dos dois primeiros ramos da dynastia de Borgonha.



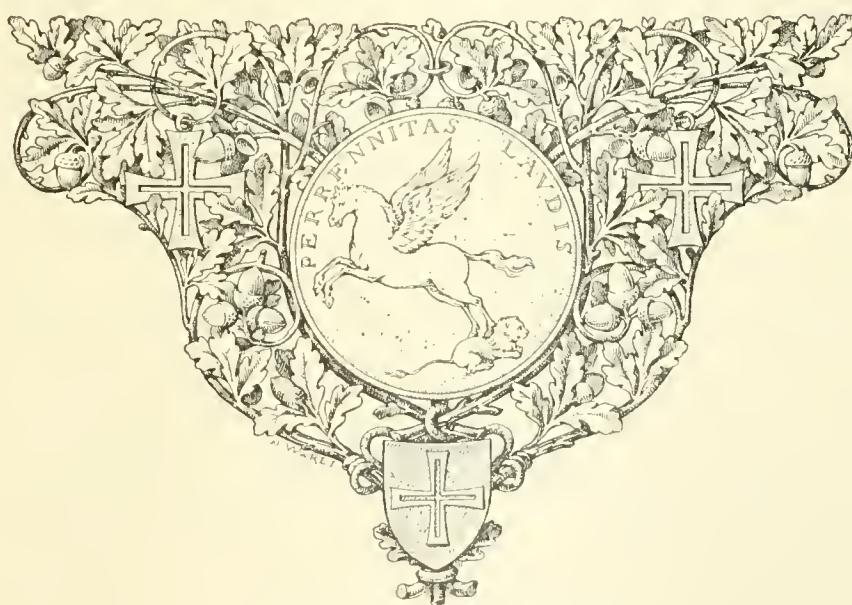
Emblema do Infante Dom Henrique.

tions des obscurs successeurs d'Affonso Domingues et de Maître Huguet se trouvaient réduites à la surveillance et à l'entretien du monument.

Nous avons vu qu'à Dom João III revenait le triste honneur d'avoir encapuchonné les chevaliers du Christ et d'avoir coiffé le génie portugais, à son apogée, du sinistre éteignoir de l'Inquisition.

Fort heureusement ce malheur ne frappa la race portugaise qu'après qu'elle était entrée en possession de tout ce qui lui avait été promis par son contrat mystique avec la papauté grecque consigné dans le plan même de l'église de Batalha. En renonçant à s'étendre dans la péninsule elle avait tourné, comme elle l'avait promis, les terres du sultan de Constantinople. Elle avait ruiné l'Égypte, la Syrie et l'Asie Mineure, en ouvrant une route maritime plus courte que celle de l'isthme de Suez, qui avait été la cause déterminante des croisades; elle avait déconverti le Japon et elle s'était emparée de l'importante position de Macao. Enfin, en Amérique, elle avait découvert le Brésil, de sorte que d'un état minuscule, elle était devenue ce qu'elle est encore, c'est-à-dire, une des races ayant le plus large patrimoine qui existent.

Malheureusement, Dom João inaugurerait un nouveau régime qui devait arrêter dans son essor, et paralyser pour près de deux siècles l'œuvre des deux premières branches de la dynastie de Bourgogne.



Emblème de l'Infant Dom Henrique.

VIDRAGAS

O MAUSOLEO DE DOM MANOEL

E

O PLANO MYSTICO DA EGREJA

A CAPELLA DO FUNDADOR

VITRAUX

LE MAUSOLÉE DE DOM MANUEL

ET

LE PLAN MYSTIQUE DE L'ÉGLISE

LA CHAPELLE DU FONDATEUR

VIDRAÇAS



E examinarmos as janellas da egreja da Batalha, comparando-as com as das egrejas occidentaes da mesma epocha, achalas-hemos estreitas, principalmente, quando observarmos que a Sainte Chapelle de São Luiz, construida com antecedencia de quasi seculo e meio, é, propriamente fallando, um edificio todo envidraçado (I.). Esta circumstancia seria mais uma razão em favor da origem franco-oriental do plano da Batalha, se não devessemos attribuir essa restrição da superficie envidraçada nas janellas á carencia do vidro, e sobretudo, á de operarios serralheiros bastante habeis para fabricarem os vastos caixilhos de ferro, indispensaveis em tão amplas vidraças.

Esta circumstancia da estreiteza das janellas observa-se em Florença, no zimborio de Brunelleschi, contemporaneo da egreja da Batalha, e é devida, incontestavelmente, a causas similares. D'ahi resulta, que as grandes aberturas são preenchidas com rendilhados de pedra de mui agradavel efecto vistos exteriormente, mas que reduzem de modo consideravel a superficie das vidraças, e que dispensam, principalmente, o recurso de caixilhos de ferro para as emmoldurar. Até mesmo nas partes mais modernas do edificio, isto é, no mausoleo de Dom Manuel, se nota, que janellas d'assaz mediocre dimensões foram completamente obstruidas de igual maneira.

É pois, muito provavel, que primitivamente, a mesma circumstancia se desse em todas as janellas sem excepção, visto que, muito embora a pintura em vidro tivesse attingido o apogeo em França e na Flandres, com antecedencia de dois seculos pelo menos, só muito tarde se espalhou no sul da Europa, e mesmo na Italia, onde no entanto a civilisação se adiantara sobremaneira em tantas outras manifestações do genio.

Nos documentos publicados pelo patriarcha Dom Francisco de São Luiz, não se faz menção de vidraças antes do anno de 1448. Deveremos attribuir a sua introdução a um certo Mestre Guilherme de Bellès ou de Bolleu, cujo nome figura nos documentos de 1448, 1463 e 1473. Este artista affigura-se-nos ser Francez ou Flantengo, como a maior parte dos pintores em vidro, e chamar-se Guilherme de Beaulieu.

Fizeram certamente desobstruir dos trabalhos de pedra arrendada a grande janella da

(I) As vidraças da Sainte Chapelle ocupam uma superficie de mais de 700 metros quadrados.

VITRAUX



1. On examine les baies de l'église de Batalha et si on les compare à celles des églises occidentales de cette époque, on les trouve étroites, surtout quand on observe que la Sainte Chapelle de saint Louis, construite près d'un siècle et demi auparavant, n'est à proprement parler qu'une verrière (1). Ce serait un motif de plus en faveur de l'origine franco-orientale du plan de Batalha, si l'on ne devait attribuer ce peu de surface des fenêtres au manque de verre, et surtout d'ouvriers forgerons assez habiles pour fabriquer les vastes châssis de fer qu'exigeaient les grandes verrières.

Cette particularité du peu de largeur des fenêtres s'observe à Florence dans le dôme de Brunelleschi, contemporain de l'église de Batalha et est dû, sans doute, aux mêmes causes. Il en résulte que ces grandes baies sont obstruées par des dentelles de pierre d'un très heureux effet vu de l'extérieur, mais réduisant considérablement la surface des verrières, et surtout, dispensant d'avoir recours à des châssis de fer pour les soutenir. On voit même dans les parties nouvelles de l'édifice, c'est-à-dire, dans le mausolée de Dom Manuel, des fenêtres de dimensions très médiocres complètement obstruées de la sorte.

Il est donc probable qu'il en était primitivement ainsi de toutes les fenêtres sans exception, parceque, bien que la peinture sur verre eût atteint son apogée en France et en Flandres depuis près de deux siècles, cet art ne se répandit que très tard dans le sud de l'Europe, même en Italie où la civilisation était cependant si avancée sous tant d'autres rapports.

Dans les documents publiés par le patriarche Dom Francisco de São Luiz il n'est pas question de vitraux avant l'année 1448. Ils ont dû, par conséquent, être introduits par un certain maître Guillaume de Bellès ou de Bolleu, dont le nom figure dans les documents de 1448, 1463 et 1475. Cet artiste devait être Français ou Flamand, comme la plupart des peintres verriers, et se nommer Guillaume de Beaulieu.

On dut faire sauter les ouvrages à jour des grandes fenêtres du chœur pour les rem-

(1) Les vitraux de la Sainte Chapelle occupent une superficie de plus de sept cents mètres carrés.

capella mór, para os substituirem por vidraças coloridas representando scenas da Paixão e das vidas dos Santos, que são de bellissimo effeito, porque estas pinturas em vidro estão na propria essencia do estylo ogival.

A partir d'esta epocha, a pintura das vidraças parece ter-se nacionalizado em Portugal, sem contudo haver tomado grande expansão.

Mestre João vivia no fim do seculo decimo quinto.

Mestre Antonio Taca deve ter sido o executor das vidraças da capella do fundador e das da casa do capitulo, no tempo de Dom Manuel.

Vieram depois Antonio Taca II, e Antonio Taca III, ao que se suppõe o filho e o neto do primeiro, e Antonio Vieira fallecido em 1659, que foram empregados em reparar as obras dos seus antecessores, poisque a architectura italiana estava, ao tempo, em via de fazer desapparecer a pintura em vidro conjuntamente com o estylo ogival.

Como escultores ou empreiteiros de escultura cita-se Mestre Coujato, empregado desde 1428 a 1443.

Mestre Miguel, — 1440.

Mestre Boutaca ou Botaca, — 1509, 1519.

Mestre Thomaz, — 1512.

Mestre Courato, — 1514.

Todos estes nomes são exclusivamente portuguezes.

Os dois primeiros collaboraram com Mestre Huguet, os tres ultimos trabalharam no mausoleo de Dom Manuel.

Mestre Botaca era um habil architecto, que deixou provas do seu saber no mosteiro de Belem, em Lisboa, e na egreja de Jesus, em Setubal.

Estes escultores são tambem qualificados de mestres de arte, o que em franeez equívale á designação de *artistes*.

Aqui temos outros nomes especificados mais rigorosamente :

Gil Eanes, imaginador, — 1465.

Affonso Lopes, *id.*, — 1534-1553.

Duarter Mendes, entalhador, — 1535.

Henrique Francez, *id.*, — 1535.

Joaõ Gonsalves da Rua, *id.*, — 1536.

Pedro Taca, *id.*, — 1566.

Alvaro Monrato, *id.*, — 1592.

Pertenceriam os Tacas á mesma familia dos pintores de vidraças anteriormente citados? É muito possivel.

Traduzimos imaginador ou imaginario por *imagier*; entalhador deve corresponder provavelmente a *follagier*, equiparamol-o a *ciseleur*. Em portuguez *entalhador* applicase mais especialmente, á escultura em madeira.

Em relação a esta ultima especialidade nada offerece de notavel o mosteiro da Batalha.

placer par des verrières représentant les scènes de la Passion et de la vie des Saints, qui sont d'un très heureux effet, car le vitrail est l'essence même du style ogival.

A partir de cette époque la peinture sur verre semble s'être naturalisée en Portugal, sans cependant s'y être bien répandue.

Maître João vivait à la fin du quinzième siècle.

Maître Antonio Taca a dû exécuter les vitraux de la chapelle du fondateur et ceux de la salle du chapitre, du temps de Dom Manuel.

Puis sont venus Antonio Taca II et Antonio Taca III, qui devaient être le fils et le petit-fils du premier, et Antonio Vieira, mort en 1639, qui furent employés à réparer les œuvres de leurs devanciers, car l'architecture italienne était en train en ce moment de supprimer la peinture sur verre en même temps que le style ogival.

Comme sculpteurs ou entrepreneurs de sculpture on cite Maître Coujato, employé de 1428 à 1443.

Maître Miguel, — 1440.

Maître Boutaca ou Botaca, — 1509-1519.

Maître Thomaz, — 1512.

Maître Courato, — 1514.

Tous ces noms sont exclusivement portugais.

Les deux premiers ont collaboré avec Maître Huguet, les trois derniers ont travaillé au mausolée de Dom Manuel.

Maître Botaca était un habile architecte qui a laissé des preuves de son talent au monastère de Belem, à Lisbonne, et dans l'église de Jésus, à Setubal, aussi ces sculpteurs sont qualifiés de « mestres de arte », ce qui équivaut en français à artistes.

Voici quelques autres noms spécifiés plus rigoureusement :

Gil Eanes, imagier, — 1465.

Affonso Lopes, *id.*, — 1534-1535.

Duarte Mendes, ciseleur, — 1535.

Henrique Francez, *id.*, — 1535.

Joaõ Gonsalves da Rua, *id.*, — 1536.

Pero Taca, *id.*, — 1549-1561.

Francisco Taca, peintre, — 1566.

Alvaro Mourato, *id.*, — 1592.

Ces Taca appartenaient-ils à la même famille que les peintres verriers cités précédemment ? C'est possible.

Nous avons traduit *imaginador*, ou *imaginario* par imagier ; *entalhador* doit probablement répondre à folliagier, nous le rendons par ciseleur. En portugais *entalhador* s'applique plus spécialement à la sculpture sur bois.

Sous ce dernier rapport l'abbaye de Batalha n'offre rien de remarquable.

O MAUSOLEO DE DOM MANUEL

E O PLANO MYSTICO DA EGREJA



situacão escolhida por El-rei Dom João I, para edificar um monumento da importancia do mosteiro da Batalha, não é menos extraordinaria do que o plano do proprio monumento; as disposições d'esse plano foram admiravelmente calculadas para que, assente no terreno escolhido, elle produzisse o melhor efecto possivel; o traçado não foi, por conseguinte, importado do estrangeiro do mesmo modo que a sua ornamentaçao. Não podia ter sido concebido senão sobre o proprio local.

Dissémos, que os artistas da edade media, os da eschola franceza, principalmente, tinham o sentimento da decoraçao extraordinariamente desenvolvido, e sabiam admiravelmente escolher a mais vantajosa posicão para os seus edificios, que collocavam bem em evidencia, sobre logares elevados, para que, vistos de baixo para cima, assumissem aspecto imponente, ao passo que, vistos da parte superior, os da architectura ogival apenas apresentam um conjunto de telhados ponte agudos.

Taes considerações não lograram demover o monarcha do seu intento, modificando a escolha que fizera de um local onde recebêra miraculoso favor da Providencia, como elle proprio deixára exarado no seu testamento. Este local correspondia, pouco mais ou menos, áquelle em que tivera começo a batalha. Era conhecido, anteriormente, pelo nome de *a par da Canoeira*. O terreno alli era enxuto, não obstante ser regado pelo Lena, formoso ribeiro de perenne corrente durante todo o anno, o que era de grande conveniencia para um mosteiro.

Um pouco mais longe, a vista abrange uma fertil e extensa campina regada por outro curso d'agua, este mais consideravel. Desde que perto havia abundancia d'agua e uma populaçao laboriosa, não faltariam os dons da terra, e essa circumstancia permittia ao monarcha assegurar ao seu mosteiro uma vizinhança vantajosa. Pelo que diz respeito á situacão baixa e plana do terreno, foi judieiosa a escolha que fez do estylo franco-oriental, cujos terraços arrendados offerecem agradavel aspecto embora vistos de alto, e o traçado foi disposto de modo tal, que os proprios defeitos de sua collocaçao contribuissem para fazer sobresahir a peça principal, isto é, o mausoleo de Dom Manuel, que devia ser coroado por

LE MAUSOLÉE DE DOM MANUEL

ET LE PLAN MYSTIQUE DE L'ÉGLISE



La situation choisie par le roi Dom João I pour y construire un monument de l'importance de celui de Batalha n'est pas moins étrange que le plan de ce monument lui-même; mais les dispositions de ce plan ont été admirablement calculées pour que dans cette situation il produisît le meilleur effet possible, et, par conséquent, il n'est pas venu tout fait de l'étranger, comme sa décoration. Il n'a pu être conçu que sur place.

Nous avons dit que les artistes du moyen âge, ceux de l'école française surtout, avaient un très vif sentiment du décor, et choisissaient admirablement l'emplacement de leurs édifices, qu'ils construisaient sur des lieux élevés, parce que, vus d'en bas, ils prennent un aspect imposant, tandis que, vus d'en haut, l'architecture ogivale ne montre que des combles.

Ces considérations ne réussirent pas à modifier le choix qu'avait fait le roi d'un lieu où il avait reçu une éclatante faveur de la Providence, comme il le déclarait dans son testament. Ce lieu était à peu près celui où avait commencé la bataille. Il était connu auparavant sous le nom de *près de Canoeira*. Le sol en était sec et cependant arrosé par un joli ruisseau, le Léna, coulant toute l'année, ce qui a du prix pour un monastère.

Un peu plus loin l'œil s'arrête sur une large et fertile plaine arrosée par un autre cours d'eau plus considérable. Là où il y a de l'eau et une population laborieuse les biens de la terre ne font pas défaut, ce qui permit au roi d'assurer à son monastère un utile voisinage. Pour obvier au manque de relief du site, il choisit judicieusement le style franco-oriental, dont les terrasses dentelées offrent un aspect agréable même vues d'en haut, et son plan fut disposé de façon à ce que les défauts de cette situation n'en fissent que mieux ressortir la pièce principale, c'est-à-dire, le mausolée de Dom Manuel, qui devait être terminé par une flèche très élevée, dominant d'une très grande hauteur tout le reste des constructions. Cette partie n'ayant pas été achevée, cet effet s'est trouvé manqué, tandis que, si cette lacune avait été comblée, l'aspect de l'église de Batalha serait aussi original qu'imposant.

uma flecha muito elevada, dominando a sua grande altura o conjunto geral das construções. Não tendo sido terminada esta parte, ficou prejudicado o efeito geral; ao passo que, se esta lacuna tivesse sido preenchida, o aspecto do monumento da Batalha seria tão original quanto imponente.

Nota-se, efectivamente, á primeira vista, que tudo o mais foi sacrificado para que a atenção do espectador se fixasse n'este mausoleo.

Nos monumentos contemporaneos do da Batalha, a fachada é flanqueada por duas torres massicas, que encobrem todo o corpo do edificio, e n'aquelles que as não tem, existem no cruzeiro zimborios enormes ou flechas, que nada deixam ver do que lhes fia para traz.

Na Batalha não ha torres ladeando a fachada, tão pouco as vemos no cruzeiro, e com mais forte razão é completa a ausencia de flechas e de telhados agudos; á direita da portada principal existe apenas um ediculo de acanhada altura, servindo de mausoleo ao fundador. Nenhuma construcção havia, pois, que pudesse encobrir a grande flecha, que devia rematar a rotunda de Dom Manuel, elevando-se a altura muito consideravel, se a calcularmos pelas seis enormes pilastres destinadas a supportar-lhe o peso.

No seu ensaio de um plano de acabamento, Murphy termina esta rotunda por um tecto octogonal, que nada tem de commun com as fórmulas pyramidaes agudas em uso n'aquelle epocha, e no entanto, se a rotunda fosse concluida na conformidade d'aquelle plano, o teeto elevar-se-hia acima da egreja n'uma altura igual á elevação d'esta. A altura da egreja é de 32 metros, o que vem a dar 64 metros para o plano de Murphy; mas, para ser construido este mausoleo em proporções semelhantes ao de Dom João I, como o estylo primitivo deixa entrever, seria necessário dar-lhe uma elevação de 80 metros, e d'esse modo, muito embora collocado por detraz do monumento, produziria o mesmo efeito, que as enormes flechas que rematam o cruzeiro na maior parte das cathedraes inglezas.

Foi pois na sua parte principal, visto que a ella se achava subordinado todo o resto, que a egreja da Batalha ficou por concluir.

Ora, é para notar, que este zimborio não tenha comunicação com a egreja, que d'ella se ache separado por um pateo interior, e que também não tenha comunicação com o exterior, além da soberba porta aberta em pleno sudoeste, do mesmo modo que a da propria egreja.

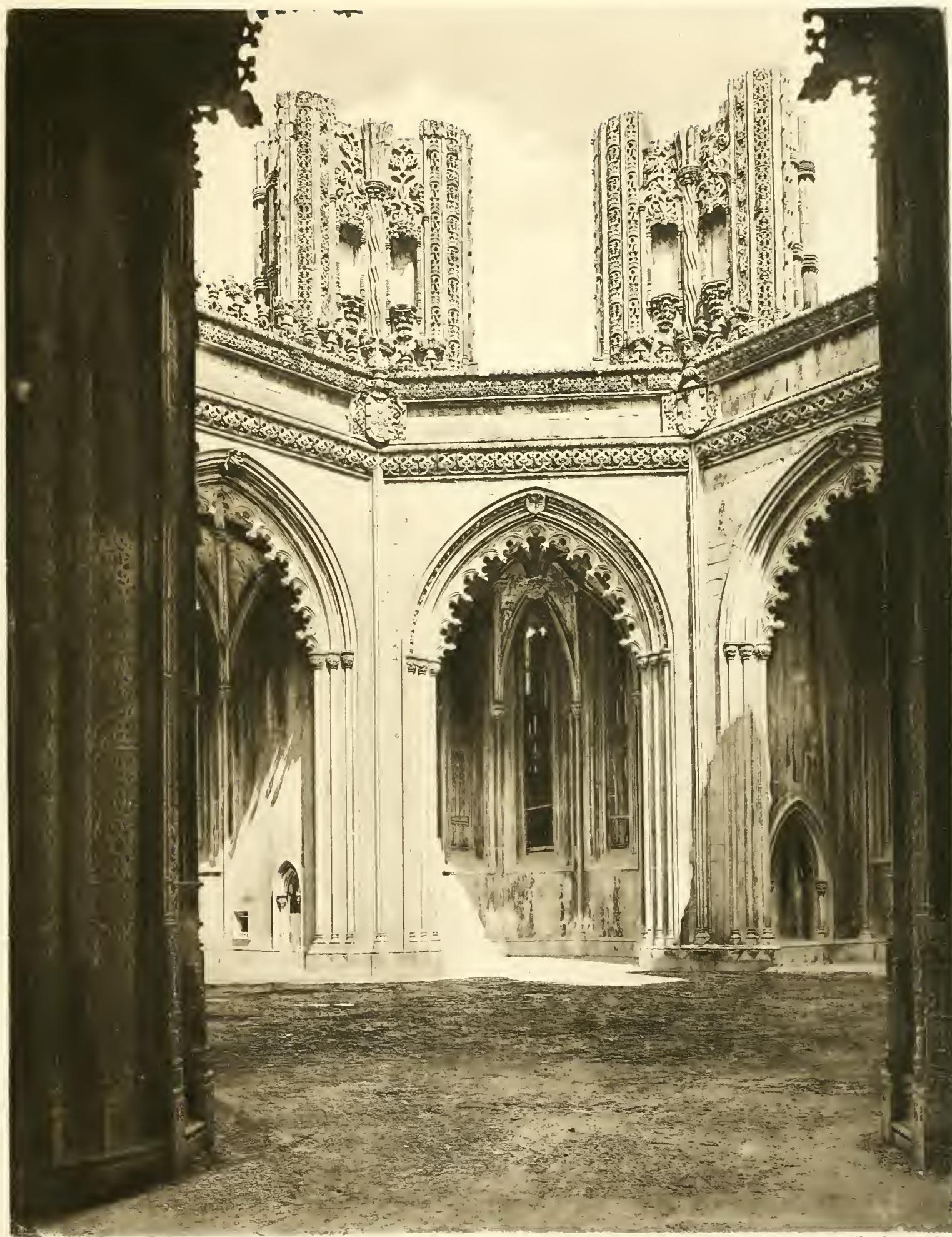
Já vimos, que era identica a disposição da curiosa rotunda de Thomar, construída em 1166 por Dom Gualdim Paes, no seu regresso da Palestina.

Tivemos occasião de observar, que estas rotundas, extremamente raras fóra da Italia, eram assaz communs no Oriente, onde se lhes dava o nome de *kirkos*, em latim *circus*, d'onde os povos germanicos fizeram, *kirch*, e os Ingleses *church*. Taes edificações denotam geralmente os sectarios das doutrinas de São Paulo, que depois tomaram o nome de Gibelinos. Os sectarios de São João, ou Guelfos, preferiam a fórmia crueial.

Foi segundo o modelo d'estas rotundas muito vulgarisadas no imperio byzantino, que um architecto christão de Damasco construiu a celebre mesquita de Omar, doada aos Templarios depois da famosa conquista de Jerusalém.

Ignoramos os motivos porque este estylo architectonico não prevaleceu no islamismo.

É bem de prevêr que, tornando-se musulmano, o *kirkos* havia mudado de nome, e



du Jardin

Vie de Constant

CAPELLAS IMPERFEITAS VISTAS INTERIORMENTE

VUE INTÉRIEURE DES CHAPELLES IMPARFAITES

En effet, l'on reconnaît à première vue que tout avait été sacrifié pour que l'attention du visiteur se reportât sur ce mausolée.

Les monuments contemporains de celui de Batalha sont flanqués sur leur façade de deux tours massives, qui masquent tout le reste, et ceux qui n'en ont point portent sur le transsept d'énormes dômes ou flèches, qui ne laissent rien voir de ce qui est derrière.

A Batalha, point de tours sur le devant, point de tours sur le transsept et, à plus forte raison, point de flèches, point de combles; sur la droite du grand portail rien qu'un édicule très bas servant de mausolée au fondateur. Aucune construction n'aurait donc masqué la flèche, qui devait surmonter la rotonde de Dom Manuel et être d'une hauteur considérable, si l'on en juge par les six énormes piles destinées à la supporter.

Dans son essai de plan d'achèvement, Murphy le termine par un toit octogone qui n'a rien à démêler avec les formes pyramidales aiguës à la mode à cette époque, et cependant, si la rotonde était achevée d'après ce plan, elle s'élèverait au-dessus de l'église de toute la hauteur de celle-ci. Cette hauteur est de trente-deux mètres, ce qui en donne environ soixante-quatre pour le plan de Murphy, mais pour construire ce mausolée dans les mêmes proportions que celui de Dom João I, qui laisse deviner le style primitif, il faudrait lui donner une élévation de quatre-vingts mètres, et alors, quoique placé derrière le monument, il produirait le même effet que les flèches énormes qui surmontent les transsepts de la plupart des cathédrales anglaises.

C'est donc dans sa partie principale, celle à laquelle se rapportait tout le reste, que l'église de Batalha est restée inachevée.

Or, il est à remarquer, que ce dôme n'a pas de communication avec l'église, qu'il en est séparé par une cour intérieure et que, cependant, il n'a aucune issue sur l'extérieur autre que la superbe porte qui s'ouvre en plein sud-est, comme celle de l'église elle-même.

Nous avons vu que telle était la disposition de la curieuse rotonde de Thomar construite en 1166 par Dom Gualdim Paes, à son retour de Palestine.

Nous avons constaté que ces rotundes, excessivement rares hors de l'Italie, étaient très communes en Orient, où on leur donnait le nom de *kirkos*, en latin *circus*, dont les peuples germaniques ont fait *kirch*, et les Anglais *church*. Elles dénotent généralement les sectateurs de saint Paul, qui depuis ont pris le nom de Gibelins. Les sectateurs de saint Jean ou Guelfes préféraient la forme cruciale.

Ce fut sur le modèle de ces rotundes très communes dans l'empire byzantin, qu'un architecte chrétien de Damas construisit la fameuse mosquée d'Omar, attribuée aux Templiers après la prise de Jérusalem.

Ce type n'a pas prévalu dans l'islamisme pour des motifs que nous ignorons.

Il est bien entendu qu'en se faisant musulman, le *kirkos* avait changé de nom, il avait pris celui de *kalé*, qui veut dire perfection et univers. Ce nom fut adopté par les chevaliers du Temple avec ce mode de construction religieuse. La plupart de leurs établissements, sinon tous, se faisaient remarquer par des tours, carrées pour les usages civils,

tomara o de *kalé*, que quer dizer perfeição e universo. Este nome foi adoptado pelos cavaleiros do Templo, conjuntamente com o modelo de construção religiosa. A maior parte de seus estabelecimentos tornaram-se notáveis pelas torres quadradas, se eram destinadas a usos civis; circulares, quando empregadas no culto. Estas duas formas existiam conjuntas na séde da commanda de Paris, cuja celebre torre quadrada era flanqueada por quatro torres circulares. Redondas ou quadradas, as torres eram denominadas *kalé* ou *kolos*. Tal é o nome que ficou à séde da commanda de *kolossi* em Chipre.

É provável, que essas rotundas correspondessem à famosa definição aristotélica de Deus, representado como uma circunferência cujo centro está em toda a parte, e a circunferência em parte alguma.

Examinando-se attentamente a velha *kalé* de Thomar, vê-se que, primitivamente, ella não era destinada a receber altar, e que o único sinal revelador de culto a uma divindade qualquer era a orientação da porta, que anunciava uma veneração particular pelo Oriente. Notaremos, pelo contrário, que Dom João I, sendo gibelino, orientou a porta do seu mausoleo de modo a indicar que as suas homenagens se dirigiam especialmente a Jehová, o Deus do sul-oeste e da sarça ardente.

Os Templários estavam, pois, muito longe de serem idolatras, e deveriam de preferência ter os acusado de repellirem todo o culto positivo, nódio de que será difícil pretender lavar-los, pois que a sua religião secreta não deveria diferir notavelmente do islamismo, afóra o culto de Mahomet. Em conclusão, deviam ser, no fundo, theistas puros, bem como os Drusos com quem entretinham estreitas relações.

Teriam estas doutrinas sido transmittidas à ordem de Christo? É mais que provável.

El-rei Dom Manuel, restaurando a velha egreja de Thomar, copiou exactamente o plano da da Batalha, que é a figura de uma chave, formada pela reunião das duas letras romanas L e O sobrepostas da seguinte maneira :



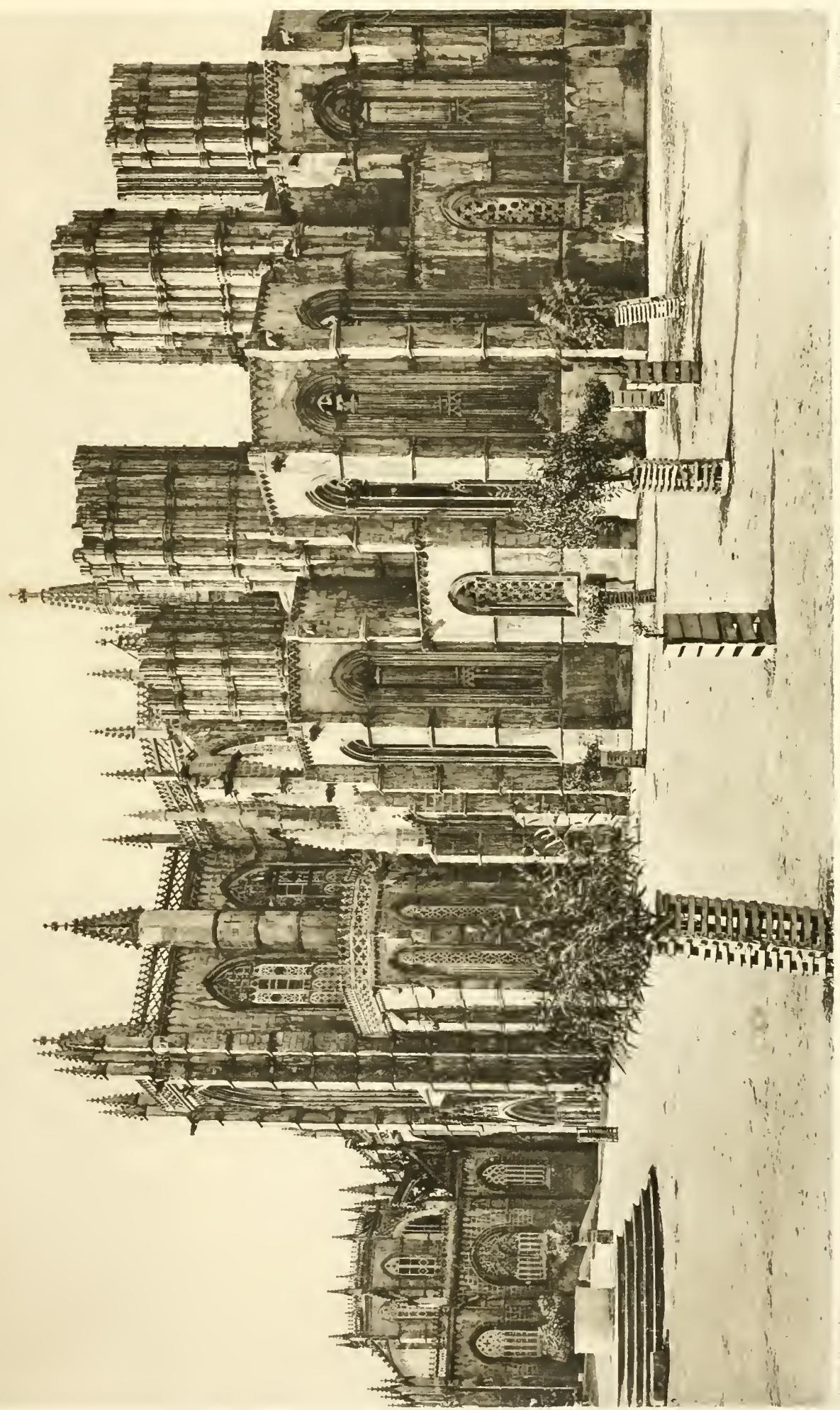
O palhetão da chave está situado a sul-oeste do plano e forma o mausoleo de Dom João I, a argola da mesma chave acha-se em pleno leste e corresponde ao mausoleo de Dom Manuel. Mas este príncipe não jaz ali sepultado, nem tampouco algum outro, e é mais que duvidoso, ousamos dizer-o, que aquella parte do edifício fosse seriamente destinada a um emprego funebre.

Se a construção foi abandonada por Dom João III, é de supor, que desse motivo a isso o considerava este monarca não puramente ortodoxa. E, se El-rei Dom Manuel repetiu exactamente o plano da egreja da Batalha ao reconstruir a de Thomar, é porque, sem dúvida, esse plano pertencia de preferência mais à ordem de Christo do que propriamente à dinastia reinante. Dom João III quis, igualmente, purificar os herdeiros das tradições do Templo, reduzindo-os à comunidade encansurada.

Não deveremos, no entanto, supor que o plano combinado entre a egreja e Dom João I podesse incorrer, de longe sequer, em penalidade merecedora da fogneira inquisitorial. Consultámos um sabio versado nas letras hebraicas, para ao certo sabermos o que querem dizer as duas palavras misteriosas OL CLE, que se lêem no plano da Batalha. Traduzem-

FAÇADE - CÔTÉ SUD

FACIADA - LADO DO SUL



rondes, quand elles servaient au culte. Ces deux modes étaient réunis dans leur commanderie de Paris, dont la célèbre tour carrée était flanquée de quatre tours rondes. Rondes ou carrées, les tours portaient le nom de *kalé*, ou de *kolos*. Tel est le nom qui est resté à leur commanderie de Kolossi, à Chypre.

Il est probable que ces rotundes répondent à la fameuse définition aristotélique de Dieu, représenté comme une circonférence dont le centre est partout et la circonférence nulle part.

En examinant attentivement la vieille kalé de Thomar, on voit que primitivement elle n'était pas faite pour recevoir un antel, et que l'unique marque d'un culte à une divinité quelconque était l'orientation de la porte, qui annonçait une vénération particulière pour l'Orient. On peut remarquer, au contraire, que Dom Joao I, qui était gibelin, a orienté la porte de son mausolée de façon à indiquer que ses hommages s'adressaient à Jéhovah, le dieu du sud-ouest et du buisson ardent.

Les Templiers étaient donc tout autre chose qu'idolâtres et l'on doit plutôt les accuser de repousser tout culte positif, reproche dont il est difficile de les laver, car leur religion secrète ne devait pas différer notablement de l'islamisme, moins le culte de Mahomet. Bref, dans le fond, ils devaient être des théistes purs, comme les Druses avec lesquels ils étaient en relations intimes.

Ces doctrines s'étaient-elles transmises à l'ordre du Christ? C'est plus que probable.

Le roi Dom Manuel restaurant la vieille église de Thomar a exactement copié le plan de celle de Batalha qui est celui d'une clef, formée par la réunion des deux lettres romaines L et O, superposées de la façon suivante :



Le panneton de la clef est situé au sud-ouest du plan et forme le mausolée de Dom Joao I, l'anneau de la susdite clef se trouve en plein est et correspond au mausolée de Dom Manuel. Mais, ce prince n'y a pas été enseveli, ni aucun autre, et il est plus que douteux, nous osons le dire, que ce monument ait jamais été destiné sérieusement à un usage funèbre. Si sa construction fut abandonnée par Dom Joao III, il est à supposer que ce fut parce qu'il le considérait comme rien moins qu'orthodoxe. Et si le roi Dom Manuel répéta exactement le plan de l'église de Batalha en reconstruisant celle de Thomar, c'était parce que, sans doute, ce plan appartenait plutôt à l'ordre du Christ qu'à sa dynastie elle-même. Aussi Dom Joao III voulut purifier les héritiers des traditions du Temple en les encapucinant à fond.

Il ne faudrait cependant pas croire que le plan arrêté entre l'Église et Dom Joao put sentir le fagot. Nous nous sommes adressés à un hébraïsant pour savoir ce que voulaient dire, au juste, les deux mots mystérieux OL CLE qu'on lit sur le plan de Batalha. Cela se traduit : *Superabit omne*. Reste à compléter le sens de cette phrase, ce qui se fait de soi-même, si l'on embrasse d'un seul coup d'œil, l'ensemble des bâtiments de l'église du côté de la façade principale qui est le côté sud.

On voit alors que le mausolée de Dom Joao est séparé du mausolée de Dom Manuel par toute la longueur de l'église et que, bien que ce dernier soit resté inachevé, il a l'air d'un Goliath en face de David.

Nous avons dit qu'il n'existe aucune communication entre l'église et le mausolée et que

se por *Superabit omne*. Resta completar o sentido d'esta phrase, e completa-se elle a si mesmo, desde que abraeemos de um só golpe de vista o conjuneto das edificações da egreja do lado da fachada principal, que é o lado do sul.

Vê-se então que o mausoleo de Dom João está separado do mausoleo de Dom Manuel por toda a extensão da egreja, e que, muito embora este ultimo ficasse incompleto, dá idéa de um Goliath em face de David.

Dissemos que não existe communicaçāo alguma entre a egreja e o grande mausoleo, e que este fica d'ella separado por um pateo interior. No entanto a egreja circunda-o com um muro de circumvallação, e apoia sobre elle os seus enormes botareos como se pretendesse esmagal-o. A explicação d'esta seena de pedra affigura-se-nos da maior clareza. O mausoleo de Dom João I representa Portugal collocado no extremo sudoeste da Europa, do mesmo modo, que elle está no extremo sudoeste do plano do convento. Fica separado do extremo Oriente ou do mundo musulmano por toda a extensão do mundo christão, representado pelo corpo da egreja, mas comprometteu-se com Urbano VI a rodear a Africa pela via maritima e a conquistal-o pela rectaguarda.

D'ahi resulta a ornamentação toda pagan do mausoleo de Dom Manuel, a sua porta saracena, e as cadeias que a enleiam em signal de captiveiro. D'ahi nasceu, sem duvida, a antipathia que essa obra inspirava a Dom João III, que, não obstante as recomendações de seu glorioso pae, deixou o monumento incompleto.

Ninguem ignora como Vasco da Gama dobrou o cabo da Boa Esperança; andam, porém, quasi obliterados os esforços que os Portuguezes empregaram para se estabelecereim no mar Vermelho, e realizar a conquista da Méea, apoiando-se para esse effeito no unico Estado, que na Africa se conservára christão, a Abyssinia. Infelizmente, os Abyssinios eram schismaticos e não se entenderam com os Portuguezes. A côte de Roma, enfraquecida pelo protestantismo, renunciou á conquista do Oriente pela força d'armas. Pretendeu recorrer á persuasão, e encarregou d'essa missão os Jesuitas, que teriam conseguido converter a China, se não os houvesse abandonado o Papado, do mesmo modo que aos Templarios, com os quaes se assemelham a todos os respeitos. Foi assim que a ordem de Christo deixou de ser militar, o que fez perder a Portugal um precioso viveiro de intrepidos homens do mar e pozi uma barreira ao seu impetuoso arrojo.

Os Portuguezes foram por esse motivo substituidos no extremo Oriente, em primeiro logar, pelos Hollandezes, mais tarde pelos Ingлезes, collocados como Portugal no extremo occidental da Europa, e que por conta propria realizaram o plano de Dom João I, levando a cabo a empresa da conquista das Indias.

Tal é, segundo opinião nossa, o plano da egreja da Batalha, plano que prova evidentemente a sua origem portugueza e real.

Dois séculos mais tarde, outro principe, delineou tambem o plano d'un mausoleo para os da sua raça : queremos fallar de Philippe II. Este deu ao monumento a forma de uma grelha, como homem que desejaria viver, de uma só vez, perecer nas chamas todos os hereticos do mundo. Mas o pensamento íntimo a que obedecera, escolhendo esta forma da grelha, tem ainda mais requintes de villania.

Em hispaniol *Escurial* significa casa brillante, e *Escorial*, montão de escorias de

celui-ci en est séparé par une cour intérieure. Cependant l'église l'entoure d'un mur de cireconvallation et elle appuie sur lui ses ares-boutants, comme si elle voulait l'écraser.

L'explication de cette scène de pierre nous semble donc des plus claires. Le mausolée de Dom Joāo I représente le Portugal, placé à l'extrême sud-ouest de l'Europe, comme il l'est à l'extrême sud-ouest du plan du couvent. Il est séparé de l'extrême Orient ou monde musulman par toute la longueur du monde chrétien représenté par l'église, mais il s'est engagé envers Urbain VI à tourner l'Afrique par mer et à la prendre à revers.

De là, la décoration toute payenne du mausolée de Dom Manuel, sa porte sarrasine et les chaînes qui l'entourent en signe de captivité. De là, sans doute, l'antipathie qu'il inspirait à Dom Joāo III, qui, malgré les recommandations de son glorieux père, ne termina pas le monument.

Tout le monde sait comment Vasco da Gama doubla le cap de Bonne-Espérance, mais on a à peu près oublié les efforts que firent les Portugais pour s'établir dans la mer Rouge et prendre la Mecque, en s'appuyant sur le seul État resté chrétien dans l'Afrique, l'Abyssinie. Malheureusement les Abyssins étaient schismatiques et ne s'entendirent pas avec les Portugais. La cour de Rome, affaiblie par le protestantisme, renonça à conquérir l'extrême Orient par la force des armes. Elle voulut avoir recours à la persuasion et chargea de cette mission les Jésuites, qui auraient réussi à convertir la Chine s'ils n'avaient pas été abandonnés par la Papauté, comme les Templiers auxquels ils ressemblaient à tant d'égards. Ce fut ainsi que l'ordre du Christ eessa d'être militaire, ce qui fit perdre au Portugal une précieuse pépinière de vaillants hommes de mer et arrêta son essor.

Aussi les Portugais furent-ils remplacés dans l'extrême Orient, d'abord, par les Hollandais, puis, par les Anglais qui étaient, comme le Portugal, à l'extrême occidentale de l'Europe et réalisèrent pour leur compte le plan de Dom Joāo I, en conquérant les Indes.

Tel est le plan mystique de l'église de Batalha selon nous, plan qui prouve son origine portugaise et royale.

Deux siècles plus tard, un autre prince fit aussi le plan du mausolée de sa race; c'était Philippe II. Il lui donna la forme d'un gril, comme un homme qui aurait voulu griller d'un seul coup tous les hérétiques. Mais la pensée intime qui lui avait fait choisir la forme d'un gril est encore bien plus inexcusable.

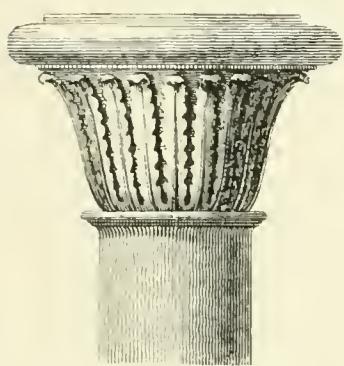
En espagnol *Escurial* veut dire maison brillante, et *Escríal*, amas de scories de mines d'or et d'argent. En hébreu *Hescorial* se traduit : *il met sa confiance dans l'argent corrupteur*. Peut-on mieux résumer cet immense mélange d'intrigues, de corruption et de supplices qui furent tout le règne de ce tyran sombre et hypocrite?

Philippe II fit de son pays un monceau de scories, il s'imaginait que les mines du Pérou étaient inépuisables et qu'il n'y avait pas d'autre puissance que celle de l'or, il est probable que Dom Joāo III qui possédait les mines de diamants du Brésil partageait cette périlleuse illusion, qui leur fit sacrifier à tous deux la colonisation des pays d'ou-

minas de ouro ou de prata. Em hebraico *Heschorial* traduz-se : *Elle confia no dinheiro corruptor*. Poder-se-ha resumir melhor essa confusão de intrigas, de corrupção, e de supplicios, que constituiram todo o reinado d'este tyranno sombrio e hypocrita?

Philippe II reduziu o seu paiz a um montão de escorias; convencera-se de que as minas do Perú eram inexgotaveis, e que no mundo só um poder existia, o poder do ouro. É provavel que Dom João III, senhor das minas de diamantes do Brazil, compartilhasse a mesma perigosa illusão, que os levou a ambos a sacrificarem a colonisação do paiz ao monopolio das minas. No entanto, o Papado repartira entre a Espanha e Portugal todas as novas terras a deseobrir: porém, a Inquisição collocou os dois paizes em estado de não poderem utilisar-se da maior parte de suas descobertas. Eis o motivo porque, no começo d'este seculo, as colonias d'estas duas nações se achavam em atraço relativamente ás de todas as outras.

Voltemos ao plano da egreja da Batalha.



Um capitel do mausoleo
de Dom Manuel.

É facil observar, que as egrejas occidentaes do seculo decimo quarto tornam-se salientes pelo luxo das suas torres de sinos, que, as mais das vezes, são em numero de tres, duas aos lados do portal, e uma sobreposta á intersecção da cruz. Não nos parece que os Portuguezes se tivessem deixado arrastar por esse entusiasmo, aliás tão generalizado, pois que não se encontra, no nosso paiz, uma unica torre de sinos notável. Entretanto elles não os proscreviam, como os Musulmanos, e não é provavel que na egreja da Batalha, seguindo as intenções do fundador, devessem contentar-se com o modesto campanario, collocado sobre o braço do norte da cruz, e que

fôra destinado, unicamente, ao uso particular dos monges. É pois de presumir, que a immensa rotunda de estylo arabe, a que impropriamente chamam o mausoleo de Dom Manuel, não seja outra cousa, senão o sóco de um gigantesco torreão destinado a melhor afirmar a servidão do islamismo.

Em um edifício consagrado a Nossa Senhora da Victoria, é natural buscar-se a parte que foi destinada a esse poder celeste, e não se encontra ella alli desenvolvida com importancia notável.

Nas egrejas do Occidente os logares consagrados á Virgem ocupam qualquer dos quatro pontos cardaeas. Nas egrejas romanicas os sanctuarios da Virgem encontram-se na crypta subterranea situada por debaixo do côro; nos nossos templos, é uso accomodalos em uma rotunda acrescentada ao cruzeiro da egreja, mas Nossa Senhora da Victoria tem geralmente a sua capella no braço meridional da cruz.

Em « Notre-Dame » de Paris, em « Santa Maria dei Fiori » de Florença e em muitas outras egrejas, a Virgem occupa o braço septentrional, e o mesmo sucede na Batalha; mas é para notar que alli o seu lugar é compartilhado pelo Christo, ao qual é dedicado o principal altar da egreja, depois do altar-mór sempre consagrado ao Deus Padre, na propria cabeceira da cruz.

Na Batalha, tres das capellas do cruzeiro são reservadas á Virgem, e o conjunto

tremer au monopole des mines. La Papauté avait, cependant, partagé entre l'Espagne et le Portugal toutes les nouvelles terres à découvrir, mais l'Inquisition les mit hors d'état d'utiliser la plus grande partie de leurs découvertes; aussi, au commencement de ce siècle, leurs colonies se trouvaient-elles en arrière de toutes les autres.

Revenons au plan de l'église de Batalha.

On peut observer que les églises occidentales du quatorzième siècle se font remarquer par le luxe de leurs clochers qui sont, le plus souvent, au nombre de trois, deux de chaque côté du portail, et un à cheval sur la croix. Les Portugais ne semblent pas avoir partagé cet engonement, car on ne signale chez nous aucun clocher remarquable. Cependant, ils ne les proscrivaient pas comme les Musulmans, et il n'est pas probable que l'église de Batalha dût se contenter, dans les intentions de son fondateur, du maigre campanile qui surmonte la branche nord de la croix et qui était uniquement destiné aux besoins des moines. Il est donc à présumer que l'immense rotonde de style arabe, qu'on nomme à tort le mausolée de Dom Manuel, n'était que le soubassement d'un clocher gigantesque destiné à affirmer l'asservissement de l'islamisme.

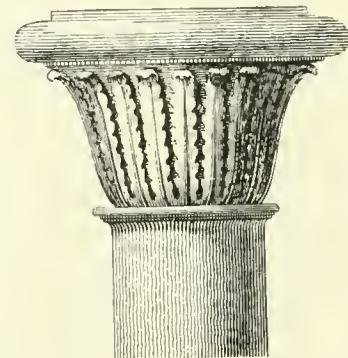
Dans un édifice consacré à Notre-Dame de la Victoire, on cherche naturellement la part qui a été faite à cette puissance céleste et on ne la trouve pas bien considérable.

Dans les églises d'Occident, les lieux consacrés à la Vierge occupent les quatre points cardinaux. Dans les églises romanes les Vierges se trouvent dans la crypte souterraine située au-dessous du chœur; dans les temps modernes ou les loge dans une rotonde ajoutée au chevet de l'église, mais Notre-Dame de la Victoire a généralement sa chapelle dans la branche méridionale de la croix.

A Notre-Dame de Paris, à « Santa Maria dei Fiori » de Florence et dans beaucoup d'autres églises, la Vierge occupe la branche septentrionale, et il en est de même à Batalha; mais, il est à remarquer qu'elle la partage avec le Christ, auquel est dédié le principal autel de l'église, après le grand autel toujours consacré à Dieu le Père, dans le chevet même.

A Batalha, trois des chapelles du transept sont réservées à la Vierge et l'ensemble de la décoration indique que cette Vierge est la patronne des navigateurs, l'étoile de la mer ou le lys boréal vers lequel se tourne l'aiguille de la boussole. Bref, c'est la Vierge mère de Noël qui accouche dans une étable.

C'est à sa chapelle et à celle de son Fils que correspondent la principale entrée et la principale façade de l'église, celle sur laquelle le plan se développe dans toute son étendue. Il est à remarquer que les mêmes dispositions ont été reproduites à Tomar pour l'église de l'ordre du Christ.



Un chapiteau du mausolée de Dom Manuel.

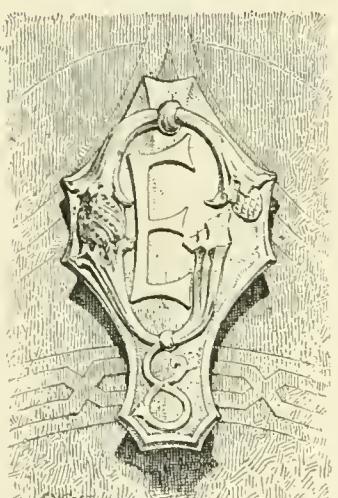
da ornamentação indica que esta Virgem é a padroeira dos navegantes, a estrella do mar ou o liz boreal para o qual aponta a agulha da bussola. Em uma palavra, é a Virgem mãe do Natal, que dá á luz em um estabulo.

É á sua capella e á de seu Filho, que corresponde a principal entrada e a fachada principal da egreja, aquella sobre que se desenvolve o plano em toda a sua extensão. Devemos notar, que as mesmas disposições foram reproduzidas em Thomar, para a egreja da ordem de Christo.

Frei Luiz de Sousa descreveu muito minuciosamente o mausoleo de Dom Manuel, e isto prova a importância que outr'ora se lhe ligou :

« Por detraz da capella de Santa Barbara fica, » diz elle, « uma pequena porta, « pela qual quem sabe dá logo em outra pouco maior, que no alto sobre a lumieira, « mostra entalhada de meio relevo uma cruz de feição das que usam os cavalleiros

« da ordem de Christo : e por baixo d'ella dois instrumentos
 « com que os mestres de mathematicas dão a entender os
 « movimentos do Céo e postura da terra (chama-lhe a lingua-
 « gem vulgar espheras). Estas fazem guarda a uma tarja,
 « que entre si tem, na qual se vê uma abbreviatura de tres
 « caracteres juntos, que são um C grande, e dentro n'elle
 « um E, como este : E; e da ponta baixa do C  (1).


 « Póde-se crer que quiz o auctor da obra advertir de sua
 « tençao aos curiosos, que a entrassem a vêr, mas que lhes
 « custasse adivinhar, e com mais trabalho, que se propozera
 « algum hieroglyphico egypecio ou oraculo das Sibyllas. E digo
 « com mais trabalho, porque fôra mais facil o juizo nas cousas
 « d'este genero, que todavia com palavras e figuras á vista
 « pôde-se fundar algum discurso mais certo : o que não acontece com poucas letras, tanto
 « mais duvidosas na significação imaginada de seu dono, quanto mais faciles de receber,
 « como camaleão as cores ou como céra as figuras, que lhes quizermos dar. Esta porta
 « com suas emprezas e cifra mysteriosa offerece entrada para um pateo descoberto, que
 « fica directamente detraz da capella mór da egreja, e ao justo defronte d'ella mostra
 « uma formosa portada, que se forma de uns cordões, que começando do baixo sobem
 « ao alto : e em volta, sem fazer signal de capitel nem outro genero de divisão em
 « nenhuma parte, tornam a descer pela outra até o chão : e começando a fazer com o
 « primeiro, que fica mais fóra de todos, uma grande abertura de portal, os que se
 « lhe juntam, que são seis, vão recolhendo e apertando a entrada com tal diminuição,
 « que vem a ficar em uma moderada porta. São os cordões todos sete deseguaes em
 « grossura, como tambem são diferentes em feitio : mas todos entalhados de varie-

(1) Não obstante a opinião auctorizada de Frei Luiz de Sousa, baseada na tradição, parece-nos difícil descobrir n'este emblema as duas letras C e Y, a que o chronista allude. Estamos, além d'isso, convencidos de que o que muitos tomaram por letras, não passa de simples *cordões* ou *mêchas*, servindo de moldura ornamental à letra E (Emmanuel), a qual designa a época do prosseguimento da obra das capellas imperfeitas, que efectivamente se comprehendeu durante o reinado d'aquele monarca.



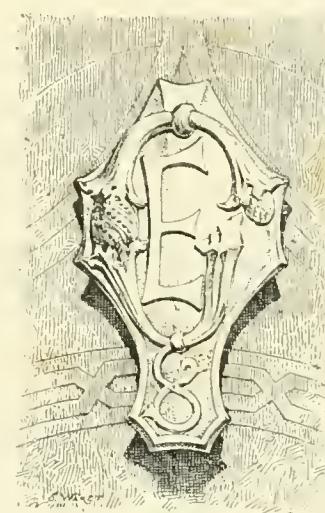
CAPELAS IMPERFEITAS
PORTAL VISTO EXTERIORMENTE

CHAPELLES IMPARFAITES
PORTE EXTÉRIEURE

Frère Louis de Sousa a décrété avec beaucoup de détails le mausolée de Dom Manuel, ce qui prouve l'importance qu'on lui accordait jadis. Nous ne saurions mieux faire que de le traduire textuellement :

« En sortant par une petite porte derrière la chapelle de Sainte-Barbe, on se trouve en face d'une autre porte un peu plus grande dont la partie supérieure est ornée d'une croix, en demi-relief, semblable à celle que portent les chevaliers du Christ, et par-dessous cette croix, deux instruments dont les mathématiciens se servent pour faire comprendre les mouvements du ciel et la position de la terre (on les appelle vulgairement sphères). Ces sphères servent de complément à une bordure qui les entoure ; on y remarque l'abréviation de trois lettres reliées entre elles, un grand C et un E en dedans du C, comme celui-ci : E ; l'extrémité du C se termine en γ grec, de cette façon :  (1)

« On peut supposer que l'auteur de cette devise avait voulu faire connaître sa pensée aux curieux qui la verraienr, en la rendant cependant difficile à deviner et en leur donnant plus de mal pour la déchiffrer que s'il s'agissait d'un hiéroglyphe égyptien ou d'un oracle sybillin. Et je dis plus de mal, car il serait bien plus aisément de se faire une opinion sur ces derniers, parce qu'à l'aide du mélange de lettres et de figures emblématiques on peut aboutir à une conclusion satisfaisante, mais, avec un petit nombre de lettres isolées, il est malaisé de préciser la pensée de l'auteur, lorsqu'elle est sujette à réveoir, comme un caméléon, les couleurs qu'il nous plaît de lui donner ou comme la cire vierge qui se prête à toute sorte d'empreinte. Cette porte aux emblèmes et aux chiffres mystérieux conduit à une loge découverte qui se trouve juste derrière le grand autel de l'église. En face est un superbe portail composé de cordons qui, partant d'en bas, la contournent par le haut et descendent de l'autre côté. Cette porte qui est très large à partir du premier cordon, est resserrée par ceux qui se suivent et qui sont au nombre de six, et se rétrécissent jusqu'à ce qu'elle n'ait plus que l'ouverture d'une porte moyenne. Les dimensions et les ornements de ces sept cordons sont variés, mais tous sculptés avec une exquise délicatesse, si beaux de dessin et si parfaits d'exécution qu'un travail effectué sur bois au lieu de l'être sur pierre, ne pourrait pas être plus finement ciselé. Ce travail a dû coûter très cher si l'on considère le temps qu'il a fallu pour fouiller et polir chaque pierre et le nombre de celles qui ont dû se briser sous l'outil, à raison de l'extrême délicatesse de la ciselure. Dans quatre de ces cordons faisant partie de leur ornementation, du même caractère et espacés entre eux se trouvent les mots : *Tanyas*



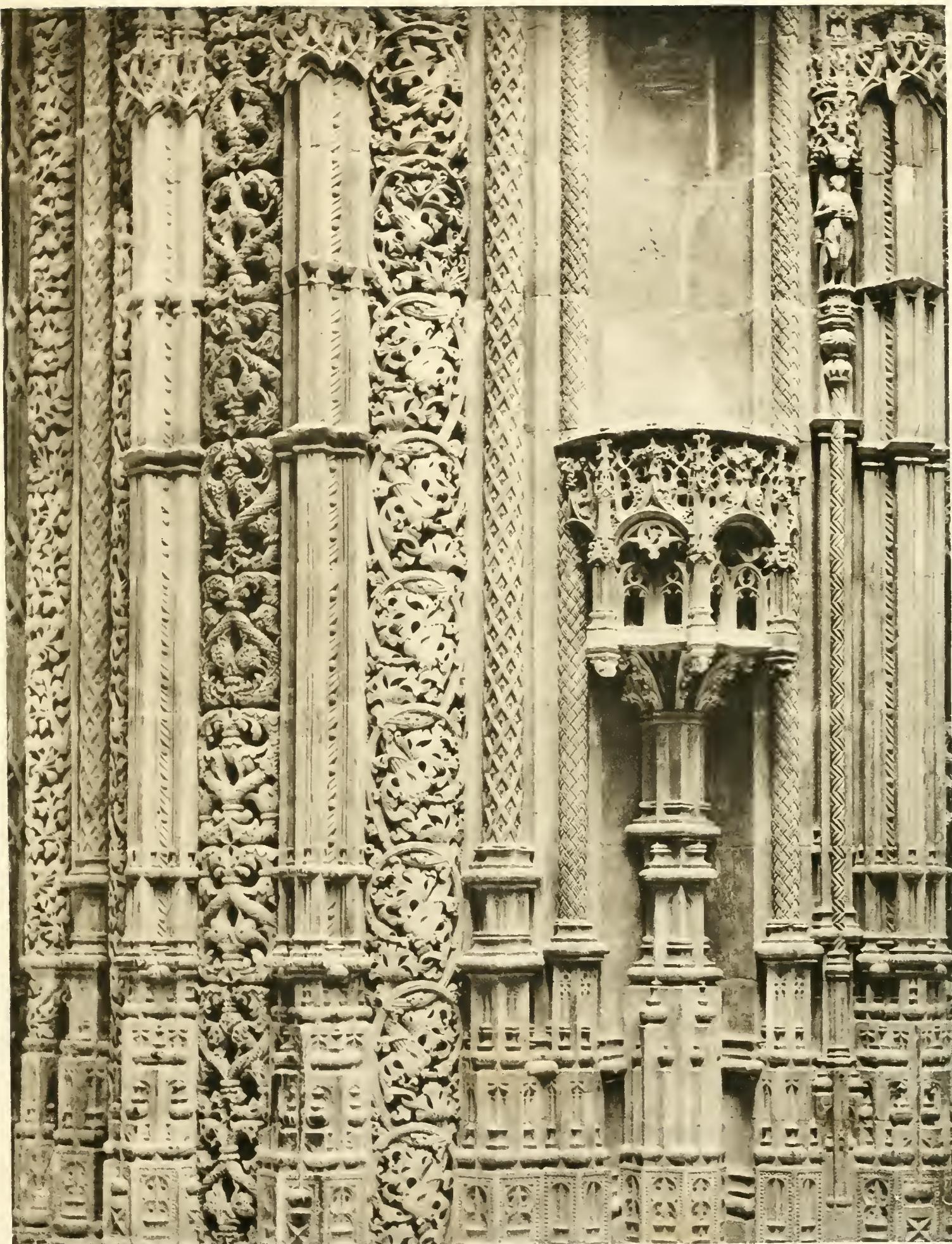
(1) Il nous semble difficile, malgré l'opinion autorisée de Frère Louis de Sousa, se basant sur la tradition, de découvrir dans cet emblème les deux lettres C et Y, auxquelles il fait allusion. — Nous sommes, du reste, convaincus que ce qu'il a pris pour des lettres ne sont que de simples cordons ou mèches servant de bordure à la lettre E (Emmanuel) nous indiquant la date de la reprise des travaux des chapelles imparfaites, qui, effectivement, eut lieu sous le règne de ce monarque.

« dade e subtileza de lavores tão perfeitos, e com tanto primor e mimo obrados, como se fôra na mais facil e obediente madeira de quantas servem para escultura. Assim fazem a obra admiravel de custosa, considerado o tempo que levaria de lavrar e polir cada pedra e as muitas que se perderiam estalando com a força do ferro e subtileza do lavor. Em quatro cordões d'estes é parte do feitio uma letra interposta a espaços, a qual, escripta com os mesmos caracteres que tem esculpidos é a seguinte *Tanyas erey*. E faço declaração dos caracteres tão apontada, porque quando estivemos n'esta casa de passagem pera Entre Douro e Minho, á impressão que fizemos em Viana do livro da vida do Santo Arcebispo de Braga Dom Frey Bartholomeu dos Martyres, achei que todos os religiosos d'ella liam n'elles *tangas e rey*, fazendo *g* do *y* grego interposto em *tauyas*, e partindo em duas dicções o *rey*, o que evidentemente é contra a fórmia da escultura, como então lhes mostrei, a qual continua as letras na propria feição e modo que aqui vão escriptas, sem fazer diferença em um numero quasi infinito. A grande multiplicação d'esta letra me poz em cuidado de lhe querer buscar alguma sahida entre os Padres vellhos, que por tradição dos mais antigos poderiam aleançar o que se praticava d'ella quando se esculpia. E não procuravamos cousa impossivel, pois não tem maior ancianidade de que a vida d'El-rei Dom Manuel. Nem da linguagem se podia fazer facil discurso, visto não ser latina, nem das mais vulgares que hoje se fallam na Europa. Mas não pudemos achar quem nos quietasse com cousa fundada, nem n'esta letra, nem na outra cifra da entrada do pateo. E como seja obrigação de quem escreve dar seu parecer nas dificuldades que a Historia offerece, não me será contado a temeridade procurar desatar ou cortar com um breve discurso este nó gordiano, ainda que só a Alexandres toque desatar os que são dados por reis. Como lhe não achei conformidade com a linguagem da patria, lancei-me ás estranhas, e communicada a letra com pessoa de grande juizo assentámos ser grega. Porque *tanyas* é accusativo do nome grego *tauya*, que é o mesmo que região : e *rey* é o imperativo do verbo *ereo*, cuja significação é : busear, inquirir, investigar. E fica-se dizendo em nome do senhor do templo a El-rei Dom Manuel, que o edificava, segundo iremos mostrando : Buscae, inquirí novas regiões e climas, como animando-o a não desistir de seus valerosos pensamentos. E quadra bem a significação com a empreza, que então ocupava este principe, do descobrimento da India; e tambem com a divisa da sua misteriosa esphera, que acceptada por elle a outro fim, foi prognostico de se lhe haver de sujeitar grande parte do mundo. »

É nos licito concluir, pelo que acima fica, que Frei Luiz de Sousa sabia mais do que queria dizer, mas que não se considerava auctorizado a desatar um nó gordio urdido por um rei.

Imitemos a sua discrição.

« Mais trabalho nos dá, continúa Frei Luiz de Sousa, a cifra da primeira porta, que como é de letras, que não fazem dicção certa, fica exposta a quantos sentidos lhe quizermos applicar, segundo já nos queixámos atraç. A primeira duvida é, a que linguagem havemos de attribuir estes caracteres. Obriga-me a dal-os por gregos, acharmos grega a letra, que já fica declarada; e força-me a companhia de que estão cercados das



CAPELLAS IMPERFEITAS
DETALHES DA PORTA

CHAPELLES IMPARFAITES.
DETAILS DE LA PORTE.

« *erey*. J'ai noté particulièrement ces caractères, parce que, en passant par ce monastère lors de notre voyage à Entre Douro e Minho pour l'impression de notre ouvrage, à Vianna, sur la vie du saint archevêque de Braga, Dom Frei Bartholomeu dos Martyres, tous les Pères d'ici lisaiient ces mots de la façon suivante : *Tangas e rey*, faisant un *g* de l'*y* grec dans *tanyas* et divisant *erey* en deux mots, ce qui est évidemment contraire à la forme de la sculpture, comme je leur ai assuré, parce que les lettres sont répétées de la forme déerite un nombre infini de fois et sans la moindre différence entre elles. La fréquente répétition de ces mots me rendit curieux de rechercher le sens que leur attribuaient les vieux Pères, espérant que par tradition de leurs prédécesseurs ils auraient pu conserver la signification qu'on leur attachait à l'époque où elles auraient été sculptées. Cela ne me paraissait pas impossible parce qu'ils ne devaient pas remonter au delà du règne de Dom Manuel. De la langue il ne m'est pas possible de former une opinion, parce qu'elle n'est ni latine ni du nombre de celles qui se parlent aujourd'hui en Europe. Mais, nous ne pûmes trouver personne qui pût nous donner à ce sujet une réponse satisfaisante, pas plus que pour les autres chiffres de l'entrée de la loge. Comme il est du devoir d'un auteur de donner son opinion sur les points douteux de l'Histoire, il ne me semble pas présomptueux d'essayer de délier ou de trancher en quelques mots ce nœud gordien, bien qu'il n'appartienne qu'aux Alexandres de toucher à des nœuds qui aient été noués par des rois. Comme dans ces mots je ne trouvais aucune affinité avec la langue de notre pays, j'ens recours aux langues étrangères et les ayant interrogées à une personne de grande érudition nous conclûmes qu'ils étaient grecs. *Tanyas* étant l'accusatif du mot *tanya* qui signifie *région*, et *erey*, l'impératif du verbe *ereo*, qui signifie chercher, faire une enquête, découvrir. Parlant au nom du Seigneur du temple qu'avait bâti Dom Manuel, comme nous le démontrerons par la suite, il lui dit : « Va, et explore de nouvelles régions et de nouveaux climats, comme pour l'encourager dans son hardi projet. Cette interprétation s'accorde avec l'entreprise que méditait ce prince, celle de la découverte des Indes, et de même, avec la devise des mystérieuses sphères adoptée par lui à une autre fin, qui était prophétique des conquêtes qu'il devait faire sur une grande partie du globe. »

Il est permis de conclure de ce qui précède que Frère Louis de Sousa en savait plus qu'il n'en voulait dire, mais qu'il ne se croyait pas permis de dénouer un nœud gordien noué par un roi.

Limitons sa discréetion.

« Mais, » continue Frère Louis de Sousa, « le chiffre de la première porte nous embarrasse davantage, parce qu'il consiste en lettres qui ne formant pas un mot défini, se prête à toutes les interprétations qu'on voudra lui donner, comme nous l'avons déjà fait remarquer. La première difficulté à vaincre est de déterminer la langue à laquelle appartiennent ces caractères. Je les crois grecs comme les autres dont il a déjà été question, et étant accompagnés des sphères et de la croix du Christ, je suis porté à croire qu'elles

« espheras e cruz de Christo, a ter por sem duvida, que jaz n'elles algum grande mysterio. Parece que quiz o auctor da fabrica, que tivessemos aqui uma representação do antigo e celebrado templo de Delphos em Grecia : do qual lêmos que sobre a porta tinha uma quasi semelhante cifra : e na entrada outra letra, que fallava com os que o visitavam. « Era a letra γνωθι σε αυτον, gnoxi se auton, que quer dizer : Conhece-te. Era a cifra EI, que significa : Vós sois. Esta cifra deu tanto que fazer aos sabios antigos, que só d'ella escreven Plutarcho um livro : no qual depois de longos discursos assenta, que por este Sois, de presente, se não pôde entender outra cousa, senão um só e eterno Deus. E são suas palavras (lib. de EI, apud Delphos) :

« Deus enim Est, et est nulla ratione temporis, sed æternitatis immobilis, tempore
et inclinatione carentis : in qua nihil prius est, nihil posterius : nihil futurum, nihil
praeteritum : nihil antiquius, nihil recentius : sed una cum sit unico Nunc semi-
ternam implet durationem.

“ E mais abaixo : *Non enim multa sunt numina, sed unum.*

« Quasi dizendo que só de Deus se pôde e deve dizer que É, e que este ser é sem
« nenhuma dependencia, ou razão de tempo, mas só de uma perenne e immovel eternidade,
« eternidade carecente de tempo, e de mudança : e tal que se não dá n'ella nenhuma causa
« primeira, nem derradeira : nada futuro nem passado : nada mais antigo ou mais mo-
« derno : mas como é uma só, com um só Agora, e é presente, enche, cumpre, e declara
« sua perpetuidade eterna e sem fim. Porque a verdade é que não ha muitos Deuses, se-
« não um só. Até aqui Plutareho.

« Favorecem este sentido o doutissimo Padre Francisco de Mendoça, da Companhia de Jesus, no seu primeiro tomo sobre os Reis : e Eusebio no da *Preparação Evangelica*. « E é a doutrina tão conforme com o que temos no Sagrado Texto, que se pode cuidar que a bebeu o gentio, onde se lê : *Ego sum qui sum : qui est misit me ad vos.* Eu sou aquelle que sou : aquelle que é, esse me manda a vós outros. » Resolve ultimamente este auctor que a cifra El é um aviso, que nos está obrigando a temor, e amor, respeito, e devoção de um Deus que eternamente permanece.

« Assim, não tenho dúvida que o mesmo se nos representa cá na nossa cifra : e que é resposta de El-rei ao Senhor que o manda empregar em descobrir novos mares e novas terras, quasi dizendo : Eu acho, Senhor, que só vós sois eterno, immortal, e infinito : e pela mesma razão só digno de ser buscado. Estas terras, e mares, inda que foram de muitos mundos juntos, em si tem termo e limite.

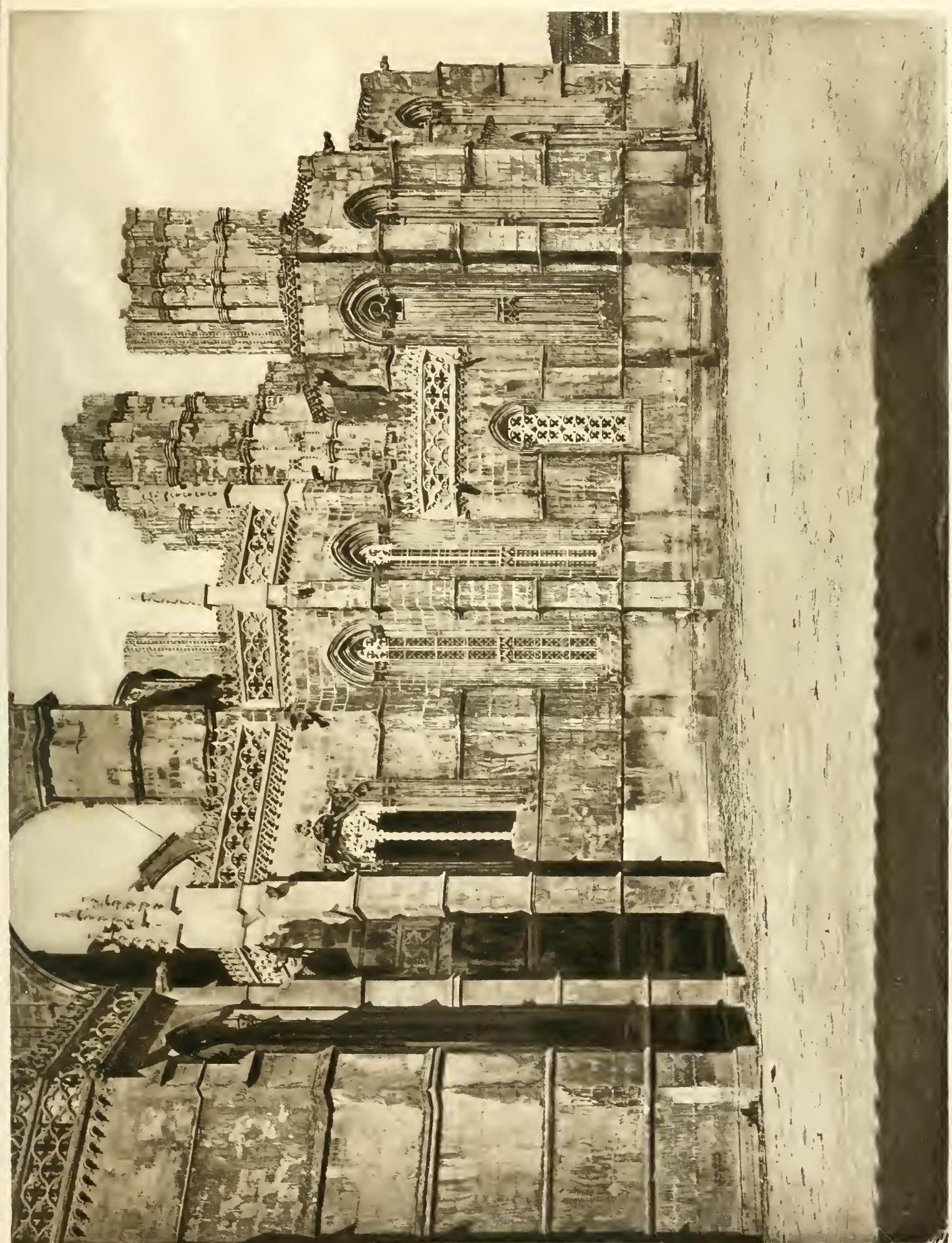
« E não obsta nem desfaz este sentido a letra C, porque ou serve só de guarda ás outras duas : ou de nos apontar na eterna essencia o sagrado mysterio da Trindade das pessoas divinas, que o gentio ignorou. E mostra-o de duas maneiras : primeira, sendo como é, terceira letra do nosso alphabeto : que é a mesma razão com que Plutarcho prova que a cifra E I era figura do numero quinario : segunda, fazendo com as duas numero de tres, como faz abragando o E e pegando no Y.

« É de considerar que se fez com bom juizo o que á primeira vista representa impro-
riedade, digo a escolha da terceira letra, tomada antes do alphabeto latino que do

CHAPELLES IMPERFEITES. VUES DE L'EXTERIEUR

CAPELLAS IMPERFEITAS. VISTAS EXTERIORMENTE

2. 1. Fundexa



« renferment indubitablement un grand mystère. Il semble que le fondateur de cet édifice « a entendu imiter, dans cet emblème, le fameux temple de Delphes, en Grèce ; car, nous lisons « qu'au-dessus de la porte de ce temple se trouvait un chiffre du même genre, et à l'entrée, « une inscription s'adressant à ceux qui le visitaient. Cette inscription était γνῶθι σε ωτον
« *gnoti se auton*, qui veut dire : connais-toi toi-même. Le chiffre était EI, qui veut dire : « Tu es. Ce chiffre intriguait tellement les anciens sages que Plutarque a écrit à ce sujet « un livre tout entier dans lequel, après de longs raisonnements, il conclut que EI signifie « un seul dieu et éternel. Voici comment il s'exprime (lib. de EI, apud Delphos) :

« *Deus enim Est et est, nulla ratione temporis, sed aeternitatis immobilis, tempore et inclinazione carentis : in qua nihil prius est, nihil posterius : nihil futurum, nihil præteritum : nihil antiquius, nihil recentius : sed una cum sit unico Nunc sempiternum implet durationem.*

« Et plus bas : *Non enim multa sunt numina, sed unum.*

« Cela signifie à peu près, que ce n'est que de Dieu seul qu'on peut dire qu'il est, et cet être est sans aucune dépendance de la mesure du temps, une permanente et immuable éternité, une éternité sans temps ni changement, de telle sorte qu'en lui il n'est ni premier ni dernier, ni passé ni futur, ni plus ancien ni plus moderne, il n'est rien qu'en sa seule présence, qui remplit, accomplit et manifeste sa perpétuelle éternité sans fin. Parce qu'en vérité, il n'existe pas plusieurs dieux, mais un seul. Voilà ce que dit Plutarque.

« Le savant père Francisco de Mendoça, de la Société de Jésus, partage cette opinion dans son premier volume sur le livre des Rois, et il en est de même d'Eusèbe dans sa *Préparation évangélique*. Cette doctrine est si conforme à celle que nous trouvons dans les Saintes Écritures, qu'on voudrait croire que l'historien païen l'a prise là où nous lisons : « *Ego sum qui sum : qui est misit me ad eos.* Je suis celui qui suis, celui qui est m'a envoyé vers vous. » Cet auteur conclut que le chiffre EI est un avertissement pour nous rappeler que nous devons aimer, respecter et adorer un Dieu qui existe de toute éternité.

En conséquence, je ne doute point que la même pensée soit exprimée dans l'emblème dont nous parlons et que c'est la réponse du roi au Seigneur qui lui ordonne d'entreprendre la découverte de nouvelles mers et de nouvelles terres, comme s'il lui disait : « Je sais, ô Seigneur, que nul autre que toi n'est digne d'être cherché. Les terres et les mers, bien que unies par bien des mondes ont leurs limites et leur durée, toi seul, tu es éternel, immortel, infini. Et la lettre C ne s'oppose pas à cette interprétation, parce que, ou elle sert de support aux deux autres, ou bien, pour nous marquer dans l'éternelle essence le sacré mystère de la Trinité des divines personnes inconnu aux payens. Ce qui nous suggère cette hypothèse est, premièrement, qu'elle est la troisième lettre de notre alphabet, d'après le même mode de raisonnement par lequel Plutarque prouve que le chiffre EI était le nombre cinq, en second lieu, parce qu'avec les deux autres lettres elle fait le nombre de trois, en embrassant l'E et jointe à l'Y.

« grego, para juntar com as duas gregas : porque fica sendo um testemunho da verdade catholica, dado por quem era filho da Egreja Latina.

« E coneluindo advirto aos que teem noticia do grego, que não façam escrupulo se acharem Y grego onde pertence I latino, ou iota grego : que isto devemos perdoar aos officiaes da escultura idiotas, visto terem ambas as letras a mesma força na nossa lingagem e modo de escrever. »

Reproduzimos esta passagem, porque o auctor apparenta saber mais do que realmente diz, e é que alli se encontra em plena evidencia a prova do pacto secreto concluido entre Dom João I e Urbano VI, para o ataque da Méea pelo mar das Indias.

Não admittimos sem reserva *tanyas* por *tanias*. Mas o que não aceitamos em absoluto é que os pagaos deseconhecessem a Trindade. Sabe-se hoje que este dogma é em muitos milhares d'annos anterior ao christianismo. Ainda menos podemos admittir, que segundo Plutareho E e I seja equivalente a cincos. Em grego E = 5, e I = 10; E.I.C. seria o mesmo que 5, 10, 3, cuja somma daria 18.

Estamos todavia quasi certos de que, não obstante estes equivocos, Frei Luiz de Sousa reuniu n'estas explicações truncadas todos os dados indispensaveis para a solução d'un problema, que elle conhecia por tradição, e por nossa vez transmittimol-o-hemos áquelles que quizerem decifrar este enigma, sem que tentemos aprofundal-o. Limitar-nos-hemos a dar a verdadeira solução das letras mysteriosas de Delphos, que é muito mais clara e não menos interessante.

EI, em grego tem tres sentidos, o primeiro *se*, o segundo *tu vaes*, e o terceiro *tu és*.

EI, em grego, pronuncia-se *hi*, tres vezes repetido *hi! hi! hi!* é uma gargalhada, e o oraculo de Delphos aeolhia effectivamente aquelles que o consultavam, com uma gargalhada, que queria dizer : *Se tu vaes, tu és*. É o *Cogito, ergo sum*, de Descartes. Mas, collocado sobre um tumulo, este monosyllabo EI encerra una erueiente ironia, porque aquelles sobre quem pesa a lousa de um sepulchro não podem ir para parte alguma. Se tomarmos EI no seu sentido litteral, a phrase não se dirige a Deus, mas sim ao homem, e diz-lhe, como Descartes : « Tu és ».

« Passada a porta, prosegue o chronista de S. Domingos, leva aos olhos após si um edificio imperfeito, e descoberto, que de presente é uma grande praça de capellas formada em perfeito circulo, e contam-se n'elle sete. E assim como a traça de estarem em campo rodondo, mostra não se pretender preferencia por quem as ordenou, em nenhuma, da mesma maneira se teve cuidado de se buscar egualdade, ao que parece, no corpo, feição, forma e feitio de todas, e cada uma por si, que é quanto se pôde desejar por todas suas partes excellentes de arcos, e laçarias, de policia de escultura, de graça, subtileza e diversidade de lavor : mas em nenhuma se enxerga diferença tal, que a faça avantajada ou minguada de auctoridade. Porém é grande lastima, que estando como estão, todas as capellas acabadas até o ponto d'onde, segundo a arte, havia de começar a subir a abobada maior, para cobrir todas, e tornar o que hoje é praça aberta em capella fechada, que não fôra demasiado custo á comparação do muito que já está feito, parou a obra n'este estado : e testemunha bem a fortaleza d'ella estar, tantos annos ha, basta das inclemencias do tempo, e enxergar-se-lhe um pouco danno. »

« Cette troisième lettre prise dans l'alphabet latin, de préférence au grec, et jointe à deux lettres grecques, peut, au premier abord, nous sembler une extravagance, mais, c'est un choix dicté par la raison. C'est un témoignage de la vérité catholique expressément adopté par quelqu'un qui était fils de l'Église latine. Pour conclure je n'ai qu'à observer que ceux qui savent le grec ne doivent pas s'étonner de trouver un Y grec où devrait se trouver un I latin ou un *iota* grec. Nous devons pardonner de semblables inadvertances aux artisans illettrés qui les ont gravés, puisque dans notre langage et notre façon d'écrire, les deux lettres ont la même valeur et la même signification. »

Nous avons reproduit ce passage sans y rien changer parce que l'auteur a l'air de savoir plus qu'il n'en avoue, et qu'on y retrouve, en pleine évidence, la preuve du pacte secret conclu entre Dom Joaõ I et Urbain VI pour attaquer la Mecque par la mer des Indes.

Nous n'admettons pas sans réserve *tauwas*, pour *tauias*, mais ce que nous n'admettons pas du tout, c'est que les païens ne connaissent pas la Trinité. On sait aujourd'hui que ce dogme est antérieur au christianisme de plusieurs milliers d'années. Nous pouvons encore moins admettre que d'après Plutarque E et I fassent cinq. En grec E = 5, et I = 10, E I C équivaudraient donc à 5, 10, 3, dont la somme égale 18.

Nous sommes à peu près certain que, malgré ces erreurs, Frère Louis de Sousa a réuni dans ces explications tronquées toutes les données indispensables pour la solution d'un problème qu'il connaissait par tradition et nous les transmettons à notre tour à ceux qui voudront déchiffrer cette énigme, sans essayer nous-mêmes de l'approfondir. Nous nous bornerons à donner la véritable solution de celui de Delphes qui est beaucoup plus claire et non moins intéressante.

El, en grec, a trois sens, le premier est *si*; le second, *tu vas*; le troisième, *tu es*.

El, en grec, se prononce *hi*. Trois fois répété : hi! hi! hi! c'est un éclat de rire, et l'oracle de Delphes accueillait, effectivement, celui qui le consultait par un éclat de rire, qui voulait dire : Si tu vas, tu es. C'est le *Cogito, ergo sum*, de Descartes. Mais placé sur un tombeau ce monosyllabe El renferme une sanglante ironie; car ceux qui sont enfermés sous la dalle d'un sépulcre ne vont guère. Si on prend El dans son sens littéral, il ne s'adresse pas à Dieu, mais à l'homme, et il lui dit, comme Descartes : *tu es*.

« Après avoir passé la porte de la loge, » continue le chroniqueur dominicain, « on se trouve en présence d'un édifice découvert et inachevé qui dessine un cercle parfait formé par sept chapelles. Cette configuration de cercle nous démontre qu'on a cherché à n'établir aucune distinction entre elles, mais, au contraire, à les faire semblables de dessin et d'exécution, ainsi que dans les arceaux et leur ciselure qui sont du fini le plus exquis. Il est cependant bien à regretter qu'une telle construction soit restée inachevée, car ce qu'on dépenserait pour l'achever ne serait pas énorme en comparaison de ce que l'on a déjà fait, puisque les chapelles sont terminées et que les murailles ont atteint toute la hauteur, jusqu'au point où, d'après les règles de l'art, devait naître la grande voûte destinée à les couvrir. Ce qui prouve la solidité du travail, c'est que cette bâtie a été pendant bien des

N'esta passagem, o bom Dominicano parecee não se preoocupar com a idéa de que a cupula que houvesse de cobrir a vastissima capella seria uma das maiores existentes, e que não é provavel que fosse concebida a sua estruetura sem um ponto de apoio. O centro d'este enorme traçado deveria, sem duvida alguma, estribar-se em ligeiras arca-das como as que imprimem caracter tão especial á egreja de Thomar. Quanto ás paredes, bem longe estão de haverem attingido a sua completa altura, visto que nem mesmo chegam a metade da que é exigida pelas janellas, que no estylo ogival se alongam desmesuradamente.

Os seis pilares massicos destinados a supports da cupula, semelham feixes de mastros de navios ligados por cordas. É unicamente na ornamentação d'esta parte do edificio, que se encontram reminiscencias do estylo inglez e ainda mais da cathedral de Milão.

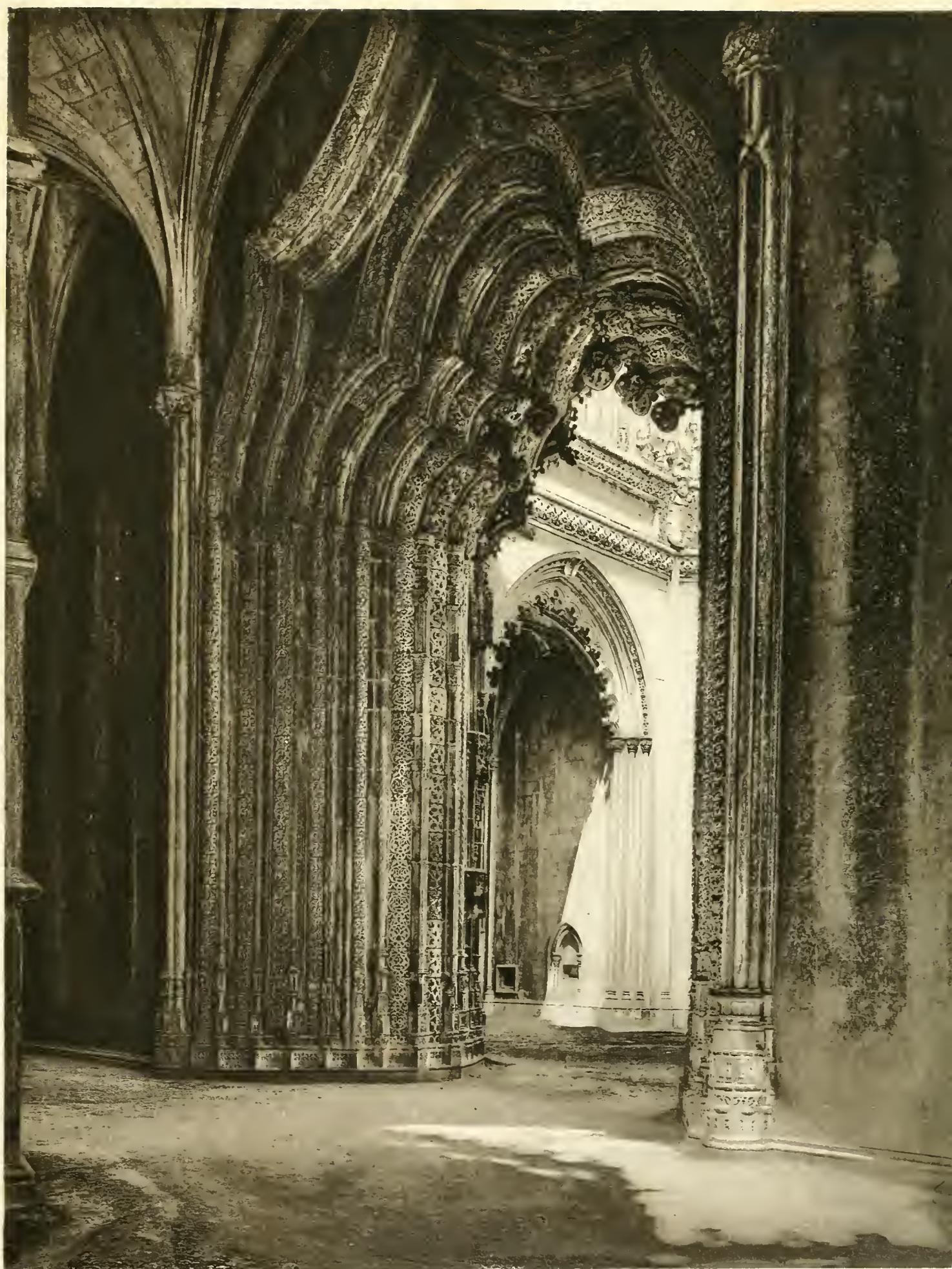
No tempo de Frei Luiz de Sousa não se accordára ainda sobre quem tivera a idéa da construeçao d'este edificio, e quem dera o primeiro impulso áquelle obra. Havia quem attribuisse a fundaçao á rainha Dona Leonor irmã d'El-rei Dom Manuel, que tencionava erguer um mausoleo, onde repousassem as cinzas de seu esposo Dom João II e do principe Dom Affonso, seu filho, que ambos não tinham sepultura no convento. Esta princeza era possuidora, segundo se diz, de avultada riqueza e de não menor devoçao; porém, não é esse motivo sufficiente, para que se lhe attribua a paternidade de um edificio, cuja orthodoxia é mais que suspeita, e que não parece ser bem destinado a servir de mausoleo.

Sabe-se hoje, por incontestaveis documentos, que elle fazia parte do plano primitivo e que alli se trabalhou desde o começo das obras geraes. Pelo que toca a Dom Manuel, as iniciaes M. R., repetidas em meio relevo na architrave de todas as janellas superiores das capellas, desfazem qualquer duvida sobre a parte pessoalmente directa, que este monarcha tomou na construeçao. Diz-se, que reservára para si a capella de honra, isto é, a que fica fronteira á entrada, destinando-a para sua sepultura e de sua esposa, e lá se encontra a sua divisa, que era a esphera armillar. Seria este um emblema maçônico moderno, que, junto a muitos outros, explicasse o abandono da emprehendida construeçao?

É, entretanto, o pensamento que se deprehende da derradeira observaçao de Frei Luiz de Sousa. Diz elle :

« O que me obriga a ajuntar aqui o juizo que fez da obra e de tudo o mais d'este convento uma pessoa de grande entendimento, que tinha visto e considerado todas as fabricas de mais importancia da Christandade, que foi o grande Mestre Frei Vicente Justiniano, nosso Geral e Cardeal. Testimunho sem suspeita, por ser de estrangeiro e de varão muito religioso e santo. Este Padre, vindo a este reino notou n'elle algumas cousas que referiremos para que se veja quão bem sabia notar. Quando chegou a ver este convento, disse com admiraçao : *Vidimus alterum Salomonis templum!* »

É esse exactamente o effeito que produz o pseudo-mausoleo de Dom Manuel; porém, entendamo-nos, não é o verdadeiro templo de Salomão, que era quadrado, mas sim a mesquita de Omar, de forma circular, que foi reproduzida, como sendo o templo de Salomão, por D. Gualdim Paes em Thomar. Não deixaria elle, entretanto, de representar a



PORTAL DAS CAPELLAS IMPERFEITAS
VISTO INTERIORMENTE

PORTE INTÉRIEURE
DES CHAPELLES IMPARFAITES

« années exposée aux injures du temps sans qu'elle montre aucune envie de s'écrouler. »

Lei, le bon Dominicain n'a pas l'air de songer que la coupole qui recouvrirait cette chapelle serait une des plus larges qui existent, et qu'il n'est pas probable qu'elle ait été conçue sans appui. Son centre devrait, sans doute, porter sur de légères arcades comme celles qui donnent tant de caractère à la rotonde de Thomar. Quant aux murailles, elles sont loin d'avoir atteint toute leur hauteur, car elles n'arrivent pas au milieu de celle qu'exigeraient les fenêtres, qui, dans le style ogival, sont d'une hauteur énorme.

Les six piles massives destinées à supporter la coupole ressemblent à des faisceaux de mâts de navire reliés par des cordages. C'est dans cette partie de l'édifice seulement, qu'on trouve des réminiscences du style anglais et plus encore de celui de la cathédrale de Milan.

Du temps de Frère Louis on n'était pas d'accord sur le nom de celui qui avait eu l'idée de cet édifice et y avait mis la première main, et il était des gens qui en attribuaient la fondation à la reine Leonor, sœur du roi Dom Manuel, qui voulait en faire un mausolée pour les restes de son époux, Dom João II, et de son fils, le prince Alphonse, qui ni l'un ni l'autre n'avaient de sépulture dans le couvent. Cette princesse était, dit-on, fort riche et d'une grande piété, mais ce n'est pas une raison pour lui attribuer un monument dont l'orthodoxie est plus que suspecte, et qui ne semble pas avoir été destiné à être un mausolée.

On sait aujourd'hui par des documents certains qu'il faisait partie du plan primitif et qu'on y a travaillé dès le commencement. Pour ce qui est de Dom Manuel, ses initiales couronnées M.R., répétées, en demi relief, sur toutes les architraves des fenêtres supérieures de la chapelle, ne laissent aucun doute sur la part personnelle qu'il a prise à cette construction. On dit qu'il s'était réservé la chapelle d'honneur, c'est à dire, celle qui fait face à l'entrée, pour sa sépulture et pour celle de sa femme, et l'on y trouve sa devise, une sphère armillaire. Ce serait, peut-être, un emblème maçonnique moderne, joint à bien d'autres, qui expliquerait l'abandon de cette construction.

C'est, du reste, la pensée qui se dégage de la dernière remarque de Frère Louis de Sousa :

« Je ne saurais, » dit-il, « oublier de mentionner relativement à cet édifice, les sentiments d'une personne d'un profond jugement qui avait vu et examiné les constructions les plus remarquables du monde chrétien, je veux parler du grand maître, le cardinal Vincent Justinien, général de notre ordre, dont le témoignage ne saurait être suspect parce qu'il était étranger et homme de beaucoup de sincérité religieuse et de franchise. Lorsque le Père vint en Portugal il fit de très judicieuses remarques sur tout ce qui méritait d'être vu dans le royaume. En voyant ce couvent il s'éeria avec admiration : *Vidimus alterum Salomonis templum!* »

C'est bien l'effet que produit le pseudo-mausolée de Dom Manuel ; seulement, il faut s'entendre. Ce n'est pas le temple de Salomon, qui était carré, c'est la mosquée d'Omar, qui était ronde, et a été reproduite comme étant le temple de Salomon par Dom Gualdim Paes,

religião secreta dos Templarios, que se continuaria na ordem de Christo, e se resumia na afirmação da trindade de Platão, de Plutarche e de São João.

O Sr. Vilhena Barbosa é excessivamente severo para com as capellas imperfeitas, quando as classifica de « verdadeira excrescencia do edificio monumental da Batalha », que a julgar pelo que elle diz, « prejudica o templo externa e internamente, porque « destroe aquelle pensamento de unidade que presidiu á traça do edificio, e que constitue « um dos titulos que mais o recommenda ao exame e apreço dos artistas intelligentes ». (*Monumentos de Portugal*, p. 57.)

Ora, bastará lançar uma rapida vista ao plano do edificio, para nos convencermos, não só de que a parte que chamamos mausoleo de Dom Manuel não é uma excrescencia; mas que, do mesmo modo que em Thomar, aquella rotunda é e foi sempre a parte principal da construcção.

Dissemos que este plano apresentava a fórmia de uma chave, cuja argola era a rotunda de Dom Manuel; se supprimirmos essa parte, restará apenas um edificio em esquadria, assaz desairoso pelo lado externo, poisque, sendo o cruzeiro apenas apparente, não equilibra o mausoleo de fundador, que constitue o palhetão da chave. O mesmo caso se dá com a capella mór da egreja, reduzida a uma insignificante abside, que nem é construída de modo a poder differençar-se na apparence exterior.

Objecta o Sr. Vilhena Barbosa que a rotunda de Dom Manuel *obstrue lindas vidraças*; porém, a egreja da Batalha não era destinada a possuir vidraças, e n'esse ponto ganha ella no exterior o que perde no interior, poisque o abuso das grandes vidraças não contribuiu pouco para a decadencia do estylo ogival, como o abuso dos mosaicos contribuiu para a decadencia do estylo byzantino, do mesmo modo, que o abuso das pinturas contribuiu na Italia para a decadencia geral da architectura.

Mas não é unicamente da inspecção do plano que se reconhece ter sido a rotunda de Dom Manuel, desde a origem, a peça capital do monumento da Batalha. É de todos sabido, que o maior efecto produzido pelo estylo ogival se deve á arrojada e prodigiosa elevação das suas flechas; também é certo, que na epocha de Dom João abusaram do seu emprego multiplicando-as, talvez desmedidamente, em França, na Inglaterra e na Allemanha; e ainda que mais sobrio, o estylo franco-oriental tão pouco se privava de as empregar. Ora, a egreja da Batalha é absolutamente rasa; a unica flecha alli existente era a do mausoleo de Dom João I, que, mesmo completa, attingia quando muito a altura da fachada. Os pilares da rotunda de D. Manuel estão, pelo contrario, dispostos para supportarem o peso de uma flecha de prodigiosa altura, de modo a dominar todo o resto do edificio, e a fazer d'elle hoje um dos monumentos mais dignos de admiração e mais imponentes da Europa, dado o caso de o haverem concluido.

Não é este ainda, porém, o lado mais singular por que se pôde encarar a construcção d'esta rotunda; o que a distingue, é o ser completamente separada da egreja e não se notar n'ella um unico indicio de culto christão.

Se bem que a sua execução tivesse principio no reinado de Dom Duarte, deveria ella ter sido erguida por El-rei Dom Manuel, governador da ordem de Christo, que em Thomar repetiu o plano da chave mysteriosa, encontram-se alli muito raramente as cruzes vazadas,

à Thomar. Il n'en représentait pas moins la religion secrète des Templiers qui s'était continuée dans l'ordre du Christ et se résumait dans l'affirmation de la trinité de Platon, de Plutarque et de Saint Jean.

M. Vilhena Barbosa est plus que sévère pour les chapelles imparfaites qu'il qualifie « de véritable excroissance de l'édifice monumental de Batalha ». A l'en croire « elles « nuisent à ce temple extérieurement et intérieurement, parce qu'elles détruisent cette « idée d'unité qui a présidé à tout le plan de l'édifice, et constitue un des titres qui le « recommandent le plus à l'examen et à l'attention des artistes intelligents ». (*Monuments du Portugal*, p. 57.)

Or, il n'y a qu'à jeter les yeux sur le plan de l'édifice pour se convaincre que, non seulement ce que nous nommons le mausolée de Dom Manuel n'est pas une excroissance, mais que, de même que dans l'église de Thomar, cette rotonde en est et a toujours été la partie principale.

Nous avons dit que ce plan avait la forme d'une clef, dont la rotonde de Dom Manuel était l'anneau ; si l'on supprime cet anneau, il ne reste plus qu'un bâtiment en équerre fort disgracieux du dehors, parce que la croix du transept, étant à peine apparente, ne contrebalance pas le mausolée du fondateur, qui forme le panneton de la clef. Il en est de même du chevet de l'église réduit à une maigre abside qui n'est pas faite pour être vue du dehors.

M. Vilhena Barbosa regrette que la rotonde de Dom Manuel *obstrue de jolis vitraux*, mais l'église de Batalha n'a pas été faite pour avoir des vitraux et elle gagne à l'extérieur ce qu'elle y perd au dedans, car l'abus des vitraux n'a pas peu contribué à la décadence du style ogival, comme l'abus des mosaïques avait contribué à la décadence du style byzantin, comme l'abus des peintures a contribué, en Italie, à la décadence générale de l'architecture.

Mais ce n'est pas seulement dans le plan qu'on reconnaît que la rotonde de Dom Manuel a été, dès l'origine, la pièce capitale du monument. Tout le monde sait que le plus grand effet que produise le style ogival est dû à la hardiesse prodigieuse de ses flèches ; aussi, à l'époque de Dom João les multipliait-on, peut-être outre mesure, en France, en Angleterre et en Allemagne, et quoique plus sobre, le style franco-oriental ne s'absténait pas de les employer. Or, l'église de Batalha est absolument rasée, la seule flèche qu'elle ait possédée était celle du mausolée de Dom João I qui, même complète, atteignait tout au plus la hauteur de la façade. Les piles de la rotonde de Dom Manuel sont, au contraire, disposées pour supporter le poids d'une flèche d'une énorme hauteur, qui, de partout, était destinée à dominer le reste de l'édifice et en ferait aujourd'hui un des monuments les plus curieux et les plus imposants de l'Europe, s'il était achevé.

Mais ce n'est pas là toutefois le côté le plus singulier de cette rotonde, ce qui la distingue c'est qu'elle est complètement séparée de l'église et qu'elle ne porte aucune marque du culte chrétien.

Bien que l'exécution en ait été commencée sous le règne de Dom Duarte, elle a dû être élevée par le roi Dom Manuel, gouverneur de l'ordre du Christ, qui a répété à Thomar le

que imprimem caracter christão a todo o resto do edificio; acham-se substituidas pelas espheras armillares.

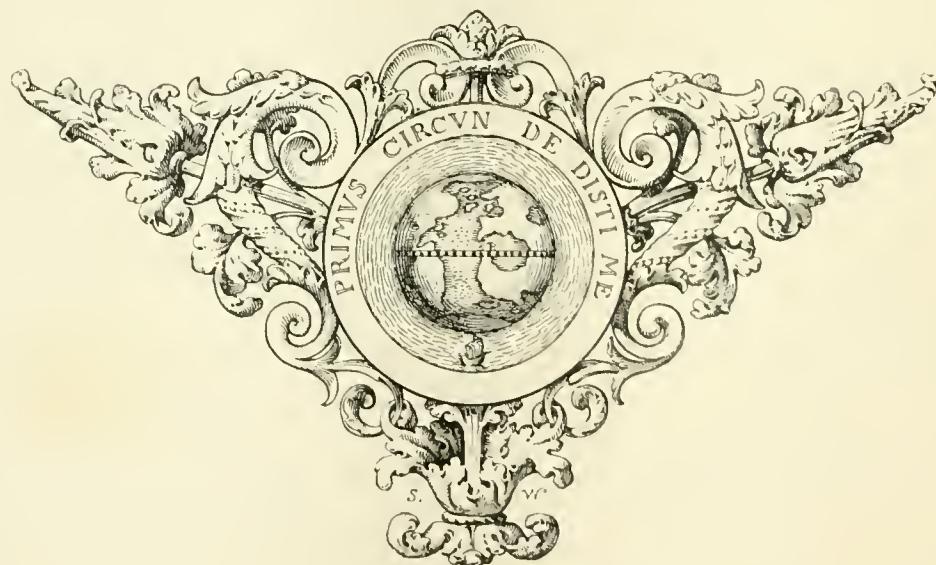
Com effeito, o plano d'esta rotunda, que é bem mais o de uma mesquita que o de uma egreja, reproduz exactamente o da rotunda de Gualdim Paes. Fórmula um octogono, em que um dos lados é ocupado pela porta, e os sete restantes pelos sete planetas que dão seus nomes aos dias da semana. O que fica fronteiro á porta é o planeta Mercurio.

Este monumento essencialmente astrologico é pois, secretamente, dedicado a Hermes; assim se explica a chave mysteriosa, que constitue o plano das egrejas da Batalha e de Thomar; a arte christã não se dava por offendida, é certo, com este hermetismo, que se encontra em quasi todas as eathedraes; mas o rotunda de Dom Manuel é o unico exemplo, que conhecemos, de um edificio separado, consagrado á sciencia.

Não nos seria licito ver n'isto um signal de hostilidade contra a religião estabelecida; n'este plano da egreja da Batalha, é a Sciencia que tem a pretenção de escorar a Fé. Entretanto o caracter d'este monumento é tão pouco religioso, que nos leva a duvidar de que elle fosse jámais destinado seriamente a servir de sepultura.

A prova d'isso está em que nunca alli foi sepultada pessoa alguma, e que foi abandonada a sua construeção n'uma epocha em que a egreja se tornara mais melindrosa ácerca das liberdades, que outr'ora tomára com ella a architecatura; n'essas edades ingenuas, em que o povo era guiado por principes, que estavam bem longe de o ser.

Conclue-se do testamento de Dom Manuel, que elle tinha no entanto recommendedo a conclusão das capellas da Batalha, na maneira *que seja conforme a outra obra*; d'este documento consta igualmente, que foi Dom Duarte o *primeiro principiador d'ellas*: deviam porém ser providas de altares e de todas as cousas necessarias ao culto, o que parece excluir formalmente a idéa de uma applicaçao funebre.



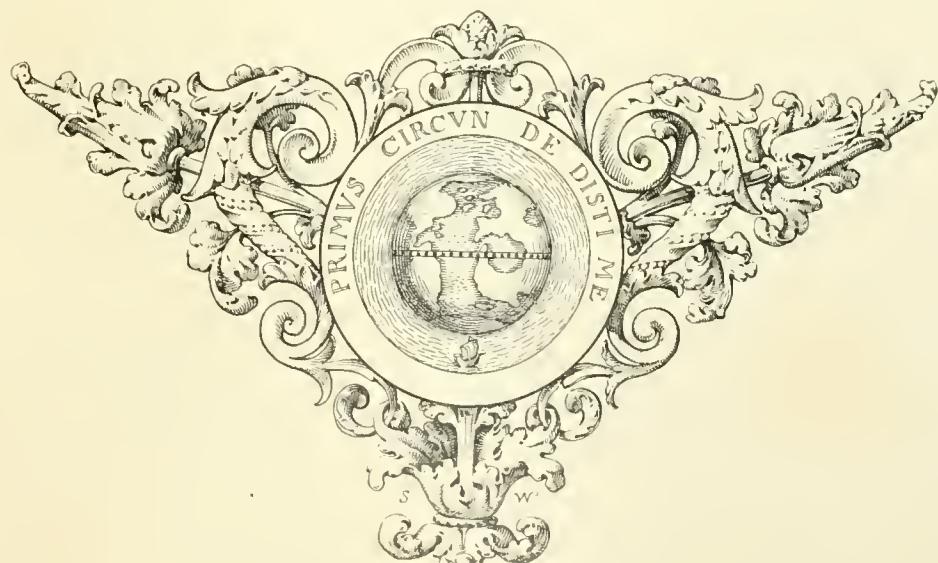
Emblema d'El-rei Dom Manuel.

plan de la clef mystérieuse ; on n'y retrouve que bien rarement ces croix vuidées, qui impriment un caractère chrétien à tout le reste de l'édifice ; elles sont remplacées par les sphères armillaires.

En effet, le plan de cette rotonde, qui est bien plus celui d'une mosquée que d'une église, reproduit exactement celui de la rotonde de Gualdim Paes. C'est un octogone, dont un côté est occupé par la porte et les sept autres par les sept planètes donnant leurs noms aux jours de la semaine. Celle qui fait face à la porte est la planète Mercure.

Ce monument, essentiellement astrologique, était donc secrètement dédié à Hermès, ainsi s'explique la clef mystérieuse qui forme le plan des églises de Batalha et de Thomar ; l'art chrétien ne s'offensait pas, du reste, de cet hermétisme que l'on retrouve dans toutes les cathédrales, mais la rotonde de Dom Manuel est l'unique exemple que nous connaissons, d'un édifice séparé, consacré à la science. Il n'y faudrait pas voir un signe d'hostilité envers la religion établie ; dans ce plan de l'église de Batalha c'est la science qui a la prétention d'abréger la foi. Cependant le caractère de ce monument est si peu religieux que nous doutons qu'il ait jamais pu être destiné sérieusement à une sépulture. La preuve c'est qu'on n'y a jamais enseveli personne, et qu'on en a abandonné la construction à une époque où l'Église était devenue plus chatouilleuse sur les libertés que prenait jadis avec elle l'architecture, dans ces âges naïfs où les peuples étaient menés par des princes qui ne l'étaient point.

Il résulte du testament de Dom Manuel, qu'il avait cependant recommandé d'achever les chapelles de Batalha, *conformément au style du reste de l'œuvre* ; il en résulte également que ce fut Dom Duarte qui *les commença* ; mais elles devaient être pourvues d'autels et de toutes choses nécessaires au culte, ce qui semble exclure formellement toute idée de destination funéraire.



Emblème du roi Dom Manuel.

A CAPELLA DO FUNDADOR



AMOS deseobrir o mesmo caracter scientifico no mausoleo de Dom João I, cuja educaçao era, certamente, tão solida como a que inoculára em toda a sua raça.

O mausoleo é construido segundo as mesmas regras que a rotunda de Thomar, unicamente se entra n'elle pela egreja, o que indica não haver alli a menor sombra de idéa relativa a sciencia profana.

O Christo de São João está personificado no cordeiro imolado, cujo altar se encontra ao lado norte da egreja, com o de sua mãe. O Christo de São Paulo é o fogo que consomme as immundicies do universo. A architectura mystica assimilava-o á constellaçao do Orion, isto é, ao meridiano traçado pela fachada de todas as egrejas primitivas, que não occupam o local de um antigo templo pagão cuja orientaçao tenha sido conservada. Tal é a situaçao do mausoleo de Dom João I, que ocupa o palhetão da chave, e para maior clareza, a flecha octogonal que o rematava era terminada por uma chamma. Comparando este mausoleo com a rotunda de Dom Manuel, a diferença de diametro dos dois octogonos dá a altura exacta que este ultimo edificio deveria ter no pensamento do architecto, e essa altura seria consideravel.

Não julgamos indispensavel dizer que, muito embora São Paulo seja tão canonico como São João, em materia de governo as suas idéas divergiam grandemente; São João inclinava-se para a democracia; São Paulo, pelo contrario, era o inventor da maxima : *Quem bem ama, bem castiga.* Tal era o ideal dos Gibelinos.

Entrando pela porta principal da egreja, depára-se á mão direita com um arco, para além do qual se deixa ver uma sala rectangular, de extrema elegancia, que mede vinte metros por cada lado. É construida de pedra da mesma proveniençia que a da egreja. A sua disposição interior recorda a da rotunda de Thomar, porque a abobada se apoia sobre oito pilares que sustentam uma lanterna octogona, e é provavel que esta disposição viesse a reproduzir-se na rotunda de Dom Manuel, quando ella chegasse a ser concluida, poisque distribue a luz pelas partes lateraes. A distancia entre cada columná é de oito metros quarenta e quatro centimetros; contam-se doze janellas, muito ricas e ornamentadas com vidros coloridos, tendo desenhadas as armas de Portugal com outros emblemas da realeza. Antes

LA CHAPELLE DU FONDATEUR



ous allons retrouver ce même caractère scientifique dans le mausolée de Dom Joao dont l'éducation était, certainement, aussi forte que celle qu'il avait donnée à toute sa race.

Son mausolée est construit d'après les mêmes règles que la rotonde de Thomar, seulement on y entre directement de l'église, par une porte qui fait face au sud.

Le Christ de saint Jean est personnifié par l'agneau sacrifié dont l'autel se trouve dans le transsept nord de l'église avec celui de sa mère. Le Christ de saint Paul est le feu qui consume les souillures de l'univers. L'architecture mystique l'assimilait à la constellation d'Orion, c'est-à-dire, au méridien tracé par la façade de toute église primitive qui n'occupe pas l'emplacement d'un ancien temple payen, dont l'orientation a été conservée. Telle est la situation du mausolée de Dom Joao qui occupe le panneton de la clef, et pour plus de clarté, sa flèche octogone se terminait par une flamme. La différence du diamètre des deux octogones, celui du fondateur et des chapelles imparfaites, donne la hauteur exacte que cet édifice devait avoir dans la pensée de l'architecte, et cette hauteur devait être considérable.

Nous n'avons pas besoin de dire que, quoique saint Paul soit aussi canonique que saint Jean, leurs idées en matière de gouvernement différaient fortement, saint Jean inclinait vers la démocratie, saint Paul était, au contraire, l'auteur de la maxime : qui aime bien, châtie bien. Tel était l'idéal des Gibelins.

En entrant par la grande porte de l'église, on trouve à droite une arcade derrière laquelle on aperçoit une salle rectangulaire, d'une extrême élégance, qui mesure vingt mètres sur chaque côté. Elle est bâtie en pierre de même provenance que celle de l'église. Sa disposition intérieure rappelle celle de la rotonde de Thomar, car la voûte s'appuie sur huit piliers portant une lanterne octogone, et il est probable que cette disposition aurait été répétée pour la rotonde de Dom Manuel, si elle avait été achevée, car elle donne de la lumière aux parties latérales et est fort élégante. La distance entre chaque colonne est de huit mètres quarante-quatre centimètres ; les fenêtres sont au nombre de douze, très riches et décorées de vitraux coloriés, aux armes du Portugal avec d'autres emblèmes

de ter sido derribada pelo terremoto de 1755, esta lanterna attingia uma altura de vinte metros e quarenta e quatro centimetros, a contar do pavimento da capella.

O fundador mandou pessoalmente construir o seu tumulo e o da rainha Dona Philippa de Lancastre, sua esposa unica.

Se bem que toda a egreja fosse edificada á sua custa, não quiz o monarca ocupar n'ella o primeiro lugar. O monumento é em marmore branco, e de cada lado ornado de folhagem de silvas com as suas amoras e espinhos, em meio relevo, e de espaço a espaço, entrecortada pela folhagem, lê-se a divisa franeza : *Il me plaît pour bien* (1).

« A significação d'este emblema é de fundamento tão alto, diz-nos Frei Luiz de Sousa, que nos dá n'ella este principe um conhecido penhor do seu bom juizo. Porque se a tomamos na verdadeira significação do nome latino *rubus*, que é silva ou sarça, representa-nos um Moysés libertador do seu povo, chamado por Deus do meio d'elle,

« e não refusando a empresa, como elle : mas obedecendo sem tardança com a palavra : *Il me plaît*, como quem queria dizer que alegremente se offerecia a todo transe e trabalho pelo bem dos seus e amor de quem o mandava. E se a tomamos pelo ramo mysterioso e parabolico do texto sagrado que tambem é genero de sarça ou silva : confessa-se por outro Abimelech no que toca ao seu nascimento e principios; mas com meios e obras de tanto valor e virtude, e com fins tão cheios de prosperidades,

Um capitel da capella do fundador.

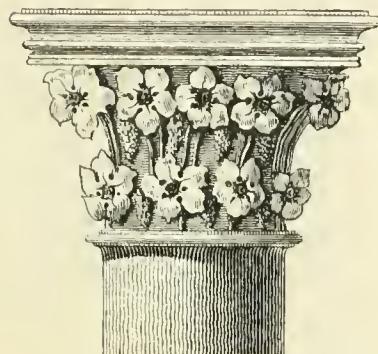
« que foi n'ellas um Abimelech ás vessas. Porque este, para reinar só, matou aleivosamente setenta irmãos, filhos legitimos de seu pae, sendo elle bastardo e o nosso esteve tão longe de ambição, que reconheecendo por mais proximos e mais dignos herdeiros do reino, a dois irmãos seus, que andavam ausentes, não pretendeu mais que libertal-o para elles, com nome de Defensor : e o de rei não tomou senão depois que o povo junto, e a falta dos irmãos, lhe fez força. E se o outro foi fogo que sahiu do rauno, que abrazou sua cidade, e os seus, e a elle mesmo; o nosso foi fogo ou luminaria de horras, de victorias e acrecentamento de titulos para Portugal, e de tão boas venturas para si, que viveu longos annos rico e contente, e acabou em paz rodeado de filhos e netos; e foi tão amado de seus naturaes, como Abimelech odiado e malquisto de todos. Assim a divisa por elle adoptada é cheia de sentido oculto e altamente applicavel ao real fundador. »

(1) Esta divisa está separada em duas partes sobre o tumulo, lendo-se apenas as tres palavras : *Il me plaît* do lado da rainha, e as duas outras : *Pour bien* do lado do monarca, o que levou alguém a suppor, que as duas primeiras fossem divisa de Dona Philippa; é todavia fóra de contestação que ellas formam o complemento da segunda phrase. Dom João usou-as sempre apesar de que se nota, no palacio de Cintra, uma vasta sala, do tempo d'este rei, em cujo lecto as pinturas ornamentaes representam pégas tendo no bico fitas em que se lê o mote : *Por bem*.

Parece, reza a tradição, que indo este rei inspecionar os trabalhos da construcção d'esta sala, alli encontrara uma das damas de honor da rainha e a beijára. Surprehendido por Dona Philippa disse ao encarar com a esposa : *Era por bem*.

Esta anecdota assemelha-se em todos os pormenores à da instituição da ordem da Jarreteira.

El-rei Dom João usou, além d'este, um outro emblema. Representava-se n'elle um rochedo emergindo das vagas, e atra-vessado por uma espada empunhada por uma mão sahindo de entre nuvens, com o mote : *Aeuil ul penetret*.





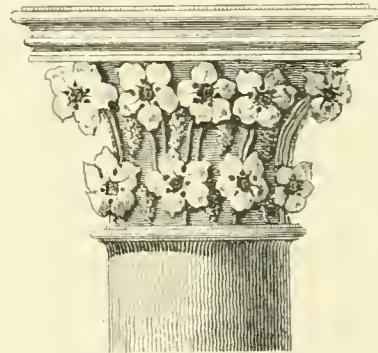
MAUSOLEO DO FUNDADOR

MAUSOLEE DU FONDATEUR

royaux. Avant d'être renversée par le tremblement de terre de 1755, cette lanterne atteignait une hauteur de vingt mètres quarante-quatre centimètres, au-dessus du pavé de la chapelle. Le fondateur fit faire lui-même son tombeau et celui de la reine Dona Philippa de Lancastre, son épouse.

Bien que l'église ait été construite entièrement à ses frais, il n'a pas voulu y occuper la première place. Le monument est en marbre blanc et orné de chaque côté de feuillage de ronces, en demi-relief, avec leurs baies et leurs épines; et, de place en place, entre-coupée par le feuillage, on lit la devise française : *Il me plaît pour bien* (1).

« La signification de cet emblème est si élevée, » dit Frère Louis de Sousa, « que nous devons reconnaître à ce prince une très haute intelligence, parce que, si nous cherchons la valeur latine de ronce, nous trouvons *rubus*, qui signifie buisson. C'est une allusion à Moïse qui fut appelé par le Seigneur du milieu de son peuple pour le tirer de l'esclavage, le roi ayant été appelé de la même manière, à se charger d'une mission semblable, qu'il n'a pas refusée, mais à laquelle il a obéi sans hésitation, en disant : *Il me plaît*, ce qui veut dire, qu'il était heureux et prêt à surmonter toute difficulté, et à souffrir pour la préservation de son peuple et par amour de celui qui le commandait. Si nous considérons cette devise comme une allusion à la mystérieuse branche sacrée, qui est comme une sorte de buisson, elle reste parfaitement applicable à notre prince qui était manifestement un autre Abimelek en ce qui regarde sa naissance et ses commencements, mais, grâce à ses hauts faits et ses vertus, il finit, au contraire, ses jours dans la prospérité, et on pourra dire de lui qu'il fut un Abimelek à rebours. Pour régner seul, Abimelek fit périr traîtreusement soixante-dix frères, enfants légitimes de son père, lorsqu'il n'était qu'un bâtard. Notre prince était, au contraire, si pauvre d'ambition, qu'il reconnut ses deux frères absents pour être plus rapprochés et plus dignes de la couronne que lui-même, il n'eut pas d'autre désir que de la conserver pour eux sous le titre de Défenseur. Aussi le roi ne voulut-il point la mettre sur sa tête jusqu'au moment où il fut forcé par l'humanité des voix de son peuple et l'absence de ses frères. Si Abimelek fut un feu qui jaillit de la branche, consuma sa cité, son peuple et lui-même,



Un chapiteau de la chapelle du fondateur.

(1) Cette devise est divisée en deux parties sur le tombeau. On remarque que les trois mots : *Il me plaît*, sont du côté de la reine et les deux autres : *Pour bien*, de celui du roi, ce qui a fait supposer que les trois premiers seraient la devise de la reine, mais il est hors de conteste qu'ils n'étaient que le complément des deux derniers. Le roi en a fait toujours usage, bien que l'on remarque dans le château de Cintra, une vaste salle du temps de Dom João I, dont le plafond est orné de peintures représentant des pieux tenant dans leurs becs un ruban où on lit ces simples mots : *Pour bien*.

Il paraît, d'après la tradition, que Dom João allant inspecter les travaux de cette salle alors en construction, s'y rencontra avec une des dames d'honneur de la reine et se permit de l'embrasser. Surpris par Dona Philippa, il se retourna vers elle et lui dit : *C'était pour bien*.

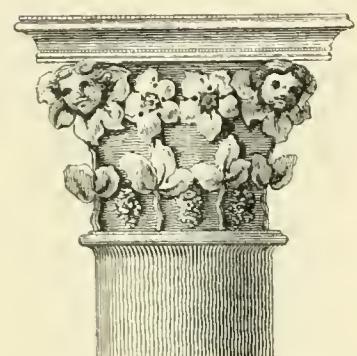
Cette anecdote ressemble en tout point à celle de l'institution de l'ordre de la Jarretière.

Le roi Dom João a fait également usage d'un autre emblème, qui représentait un rocher émergeant des vagues, traversé par une épée poussée par une main sortant d'un nuage, avec la devise : *Acuit ut penetret*.

É de suppor, que segundo o seu costume, o sabio Dominicano deixe aqui suspeitar a verdade, sem querer revelal-a, pois não existe fogo nos silvados, que emmolduram o tumulo do fundador. Esse fogo coroava apenas o vertice da pyramide; mas é mais que provavel, que as rosas com que o rei ornou este monumento de marmore, fizessem allusão á rosa de Lancastre ou rosa vermelha, que elle havia desposado na pessoa da rainha Dona Philippa. O que tende a confirmar-nos n'esta opinião, é que o emblema da rosa ficou pessoal para este monarca, e não foi adoptada por seus sucessores, se bem que seu filho Dom Duarte fosse cavalleiro da Jarreteira como o pae, e nascido de uma princeza de Inglaterra.

Quem tiver adquirido o habito de decifrar a linguagem mystica de Frei Luiz de Sousa, vê facilmente que o complemento da divisa *Il me plaît pour bien* se encontra na tradueçao da palavria *Rubus*, de que elle teve o cuidado de enumerar as flores [em franeez antigo *roues*], os espinhos e as amoras.

Rubus traduz-se em hebraico por *Sineh*, d'onde veio o nome de Sinai. Cultiva-se ainda, no mosteiro edificeado no local da visão de Moysés, uma roseira selvagem gigantesca, que enche todo um pateo e que dizem ser proveniente dos rebentos d'aquelle em que Jehovah se patenteou na forma de uma chamma.



Um capitel da capella do fundador.

Este mosteiro e esta roseira selvagem são muito venerados dos Musulmanos, porque foi um dos monges do Sinai que serviu de secretario a Mahomet, e mais provavelmente ainda, de inspirador. Esta religião da roseira não se limita ao povo de Israel. É no culto de Adonis, que se encontra a origem das duas rosas da Inglaterra. A flor em questão era branca antes que a houvesse tingido o sangue do joven e formoso caçador moribundo. Já na antiguidade as duas rosas eram o emblema de dois partidos, se não inimigos, pelo menos rivaes declarados; e o Papa, que resume em si todas as tradições da humanidade, usa alternadamente as duas cores rivaes, muito embora não seja guelfo ou gibelino.

Os Guelfos mostraram-se geralmente mais submissos á auctoridade pontifical, mas como o Papa representa, acima de tudo, o principio da auctoridade, a cõr que usa as mais das vezes, é a cõr luminosa por excellencia, o branco.

Duas personagens estão deitadas sobre este tumulo: o rei, armado de todas as peças, mas com a coroa em vez de elmo, e revestido de uma cota d'armas, segurando na mão esquerda a espada apoiada sobre borzeguins de ferro. A mão direita trava a da rainha Dona Philippa, que jaz a seu lado, de maneira a formarem a figura a que na linguagem heraldica se chama uma *fé*. Na mão esquerda a esposa segura um livro.

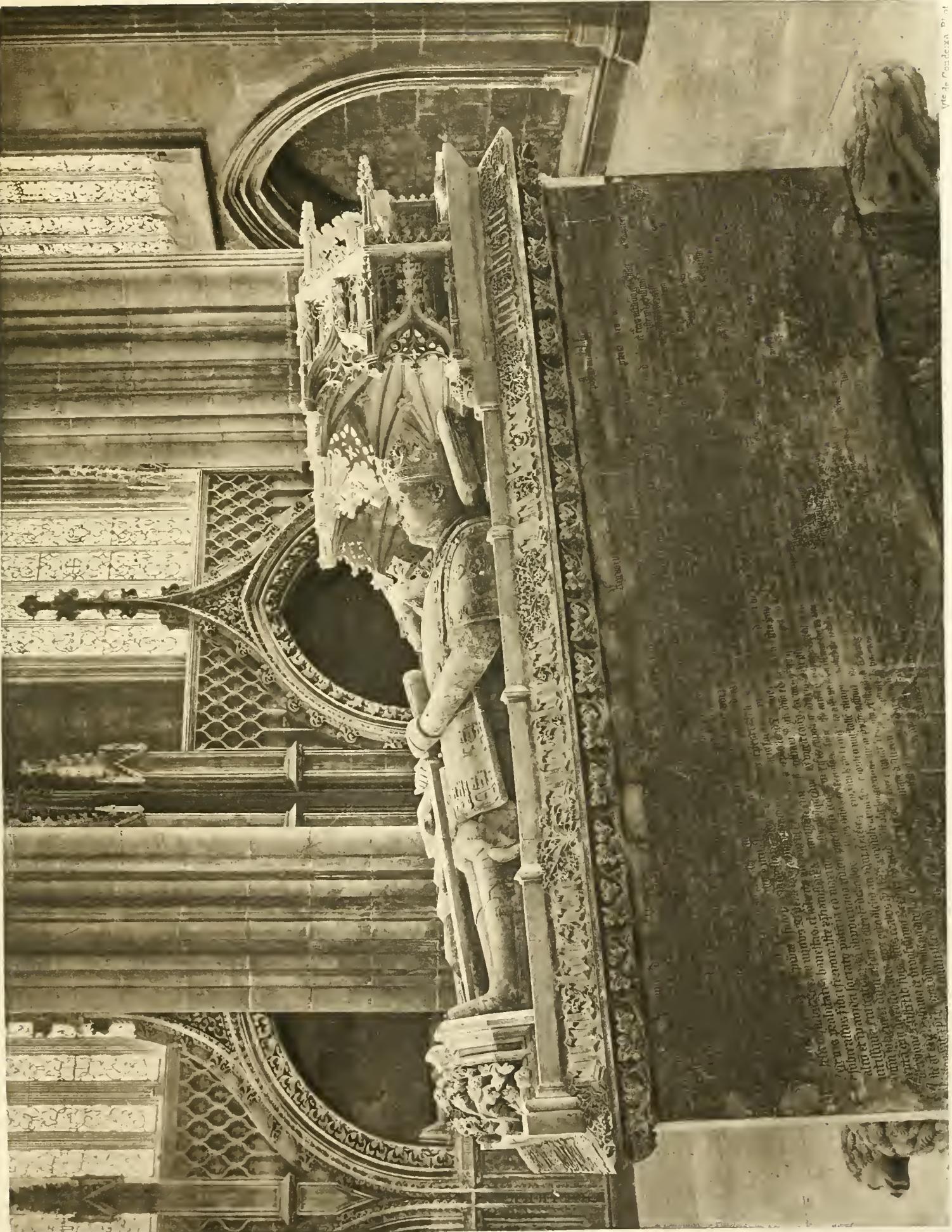
Frei Luiz de Sousa não nos dá esclarecimento algum sobre esta disposição pantomimica, que deve ser o acto de fé intima do rei. Não tentaremos emitir opinião, mas de tudo que deixamos enumerado resulta, que Dom João era, para o seu tempo, um sabio de primeira ordem; que todos os hieroglyphos são por elle ideados, e que é igualmente a elle, que se deve o plano mysterioso da chave, que serviu de base á construeçao da egreja da Batalha, e mais tarde á reconstrueçao da de Thomar.

TOMBÉAU DU FONDAMENT ET DE LA REINE

TIAMBO DO FUNDAMENTO E DA RAINHA

Vitrine de l'ordre des armes

Q. J. B. B.



« notre roi fut un feu ou un luminaire d'honneur, un héros victorieux, un ornement et un accroissement de gloire pour le Portugal. Après avoir régné un grand nombre d'années dans la prospérité, la richesse et le bonheur, il trépassa en paix, entouré de ses enfants et fut aussi aimé de son peuple qu'Abimelek en fut détesté. Ainsi la devise qu'il avait adoptée est pleine de sens occulte et hautement applicable au royal fondateur. »

Il est à supposer que suivant son habitude, le savant Dominicain laisse ici soupçonner la vérité sans vouloir la dire, car, il n'y a pas de feu dans les buissons qui décorent le tombeau du fondateur. Ce feu ne couronne que le haut de la pyramide, mais il est plus que probable que les roses dont il a orné ce monument de marbre faisaient allusion à la rose de Lancastre, ou rose rouge, qu'il avait épousée dans la personne de la reine Dona Philippa. Ce qui tendrait à nous confirmer dans cette opinion c'est que l'emblème de la rose lui est resté personnel et n'a pas été adopté par ses successeurs, bien que son fils Dom Duarte fut chevalier de la Jarretière comme son père et issu d'une princesse anglaise.

Quand on a pris l'habitude du langage mystique de Frère Louis de Sousa on voit que le complément de la devise : *Il me plaît pour bien*, se trouve dans la traduction du mot *Rubus*, dont il a bien soin d'énumérer les fleurs (en vieux français *roues*), les épines et les baies.

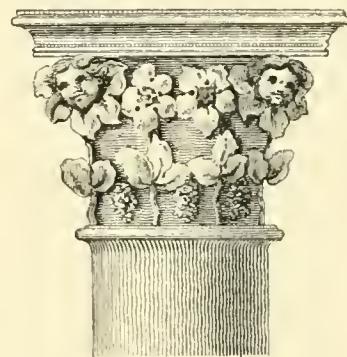
Rubus se traduit en hébreu par *Siech*, d'où est venu le nom de Sinaï. On cultive encore, dans le monastère bâti sur l'emplacement de la vision de Moïse, un églantier géant qui remplit toute une cour, et qu'on dit descendre des rejetons de celui dans lequel Jéhovah se montra sous la forme d'une flamme.

Ce monastère et cet églantier sont fort vénérés des Musulmans, parce que ce fut un des moines du Sinaï qui servit de secrétaire à Mahomet et plus probablement encore d'inspirateur. Cette religion du rosier ne se confinait pas dans le peuple d'Israël. C'est dans le culte d'Adonis qu'on retrouve l'origine des deux roses d'Angleterre. Cette fleur était blanche avant d'avoir été teinte du sang du jeune et beau chasseur expirant. Déjà dans l'antiquité, les deux roses étaient l'emblème de deux partis rivaux, quand ils n'étaient pas ennemis, et le Pape qui résumie en lui toutes les traditions de l'humanité porte, tour à tour, les deux couleurs rivales, quoiqu'il ne soit ni guelfe ni gibelin.

Les Guelfes se sont plus généralement montrés dociles à son autorité, mais, comme lui-même représente avant tout l'autorité, la couleur qu'il porte le plus souvent est la couleur lumineuse par excellence, la blanche.

Deux personnages sont couchés sur cette tombe, celui du roi armé de toutes pièces, vêtu d'une cotte d'armes, tenant de la main gauche son épée appuyée sur son soulier de fer. Sa main droite est jointe à celle de la reine Dona Philippa gisant à ses côtés, de façon à former la figure qu'on nomme en langue héraldique, une *foi*. L'épouse tient de l'autre main un livre.

Frère Louis de Sousa ne nous donne aucun éclaircissement sur cette pantomime sin-



Un chapiteau de la chapelle du fondateur.

É isto que nos parece de grande importancia ficar bem comprehendido.

Na cabeciera do tumulo ostentam-se as insignias da ordem da Jarreteira, a que pertenciam os dois coujges, poisque, segundo Burke, foram Dona Philippa e sua irmã Catharina as ultimas senhoras que obtiveram esta honrosa distincão (1).

Nas duas faces principaes do tumulo estão inscriptos, em latim e em caracteres gothicos, os epitaphios do rei e da rainha, dos quaes daremos aqui uma traducçao :

« Em nome de Deus. Amen.

« O serenissimo e sempre invicto principe, vitoriosissimo e magnifico, resplandecente de virtudes, Dom João decimo rei dos reinos de Portugal, e do Algarve o sexto, o primeiro dos christãos que depois da geral devastação da Hespanha foi poderosissimo senhor de Creta em Africa, está sepultado n'este tumulo. Este excellentissimo rei, nascido na muito nobre e leal cidade de Lisboa, no anno do Senhor de 1358, ali foi investido das insignias militares na edade de cinco annos por seu pae o Sereuissimo Dom Pedro, e depois da morte do rei Dom Fernando seu irmão, tomando o governo da cidade de Lisboa e de muitas outras fortalezas, que se lhe submetteram, defendeu energeticamente a mesma cidade de Lisboa durante nove mezes cercada pelo rei de Castella em pessoa, bloqueiada por mar com una poderosa armada e por terra com um numeroso exercito, e auxiliando muitos Portuguezes a causa do rei de Castella, cujos terriveis e multiplicados assaltos valorosamente repelliu.

« Depois, tendo sido jubilosamente alevantado rei na cidade de Coimbra, no anno do Senhor 1385, por si e pelos seus generaes se empenhou em maravilhosos combates, e muitas vezes triumphou gloriosamente de seus adversarios, entrando por suas terras e dominios, e foi perto d'este mosteiro que alcançou a sua principal victoria : foi alli que este invictissimo rei, com o auxilio de Deus omnipotente, venceu o rei de Castella, Dom João, que era amparado por um forte exercito de gente de sua nação, de muitos Portuguezes e outros auxiliares. E recuperou pela força das armas muitas fortalezas e castellos d'este reino, reduzidos ao poder do inimigo, e os defendeu corajosamente até o fin da sua vida. E reconhecid para com Deus e a mi gloriosa Virgem Maria Nossa Senhora, da brillante victoria que alcançou no mez de agosto, na vespera da Assumpção, fez erguer em sua hora este mosteiro, o mais notavel e o mais bello da Hispania. E querendo render gloria só a Deus e celebrar unicamente a sua grandeza, ordenou que a data, que no tempo dos seus predecessores era notada nos escriptos publicos pela era de Ceser, se contasse desde entao pelo anno do nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo; isto teve logar no anno de 1460 da era de Ceser e do anno do Senhor de 1422, segundo a outra maneira de contar.

« Este rei tendo encontrado os Estados de que tomara posse, não menos corrompidos pelos maus costumes do que por inimigos sem piedade, expurgou-os com salutar diligencia, extirpando os costumes viciosos por actos de rigor, e pelo seu exemplo fez florescer nos seus Estados a honesta probidade. Desejoso de fazer a paz entre os christãos antes da sua morte, obteve-a perpetua para si e para seus successores. E animado pelo

(1) Burke's Peerage.

gulière qui doit être l'acte de foi intime du roi, nous n'essaierons point d'émettre une opinion, mais de tout ce que nous venons d'énumérer il résulte que Dom Joāo était, pour son temps, un savant de premier ordre, que tous ces hiéroglyphes sont de lui, et que c'est bien à lui qu'est dû le plan mystérieux de la clef sur lequel a été bâtie l'église de Batalha, et réédifiée plus tard celle de Thomar.

C'est ce qu'il nous a semblé utile de constater.

Au chevet du tombeau on remarque les insignes de l'ordre de la Jarretière qui étaient communs aux deux époux. D'après Burke, la reine Dona Philippa et sa sœur Catherine ont été les dernières dames à qui cet ordre ait été conféré (1).

Sur les deux faces est insérée en latin et en caractères gothiques, l'épitaphe du roi et celle de la reine, dont nous donnons ici une traduction littérale :

« Au nom de Dieu. Amen. Le prince sérénissime et toujours invaincu, très victorieux et magnifique, resplendissant de vertus, Dom Joāo, dixième roi des royaumes de Portugal, et d'Algarve le sixième, le premier des chrétiens qui ait été puissant seigneur de Ceuta, en Afrique, est enseveli dans ce tombeau. Ce très excellent roi, né dans la très noble et loyale cité de Lisbonne, l'an du Seigneur 1358, y fut décoré des insignes militaires à l'âge de cinq ans, par son père, le sérénissime Dom Pedro, et après la mort du roi Ferdinand, son frère, prenant le gouvernement de la ville de Lisbonne et de plusieurs autres forteresses qui s'étaient données à lui, il défendit énergiquement la ville même de Lisbonne, assiégée en personne par le roi de Castille pendant neuf mois, par mer par une très puissante flotte et bloquée par terre par une nombreuse armée, un grand nombre de Portugais soutenant la cause du roi de Castille dont il repoussa les terribles et multiples assauts.

« Ensuite, ayant été joyeusement élevé à la royauté dans la ville de Coïmbre, l'an du Seigneur 1385, par lui et par ses généraux il livra de merveilleux combats et plusieurs fois il triompha glorieusement de ses adversaires en entrant dans leurs terres et domaines, et ce fut près de ce monastère qu'il remporta sa principale victoire. Ce fut là que ce roi invaincu, par le secours de Dieu tout puissant, vainquit le roi de Castille, Dom Juan, s'appuyant sur une forte armée de ceux de son pays, de beaucoup de Portugais et d'autres auxiliaires. Et il reconquit par la force des armes un grand nombre de forteresses et de châteaux de ce royaume passés sous la domination de l'ennemi, et les défendit vigoureusement jusqu'à la fin de sa vie. Et reconnaissant envers Dieu et Notre-Dame la très glorieuse Vierge Marie de la victoire éclatante qu'il avait remportée au mois d'août, la veille de l'Assomption, il fit éléver en leur honneur ce monastère, le plus remarquable et le plus beau des Espagnes. Et voulant en rapporter la gloire à Dieu seul, et ne célébrer que sa propre grandeur, il a ordonné que les dates qui du temps de ses prédécesseurs se notaient dans les actes publics d'après l'ère de César, se compteraient désormais d'après l'année de

(1) Burke's Peerage.

« fervor da fé, este christianissimo rei, acompanhado do Serenissimo Infante Dom Duarte, « seu filho e herdeiro, do Infante Dom Pedro, do Infante Dom Henrique, e de Dom Affonso « conde de Barcellos, filhos do dito rei, e de uma força imponente de seus bravos vassallos, « com uma grande frota de mais de duzentos e vinte navios, dos quaes a maior parte « consistia em embarcações de alto bordo e em grandes triremes, passou á Africa, e no « primeiro dia em que tocou a terra africana, reduziu miraculosamente ao seu poder a forte « e mui nomeada cidade de Ceuta, tomando-a de assalto. E em seguida, tendo esta cidade « sido cercada (como se assegura) por mais de cem mil Mouros da Berberia e de Granada, « o mesmo rei enviou em seu auxilio seus filhos o Infante Dom Henrique e o Infante « Dom João, o conde de Barcellos e outros senhores e fidalgos, os quaes pondo em fuga « os sitiantes mouros, e passando a fio de espada grande numero d'elles, tendo « sido a sua frota mettida a pique, incendiada e tomada, libertaram a dita cidade de « Ceuta. E sendo passados dezoito annos menos oito dias, em vespera da Assumpção da « Santissima Virgem Maria, que elle a defende energicamente contra os repetidos ataques « dos Mouros.

« No mesmo dia, e na mesma vigilia, na cidade de Lishoa, este gloriosissimo rei, « assistido de seus filhos e de numerosos fidalgos, compriu felizmente o seu destino mortal, « deixando a notavel cidade de Ceuta sob a auctoridade do muito alto e poderoso senhor « Dom Duarte, seu filho, que seguindo virilmente os exemplos de seu pae, se esforça em « governal-a na fé de Jesus Christo. Este mesmo excellentissimo e virtuosissimo rei Dom « Duarte trasladou com grande pompa o corpo d'El-rei seu pae, assistido de seus irmãos, « o Infante Dom Pedro, duque de Coimbra e senhor de Montemór, o Infante Dom Hen- « rique, duque de Vizeu, senhor da Covilhan, e governador do mestrado de Christo, o « Infante Dom João, condestavel de Portugal e governador do mestrado de São Thiago, o « Infante Dom Fernando, e Dom Affonso, conde de Barcellos, filhos do dito rei Dom João; « que ao tempo da sua morte não tinha outros, á excepção de duas filhas casadas, das « quaes uma era a Infanta Dona Isabel, duqueza de Borgonha, condessa de Flandres e de « outros ducados e condados; e a outra Dona Beatriz, condessa de Huntingdon e de « Arundel, que residiam nas suas terras. Dom João tinha netos e bisnetos, que assistiram « á sua trasladaçao, Dom Affonso, conde de Ourem, e Dom Fernando, conde de Arrayolos, « filho do conde de Barcellos, e tinha um neto, o Infante Dom Affonso, primogenito d'El- « rei Dom Duarte, e outros, sobrinhos e segundos sobrinhos, que juntos a seus filhos eram « em numero de vinte.

« Assistiram ainda a esta solemnidade da trasladaçao todos os prelados das egrejas « cathedraes d'estes reinos e muitos outros clérigos e monges. Alli estiveram tambem « senhores e fidalgos d'este reino, assim como delegados das cidades e fortalezas. Foram « transportados com muita veneração estes reaes despojos para este mosteiro em trinta de « novembro do dito anno e sepultados na capella-mór com os da rainha Dona Philippa, « sua unica esposa e illustrissima mãe dos sobreditos rei Dom Duarte e Infantes.

« la naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ; ceci a eu lieu l'an 1460 de l'ère de César et de l'an du Seigneur 1422, selon l'autre manière de compter.

« Ce roi ayant trouvé les États qui lui étaient échus non moins asservis par les mauvaises mœurs que par des ennemis sans pitié, les expurgea avec une salutaire diligence, extirpant les coutumes vicieuses par des actes de rigueur; et par son exemple il fit fleurir dans ses États l'honnête probité. Désireux de faire la paix avec les chrétiens avant sa mort, il l'obtint perpétuelle pour lui et pour ses successeurs. Et animé par la ferveur de la foi, ce roi très chrétien, accompagné du Sérénissime Infant Dom Duarte, son fils et héritier, l'Infant Dom Pedro, l'Infant Dom Henrique et Dom Alphonse, comte de Barcellos fils du dit roi et d'une force imposante de ses braves sujets, avec une flotte très grande, de plus de deux cent vingt vaisseaux, dont la plus grande part consistait en navires de haut bord et en grandes trirèmes, il passa en Afrique, et le premier jour qu'il toucha la terre africaine, il réduisit miraculeusement en son pouvoir la forte et très renommée cité de Ceuta, en la prenant d'assaut. Et ensuite, cette même ville ayant été assiégée (à ce qu'on assure) par plus de cent mille Maures de Berberie et de Grenade, le même roi envoya à son secours ses enfants, l'Infant Dom Henrique, l'Infant Dom Joāo, le comte de Barcellos et d'autres seigneurs et gentilshommes qui, mettant les assiégeants maures en fuite et en passant un grand nombre au fil de l'épée, leur flotte ayant été coulée, incendiée et prise, délivrèrent la dite ville de Ceuta. Et il y a dix-huit ans accomplis, moins huit jours, l'an du Seigneur 1433, le mois d'août, la veille de l'Assomption de la très sainte Vierge Marie qu'il la défend énergiquement contre les attaques multipliées des Maures. »

« Le même jour, la même vigile, dans la cité de Lisbonne, ce très glorieux roi, assisté de ses fils et de nombre de gentilshommes, accomplit heureusement sa destinée mortelle, laissant la ville de Ceuta sous l'autorité du haut et puissant seigneur Dom Duarte, son fils, qui suivant virilement les exemples de son père s'efforce de la gouverner dans la foi du fils de Dieu. Ce même roi Dom Duarte a transporté en grande pompe le corps du roi son père, assisté de ses frères l'Infant Dom Pedro, duc de Coïmbre et seigneur de Montemór, l'Infant Dom Henrique, duc de Vizeu, seigneur de Covilhan et gouverneur de la maîtrise du Christ, l'Infant Dom Joāo, connétable de Portugal et gouverneur de la maîtrise de Saint-Jacques, l'Infant Dom Fernando et Dom Alphonse, comte de Barcellos, fils du dit roi Dom Joāo, qui au temps de sa mort n'en avait pas d'autres, sauf deux filles mariées, dont l'une était l'Infante Dona Isabel, duechesse de Bourgogne, comtesse de Flandres et d'autres duchés et comtés; et l'autre, Dona Béatrix, comtesse de Huntington et d'Arundel, qui résidaient dans leurs terres. Dom Joāo avait des petits-fils et des arrière-petits-fils qui assistèrent à la translation, Dom Alphonse, comte d'Ourem et Dom Ferdinand, comte d'Arrayolos, fils du comte de Barcellos, et il avait un petit-fils, Dom Alphonse, premier né du roi Dom Duarte, et d'autres neveux et petits neveux qui joints à ses fils étaient au nombre de vingt.

« Assisterent encore à cette solennité de la translation tous les prélates des églises cathédrales de ces royaumes et plusieurs clercs et moines. Y assistèrent aussi des seigneurs et gentilshommes de ce pays ainsi que des délégués des cités et forteresses. On

« No anno seguinte, no decimo quarto dia do mez de agosto, foram retirados os corpos « do rei e da rainha Dona Philippa e transportados com grandes honras para esta capella, « que El-rei mandou fosse edificada para sua sepultura. Estiveram presentes a esta cere- « monia a muito alta e muito excellente princeza Dona Leonor, rainha d'estes reinos, e a « Infanta Dona Isabel, duqueza de Coimbra, e a Infanta Dona Isabel, esposa do Infante « Dom João, e a maior parte dos senhores e prelados d'este reino, que assistiram a serem « sepultados os ditos senhores rei e rainha, aos quaes Deus na sua misericordia e pie- « dade se digne conceder a bemaventurança sem fim. Amen. »

Se bem que o epitaphio da rainha Dona Philippa não tenha a mesma importancia que o do rei, entendemos dever reproduzil-o (1).

« Esta felicissima rainha desde tenra infancia até o fim da sua vida foi muito dedi- « cada a Deus, e tão diligentemente attenta ás orações e aos officios divinos costumados « da Egreja, que os sacerdotes e as pessoas devotas eram muitas vezes instruidos por « ella.

« Era tam assidua nas suas devocões, que, exceptuando o tempo necessario ao go- « verno de sua casa, consagrava todo o restante á contemplação, á leitura ou a orações « piedosas.

« Amou muito e mui fielmente a seu proprio esposo, e educou com muita moralidade « os seus proprios filhos, castigando-os virtuosamente. Dispensia muito em distribuir « bens temporaes pelas egrejas, mosteiros e indigentes : valia com mão generosa ás « donzellias nobres que pretendiam casar.

« Era cheia de pura affeção pelo povo, e amante da paz e esforçava-se efficazmente « em mantel-a com todos os povos christãos, e associava-se de coração á destruição dos « infieis para vingar as injurias feitas a Deus. Entretanto era tam inclinada á indulgência, « que não consentia jámais em ser vingada ella mesma d'aquelle que incorresse em « falta para com a sua pessoa.

« Esta senhora manteye-se muito virtuosa, verdadeiro modelo de bem viver para as « mulheres casadas ; de direcção para as donzellias, e de conjunto de todas as boas quali- « dades. Para todos que lhe eram sujeitos, foi suzerana cheia de moderação e de uma urba- « nidade inteiramente senhoril. Perseverando n'estas virtudes e em tantas outras, cujo nu- « mero não poderia achar logar em tão humilde lapide, ella chegou assim ao termo fatal « de toda a vida terrestre, e do mesmo modo que a sua vida foi exemplar e muito santa, « a sua morte foi preciosa em face do Senhor e mui gloriosa ; porque, tendo recebido di- « gnamente todos os sacramentos da Egreja, lançou a benção a seus proprios filhos orde- « nando-lhes, em pessoa, o que queria que se fizesse para o serviço divino, para honra e « proveito d'estes reinos, dos quaes esperava dever favorecer sabiamente o augmento por « intervenção d'elles. Foi assim que corajosamente supportou as ultimas penas d'este « mundo, de tal maneira, que os assistentes, que presenciam o que acaba de ser relatado, « conservam a firme esperança da sua salvação. Falleceu no dia 18 de julho do anno do

(1) A primeira parte do epitaphio diz respeito á genealogia da rainha, julgamos, por conseguinte, superfluo transcrevê-la.

« transporta avec beaucoup de vénération cette royale dépouille en ce monastère, le trente novembre de ladite année et on l'ensevelit dans la *capella-mór* avec la reine Dona Philippa, son unique épouse et illustrissime mère du susdit roi Dom Duarte et des Infants. L'année suivante, le quatorzième jour du mois d'août, furent relevés les corps du roi et de la reine Dona Philippa et transportés avec de grands honneurs dans cette chapelle qu'ils avaient fait construire pour leur sépulture. Furent présents à cette cérémonie très haute et très excellente princesse Dona Leonor, reine de ces royaumes et l'Infante Dona Isabel, duchesse de Coïmbre et l'Infante Dona Isabel, épouse de l'Infant Dom João, et la plus grande partie des seigneurs et prélats de ce royaume. Que Dieu daigne dans sa pitié et sa miséricorde accorder à leurs âmes la félicité sans fin. »

Bien que l'épitaphe de la reine dona Philippa n'ait pas la même importance que celle du roi, nous croyons devoir la reproduire (1) :

« Cette très heureuse reine depuis sa tendre enfance jusqu'à la fin de sa vie fut très dévouée à Dieu, et si diligemment attentive aux prières et aux offices divins habituels de l'église, que les clercs et les personnes pieuses avaient le plus souvent à s'instruire avec elle. Elle était si assidue dans ses prières que, sauf le temps nécessaire au gouvernement de son ménage, elle consacrait tout le reste à la contemplation, à la lecture ou à des oraisons de piété. Elle aimait beaucoup et très fidèlement son époux et elle éleva très chrétiennement ses fils en les corrigeant pour leur inculquer les principes de la vertu. Elle dépensait beaucoup en distribution de biens temporels aux églises, aux monastères et aux pauvres; elle tendait une main généreuse aux demoiselles nobles à marier.

« Elle était pleine d'une affection sincère pour le peuple, ne désirait que la concorde, et elle s'employait efficacement au maintien de la paix avec tous les peuples chrétiens, mais elle s'associait de cœur à la destruction des infidèles pour venger les injures de Dieu. Cependant elle était si portée à l'indulgence qu'elle ne consentit jamais à ce qu'on la vengeât elle-même de ceux qui l'avaient offensée. Cette dame se maintint très vertueuse, véritable modèle de bonne vie pour les femmes mariées, de direction pour les jeunes filles et de réunion de toutes les vertus. Pour tous ceux qui lui étaient soumis, elle fut une maîtresse pleine de modération et d'une urbanité toute seigneuriale. En persévrant dans ces vertus et tant d'autres dont le nombre ne saurait trouver place sur une si modeste pierre, elle parvint ainsi au terme fatal de toute vie mortelle, et de même que sa vie fut exemplaire et très sainte, sa mort fut précieuse en face du Seigneur et très glorieuse, car, ayant reçu dignement tous les sacrements de l'Eglise, elle bénit ses fils, leur ordonnant elle-même ce qu'elle voulait qui fut fait pour le service divin, pour l'honneur et pour le profit de ces royaumes, dont elle espérait devoir favoriser sage-ment l'accroissement par leur intermédiaire. Ce fut ainsi qu'elle supporta très courageu-

(1) La première partie de l'épitaphe se rapportant à sa généalogie nous n'avons pas jugé nécessaire de la transcrire.

« Senhor 1415, e foi sepultada no mosteiro de Odivellas, á frente do côro da egreja, no dia 19 d'esse mez.

« E no anno seguinte aos 19 (1) do mez de outubro, o seu corpo foi exhumado, encontrando-se intacto e com suave aroma, e pelo muito victorioso rei Dom João, seu esposo, e pelos serenissimos Infantes Dom Duarte, seu filho primogenito, Dom Pedro, duque de Coimbra, Dom Henrique, duque de Vizeu, Dom João e Dom Fernando, e a Infanta Dona Isabel, filhos d'este muito glorioso rei e d'esta felicissima rainha, com assistencia numerosa de prelados, de clérigos e de religiosos, de senhores e nobres damas, e do cortejo de donzellias que acompanhavam a Infanta Dona Isabel, foi o corpo da dita rainha transportado a este mosteiro de Nossa Senhora da Victoria e sepultado na capella principal, no decimo quinto dia do mez de outubro do anno do Senhor de 1416. « Depois foi transferido para esta capella e encerrado n'este tumulo com o corpo d'El-rei seu esposo, da maneira que se acha relatado no seu epitaphio. Que Deus se digne de glorificar as suas almas na perpetua bemaventurança. Amen. »

Duas palavras agora sobre a origem da rainha Dona Philippa de Lancastre.

Nascera de João de Gante, duque de Lancastre, filho do rei Duarte III, de Inglaterra, e de sua primeira mulher, Branca.

O duque, por instigações de Dom João I, tinha feito valer os seus direitos á coroa de Castella, que lhe vinham por parte de sua segunda esposa, Constança. N'este intuito embarcou o monarca inglez em Plymouth, e abordou á Corunha, na Galliza, aos 25 de julho de 1386, com 2,000 cavallos, 3,000 archeiros e outras tropas. Acompanhavam-no muitas pessoas de distinção.

Aquelle tempo era o duque um robusto velho de sessenta annos, de elevada estatura, bem talhado, de maneiras affaveis e modestas, que attestavam de modo o mais distineto a sua real origem. Trouxe comsigo sua esposa Constança e suas duas filhas Philippa e Catarina. Apenas desembarcado, foi reconhecido rei pela cidade de Corunha, assim como pela de Santiago e pela maior parte da Galliza.

N'esta occasião achava-se o rei portuguez em Lamego, e foi ao encontro do duque em Ponte Mouro, entre Melgaço e Monção, acompanhado de numeroso sequito. O encontro teve logar no primeiro de novembro. Assentou-se que, se o duque fosse bem sucedido na empresa, Dom João desposaria Dona Philippa, a qual receberia em dote doze cidades; o casamento realizou-se pela festa da Candelaria em 1389, e a nova rainha recebeu um magnifico trem de casa.

Depois de se ter demorado dois meses no Porto com a rainha, El-rei poz-se á frente de 3,000 lanças, 2,000 bêsteiros e 3,000 infantes, para ir reunir-se a seu sogro em Bragança. Entraram juntos em terras de Castella por Alcanices e tomaram Valderas.

Se bem que a Galliza tivesse recebido o duque como legitimo rei, Castella não cedeu senão á força de armas, de sorte que El-rei Dom João demonstrou-lhe que, se pretendia levar a cabo a conquista, era mister voltar a Inglaterra afim de organizar forças mais consideraveis. O duque concordou no alvitre e retirou para Portugal. Aqui receberam uma em-

(1) O patriarcha Dom Francisco de São Luiz diz que a falha, que existe no texto latino : *mensis octobris... nona*, deve ser preenchida por *decima* (19 de outubro).

« sement les dernières peines de ce monde, si bien que les assistants qui ont entendu ce
 « qui vient d'être relaté, conservent le ferme espoir de son salut. Elle mourut le 18 juillet
 « de l'an du Seigneur 1415, et elle fut ensevelie dans le monastère d'Odivellas, devant le
 « chœur de l'église, le 19 du même mois. Et l'année suivante, le 19 (1) du mois d'octobre
 « son corps fut exhumé, et retrouvé intact et d'odeur suave, et par le très victorieux roi
 « Dom João, son époux, et par les sérénissimes Infants Dom Duarte, son premier né, Dom
 « Pedro, duc de Coimbre, Dom Henrique, duc de Vizeu, Dom João et Dom Fernando, et
 « l'Infante dona Isabel, enfants de ce très glorieux roi et de cette très heureuse reine, avec
 « l'assistance nombreuse de prélats, de clercs et de religieux, de seigneurs et de nobles
 « dames et du cortège de demoiselles qui accompagnait l'Infante Dona Isabel, fut le corps
 « de ladite reine transporté à ce monastère de Notre-Dame de la Victoire et enseveli dans
 « la chapelle principale, le 13^e jour du mois d'octobre de l'an du Seigneur 1416. Puis il
 « fut transféré dans cette chapelle et renfermé dans ce tombeau avec le corps du roi son
 « époux de la façon qui est relatée dans son épitaphe. Que Dieu daigne glorifier leurs
 « âmes dans sa perpétuelle félicité. Amen. »

Un mot maintenant sur les origines de la reine Philippa de Lancastre.

Elle était née de Jean de Gant, duc de Lancastre, fils du roi Edouard III, d'Angleterre, et de sa première femme, Blanche.

Ce prince à l'instigation de Dom João l'avait affirmé ses droits à la couronne de Castille qu'il tenait du chef de sa seconde femme, Constance. Dans ce but il fit voile de Plymouth et aborda à la Corogne en Galice, le 23 juillet 1386 avec 2,000 chevaux, 3,000 archers et d'autres troupes. Plusieurs personnages de distinction l'accompagnaient.

Le duc était alors un vigoureux vieillard de soixante ans, grand, bien fait, de manières affables et modestes qui attestait de la plus haute façon son origine royale. Il emmenait avec lui sa femme Constance et ses deux filles Philippa et Catherine. Aussitôt débarqué, il fut reconnu roi par la ville de la Corogne, ainsi que par celle de Santiago et la plus grande partie de la Galice.

En ce moment Dom João était à Lamego. Il rejoignit le duc à Ponte Mouro, entre Melgaço et Monção, avec une nombreuse suite. La rencontre eut lieu le 1^{er} novembre. Le mariage de Dom João et de Dona Philippa fut arrêté et il fut convenu que si le duc réussissait dans son entreprise il donnerait douze villes en dot à sa fille. Ce mariage eut lieu à la Chandeleur, l'an 1389, et la nouvelle reine reçut un magnifique train de maison.

Le roi ayant passé deux mois à Porto avec la reine, se mit à la tête de 3,000 lances, 2,000 arbalètes et 5,000 fantassins pour rejoindre son beau-père à Bragance. Ils entrèrent sur les terres de Castille par Alcanices, et prirent Valderas.

Si la Galice avait reçu le duc comme roi légitime, la Castille ne céda qu'à la force, de sorte que le roi Dom João lui démontra que s'il voulaitachever sa conquête, il fallait qu'il

(1) D'après le patriarche Dom Francisco de Saint-Louis la lacune qui existe dans le texte latin : *mensis octobris... nona* doit être remplie par *decima* (19 octobre).

baixada do rei de Castella, que propunha o casamento de seu filho e herdeiro com a príncipeza Catharina; aceedeu o duque, a paz foi assignada, e regressou a Inglaterra.

Vê-se o papel que desempenhavam a diplomacia e as seitas secretas d'aquelles tempos. Era a época do apogeu do poderio da facção gibelina em consequencia do captiveiro dos Papas em Avinhão, e quer antes, quer depois da batalha de Aljubarrota, Dom João I soube admiravelmente explorar esta circumstância em proveito próprio.

Ao lado sul, na capella do fundador, observam-se quatro arcos abertos na espessura da parede, onde estão os sarcófagos dos filhos de Dom João I : Dom Pedro, Dom Henrique, Dom João e Dom Fernando.

O primeiro arco é ocupado por dois tumulos eguaes, de pedra, ambos em fórmula de esquife e collocados a par um do outro. O da frente encerra os restos mortais do mais velho dos quatro irmãos, Dom Pedro, duque de Coimbra e senhor de Montemór, que foi regente do reino durante a menoridade d'El-rei Dom Afonso V, seu sobrinho e genro.

Foi exemplar o seu governo como regente; mas tornaram-no ainda mais interessante as suas legendárias viagens, e d'elle se dizia que percorrera as *sete partidas* do mundo.

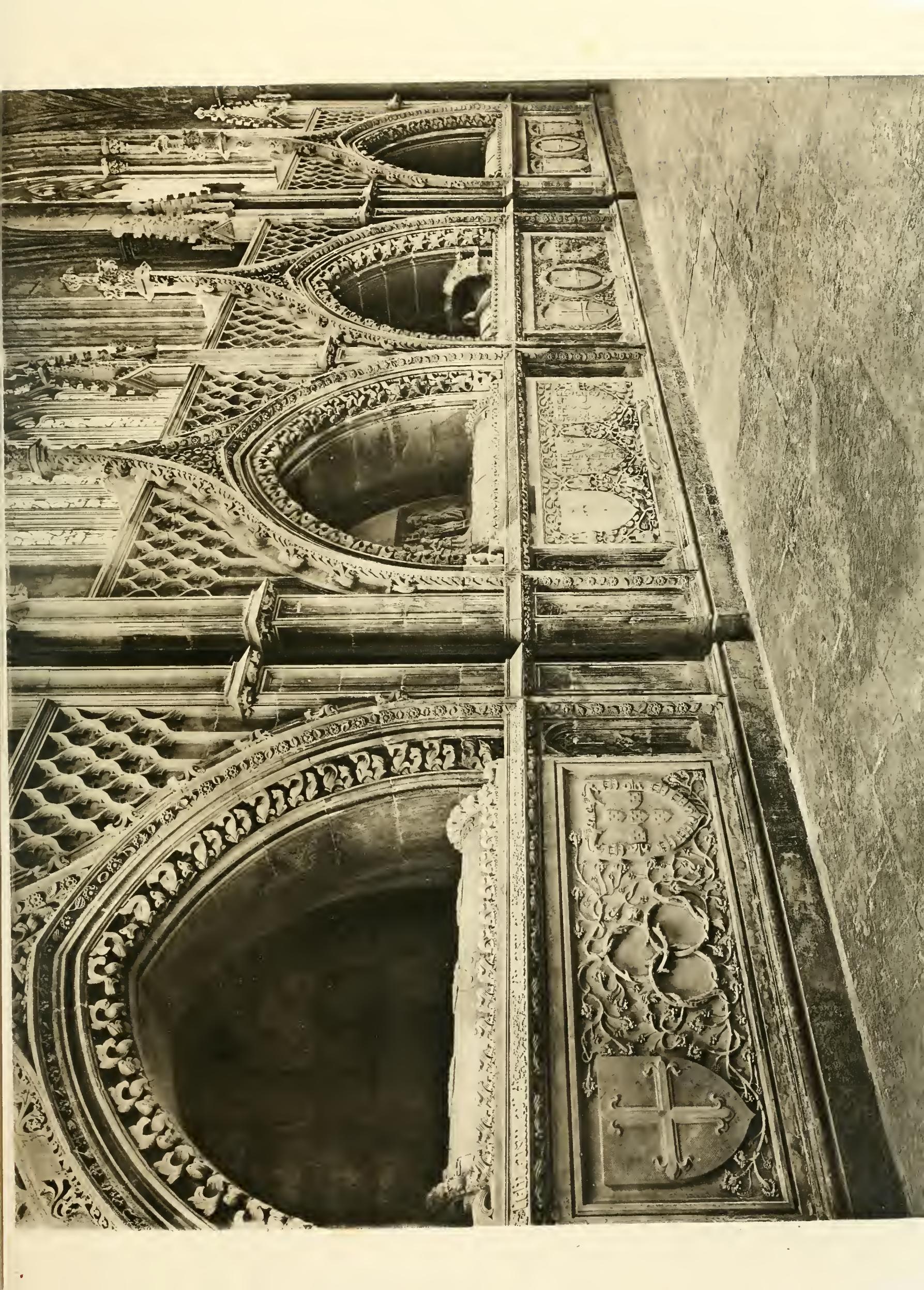
Saiu de Portugal em 1424, com uma comitiva digna da sua alta gerarchia, e visitou grande parte da Europa, da Ásia e da África, com o fim de preparar os destinos a que Portugal se compromettera por um tratado secreto, que se tornou publico no fim d'esse século. Tratava-se, como já dissemos, de ganhar a rectaguarda do islamismo e de atacar Méia pelo mar das Índias. É provável que das suas peregrinações, que duraram quatro anos, Dom Pedro houvesse trazido copiosas informações inéditas, e especialmente o conhecimento da imprensa, usada, havia séculos, entre os Chinezes e Japonezes, cuja primeira tentativa foi realizada em Toulouse. Apresentou-se na corte do imperador Sigismundo, amigo do papa Martinho V, que se empenhava, como elle, em restabelecer a paz na igreja e entre os Christãos, e alli, certamente, devia ter fallado na imprensa chineza. As suas palavras, divulgadas na Alemanha, devem ter inspirado aos antecessores de Guttemberg a idéa de applicarem os processos xilográficos. Este princípio ilustrado, como todos os da mesma dinastia, pereceu desastradamente em uma obscura batalha, em Alfarrobeira.

O outro tumulo colocado a seu lado é o de sua esposa, Dona Izabel, filha do conde d'Urgel, Dom Jayme.

Na tampa do tumulo do Infante está esculpido em meio relevo o seu brasão, que consiste nas quinas portuguezas sobre a cruz d'Aviz, com orla de goles carregada de sete castellos, tendo no chefe o banco de pinchar, distintivo dos infantes; e sobre o tumulo de sua esposa o brasão d'esta, bipartido, tendo de um lado as barras escacetadas e do outro as armas de seu marido.

Na frente do tumulo vêem-se igualmente tres escudos, dos quaes o primeiro, que é o do infante, está encimado por uma balança, cujos pratos pendem dos dois lados do escudo; no do meio estão as insignias da ordem da Jarreteira, cercadas com a divisa correspondente : *Honi soit qui mal y pense*; o terceiro é o da infanta.

A parte superior do tumulo é ornada de folhagem de carvalho e da divisa *Désir*.



retournât en Angleterre pour se procurer des forces plus considérables. Le duc partagea cet avis et rebroussa chemin sur le Portugal. Là, il reçut une ambassade du prince Henri de Castille qui lui proposait le mariage de son fils et héritier avec la princesse Catherine, sa seconde fille, le duc y consentit, la paix fut signée et il retourna en Angleterre.

On voit le rôle que jouaient la diplomatie et les sectes secrètes dans l'histoire de cette époque. C'était le temps de la toute puissance du parti gibelin, par suite de la captivité des Papes à Avignon, et soit avant soit après la bataille d'Aljubarrota, Dom João I sut admirablement l'exploiter à son avantage.

On découvre sur le côté sud de la chapelle du fondateur, quatre arches ouvertes dans l'épaisseur du mur, qui contiennent les sépulcres des enfants de Dom João I : Dom Pedro, Dom Henrique, Dom João et Dom Fernando.

La première est occupée par deux tombeaux pareils, en pierre, taillés en forme de cercueil et placés à côté l'un de l'autre. Celui du devant contient la dépouille mortelle du second des cinq fils du fondateur, Dom Pedro, duc de Coimbre et seigneur de Montemór, qui fut régent du royaume pendant la minorité du roi Dom Alphonse V, son neveu et gendre.

Ce fut un régent modèle, mais il est surtout célèbre par ses voyages, car on disait de lui qu'il avait visité les *sept parties* du monde.

Il quitta le Portugal en 1424 avec une suite digne de son rang, et parcourut une grande partie de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique pour préparer les destinées auxquelles avait été convié le Portugal par un traité secret avec la Papauté qui devint public à la fin du siècle. Il s'agissait, comme nous l'avons dit, de prendre l'islamisme à revers et d'attaquer la Mecque par la mer des Indes. Il est probable que de ses pérégrinations qui durèrent quatre ans, Dom Pedro dut rapporter bien des renseignements inédits, et notamment, la connaissance de l'imprimerie usitée depuis des siècles chez les Chinois et les Japonais, dont les premiers essais furent faits à Toulouse. Il parut à la cour de l'empereur Sigismond, ami du Pape Martin V, qui s'employait, comme lui, à rétablir la paix dans l'Église et entre les chrétiens, et il dut y causer de l'imprimerie chinoise. Ce qu'il en dit se répandit en Allemagne et dut inspirer aux prédecesseurs de Gutenberg l'idée d'appliquer le procédé xylographique. Ce prince, savant comme tous ceux de sa dynastie, périt malheureusement dans une obscure bataille, à Alfarrobeira.

L'autre cercueil placé à ses côtés est celui de sa femme, Dona Isabel, fille du comte d'Urgel, Dom Jayme.

Sur le couvercle de celui de l'Infant est sculpté, en demi-relief, son blason, qui porte les quines portugaises sur la croix d'Avis, avec bordure de gueules chargée de sept châteaux, ayant en chef un lambel; et sur celui de sa femme, le sien, parti en deux, portant d'un côté les barres échiquetées, et de l'autre l'écusson de son mari.

Sur le côté extérieur du tombeau on remarque également trois écussons. Le premier, celui de l'Infant, est surmonté d'une balance dont les plateaux pendent des deux côtés. L'écusson du milieu encadre les insignes de l'ordre de la Jarretière et sa devise : *Houni soit qui mal y pense*; le troisième appartient à l'Infante.

La partie supérieure du tombeau est ornée d'un feuillage de chêne et sa devise : *Désir.*

que é a de Dom Pedro. No dizer de Frei Luiz de Sousa, coincide ella com a sua administração, na qual o infante nunca manifestou outro *desejo* senão o de conservar a balança igual.

Logo junto a este se encontra outro sabio, Dom Henrique, cognominado o Navegador, duque de Vizeu, senhor da Covilhan, e governador da ordem de Christo.

O seu tumulo é igualmente ornado de tres escudos, dos quaes o primeiro é perfeitamente igual ao do seu irmão Dom Pedro afóra a balança; o segundo, tem as insignias da Jarreteira e a divisa; e o terceiro, a cruz de Christo.

Sobre o tumulo está deitada a estatua do infante, tendo na cabeça, não uma coroa, como diz Frei Luiz de Sousa, mas sim uma touca da epocha, coroada por um baldaquino finamente arrendado como os do mausoleo de seus paes.

Sobre o seu tumulo notam-se troncos de azinheira (*quercus ilex*) com seus fructos.

Frei Luiz de Sousa considera-os como emblema da firmeza de suas intenções. Tem por divisa : *Talant de bien fère*.

A todo o comprimento do tumulo lê-se a seguinte inscripção em caracteres gothicos :

« Aquy jaz o muito alto e muito honrado senhor o Infante dom Anriq gonernador da ordem da cauallaria de nosso senhor Jesus-Christo duque de Vizeu senhor da Couillâ filho de el-rey dom Joham e da rainha Dona Philipa que aqui jaž n'esta capella e cuias almas Deus por sua merce alha o qual se finou em.... na era de mil e.... [1]. »

No fundo do areo existe uma escultura representando a paixão de Christo.

O Infante Dom Henrique era inaccessible ás seduções de uma coroa, tendo recusado a de Chypre. Fôra um valente soldado, tinha-o provado em Centa; mas, como tivemos occasião de fazer vér na noticia que démos sobre a ordem de Christo, era acima de tudo um sabio e um philosopho. Depois de haver recusado prender-se por votos de profissão religiosa, nem por isso viven em menor continencia e retiro do mundo, entregando-se ao estudo de todas as sciencias conhecidas no seu tempo, mas em especial á geographia, cosmográphia e astronomia.

Era o homem da theoria, ao passo que seu irmão mais velho, Dom Pedro, era o da practica. A pequena villa do Algarve, que escolhera para residencia, Sagres, conservou o nome de *Villa do Infante*.

Como todos os letrados do seu tempo, era grande amador de emblemas, e fez escrever um livro sobre este assumpto, onde se trata das pyramides do Egypto, construidas pelos antigos reis d'aquelle paiz, que, apesar de erguidas á custa de enormes despezas e contadas entre as maravilhas do mundo, para nada servem. Este livro exprime as opiniões de Dom Henrique a tal respeito. Foi enviado pelo Infante a um rei de Napoles, e pôde ver-se ainda em Valencia d'Aragão, no gabinete do Duque de Calabria, ultimo descendente varão d'aquelle familia, que foi enviado a Napoles onde morreu, com o titulo e exercendo o cargo de vice-rei.

Segue-se na ordem dos tumulos o do Infante Dom João, grão mestre da ordem de São Thiago, condestavel de Portugal, e o de sua mulher, Dona Isabel, filha do conde de

(1) A primeira d'estas lacunas deve ser preenchida pela data de 13 de novembro, e a segunda pela era de mil quatro centos e sessenta.

Elle coïncide, dit Frère Louis de Sousa, avec son administration dans laquelle il ne manifesta d'autre *désir* que de tenir la balance égale.

Tout près de lui se trouve un autre savant, Dom Henrique, surnommé le Navigateur, duc de Vizeu, seigneur de Covilhan, et gouverneur de l'ordre du Christ.

Son tombeau est orné également de trois écus, dont le premier est tout à fait pareil à celui de son frère, Dom Pedro, mais la balance ne s'y trouve pas; le second porte les insignes et la devise de l'ordre de la Jarretière, et le troisième, la croix du Christ.

Sur le tombeau est couchée la statue du prince, n'ayant pas sur la tête une couronne, comme le dit Frère Louis de Sousa, mais un chaperon, recouvert d'un baldaquin finement sculpté, comme celui de ses pères.

On remarque sur son tombeau des branches de chêne vert (*quercus ilex*) entrelacées avec leurs fruits. Louis de Sousa les considère comme l'emblème de la fermeté de ses intentions. Il avait pris pour devise : *Talant de bien fère*. Sur toute la longueur du tombeau on lit l'inscription suivante, en caractères gothiques, que nous traduisons :

« Ci-gît le très haut et très honorable Infant dom Anriq gouverneur de l'ordre de chevalerie de notre seigneur Jésus-Christ, duc de Vizeu, seigneur de Covilhan fils du roy Dom Joāo et de la reine Dona Philippa qui reposent dans cette chapelle, que Dieu ait leurs âmes en sa miséricorde lequel mourut le.... l'ère mille.... (1).

Dans le fond de l'arche on remarque une sculpture qui représente la passion du Christ.

L'Infant Dom Henrique était inaccessible aux séductions d'une couronne ; il avait refusé celle de Chypre. C'était un brave soldat, il l'avait montré à Ceuta, mais, comme nous avons eu l'occasion de le faire voir dans notre notice sur l'ordre du Christ, c'était avant tout un savant et un philosophe. Après avoir refusé de s'engager par des vœux religieux, il n'en vécut pas moins dans la continence et la retraite, se livrant à l'étude de toutes les sciences connues de son temps, mais surtout de la géographie, de la cosmographie et de l'astronomie.

C'était l'homme de la théorie, pendant que son ainé, Dom Pedro, était celui de la pratique. Le petit village de l'Algarve qu'il avait choisi pour sa résidence, *Sagres*, a conservé le nom de *Villa do Infante*.

Il était, comme tous les lettrés de son temps, un grand amateur d'emblèmes, car il a fait écrire un livre sur ce sujet où il est traité des pyramides de l'Égypte, œuvres des anciens rois de ce pays, qui, bien qu'élevées à grands frais et données parmi les merveilles du monde, ne servent plus à rien. Ce livre exprime clairement les opinions de Dom Henrique à ce sujet. Il fut envoyé par lui à un roi de Naples et on le voyait encore à Valence d'Aragon, dans le cabinet du duc de Calabre, dernier descendant mâle de cette race, qui fut envoyé à Naples, où il mourut avec le titre et la charge de vice-roi.

(1) La première de ces lacunes doit être remplie par la date de 13 novembre et la seconde par l'ère mille quatre cent soixante.

Barcellos, primeiro duque de Bragança, e neta de Dom Nuno Alvares Pereira, que tão poderosamente auxiliou Dom João I a ganhar a batalha de Aljubarrota.

Notam-se na face do tumulo tres escudos : o do Infante, em tudo semelhante ao de seus irmãos; o de Dona Isabel, bipartido, com as suas armas, que consistem nas cinco quinas portuguezas sobre duas palas em aspa, e as do seu esposo; o terceiro tem a espada da ordem de São Thiago.

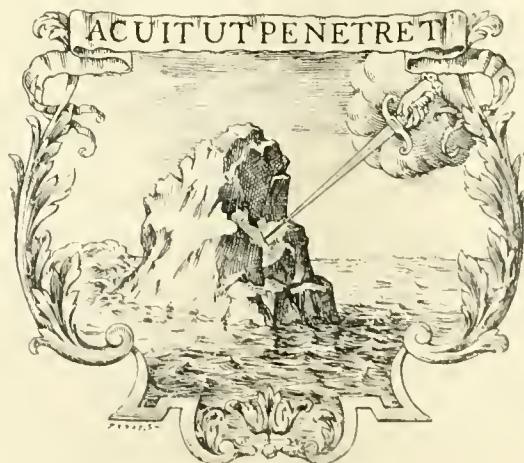
Os ornamentos d'este tumulo consistem em ramos de morangueiros silvestres e por entre elles suspensas umas escarcellas ou pequenas bolsas, que então se usavam, e em cada-uma, tres vieiras, indicativas da ordem de São Thiago; lê-se por entre os ornatos a divisa francesa d'este Infante : *Je ai bien rezon.*

O ultimo tumulo, finalmente, pertence ao Infante Dom Fernando, cognominado o Santo. Era o quinto filho de Dom João I, e foi grão mestre da ordem de Aviz. Morreu na Africa em consequencia de torturas que lhe infligiram os Mouros durante o captiveiro. No tumulo ha dois escudos : um reproduzindo o braçao de seus irmãos, e o outro com a cruz de Aviz. É ornado de troneos entrelaçados de folhagem com diversos fructos e tem a seguinte divisa : *Le bien me plet.*

O sarcophago real tinha junto um altar consagrado a Santa Cruz, que desapareceu.

Aos lados leste e oeste da capella, vêm-se outros arcos, que correspondem aos que cobrem os tumulos dos Infantes : são em numero de oito, e eram destinados, ao que parece, a serem ocupados pelas sepulturas dos filhos e netos dos reis que se seguissem, como Dom João declarara em seu testamento ; porém nunca se lhes deu tal applicação. Foram outrora ocupados por altares, que correspondiam aos quatro tumulos existentes e eram dedicados aos Santos padroeiros de cada um dos Infantes ; desgraçadamente tudo isso foi destruido pelos bandidos de Massena, que violaram estas sepulturas em 1810 (I).

(I) Na ultima viagem que fizemos á Batalha, folgámos em saber que Suas Magestades, El-rei e a Rainha de Portugal, por occasião da sua visita ao monumento, justamente condoídos do estado de abandono em que jaziam os restos mortaes de Dom João II e dos outros principes, encerrados em vulgares caixões de madeira, houveram por bem ordenar que estes fossem substituídos por tumulos em tudo equaes aos dos Infantes.



Emblema d'El-rei Dom João I.

Puis, c'est l'Infant Dom João, grand maître de l'ordre de Saint Jacques, connétable de Portugal, et sa femme, Dona Isabel, fille du comte de Barcellos, premier duc de Bragance, et petite fille de Dom Nuno Alvares Pereira, qui avait si puissamment aidé Dom João I à remporter la bataille d'Aljubarrota.

On remarque sur le côté extérieur du tombeau trois écus. Celui de l'Infant en tout semblable à ceux de ses frères; de Dona Isabel, parti en deux, le sien propre, qui porte les cinq quines portugaises sur deux pals en sautoir, et celui de son mari; le troisième porte l'épée de l'ordre de Santiago.

L'ornement de ce tombeau se compose de branches de fraisiers des bois, parmi lesquels sont suspendues des pochettes carrées, comme celles dont on usait alors, avec les trois coquilles de l'ordre de Santiago. On y lit sa devise : *Je ai bien rezon.*

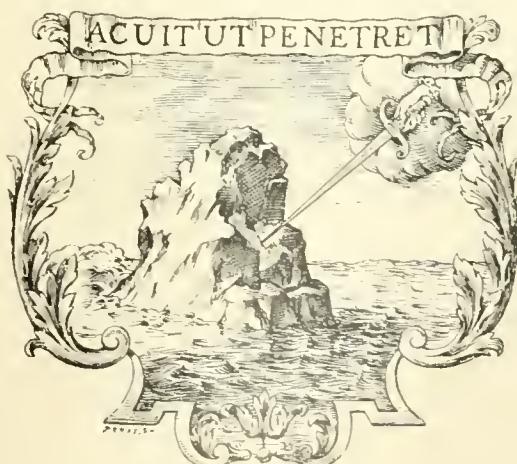
Enfin, le dernier sépulcre appartient à l'Infant, Dom Fernando, dit *le Saint*. Il était le cinquième fils de Dom João I et fut grand maître de l'ordre d'Avis. Il mourut en Afrique des suites des tortures que lui infligèrent les Maures pendant sa captivité.

Ce tombeau porte deux écus, dont l'un reproduit le blason de ses frères et l'autre porte la croix de l'ordre d'Avis; il est orné de branches de différents fruits. Il a pour devise : *Le bien me plet.*

Le sépulcre royal était placé à côté d'un autel consacré à la sainte croix, qui a disparu.

Sur les côtés est et ouest de la chapelle on voit des arches qui correspondent à celles qui servent de sépulcres aux Infants, au nombre de huit. Elles étaient destinées, paraît-il, à contenir les tombeaux des fils et petits-fils des rois, comme Dom João le déclare dans son testament, mais elles n'ont jamais servi à cet usage. Elles ont été occupées par des autels qui correspondaient aux quatre tombeaux existants, et dédiés aux saints patrons de chacun des Infants, malheureusement, tout cela a été bouleversé par les pillards de Masséna qui ont violé ces sépultures en 1810.⁽¹⁾

(1) Nous avons été heureux d'apprendre, lors de notre dernier voyage à Batalha, que Leurs Majestés, le roi et la reine de Portugal, à l'occasion de leur visite au monument, justement émues de l'état d'abandon où se trouvaient les restes du roi Dom João II et des autres princes enfermés dans de vulgaires cercueils de bois, ont donné l'ordre de les remplacer par des tombeaux en tout pareils à ceux des Infants, dans les arches actuellement vides.



Emblème du roi Dom João I.

A EGREJA E O MOSTEIRO

EGREJA — SACRISTIA

CASA DO CAPITULO — CLAUSTROS



L'ÉGLISE ET LE MONASTÈRE

ÉGLISE — SACRISTIE

SALLE DU CHAPITRE — CLOITRES

A EGREJA E O MOSTEIRO

EGREJA



E bem que de elegancia pouco vulgar e extremamente graciosas nas suas linhas principaes, a egreja da Batalha assigura-se-nos de aspecto um pouco estreito, assemelhando-se a uma extensa galeria destinada a servir de communicaçao entre os dois mansoleos; e essa forma mais realmente se accentua, não só por ser o cruzeiro quasi desprovido de toda a saliencia externa, mas ainda restringido pelo pejamento de cinco capellas que lhe reduzem de metade a sua largura real.

Tal disposição não poderia prestar-se á construcção de uma d'essas partes salientes, zimborios ou flechas, que é de uso rematarem todas as egrejas d'aquelle epocha, de modo que a linha dos telhados da Batalha apresenta um plano ininterrupto a todo o comprimento do edificio, que permittiria á vista do observador abraçar livremente a parte que se avantajasse acima do conjunto geral, no caso de ter ella sido conchida; referimo-nos á rotunda de Dom Mamiel.

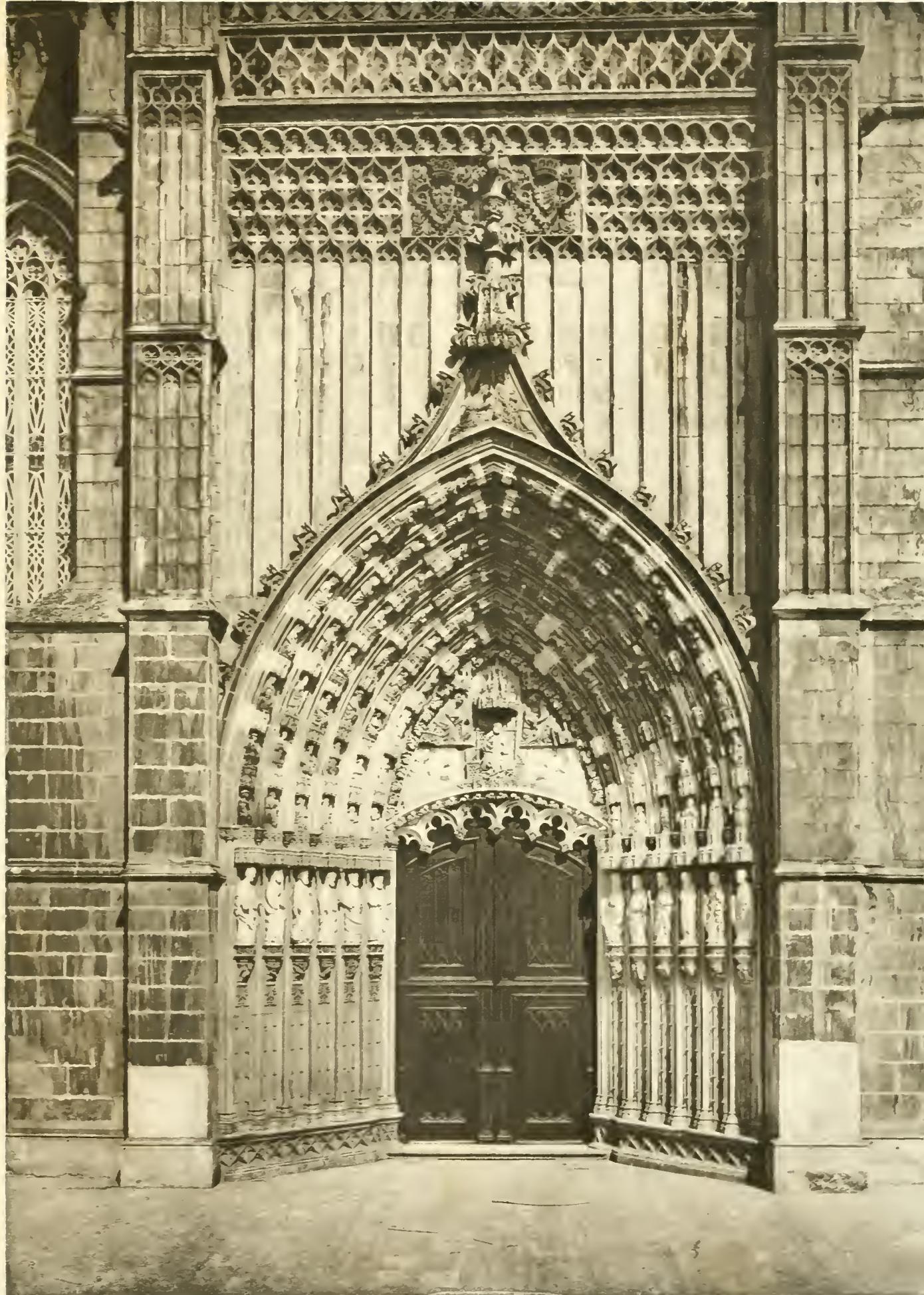
As abobadas de pedra são cobertas de um tecto ou terraço de inclinação quasi imperceptivel, lageado de pedras chatas, de modo que as balanstradas, que constituem a originalidade do estylo da Batalha, se destacam em rendas transparentes no fundo azul do céo.

Insistimos particularmente n'esta disposição, absolutamente insolita n'un paiz em que até mesmo os telhados dos edificios arabes, como os da Alhambra, são construidos com uma pronunciada inclinação ou declive, por isso mesmo que os terraços lageados da Batalha são evidentemente uma reproduçao do estylo franco-oriental da Palestina.

Podem servir de passeio, como observa Frei Luiz de Sousa, e prestam-se a ser varridos e limpos de tudo que n'elles possa accumular-se no longo decorrer dos annos.

Elegante balanstrada, composta de folhas de trevo quadrilobadas e terminando em flores de liz, guarnecce por todos os lados este ampio terraço, a que dão acceso duas escadas de caracol, uma oculta na grossura da propria parede do cruzeiro do lado meridional, á esquerda da porta de entrada, e a outra na capella do Redemptor.

Cada uma d'estas escadas consta de cem e vinte degraus.



PONTAL DA EGREJA

PORTEAIL DE L'ÉGLISE

A EGREJA E O MOSTEIRO

EGREJA



E bem que de elegancia pouco vulgar e extremamente graciosas nas suas linhas principaes, a egreja da Batalha afigura-se-nos de aspecto um pouco estreito, assemelhando-se a uma extensa galeria destinada a servir de communicaçāo entre os dois mausoleos; e essa forma mais realmente se accenta, não só por ser o cruzeiro quasi desprovido de toda a saliencia externa, mas ainda restringido pelo pejamento de cinco capellas que lhe reduzem de metade a sua largura real.

Tal disposição não poderia prestar-se á construcção de uma d'essas partes salientes, zimborios ou flechas, que é de uso rematarem todas as egrejas d'aquelle epocha, de modo que a linha dos telhados da Batalha apresenta um plano ininterrupto a todo o comprimento do edificio, que permittiria á vista do observador abraçar livramente a parte que se avantajasse acima do conjunto geral, no caso de ter ella sido concluida; referimo-nos á rotunda de Dom Manuel.

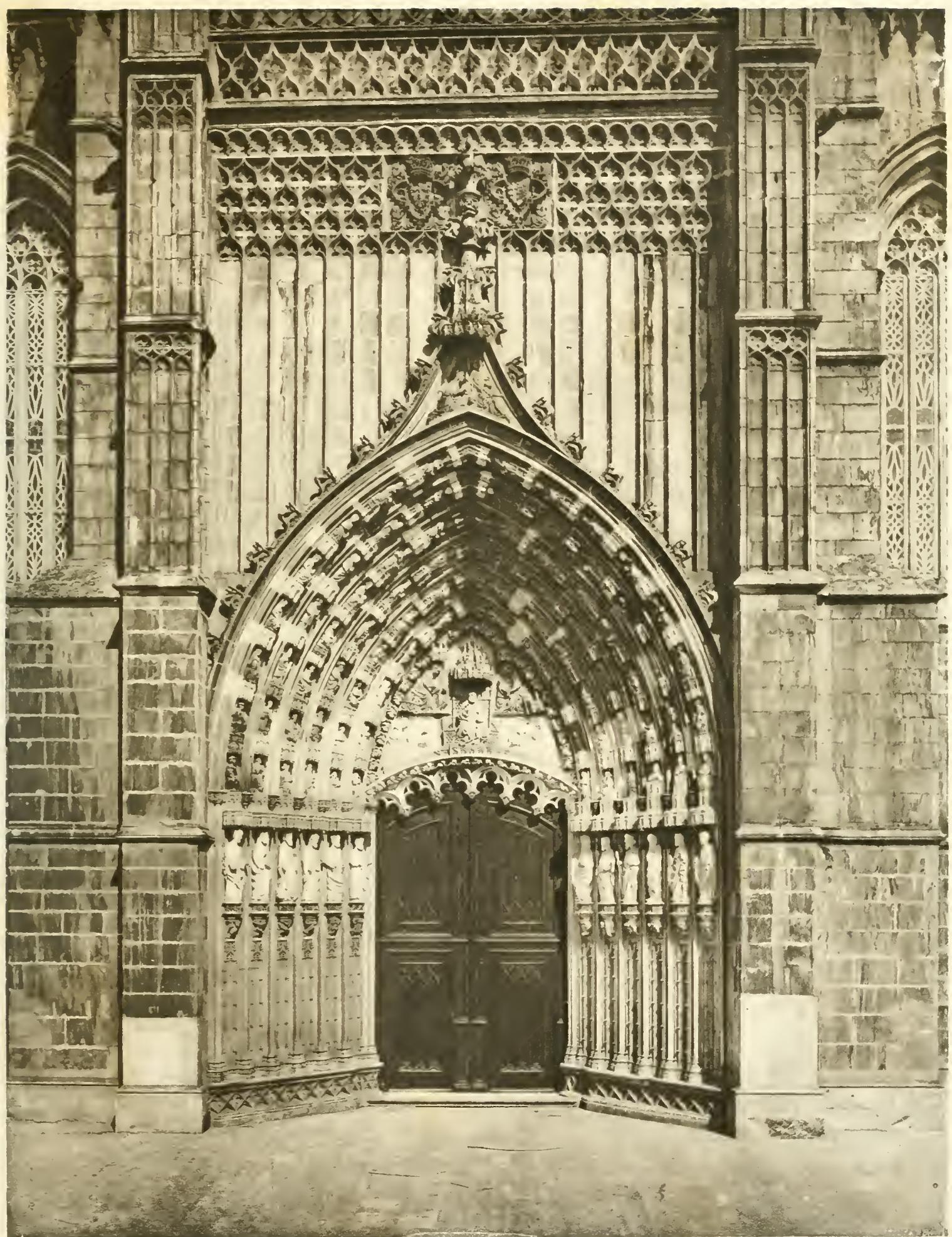
As abobadas de pedra são cobertas de um tecto ou terraço de inclinação quasi imperceptível, lageado de pedras chatas, de modo que as balaustradas, que constituem a originalidade do estylo da Batalha, se destacam em rendas transparentes no fundo azul do céo.

Insistimos particularmente n'esta disposição, absolutamente insolita n'un paiz em que até mesmo os telhados dos edificios arabes, como os da Alhambra, são construidos com uma pronunciada inclinação ou declive, por isso mesmo que os terraços lageados da Batalha são evidentemente uma reprodução do estylo franco-oriental da Palestina.

Podem servir de passeio, como observa Frei Luiz de Sousa, e prestam-se a ser varridos e limpos de tudo que n'elles possa accumular-se no longo decorrer dos annos.

Elegante balaustrada, composta de folhas de trevo quadrilobadas e terminando em flores de liz, guarnece por todos os lados este amplo terraço, a que dão accesso duas escadas de caracol, uma oculta na grossura da propria parede do cruzeiro do lado meridional, á esquerda da porta de entrada, e a outra na capella do Redemptor.

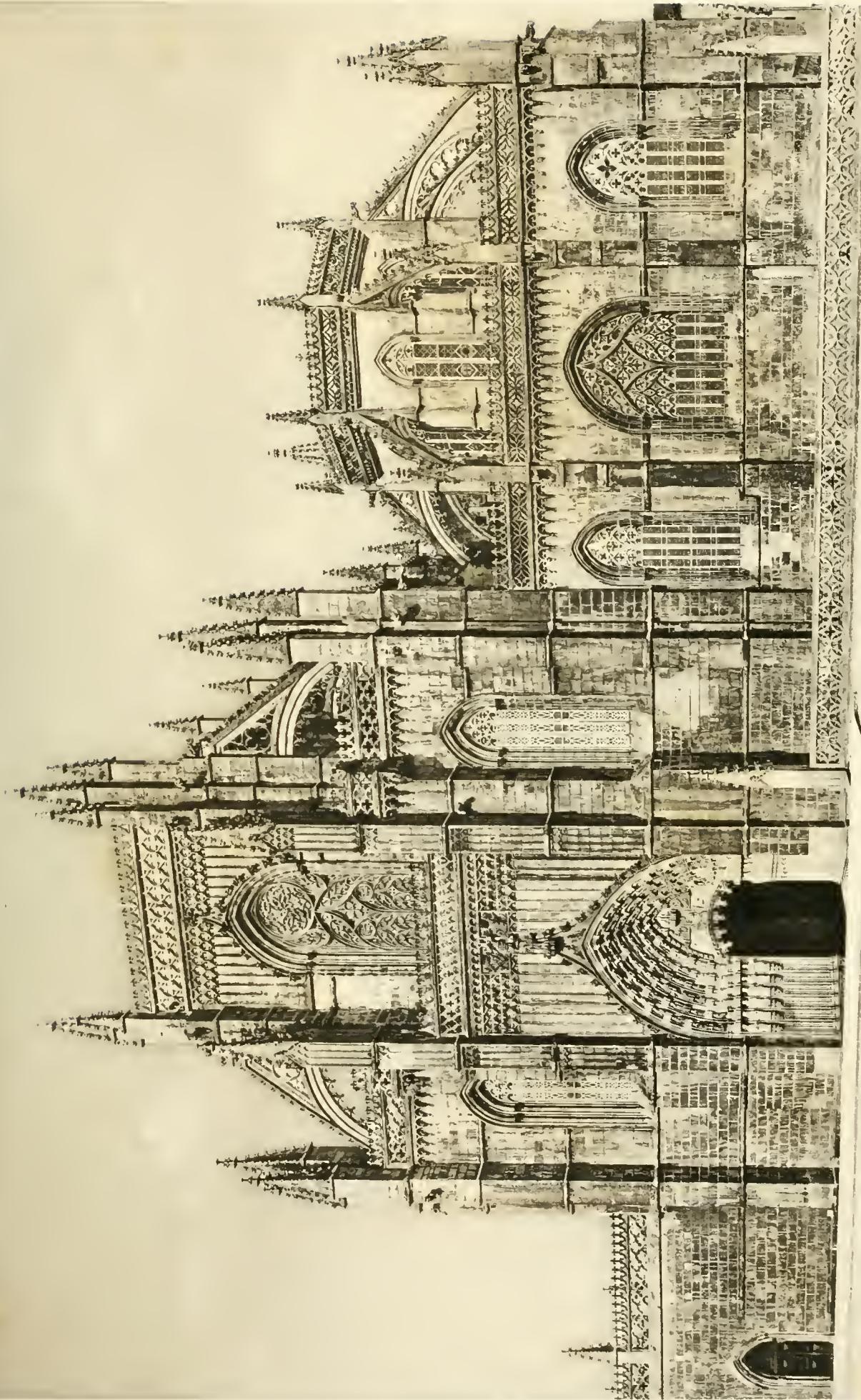
Cada uma d'estas escadas consta de cem e vinte degraus.



D. J. Bain

PORTAL DA EGREJA

PORTAIL DE L'ÉGLISE



FRONTISPICE DE L'ÉGLISE

FRONTARIA DA EGRESIA

L'ÉGLISE ET LE MONASTÈRE

ÉGLISE



VOIQUE d'une rare élégance et extrêmement gracieuse dans ses grandes lignes, l'église de Batalha est d'aspect un peu étroit; elle ressemble à une longue galerie qui conduirait d'un mausolée à l'autre et elle en a la forme, car le transept n'est pas seulement presque dépourvu de toute saillie, il est encore rétréci par cinq chapelles qui le réduisent de moitié dans sa largeur.

Cette disposition ne se prête point à la construction d'une de ces parties saillantes, dômes ou flèches, qui surmontent toutes les églises de cette époque. Aussi, la ligne des toits de Batalha forme-t-elle un plan ininterrompu dans toute sa longueur, qui permettrait au regard d'embrasser à l'aise la seule partie qui surpasserait les autres, si elle était terminée, c'est-à-dire la rotonde de Dom Manuel.

Les voûtes de pierre sont recouvertes d'un toit ou d'une terrasse en pente presque insensible dallée de pierres plates, de sorte que les balustrades, qui font l'originalité du style de Batalha se découpent à jour sur l'azur du ciel.

Nous insistons particulièrement sur cette disposition presque unique dans un pays où même les toits des constructions arabes, comme celles de l'Alhambra, ont de fortes pentes, parce que les terrasses dallées de Batalha sont un emprunt évident au style franco-oriental de Palestine.

On peut s'y promener, comme l'observe Frère Louis de Sousa, les balayer et les nettoyer de tout ce que peut y accumuler une longue suite d'années.

Cette élégante balustrade composée de trèfles quadrilobés et terminée par des fleurs de lys borde le pourtour de cette vaste terrasse à laquelle on monte par deux escaliers à vis, dont l'un est ménagé dans la muraille même du transept méridional, à gauche de la porte d'entrée, et l'autre dans celle de la chapelle du Sauveur. Chacun d'eux compte cent vingt degrés.

Il existe encore dans le couvent un escalier d'ascension très aisée du haut duquel on jouit d'une très belle vue sur cette montagne de pierre.

Existe ainda no convento uma escada, de ascensão muito commoda, do alto da qual se descontina o magestoso panorama d'aquelle montanha de pedra.

Frei Luiz de Sousa menciona a existencia de tres pyramides ou flechas, uma das quaes, a que rematava o mausoleo do fundador, já não existe. A outra, ergue-se entre o claustro e a sacristia; na terceira estão os sinos, é de acesso um tanto difficult, se bem, que de aspecto muito elegante; acha-se collocada de modo a não cortar a perspectiva da flecha gigantesca, que deveria coroar a grande rotunda de Dom Manuel.

A que encimava o mausoleo do fundador, e que foi derribada pelo terremoto de 1755, encontra-se felizmente representada em uma das vidraças por detraz da capella principal ou altar-mór, o que facilitou a Murphy dar na sua obra a reconstrucção exacta que reproduzimos.

Na egreja ha duas portas, uma na fachada de oeste, a outra no cruzeiro, do lado do sul.



Um capitel da fachada oeste
da egreja.

A fachada de oeste, que em todas as egrejas ogivas da mesma epocha é flanqueada por duas torres massicas, apresenta, pelo contrario, na Batalha, a nnidez de uma fachada italiana. É, no entanto, de opulento aspecto graças á linha horizontal rendilhada que a termina e ao elegante lançamento dos botareos.

Sob um tal aspecto, o plano em forma de uma immensa chave teria sido completamente desagradavel, se o architecto não houvesse evitado essa singularidade não fazendo subir a parte que corresponde ao palhetão da chave á mesma altura da nave principal, coroando esta excrescencia por uma gracieira campanilha, que recordaria a de Florença; se não houvessem restringido, intencionalmente, as proporções da sua elevação, para fazer incidir todo o effeito sobre a enorme rotunda das capellas imperfeitas.

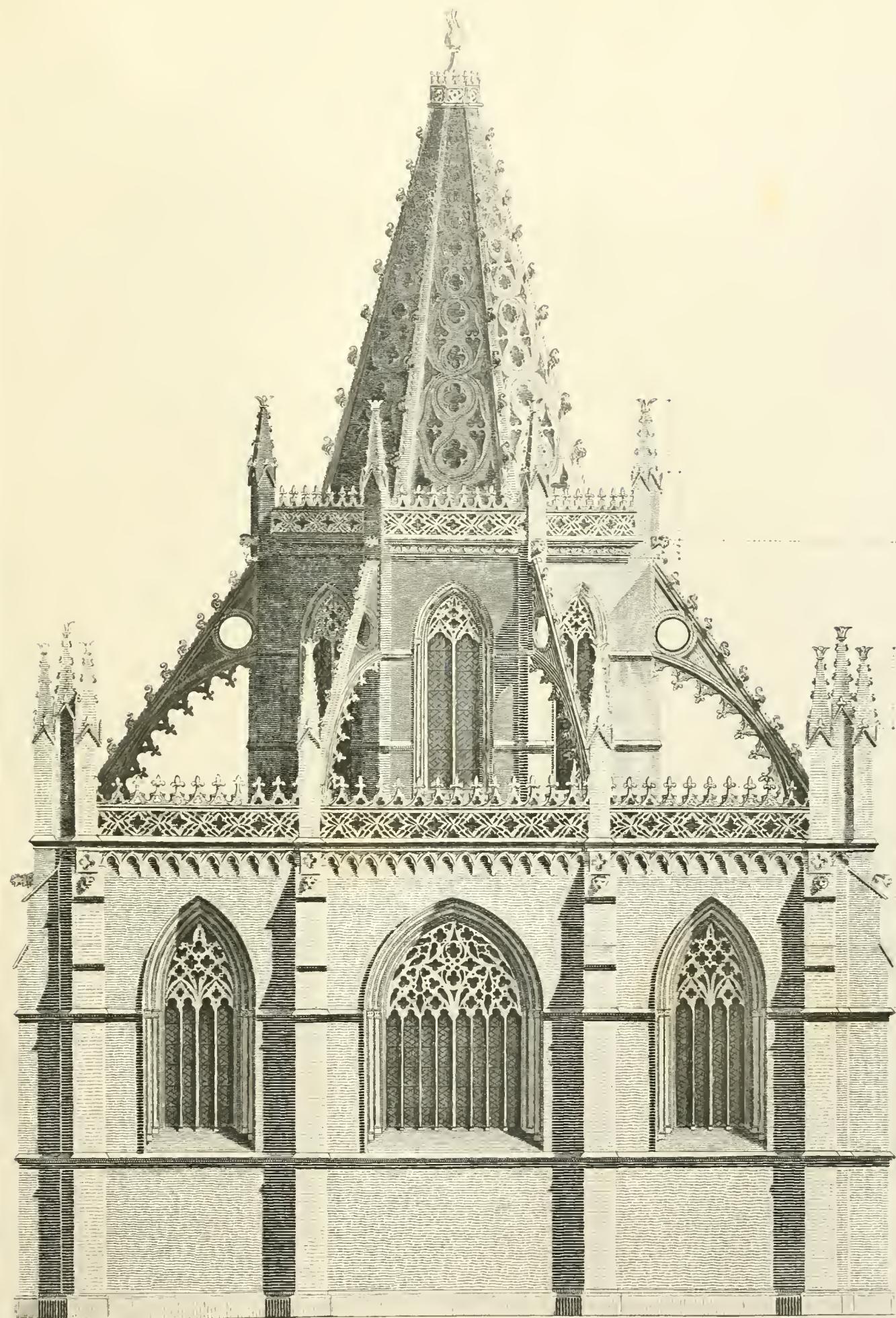
Ainda que ricamente adornado de inumeras estatuetas de santos e das figuras dos doze apostolos, o portal apresenta esse estylo simples, caracteristico da arte franco-oriental. Estas estatuas são de trabalho assaz grosseiro, porém, os baldaquinos de que estão cobertas e os supportes em que pousam, são de cinzelura extremamente delicada e fina.

O portal é encimado por uma immensa janella, que é tudo o que se pôde imaginar de exquisitamente bello em trabalho de escultura rendilhada.

Esta verdadeira renda, finamente recortada na pedra, foi por Frei Luiz de Sousa, com menos exactidão que singularidade, comparada á abertura ou « espelho de uma viola », poisque, diga elle o que disser, não é perfeitamente circular.

Os vaños d'este arrendado são preenchidos por vidraças representando as armas e divisas do reino, com outros emblemas. Tal systema dispensa os grandes caixilhos de ferro, mas não dá campo a vastas pinturas sobre o vidro, como sucede nas egrejas do norte. Sendo a janella de grandes dimensões e numerosos os vaños, a luz inunda profusamente o interior, muito embora coada atravez o colorido da vidraça.

« Faz pasmar a firmeza com que se mantém obra tão miuda, tantos annos ha, em



Engr. Dujardin

PELOM AÇAÍ DA FUTAMUH DO MAUSOLEO
DO FUNAI, RNFIT UZILA P. MURPHY
E N. DESENHO EXISTENTE EM UMA
MAS VIDRADA FA ABUSIE

Vie de l'Indeza Ihi

RESTAURATION PAR MURPHY
DU CÔNE DU MAUSOLEE DU FUNATEM
D'APRES UN VITRAIL DE L'ABSIDE

Frère Louis de Sousa signale l'existence de trois pyramides ou flèches, dont l'une n'existe plus, c'était celle qui surmontait le mausolée du fondateur. L'autre s'élevait entre le cloître et la sacristie, la troisième contient les cloches, elle est d'accès assez difficile quoique très élégante ; elle est placée de façon à ne pas masquer la flèche gigantesque, qui devait surmonter la rotonde de Dom Manuel.

La pyramide qui couronnait le mausolée du fondateur et qu'a renversé le tremblement de terre de 1755, se trouve heureusement reproduite sur un des vitraux derrière la capella-mór ou grand autel, ce qui a permis à Murphy d'en donner la restauration exacte que nous reproduisons.

L'église a deux portes, l'une, sur la façade ouest, l'autre, dans le transsept méridional.

La façade ouest qui dans toutes les églises ogivales du temps est flanquée de deux tours massives, se présente au contraire, à Batalha, avec la nudité d'une façade italienne. Elle est, cependant, d'aspect fort riche, grâce à la ligne horizontale à jour qui la termine et à l'élégance de ses ares-boutants.

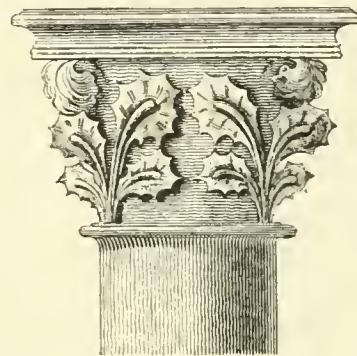
Dans ces conditions un plan ayant l'aspect d'une clef colossale aurait été parfaitement disgracieux si l'architecte n'en avait sauvé l'excentricité en n'élevant pas la partie qui répond au panneton de la clef jusqu'à la hauteur de la nef principale, et, en la surmontant d'un délicat campanile qui rappellerait celui de Florence : si on n'avait restreint, de parti pris, sa hauteur, pour reporter tout l'effet sur la rotonde de Dom Manuel.

Quoique richement ornée d'innombrables statuettes de saints et des statues des douze apôtres, la porte est de ce style simple particulier à l'art franco-oriental. Ces statues sont d'un travail assez grossier comme sculpture, mais les baldaquins qui les surmontent et les supports qui les soutiennent sont ciselés avec une extrême finesse.

La porte est surmontée d'une immense fenêtre qui est tout ce que l'on peut voir de plus exquis comme ciselure à jour. C'est une véritable dentelle de pierre que Frère Louis de Sousa compare, avec moins de justesse que d'étrangeté, à l'ouverture d'une mandoline, car, quoi qu'il en dise, elle n'est pas ronde.

Les jours de ce guillochis sont remplis par des vitraux représentant les armes ou devises du royaume et autres emblèmes. Ce système dispense de grandes armatures de fer, mais ne comporte pas de vastes peintures sur verre comme celles des églises du nord. La fenêtre étant très grande et d'autre part, les interstices ménagés dans la pierre étant très nombreux, la lumière inonde l'intérieur à profusion, bien que tamisée par la teinte des verres.

« Il est surprenant qu'un travail aussi délicat se soit conservé intact si longtemps à une si grande hauteur. La finesse, le nombre et la grandeur des autres fenêtres qui

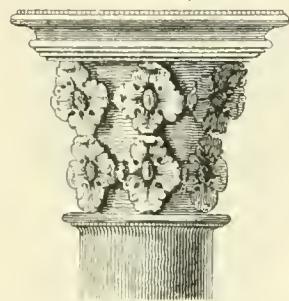


Un chapiteau de la façade ouest de l'église.

« logar tão alto. Não espanta menos a fineza, numero e grandeza de outras vidraças, que dão luz á egreja e cruceiro. Só no corpo da egreja abrem trinta frestas, todas tão rasgadas de alto a baixo, e ao respeito e proporção tão largas, que em noite clara, sendo a casa tão descompassada de grande, e a luz das vidraças em parte embotada com a pintura, pôde-se estar n'ella não só sem pavor, mas como em meio de uma praça. »

Assim se expressava Frei Luiz de Sousa, porque o estylo ogival não é vulgar em monumentos portuguezes: comparadas, porém, ás janellas das egrejas do Occidente nos séculos decimo terceiro e decimo quarto, as da Batalha ficam-lhes inferiores em largura, e com ás suas rotulas de pedra obscureceriam o edificio em um paiz menos abundante de luz. Note-se que, por motivo identico, a archiectura italiana estreitou igualmente as suas janellas.

Na parte superior da nave central existem dezeseis aberturas, oito por banda, medindo quatro metros de alto até aos capiteis das columnas, por dois metros de largo, divididas no sentido vertical por tres pinazios de vinte e tres centimetros cada um, para sustarem as vidraças, o que deixa para estas uma superficie de oito metros quadrados.



Capitel da frontaria sul da egreja.

Nas egrejas do Occidente contemporaneas da da Batalha, as janellas não são partidas por aquelles pinazios, foram substituidos por caixilhos, e outrotanto viria a succeder nas janellas superiores da rotunda de Dom Manuel. São estes trabalhos de cinzelura arranjada em pedra que imprimem uma feição particularmente archaica á egreja da Batalha, archaismo, porém, de tal maneira gracioso,

que não dá azo a censura.

As naves lateraes teem doze janellas, oito ao norte e quatro sómente ao sul, isto, em consequencia da juxtaposição do mausoleo do fundador. A superficie d'estas é dividida como ás da nave central, e possuem o mesmo espaço envidraçado.

Nas mesmas dimensões e disposição que as do corpo da egreja se acham as duas janellas, que flanqueiam a grande abertura occidental. A estas janellas deverão ajuntar-se os dois grandes vaños do cruceiro, que medem nove metros e trinta e dois centimetros de alto por tres metros e dez centimetros de largo, e são encimados por deliciosas rendas abertas na pedra, cujos interstícios vemos preenchidos por vidros coloridos.

É necessario, finalmente, addicionar a isto as vidraças da capella-mór, na abside, que foram despojadas das suas rendas de pedra, para alli adaptarem depois uns caixilhos envidraçados, pelo meiado do sceno decimo quinto.

D'este todo resulta uma profusão de luz colorida, que constitue a principal feição de tão esplendido monumento, poische, conio deixamos dito, consiste elle apenas em uma galeria, na qual a parte que constitue a capella-mór foi reduzida ao strictamente indispensavel, uma vez que, na mente do fundador, a verdadeira capella-mór ou côro, deveria ser a rotunda de Dom Manuel. Em vista d'isso, não parece terem-se dado a grande trabalho para ornamental-a interiormente.

O altar-mór, extremamente modesto, nada tem que o recommende á attenção. Nunca

« éclairent l'église ne sont pas moins surprenantes. Elles sont au nombre de trente, si larges, que par une belle nuit d'été, l'église, malgré sa dimension, est aussi lumineuse qu'une place publique. »

Ainsi s'exprimait Frère Louis de Sousa, parce que le style ogival est rare en Portugal, mais comparées aux fenêtres des églises d'Occident du treizième au quatorzième siècle, celles de Batalha sont étroites, et elles seraient obscures avec leurs treillis de pierre dans un pays moins ensoleillé.

On remarque que pour les mêmes raisons l'architecture italienne a également rétréci ses fenêtres.

La partie supérieure de la nef est percée de seize ouvertures, huit de chaque côté, de quatre mètres de haut jusqu'aux chapiteaux de leurs colonnes sur deux mètres de large, avec trois meneaux de vingt-deux centimètres chacun, pour soutenir les verres, ce qui laisse à ceux-ci un espace de huit mètres carrés.

Dans les églises construites à la même époque en Occident les fenêtres sont débarrassées de ces meneaux qui sont remplacés par des châssis, et il en aurait été de même des fenêtres supérieures de la rotonde de Dom Manuel. Ce sont ces travaux à jour dans la pierre qui impriment un cachet tout particulier d'archaïsme à l'église de Batalha, mais cet archaïsme est si gracieux qu'on ne s'en plaint point.

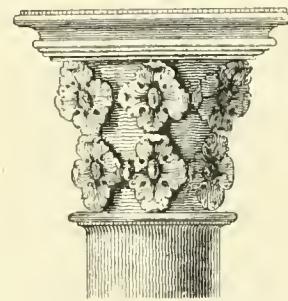
Les bas-côtés ont douze fenêtres, huit au nord et quatre au sud seulement, à cause du mausolée du fondateur. Elles sont divisées comme celles de la nef et comportent la même surface de vitraux.

Les deux grandes fenêtres qui flanquent la grande baie occidentale ont les mêmes dimensions et les mêmes dispositions que celles du corps de l'église. A ces ouvertures il faudra ajouter les deux grandes baies du transept qui mesurent neuf mètres, trente-deux centimètres de haut sur trois mètres et dix centimètres de large, et sont terminées par de délicieuses dentelles de pierre dont les interstices sont remplis par des verres coloriés.

Enfin, il faut y joindre les verrières de la grande chapelle ou « capella-mór » de l'abside, dont les fenêtres ont été débarrassées de leurs dentelles de pierre pour y loger après coup leurs châssis à vitraux vers le milieu du quinzième siècle.

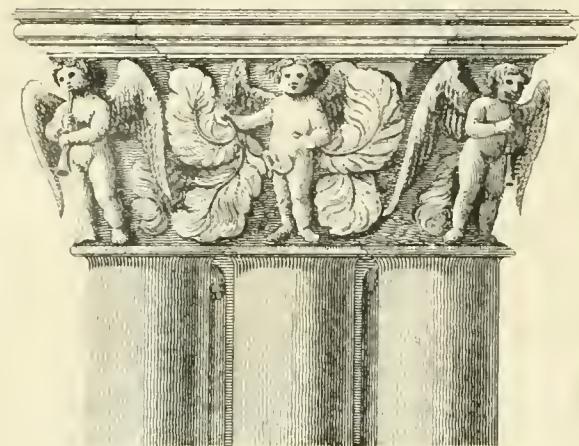
De là résulte une profusion de lumière colorée qui est le principal ornement de ce splendide monument, car, ainsi que nous l'avons dit, ce n'est qu'une galerie dans laquelle tout ce qui constitue le chœur a été réduit au strict nécessaire, parce que, dans la pensée du fondateur, le véritable chœur était la rotonde de Dom Manuel. Aussi ne semble-t-on pas s'être donné beaucoup de mal pour orner l'église à l'intérieur.

Le maître-autel très modeste n'a rien qui le recommande à l'attention. Il n'y a jamais eu ni chaire ni luxueuses stalles de chœur comme celles qui existaient à Thomar. Les



Chapiteau de la façade sud de l'église.

alli existiram pulpitos nem luxuosas cadeiras de côro, como as que se viam em Thomar. Os Dominicanos, que mantinham o culto n'esta egreja, eram, pela sua regra, condenados á pobreza, todo o luxo deveria, por conseguinte, ser empregado na capella exterior, que não tinha relação alguma com o viver intimo da comunidade.



Capitel da frontaria norte da egreja.

O magestoso edificio mede oitenta e nove metros e vinte e nove centimetros de comprimento por trinta e tres metros e trinta centimetros no cruzeiro: a nave central é de trinta e dois metros e quarenta e seis centimetros de altura, por sete metros e quarenta e quatro centimetros de largura. Está separada das duas naves lateraes por oito pilares quadrados de dois metros e sesenta e seis centimetros por face, compostos de columnetas enfeixadas. As paredes das naves são lizas, exceptnando o portal que dá ingresso á capella do fundador.

Se juntarmos a esta egreja a rotunda de Dom Manuel, que faz corpo com ella, pois que os seus botareos as soldam entre si, o conjunto é um dos mais vastos e mais imponentes do mundo christão.

A fachada norte do cruzeiro é ocupada pelo altar-mór, flanqueado por duas capellas de cada um dos lados. A primeira á esquerda, que communica com a sacristia, é dedicada a santa Barbara, não havendo n'ella retabulo algum; mas vê-se alli um tumulo, cuja parte superior foi ornamentada com dois escudos que parece terem sido intencionalmente apagados. Fr. Luiz de Sousa assegura, sem fundamento algum, que jazem n'elle os restos de um cardeal, proximo parente da familia reinante; na realidade ignora-se quem alli esteja sepultado.

A segunda capella, visinha do altar-mór, é consagrada a Nossa Senhora do Rosario; n'ella está collocado o tabernaculo do Santissimo Sacramento. Do lado do Evangelho ergue-se um tumulo de marmore branco, ornado de folhagens e de flores, em meio relevo, acompanhadas de armas reaes sobre a cruz de Aviz, encimadas do banco de pinchar. O patriarcha Dom Francisco de São Luiz, attenta a exiguidade do sarcophago e o signal distintivo do banco de pinchar, supõe dever encerrar as cinzas de Dom João, filho de Dom Affonso V, falecido em tenra edade.

A capella-mór ocupa o centro. Vê-se aos pés do altar, encravado nos degraus, um tumulo quadrado, de pedra, sem a menor ornamentação. Sobre este tumulo estão deitadas duas estatuas, representando Rei Dom Duarte e sua esposa Dona Leonor. Na face voltada para a egreja lê-se a seguinte inscripção em caracteres romanos.



Capitel da capella-mór.

H. I.
EDUARD I PORTUG. ET ALG.
REX ET REGINA ELE
ONORA UXOR EJUS.

Aqui jazem Duarte I, rei de Portugal et dos Algarves e a rainha Leonor sua esposa.



Dujardin

INTERIOR DA EGREJA

INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE

Dominicains qui desservaient cette église étaient condamnés par les règles de leur ordre à la pauvreté; tout le luxe était réservé pour la chapelle extérieure, qui n'aurait rien à démêler avec eux.

Ce bel édifice mesure quatre-vingt-deux mètres, vingt-neuf centimètres de longueur sur trente-trois mètres trente centimètres au transsept; la nef centrale est de trente-deux mètres quarante-six centimètres de hauteur sur sept mètres quarante-quatre centimètres de largeur pour la grande nef. Elle est séparée des deux nefs latérales par huit piliers carrés des deux mètres soixante-six centimètres de côté, composés de faisceaux de colonnettes. Les parois des nefs sont lisses, sauf la porte qui conduit à la chapelle du fondateur.

Si l'on adjoint à cette église la rotonde de Dom Manuel qui fait corps avec elle, puisque elle se trouve reliée au corps principal du monument par ses arcs-boutants, l'ensemble est un des plus vastes et des plus imposants du monde chrétien.

La façade nord du transept est occupée par la *capella-mór*, ou maître-autel, flanquée de deux chapelles des deux côtés. La première, à gauche, donnant accès à la sacristie est

dédiée à Sainte Barbe et ne contient aucun retable, mais on y remarque un tombeau dont la partie supérieure est ornée de deux œussons qui semblent avoir été volontairement effacés. Frère Louis de Sousa assure, sans aucun fondement, qu'il doit contenir la dépouille mortelle d'un cardinal, proche parent de la famille royale, mais en réalité on ignore qui y est enseveli.

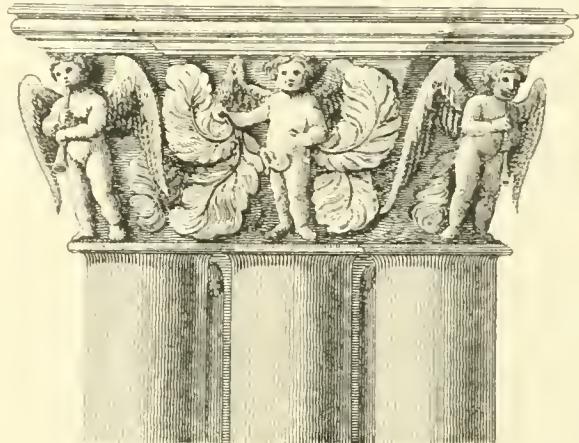
La seconde, adossée à la *capella-mór* est consacrée à Notre-Dame du Rosario; c'est là que se trouve le tabernacle du Très Saint Sacrement. Du côté de l'Évangile s'élève un tombeau en

marbre blanc, orné de feuillages et de fleurs en demi-relief, accompagnées des armoires royales sur la croix d'Avis, surmontées du lambel. Le patriarche Dom Francisco de Saint-Louis, vu l'exiguïté du tombeau et le signe distinctif du lambel croit qu'il doit contenir les restes de Dom João, fils de Dom Alphonse V, mort en bas âge.

La *capella-mór* occupe le centre. On remarque aux pieds de l'autel, enclavé dans les marches, un tombeau carré, en pierre, sans aucune espèce d'ornementation. Sur ce tombeau sont couchées deux statues représentant le roi Dom Duarte et sa femme Dona Leonor. On lit sur la face tournée vers l'église l'inscription ci-contre, en caractères romains.

H. J. EDUARD I PORTUG. ET ALG. REX ET REGINA ELE ONORA UXOR EIUS.
--

(Ci-git Duarte I, roi de Portugal et des Algarves et la reine Leonor sa femme).



Chapiteau de la façade nord de l'église.



Chapiteau de la capella-mór.

A primeira capella da direita é dedicada a Nossa Senhora do Pranto. Alli esteve em deposito o corpo de Dom João II depois de o haverem transportado da cathedral de Silves, em 1499. Este corpo permaneceu, durante trezentos annos, encerrado em um caixão tosco sobre um estrado de sete degraus. O erudito patriarcha Dom Francisco de São Luiz, tendo-o visitado em 1809, encontrou-o em perfeito estado de conservação, exceptuando a extremitade da barba consumida pelo tempo. D'alli foi retirado pelos soldados de Massena em 1810, e lançado a um montão de lixo, mas os piedosos monges reuniram esses despojos e os recolheram no esquife de madeira, que ainda hoje se vê. Nota-se junto ao ultimo degrau do estrado, uma campa em que há um escudo com cinco estrelas dispostas em aspa; é o d'á familia dos Coutinhos.

Na quarta e ultima capella ergue-se um monumento fúnebre, estylo renascença, em marmore negro. Pertence a Dom Diogo Lopes de Sousa, conde de Miranda; é ornado de mosaicos e descansa sobre tres leões igualmente de marmore negro, tendo as armas d'esta illustre familia. Foi este tumulo profanado pela soldadesca francesa, que destruiu a inscrição que n'elle havia, distinguindo-se ainda as letras :

X. R. P. M. H. S. E.

que, segundo a *Historia Genealogica*, L. XIV, cap. XVI, devem traduzir-se :

Decima regia persoua masculina hic sepulta est.

Não é conhecida com exactidão a data do acabamento da egreja; no entanto, a obra em bruto devia achar-se terminada em 1416, poisque n'esse mesmo anno foi o corpo da rainha Dona Philippa depositado em frente do altar-mór.

SACRISTIA

Foi sobretudo nas sacristias das egrejas que os bandidos de Massena exerceram os seus instintos de pilhagem; porém a da Batalha, pertencendo a uma ordem votada á pobreza, nada continha que pudesse tental-los na occasião em que violaram as sepulturas.

O que n'esta sacristia havia de mais precioso eram as reliquias de S. Pedro, S. Paulo, S. Jorge e S. Braz, com um pedaço da esponja que servira a mitigar a sède a Jesus Christo pregado na cruz. Todos esses objectos existiam encerrados em uma cruz de ouro, que em 1401 fora enviada a Dom João I por Manuel Paleólogo, imperador de Constantinopla, quando veio a Paris assim de solicitar a intervenção dos principes do Occidente contra os Turcos, que já ameaçavam a capital byzantina. Esta dадiva fora acompanhada de uma carta

La première chapelle de droite est consacrée à Notre-Dame do Pranto. On y a déposé le corps de Dom João II après l'avoir transporté de la cathédrale de Silves, en 1499. Ce corps était conservé dans un grossier cercueil sur une estrade élevée de sept marches, et y fut gardé pendant trois cents ans. Le savant patriarche de Saint-Louis l'ayant visité en 1809, le trouva en parfait état de conservation, moins l'extrémité du menton rongée par le temps. Il en fut retiré par les soldats de Masséna en 1810 et jeté à la voirie, mais les pieux moines en ramassèrent les débris et les placèrent dans le cercueil de bois qu'on y voit encore de nos jours. On remarque, adossée à la dernière marche de l'estrade, une dalle sépulcrale portant un écusson qui contient cinq étoiles disposées en sautoir; il appartient à la famille des Coutinhos.

Dans la quatrième et dernière chapelle s'élève un monument funèbre du style de la Renaissance, en marbre noir. Il appartient à Dom Diogo Lopes de Sousa, comte de Miranda; il est orné de mosaïques et repose sur trois lions également en marbre noir, et porte les armoiries de cette illustre famille. Ce tombeau a été profané par les soldats français qui ont détruit l'inscription qui s'y trouvait; on y distingue, cependant encore, les lettres :

X. R. P. M. H. S. E.

qui d'après l'*Histoire Généalogique*, L. XIV, chap. XVI, doivent se traduire :

Decima regia persona masculina hic sepulta est.

On ne connaît pas la date précise de l'achèvement de l'église, cependant le gros œuvre devait être terminé en 1416, puisque cette année même le corps de la reine Dona Philippa fut déposé devant le maître-autel.

SACRISTIE

Ce furent surtout les sacristies qui eurent à souffrir des pillards de Masséna, mais celle de Batalha, appartenant à un ordre voué à la pauvreté, ne contenait rien qui pût les tenter au moment où ils violèrent les sépultures.

Ce que cette sacristie possérait de plus précieux était les reliques de saint Pierre, de saint Paul, saint Georges et saint Blas avec un morceau de l'éponge à l'aide de laquelle on donna à boire à Jésus-Christ sur la croix. Tout cela était enfermé dans une croix d'or qui avait été envoyée à Dom João I, en 1401, par Manuel Paléologue, empereur de Constantinople, lorsqu'il était venu à Paris pour solliciter l'intervention des princes d'Occident contre les Turcs qui menaçaient déjà sa capitale. Cet envoi était accompagné d'une lettre

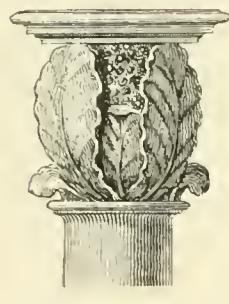
escripta sobre velino, em grego e latim, com a assignatura imperial. Esse documento desappareceu juntamente com as reliquias, em seguida á suppressão das ordens religiosas.

As pratas doadas pelo fundador attingiam o peso de 1.200 marcos. Uma grande parte fôra alienada, em 1540, para suprir necessidades dos religiosos, aos quaes Dom João não dotára largamente, como tencionava, e que os monarchas subsequentes haviam abandonado conjuntamente com o acabamento de uma obra, a cujo proposito não podiam attingir. Existiam apenas 300 marcos de prata em objectos de culto divino, e os magnificos paramentos, dadiva do fundador, que desappareceram em 1834.

Entra-se na sacristia pela capella de Santa-Barbara a mais septentrional do cruzeiro, e d'allí se passa á casa do capítulo, uma verdadeira maravilha.

CASA DO CAPITULO

É uma sala quadrangular, que mede dezenove metros por cada lado; recebe luz de uma vidraça de vidros coloridos, cujo desenho representa a Paixão de Christo. Como n'ella se encontra a esphera de Dom Manuel, deve, por conseguinte, datar do seu reinado. Apesar de haver passado por importantes restaurações, é ainda o mais bello specimen de vidraça que existe no convento.



Um capitel
da casa do capítulo.

Esta enorme superficie é fechada por uma unica abobada abatida, de um só lanço, sem amparo de pilar ou outro qualquer apoio, o que constitue um problema verdadeiramente arrojado, e de mui rara solução em architectura. O fecho central é ornado de um florão delicadamente esculpido com as armas de Dom João, encimadas pelo dragão alado.

Se dermos credito ás chronicas do tempo, esta abobada, de tão audaciosa concepção, não foi levada a cabo sem grandes diffieuldades: por duas vezes veio a terra, e só da terceira conseguiram lograr o intento de sustê-la.

A proposito d'este celebre acontecimento, dá-nos o nosso grande poeta e historiador Alexandre Herculano, baseando-se na lenda, as seguintes minuciosidades:

« No dia 6 de janeiro de 1491, por uma d'essas formosas manhãs que só podem ser admiradas nos paizes meridionaes, os camponezes dos arredores da Batalha apinhavam-se em massa, para assistirem á grande festa da Adoração dos Reis. El-rei promettera honrar o acto com a sua presença, por ser esse o dia por elle designado para se tirarem os simples da abobada.

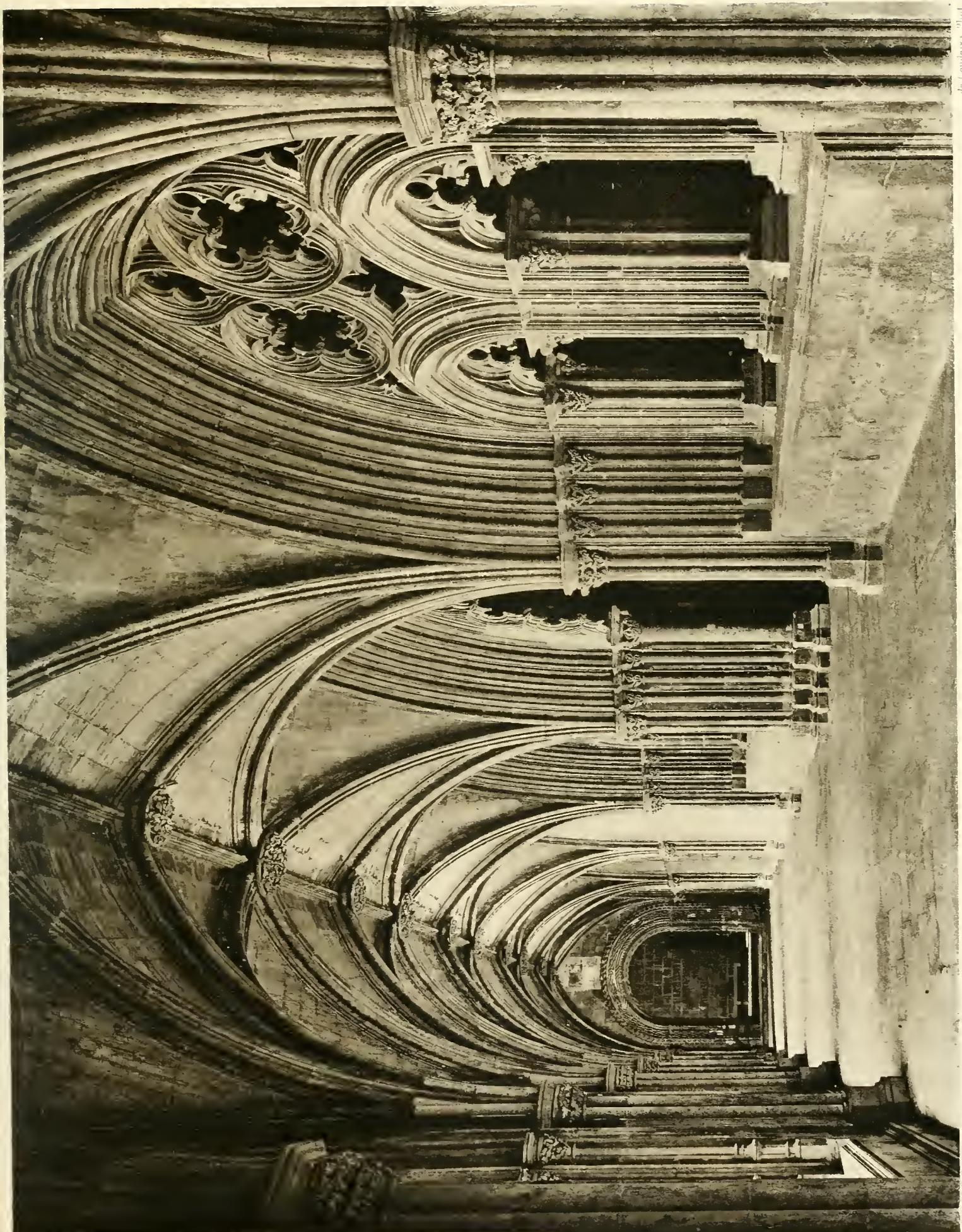
« Este trabalho fôra confiado a Mestre Huguet, que se suppõe ser de origem irlandesa, se bem que o nome indique antes proveniencia francesa. Sucedera elle na direcção a Affonso Domingues que, enfraquecido pela edade e cego, se encontrava na impossibilidade de continuar os trabalhos que delineara e emprehendera.

PORTE DE LA SALLE DU CHAPITRE

PORTA DA CASA DO CAPÍTULO

dr. Condeza Pl.

photo: com. du



sur vélin en grec et en latin, portant la signature de l'empereur. Ce document a disparu avec les reliques depuis la suppression des ordres religieux.

L'argenterie donnée par le fondateur était du poids de 4.200 mares. Elle avait été aliénée en grande partie, en 1540, pour subvenir aux besoins des religieux que Dom Joāo n'avait pas dotés comme il en avait l'intention, et que ses successeurs avaient abandonnés en même temps que la continuation d'une œuvre héroïque qu'ils ne comprenaient plus. Il n'en était resté que 300 mares pour le service divin et les magnifiques ornements de l'église donnés par le fondateur, qui ont été enlevés en 1834.

On entre dans la sacristie par la chapelle de Sainte-Barbe, la plus septentrionale du transsept et de là on passe dans la salle du chapitre, une vraie merveille.

SALLE DU CHAPITRE

Cette salle est quadrangulaire et mesure dix-neuf mètres en tout sens; elle est éclairée par un vitrail de couleur qui représente la passion du Christ. Ce vitrail porte la sphère de Dom Manuel et date, par conséquent, de son règne. C'est le plus beau qu'on remarque à Batalha malgré qu'il ait subi de fortes restaurations.

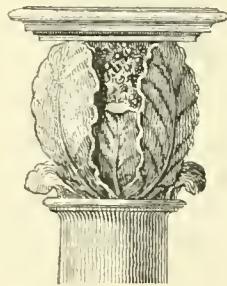
Cette énorme surface est recouverte par une seule voûte à ceintre surbaissé, d'une seule portée, sans pilier ni soutien, ce qui est un véritable tour de force très rare en architecture. Son centre est orné d'un fleuron finement sculpté aux armoiries de Dom Joāo, surmontées du dragon ailé.

Si l'on en croit la chronique du temps, cette voûte audacieuse n'aurait pas été faite sans de grandes difficultés, elle se serait écroulée deux fois et l'on n'aurait réussi qu'à la troisième.

A ce propos notre grand poète et historien Alexandre Herculano, se fondant sur la légende, nous donne les détails suivants :

« Le 6 janvier 1401, par une de ces belles matinées qu'on ne peut admirer que dans les régions méridionales, les campagnards des environs de Batalha se pressaient pour assister à la grande fête de l'Adoration des Rois. Le roi avait promis d'honorer cette cérémonie de sa présence, car c'était le jour désigné par lui pour le retrait des cintres de la voûte.

« Ce travail avait été confié à Maître Huguet, qu'on suppose être d'origine irlandaise, bien que ce nom indique plutôt une origine française. Celui-ci avait succédé à Maître Affonso Domingues qui, affaibli par l'âge et devenu aveugle, se trouvait dans l'impossibilité de continuer les travaux qu'il avait dessinés et entrepris.



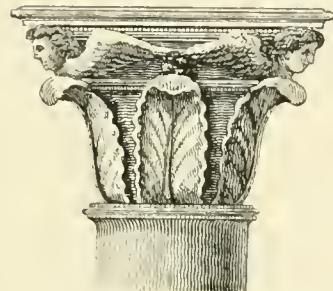
Un chapiteau de la salle du chapitre.

« Este Mestre Huguet viera para Portugal na comitiva do duque de Lancastre, e tinha alcançado a protecção de sua filha a rainha Dona Philippa.

« El-rei tendo lançado uma vista rápida aos trabalhos em andamento, dirigiu-se sem demora á egreja, assim de assistir á cerimónia religiosa.

« Ao silencio respeitoso da turba devota, e aos canticos religiosos entoados pelos monges sucedeu de突to um tumulto indescriptivel. Era Mestre Huguet, que, como louco, se precipitara no meio dos assistentes, porque acabava de descobrir que a abóbada ameaçava immediata ruina. Um ruido semelhante ao de cem bombardas, que se houvessem disparado dentro do mosteiro, soara da banda da sacristia, e correndo todos para o logar d'onde viera o estampido, viram o chão juncado de fragmentos de toda a especie.

« A abóbada do capítulo tinha desabado em terra.



Um capitell da casa
do capítulo.

« Desgostoso com semelhante desastre, El-rei mandou vir á sua presença Affonso Domingues e confiou-lhe o encargo de proceder á reparação. Decorreram quatro meses. — No dia 7 de maio apresentou-se El-rei na Batalha e, tendo chamado o architecto, disse-lhe : — Não quizeste retirar os simples da abóbada, senão em minha presença : aqui me tens. — Senhor, respondeu Affonso Domingues, fiz dois votos ao emprehender esta obra. Está realizado o primeiro, eis-vos aqui! O outro permitti, senhor, que para mim o guarde até o momento decisivo.

« O rei, querendo evitar, que os seus operarios ficassem sepultados sob as ruinas, ordenára que nas prisões fossem escolhidos os maiores criminosos, a quem fôra promettida a liberdade e a vida, se quizessem arrisear-se a ir retirar os simples.

« Ao chegar o momento solemne, Affonso Domingues mandou trazer uma pedra que fez colocar ao centro sob a chave da abóbada.

« Senhor, disse elle ao rei, é chegado o momento de vos declarar o meu segundo voto. Pelo corpo e sangue do Redemptor jurei que, assentado sobre a dura pedra, estaria sem comer nem beber durante tres dias, desde o instante em que se tirassem os simples. Se essa abóbada desabar, sepultar-me-ha em suas ruinas.

« Não obstante as instâncias d'El-rei e de sua numerosa comitiva, o velho architecto persistiu em cumprir o voto. Ao cabo de tres dias conservava-se ainda imovel no mesmo logar, percebeu-se então que estava morto. As ultimas palavras do mestre foram estas : — A abóbada não caiu..... a abóbada não cairá (1) ! »

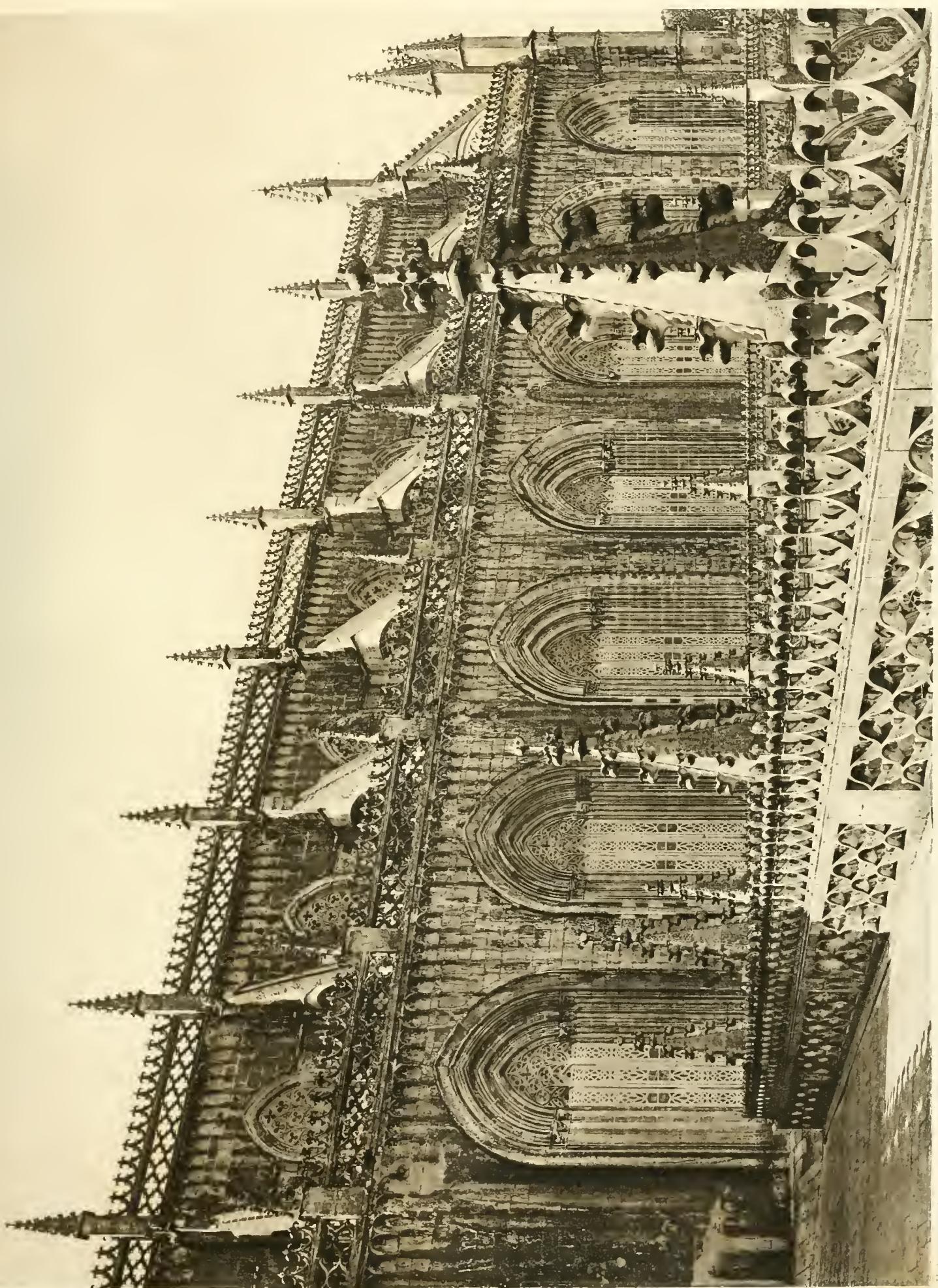
Esta lenda é tão commovente como heroica; infelizmente, nada tem de verosímil, sem a intervenção de um milagre, poisque, para vigiar a construcção dos simples de uma abóbada, que é obra de carpinteiros, é dispensável o genio, basta sómente ter olhos ; óra, a esse tempo, já Affonso Domingues estava cego.

Chegado ás obras ao mesmo tempo que Affonso Domingues, Mestre Huguet dirigiu os

(1) Alex. Herculano. — *Lendas e narrativas*. — A abóbada.

L'ÉGLISE, CÔTÉ NORD

A IGREJA, FACE DO LADO NORTE



« Ce Maître Huguet était venu en Portugal à la suite du due de Lancastre et avait obtenu la protection de sa fille Dona Philippa.

« Le roi ayant jeté un coup d'œil sur les travaux s'empressa de se rendre à l'église afin d'assister à la cérémonie religieuse.

« Au silence respectueux de la foule et aux cantiques religieux entonnés par les moines succéda tout à coup, un tumulte indescriptible. C'était Maître Huguet qui, comme un fou, s'était jeté au milieu des assistants, car il venait de s'apercevoir que la voûte s'effondrait. En même temps un effroyable fracas se faisait entendre, et la foule, se précipitant vers l'endroit d'où il partait, put voir le sol jonché de débris de toute sorte. La voûte s'était écroulée.

« Affligé d'un tel désastre, le roi fit venir en sa présence Affonso Domingues et lui confia le soin de procéder à la réparation. Quatre mois s'étaient écoulés. Le 7 mai le roi se présenta à Batalha, et ayant fait venir cet architecte, il lui dit : Tu n'as voulu retirer les échafaudages qu'en ma présence, me voici. — Sire, répondit Affonso Domingues, j'ai fait deux vœux en entreprenant ce travail. Le premier est exaucé, vous voilà! Quant au second, souffrez que je garde silence jusqu'au moment décisif.

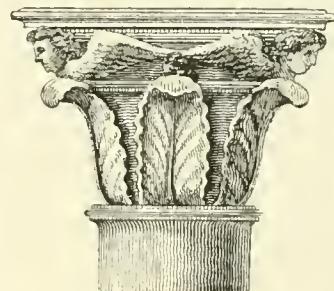
« Le roi voulant éviter que ses ouvriers ne fussent ensevelis sous les ruines avait fait choisir dans les prisons les plus grands criminels auxquels il avait promis la liberté et la vie, s'ils voulaient se risquer à retirer les cintres.

« Le moment solennel était venu, Affonso Domingues se fit apporter une pierre et la fit placer en-dessous de la clef de la voûte. Sire, dit-il au roi, je vous avais fait connaître mon premier vœu, voici le moment de vous révéler le second. J'ai juré par le corps et sur le sang du Rédempteur que je resterais sous cette voûte trois jours et trois nuits sans manger ni boire, à partir du moment qu'on retirera les cintres. Si cette voûte s'effondre, elle m'écrasera sous ses ruines.

« Malgré les instances du roi et de sa nombreuse suite, le vieil architecte voulut accomplir son vœu. Au bout de trois jours il était encore immobile à sa place ; on s'aperçut alors qu'il était mort. Ses dernières paroles avaient été : La voûte ne s'est pas écroulée, la voûte ne s'écroulera pas (1). »

Cette légende est aussi touehante qu'héroïque, malheureusement, elle n'est guère vraisemblable sans l'intervention d'un miracle, car, pour surveiller la construction des cintres d'une voûte, qui est l'œuvre des charpentiers, il ne faut pas avoir du génie, il faut avant tout avoir des yeux, or, en ce moment, Affonso Domingues était aveugle.

Arrivé sur le chantier en même temps qu'Affonso Domingues, Maître Huguet a dirigé



Un chapiteau de la salle du chapitre.

(1) Alexandre Herculano. — *Légendes et narrations*. — La voûte.

trabalhos de construcção e decoração do mosteiro da Batalha, de modo a merecer uma posição em nada inferior entre os architectos e decoradores do seu tempo. Foi o auctor, ousamos dizer-o, da traça primitiva da rotunda de Dom Manuel, cuja cúpula seria uma das mais arrojadas que existem, no caso que tivesse sido acabada.

Demais, é provável, que nem a um nem a outro d'estes architectos se deva a famosa abóbada da casa do capítulo. Embora os emblemas desenhados na vidraça, que lhe dá luz, a esphera e a cruz de Christo, divisas de Dom Manuel, podessem levar-nos a crer, que este trabalho foi prosseguido no reinado d'aquelle soberano, o escudo do mestre de Aviz, esculpido no florão central, peremptoriamente nos prova, que a abóbada data do reinado do fundador, e do interesse que Dom João lhe ligou, pôde inferir-se que era obra sua pessoal,

porque este genero de abobadas ainda então, desusadas nas egrejas, não era estranho na architectura militar e civil.

No meio da vasta sala erguem-se dois estrados supportando esquifes de madeira ordinaria, pintados de preto. Contém um, os restos mortais de El-rei Dom Affonso V e de sua esposa Dona Leonor; no outro, estão os do Infante Dom Affonso, filho e herdeiro de Dom João II, morto na edade de dezesseis annos, nos plainos de Santarem, em consequencia da queda de um cavallo. Collocados alli provisoriamente, deviam mais tarde ser transferidos para as capellas imperfeitas.

À direita, ao canto, divisa-se a figura de um personagem toucado de turbante, vestido de pantalona justa e de uma longa samarra. Como tem na mão uma régua, é seguramente um architecto. Será a effigie de Affonso Domingues, ou a de Mestre Huguet?

Já demonstrámos, que ambos deviam ter feito longa residencia no Oriente, e ali estudoado a fundo a archiectura franco-oriental, sem o que, a maioria das particularidades da Batalha não teria explicação possivel. Foram ambos, seguramente, artistas de raro talento, mas differiam assaz na edade; ora, o architecto representado na casa do capítulo é, sem contestação, um homem novo, como necessariamente seria Huguet, que veio a falecer trinta e sete annos mais tarde. É pois provável, que seja elle quem figura no angulo da abóbada, cuja construcção dirigiu, obedecendo aos planos d'El-rei.

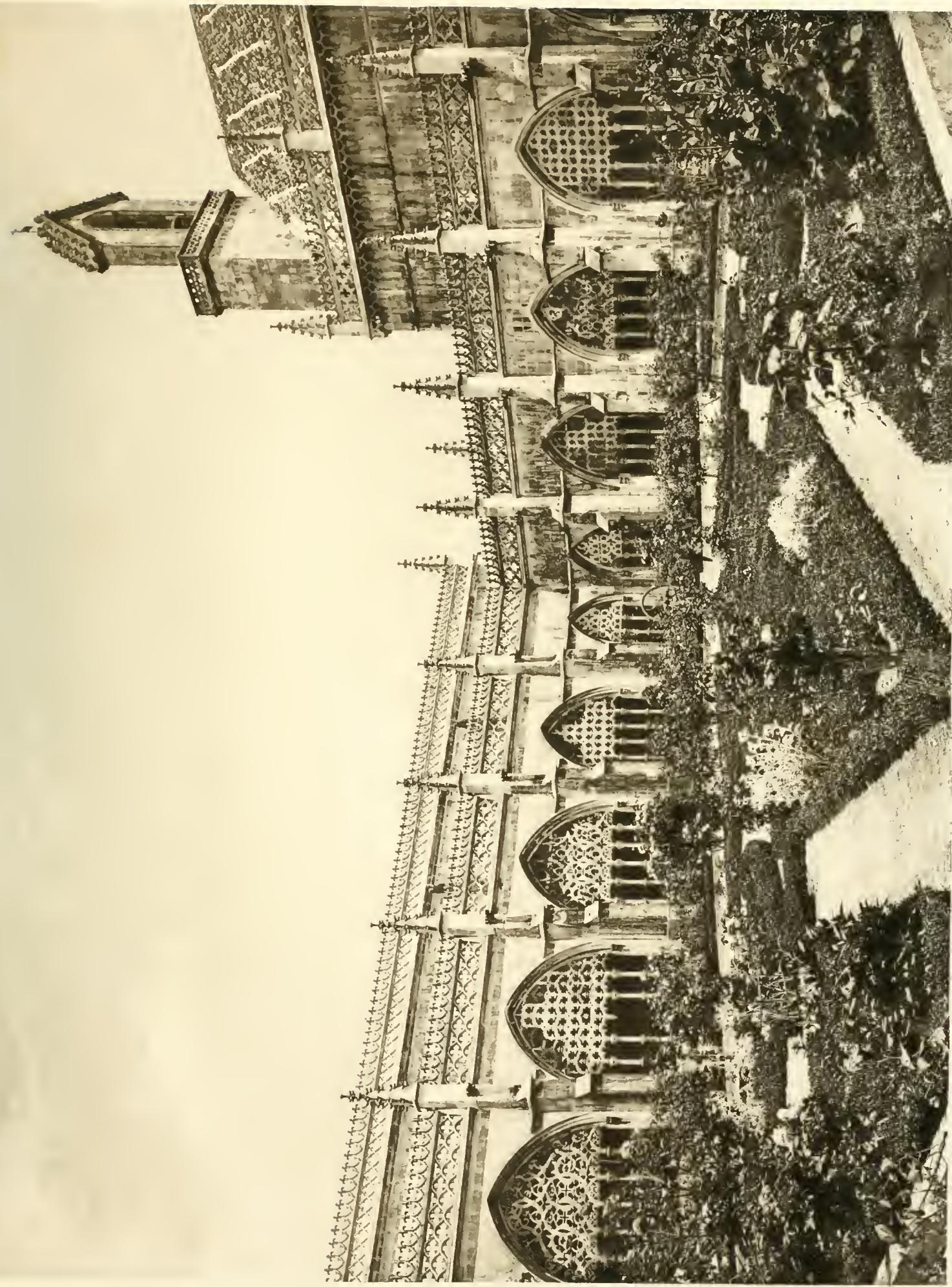
Para nós, o maior interesse d'este vulto do architecto está no seu vestuário evidentemente oriental. O Sr. Vilhena Barbosa tomou o turbante por uma touca, o que é tanto mais natural quanto a touca em moda no seculo decimo quinto se assemelhava muito a um turbante, mas a figura em questão tem o vestuário em uso entre os pedreiros christãos da Syria moderna. Não se distingue do dos musulmanos senão pela cor do turbante, que é azul, em vez de ser verde ou branco, e o mestre *imaginador* que executou esta figura quiz, sem duvida, recordar a longa permanencia no Oriente do director dos trabalhos da Batalha,



Figura do architecto.



CLOITRE ROYAL.



CLAUSTRÉ ROYAL.

les travaux de construction et de décoration du monastère de Batalha de façon à mériter au rang à nul autre inférieur parmi les architectes et les décorateurs de son temps. Il fut l'auteur, nous osons le dire, du plan primitif de la rotonde de Dom Manuel, dont la coupole aurait été une des plus hardies du monde chrétien si elle était achevée.

D'ailleurs, il est probable que ce n'est ni à l'un, ni à l'autre de ces deux architectes qu'on doit la voûte de la salle du chapitre. Si les emblèmes dessinés sur le vitrail qui l'éclaire, la sphère et la croix du Christ, qui sont ceux du roi Dom Manuel, peuvent nous porter à croire que ce travail fut continué sous le règne de ce prince, l'écusson du maître d'Avis, sculpté sur le fleuron central, prouve péremptoirement que la voûte date du règne du fondateur, et l'on peut inférer de l'intérêt qu'il y prit, qu'elle était son œuvre personnelle, car ce genre de voûte, encore inusité alors dans les églises, ne l'était pas dans l'architecture militaire et civile.

Au milieu de la salle s'élèvent deux estrades surmontées de bières en bois ordinaire, peintes en noir. Elles contiennent, l'une, les restes mortels du roi Dom Alphonse V et de sa femme Dona Leonor, l'autre, ceux de l'infant Dom Alphonse, fils et héritier de Dom João II, mort à l'âge de seize ans dans les plaines de Santarem d'une chute de cheval. Déposés là provisoirement, ils devaient être transférés plus tard dans les chapelles imparfaites.

A droite, dans le coin, on découvre un personnage coiffé d'un turban, vêtu de braies collantes et d'une longue simarre. Comme il tient une règle, c'est, à coup sûr, un architecte. Est-ce Maître Domingues ou Maître Huguet?

Nous avons démontré que tous les deux avaient dû faire un long séjour en Orient et y avaient étudié à fond l'architecture franco-orientale, sans quoi, la plupart des particularités de l'église de Batalha seraient inexplicables. Tous deux étaient assurément des artistes d'un rare talent, mais tous deux n'étaient pas du même âge, or, l'architecte de la salle du chapitre est incontestablement un jeune homme, comme l'était nécessairement Huguet qui mourut trente-sept ans plus tard. Il est donc probable que c'est lui qui figure à l'angle de la voûte dont il a dirigé la construction d'après les plans du roi.

Pour nous, l'intérêt de cette effigie d'architecte est dans son costume manifestement oriental. M. Vilhena Barbosa a pris un turban pour un chaperon, ce qui est d'autant plus permis qu'un chaperon du quinzième siècle ressemblait beaucoup à un turban, mais le doute n'est pas permis quant à celui-ci, et la figure en question porte le même costume que les maçons chrétiens de la Syrie actuelle. Il ne se distingue de celui des musulmans que par



Effigie de l'architecte.

ou antes o carácter da direcção, pois que a parte executada por Domingues é ainda mais oriental do que a seguida pelo seu successor.

CLAUSTROS

CLAUSTRO REAL.

Sai-se da casa do capítulo por um grandioso portal flanqueado de duas janellas de primoroso trabalho, e que d'esta vez são indubitavelmente devidas ao genio de Mestre

David Huguet. O seu estylo resente-se ainda do que fôra importado, inteiramente constituido, da Palestina, pelos primeiros directores dos trabalhos da Batalha.



Capitel do claustro real.

Se bem que Mestre Huguet fosse evidentemente de origem francesa, não obstante o logar em que os azares da vida errante dos artistas d'aquelle epocha o tivessem feito nascer, esse artista é seguramente mais Portuguez, a nosso vêr, do que Domingues, pela natureza do seu estylo, e nota-se que esse estylo, a principio inteiramente frances, insensivelmente se vae encaminhando para o da celebre porta da rotunda de Dom Manuel, que é o primor capital da arte portugueza, e uma das obras primas da Renascença.

O claustro real, assim chamado para o differenciar dos demais, forma um extenso quadrado de cincuenta e cinco metros e cincuenta e cinco centimetros por banda. Corre ao longo de toda a fachada lateral da egreja e offerece uma perspectiva maravilhosa. Do lado sul é ocupado por edificações serventuarias do convento; do lado leste, serve de entrada á casa do capítulo; do oeste, parte com o refeitorio e vestíbulo da egreja.

Esta esplendida construcção é certamente do numero das que foram executadas em vida do fundador, e nas quaes elle deveria, pessoalmente, ter tomado parte, por isso que em seu testamento, recommenda a conclusão, e n'un dos angulos do claustro figura o seu escudo d'armas.

Domingues e Huguet eram, como todos os artistas orientaes, de adquiravel pericia na execução das folhagens, visto que n'este genero decorativo se baseia todo o seu sistema de ornamentação. Resente-se no estylo de Huguet uma influencia veneziana que não se encontra na parte executada pelo seu predecessor; aquelle artista necessariamente passou por Veneza. O fundo d'aquellas rendas abertas na pedra é composto de cardos orientaes, assaz diferentes do classicó acantho. As columnetas, sobretudo, são dignas de admiração, e n'ellas predomina intensamente a influencia byzantina. Foi o estylo de Mestre Huguet, é certo, habilmente imitado, com menos elegancia porém, nas janellas

la couleur du turban, qui est bleu, au lieu d'être vert ou blanc, et le maître imagier qui a exécuté ce travail a voulu sans doute rappeler le long séjour en Palestine du directeur des travaux de Batalha ou plutôt, le caractère de la direction, car la partie exécutée par Domingues est encore plus orientale que celle qui est due à son successeur.

CLOÎTRES

CLOÎTRE ROYAL.

On sort de la salle du chapitre par une porte grandiose flanquée de deux fenêtres du plus admirable travail qui cette fois sont bien dues à Maître David Huguet. Ce style se ressent encore de celui que les premiers directeurs des travaux de Batalha avaient importé tout créé de Palestine.

Quoique Maître Huguet fût évidemment d'origine française, malgré le lieu où les hasards de la vie errante des artistes de cette époque l'avaient fait naître, il est bien plus Portugais, selon nous, que Domingues par son style, et l'on voit que ce style d'abord tout français à l'origine, s'achemine insensiblement vers celui de cette porte de la rotonde de Dom Manuel, qui est le chef-d'œuvre de l'art portugais et l'un des chefs-d'œuvre de la Renaissance.

Le cloître royal, ainsi nommé pour le distinguer des autres, forme un grand carré de cinquante-cinq mètres cinquante-cinq centimètres de côté. Il longe toute la façade de l'église et offre un coup d'œil merveilleux. Du côté du sud il cotoie les bâtiments de service du couvent; du côté de l'est, il sert d'entrée à la salle du chapitre; du côté de l'ouest, il confine au réfectoire et au vestibule de l'église.

Cette splendide construction est certainement du nombre de celles qui furent exécutées du vivant du fondateur, et auxquelles il dut prendre une part personnelle, car il en recommande l'achèvement dans son testament et son blason y figure dans un des angles du cloître.

Domingues et Huguet étaient, comme tous les artistes orientaux, de merveilleux foliaiers, car c'est le feuillage qui fait tous les frais de leur système de décoration. On sent dans le style de Huguet une influence vénitienne qui ne se retrouve pas dans la partie exécutée par son prédécesseur; il avait dû passer par Venise. Le fond de ces dentelles de pierre se compose de chardons orientaux assez différents de l'acanthe classique. Les colonnettes, surtout, sont merveilleuses, et se distinguent par une forte influence byzantine. Le style de Huguet a été habilement imité, mais légèrement alourdi dans les fenêtres qui



Chapiteau du cloître royal.

em que apparece a esphera de Dom Manuel, e a cruz vasada da ordem de Christo. Um exame minucioso permitte distinguir facilmente a parte que foi construida no tempo d'aquelle monarcha, e esta é mais consideravel do que poderia suppor-se á primeira vista.

D'esse exame deveremos pois inferir que Mestre Huguet, a quem exclusivamente se deve a ornamentação do mausoleo do fundador, concorrera igualmente para a conclusão dos trabalhos decorativos de uma grande parte da egreja, na qual o seu predecessor tivera apenas o tempo necessario para terminar a obra em bruto, poisque dirigindo os trabalhos durante trinta e seis annos, se não lhe chegou o tempo para acabar o claustro, de alguma outra causa deveria ter-se ocupado.

Como quasi todos os claustros situados ao norte de uma egreja, era elle o reservado para cemiterio dos monges, que os Italianos designam pelo nome de *Campo Santo*. Está ajardinado, e um poço que n'elle existe fornece a agua indispensavel á cultura das plantas. Encontram-se alli restos de algumas lapides funerarias; houve n'ellas inscrições, que em 1569 foram mandadas picar por El-rei Dom Sebastião, restando apenas intacta a que contém o epitaphio de Dom Justo, bispo de Ceuta. Este Dom Justo era um Dominicano italiano, a quem Dom Affonso V incumbira o encargo de escrever, em latim, as chronicas portuguezas. Faleceu da peste em Almada, no reinado do usurpador Philippe II, de Espanha.

No angulo noroeste e proximo á entrada do refeitorio ostenta-se uma elegante fonte, coroada por uma especie de cupula e sustida por columnetas de exquisito lavor.

REFEITORIO.

Fica a porta do refeitorio no angulo noroeste do claustro real. Este refeitorio, de soberba execução, ocupa quasi toda a face do Ocidente e é tambem contemporaneo do fundador. Mede trinta metros de comprido por sete de largo. É uma casa de bastante pé direito, abundante de luz, com abobada de pedra á semelhança das outras partes do convento, que ficam descriptas.

As restantes officinas do mosteiro, como celleiros e cosinha, estão em relação com o fim a que eram destinadas.

CLAUSTRO DE DOM AFFONSO V.

Este claustro que fica ao lado da crasta real é um pouco mais pequeno; mede apenas quarenta e quatro metros e cincuenta centimetros por banda, e não pôde hombrear com o precedente em magnificencia nem tão pouco em belleza. Ainda assim, é um dos raros specimens do estylo architectonico de Dom Affonso V, que passou todo o seu reinado em batalhas contra os Mouros d'Africa e os Espanhoes.

DORMITORIO.

O dormitorio do convento fica n'um extenso corredor no pavimento logo inferior ao tellado, sendo as cellas bem dispostas para satisfazerem á hygiene. Reuniram-lhe, em 1551,



JANELLA DO CLAUSTRO REAL

UNE BAIE DU CLOÎTRE RONAL



JANELLA DO CLAUSTRO REAL

UNE BAIE DU CLOÎTRE ROYAL



JANELLA DO CLAUSTRO REAL

UNE BAIE DU CLOITRE ROYAL

portent la sphère de Dom Manuel et les croix vuidées de l'ordre du Christ. Un examen attentif permet facilement de distinguer la partie qui a été construite sous le règne de ce prince, et elle est plus considérable qu'on pourrait le supposer au premier abord.

Il faut en conclure que Huguet, à qui l'on doit exclusivement la décoration du mausolée du fondateur, a dû compléter l'exécution de la décoration d'une grande partie de l'église, dont son prédécesseur avait eu tout juste le temps d'achever le gros œuvre, car après avoir dirigé les travaux pendant trente-six ans, s'il n'a pas eu le temps d'achever le cloître, c'est qu'il a dû s'occuper d'autres parties du monastère.

Comme presque tous les cloîtres occupant le nord d'une église, celui-ci était ce que les Italiens appellent un *Campo Santo*, réservé à la sépulture des moines. Il est cultivé en jardin et possède un puits destiné à fournir l'eau nécessaire à l'arrosage des plantes.

On y voit quelques dalles funéraires avec des inscriptions qui furent martelées en 1569 par ordre du roi Dom Sébastien, il ne subsiste intacte que celle qui porte l'épitaphe de Dom Juste, évêque de Ceuta. Ce Dom Juste était un Dominicain italien que Dom Alphonse V avait chargé d'écrire, en latin, les chroniques portugaises. Il mourut de la peste, à Almada, sous le règne de l'usurpateur Philippe II d'Espagne.

A l'angle nord-ouest et près de l'entrée du réfectoire on remarque une belle fontaine surmontée d'une sorte de coupole, les colonnes qui la supportent sont très délicatement travaillées.

RÉFECTOIRE.

La porte du réfectoire se trouve à l'angle nord-ouest du cloître royal dont il occupe presque tout le côté occidental. Cette salle, d'une magnifique exécution, est aussi de l'époque du fondateur. Elle mesure trente mètres de long sur sept de large. C'est une pièce haute et bien éclairée, voûtée en pierre comme les autres parties du couvent que nous avons décrites.

Les autres bâtiments de service du couvent, tels que les celliers et les cuisines, sont en rapport avec leur destination.

CLOÎTRE DE DOM ALPHONSE V.

Ce cloître qui est à côté du cloître royal est un peu plus petit, il ne mesure que quarante-quatre mètres cinquante centimètres de côté et ne peut être comparé au précédent ni en magnificence ni en beauté.

Tel qu'il est, c'est cependant un des rares spécimens du style d'Alphonse V, dont le règne entier se passa à batailler contre les Maures d'Afrique et les Espagnols.

DORTOIR.

Le dortoir du couvent borde un long corridor sous le toit, les cellules étaient bien disposées pour être salubres. On y a joint, en 1551, une maison de noviciat et une infirmerie.

uma casa de noviciado e uma enfermaria. Estas edificações vieram augmentar a amplitude do convento sem contudo lhe acrecentarem a belleza, antes pelo contrario. A grandiosa idéa que inspirára o fundador de tão soberba maravilha, pouco a pouco se ia enfraquecendo. Portugal tinha, infelizmente, ultrapassado o seu periodo de heroicidades, e depois de haver conquistado um immenso emporio marítimo, tudo lhe faltava para poder manter-se na posse das suas conquistas.

A annexação á Hespanha deveria ter-lhe dado a iniciativa e as forças que lhe faltavam, se o ideal seguido por Philippe II não fosse tão falso como o de Dom João III, e se a raça castelhana, dominando na America desde o Mississipi até o cabo Horn, não se achasse esgotada, physica e moralmente, pela herculea empresa que acabava de realizar.

Em quatro séculos a raça portugueza não tem lançado no Brazil menos do triplo da sua população actual. Assim assegurou ella, para sempre, o seu estabelecimento n'esse immenso territorio, o que não entrava nas previsões de Dom João I, poisque, para este monarca, o seu sonho doirado consistia na conquista da Africa e das Indias Orientaes. A da America, muito mais facil, desviou Portugal d'este objectivo. D'esse modo se explica a politica indecisa dos sucessores de Dom Manuel, collocados entre o Oriente e o Occidente, como o asno de Buridan entre as duas celhas. No dia em que os monarchas portuguezes adoptaram a nefasta política colonial da Hespanha, os cavalleiros de Christo foram transformados em monges : era quanto bastava para a catechese das miseraveis tribus selvagens nos sertões do Brazil.

INSTITUIÇÃO EM FAVOR DO CONVENTO.

Com quanto estas instituições não passem hoje de mera recordação, inspiram, todavia, certo interesse de curiosidade como um traço dos costumes da epocha. Assim vemos que, pelos anniversarios do falecimento do rei ou de seus filhos, recebiam os frades como offerta pelos officios fúnebres, certa quantidade de trigo, vinho e cera, e como primitivamente lhes era interdicto o alimento de carne, quiz El-rei Dom João que a este donativo se juntassem algumas duzias de pescadas sèceas, grandes, e de superior qualidade.

Era isto de grande recurso para a comunidade, que facilmente as obtinha nos portos da vizinhança. Como os anniversarios eram muitos e as offertas principescas, subiam estas a cincuenta e dois moios e meio de trigo, quarenta e tres pipas de vinho, vinte e quatro arrobas de cera e duzentas e quinze duzias de pescadas. Estas offertas reduzidas mais tarde a dinheiro, eram mandadas pagar, annualmente, em quatro prestações, pelas rendas do almoxarifado do termo de Leiria.

Eis a verba do testamento d'El-rei Dom João I, na qual se instituem rendas estaveis para os religiosos da Batalha :

« Considerando nós depois a maneira que estes Frades de S. Domingos teem entre si em semelhantes casos, ordenamos que se tenha esta ordenança no acabamento do dito Mosteiro e seu bom supportamento, e mantimentos dos ditos Frades : a qual mandamos,

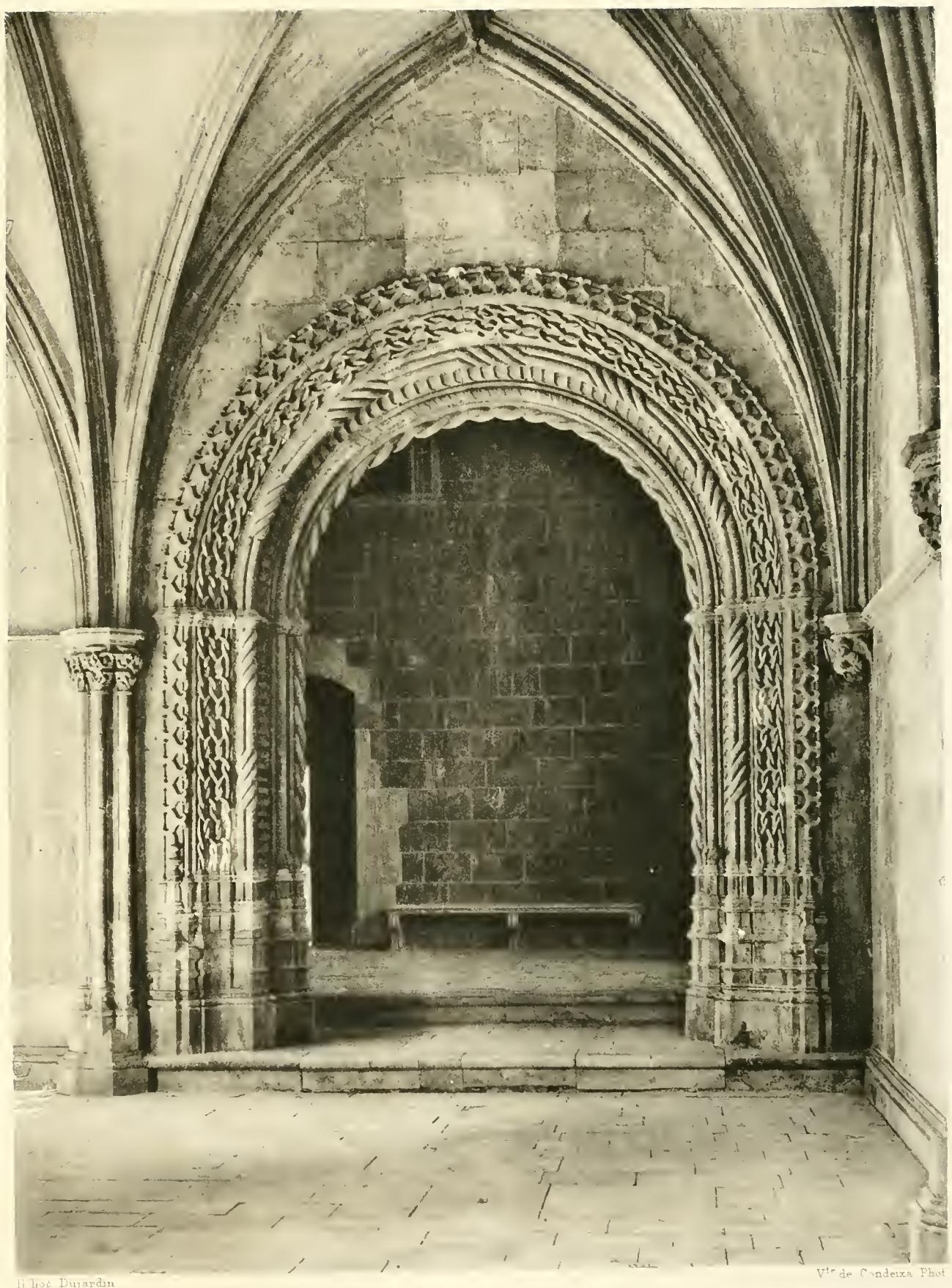


Fonte do claustro

FONTE DO CLAUSTRO REAL

V. 1. 1. 1.

FONTAINE DU CLOÎTRE ROYAL



H. L. Bujardin

Vic de Condeixa Phot

POR TA DE SERVENTIA DO CLAUSTRO REAL

PORTE DE SERVICE DU CLOÎTRE ROYAL

Ces bâtiments ont ajouté à la grandeur du monastère sans l'embellir, loin de là. La grande idée qui avait inspiré le fondateur de cette œuvre superbe allait en s'affaiblissant. Le Portugal avait, malheureusement, achevé sa période héroïque, et après avoir conquis un immense empire maritime, tout lui manquait pour s'en assurer la possession.

Son annexion à l'Espagne aurait dû lui procurer ce qui lui faisait défaut, si l'idéal poursuivi par Philippe II n'avait pas été aussi faux que celui de Dom João III, et si la race castillane, maîtresse de l'Amérique depuis le Mississippi jusqu'au cap Horn, n'avait été complètement épuisée, physiquement et moralement, par l'immense effort qu'elle venait de faire.

En quatre siècles la race portugaise n'en a pas moins jeté au Brésil trois fois sa population actuelle. Elle s'est ainsi assuré à jamais cet immense territoire qui n'entrait pas dans les prévisions de Dom João I, car il rêvait surtout la conquête de l'Afrique et des Indes. Celle d'Amérique, bien plus facile, détourna le Portugal de cet objectif. Ainsi s'explique le décousu de la politique des successeurs de Dom Manuel, placés entre l'Orient et l'Occident comme l'âne de Buridan entre les deux boisseaux. Le jour où ils adoptèrent la néfaste politique coloniale de l'Espagne, les chevaliers du Christ se transformèrent en moines, c'était tout ce qu'il fallait pour endoctriner les misérables sauvages du Brésil.

FONDATIONS EN FAVEUR DU COUVENT.

Bien que ces fondations ne soient plus qu'un souvenir, elles ont leur intérêt de curiosité comme traits de mœurs. Ainsi aux anniversaires du décès d'un roi ou de ses fils, les moines recevaient une certaine quantité de froment, de vin et de cire. Comme primitivement la viande leur était interdite, le roi Dom João y faisait ajouter quelques douzaines de merlans secs d'une forte et superbe espèce. Ils étaient d'un grand secours pour la communauté qui se les procurait facilement dans les ports du voisinage. Ces anniversaires étaient très nombreux, et les offrandes étaient princières ; elles se montaient à cinquante-trois moios et demi de froment, quarante-trois pipes de vin, vingt-quatre arrobes de cire et deux cent quinze douzaines de merlans. Ces offrandes ayant été converties en argent, le roi les leur fit payer, annuellement et en quatre termes, par le receveur du district de Leiria. Voici le fragment du testament de Dom João I où il institua ces rentes assurées aux religieux de Batalha :

.

« Ayant considéré la façon dont les Pères de saint Dominique vivent habituellement dans leurs communautés nous avons ordonné que la présente ordonnance soit suivie dans l'achèvement du dit monastère et l'entretien et l'approvisionnement des dits Pères : à cet effet, nous mandons et chargeons l'Infant Dom Duarte, notre fils, ou quiconque doit plus tard venir après nous comme seigneur et roi de ces royaumes, de faire et observer

« rogamos e encomendamos ao dito Infante Dom Duarte nosso filho, e a outro qualquer que vier, que seja rei e senhor dos ditos reinos, que a faça cumprir, e guardar pela guisa que por nós he determinado. Primeiramente mandamos, que o dito mosteiro se acabe de crasta, casarias, e de todos os outros edifícios, que ao bom comprimento do dito mosteiro forem necessarios, pelas rendas de Leiria, e seu termo com seu almoxarifado : e pela guisa que se óra faz : e sejam em elle manteudos e governados aquelle numero de frades, que agora, e de cote igualmente está, assim e pela guisa que ora são : os quaes tenham aquella maneira de rezar suas horas e dizer suas missas, responsos, e fazer sahimentos por minha alma e da rainha minha mulher, em cuja gloria Deus acrecenta, e assim como se óra faz : e acrecentando por minha alma depois de nosso enterramento aquellas missas e horas, que o dito Infante, ou outro que trás nós ficar Rei d'estes reinos ordenar até o dito mosteiro ser acabado, e o numero dos trinta frades em elle postos, e governados como a juzo se faz menção, e d'aqui ávante se tenha a maneira por nós ordenada. E acabado o dito mosteiro de todas as obras necessarias, como dito he, pelas ditas rendas de Leiria, e termo, e seu almoxarifado, tirando aquillo que fôr necessário para governança dos ditos frades, se comprem tantas, e taes herdades, e bens, por que se possam razoadamente manter, e governar de comer, beber, vestir, e calçar os ditos trinta frades da dita ordem de São Domingos, convém a saber, vinte de ordens sagras, e os dez noviços e frades leigos : e além d'isto certos servidores, assi como amassadeira, cosinheiro, azemel, lavandeira, sapateiro, e outros semelhantes se lhes forem necessarios. E aquestes trinta frades ordenamos que estejam continuadamente no dito mosteiro, etc. »

Este precioso documento exhala um perfume de gibelinismo que os seculos não conseguiram evaporar. O habil, Dom João, grão mestre da ordem de Aviz, servia-se muito mais da Egreja, do que a servia a ella, e os frades não deviam exercer grande imperio sobre um cerebro tão bem equilibrado.

No entanto, por seu intermedio, concedeu o Papa certas graças e indulgencias aos noviços que tomavam habito no convento, alli recebiam educação ou falleciam. No que diz respeito ao phisico, não esqueceu El-rei o mais essencial. Foi ordenado, que um medico residisse em logar proximo, afim de promptamente ser encontrado para acudir em qualquer caso de indisposiçao. Além do sufficiente salario, que lhe foi determinado para este serviço, concederam-se-lhe ainda certas honras e os privilegios de phisico d'El-rei. Este particular foi estatuido em fórmula de lei.

Não esqueceu, tampouco, á previdencia régia que tão consideravel edificio careceria continuadamente de reparações: n'esse intuito, ordenou, que um funcionario, com o titulo de provedor das obras, residisse nas proximidades do convento, e que lhe fossem adjuntos um certo numero de operarios de diferentes profissões, todas as vezes que d'elles carecesse, gozando de determinadas isenções e privilegios; e para que nunca houvesse falta nem dilagação no cumprimento de tudo o necessario, fixou-se mesmo o numero dos

« tout ce que nous avons prescrit. Premièrement, nous ordonnons que le dit monastère se complète par un cloître, dortoirs et autres appartements nécessaires. Que les dites dépendances seront aussi vastes qu'il conviendra et que les dépenses des susdits seront défrayées par les revenus de Leiria et de son district selon la façon qu'on observe actuellement. Il doit être maintenu le même nombre de frères qu'il s'en trouve actuellement et de la même manière qu'ils sont présentement traités. Ils doivent observer les mêmes cérémonies et prières, dire leurs messes, réponses, et faire des processions funéraires pour mon âme et pour celle de la reine, ma femme, que Dieu ait son âme. Ils offriront à Dieu pour le bien de mon âme après mon enterrement, telles messes et prières que le dit Infant ou quiconque viendra après moi comme roi de ces royaumes ordonnera jusqu'à l'achèvement du dit monastère. Le nombre de trente Pères doit y être entretenu et conservé ainsi qu'il a été dit plus haut et ils doivent observer dès ce jour le règlement par nous ordonné. Et lorsque le dit monastère aura été achevé dans ses parties nécessaires susdites sur les rentes et taxes de Leiria et de son territoire, déduction faite des sommes destinées à l'entretien des dits frères il sera alloué telles sommes nécessaires pour l'achat de terres dont les produits seront affectés à les maintenir déeemment et pourvoir de vivres, boissons, vêtements et chaussures pour les dits trente Pères de l'ordre de saint Dominique, à savoir : vingt dans les ordres sacrés, dix novices et frères lais outre un certain nombre de serviteurs tels que : une boulangère, un ensinier, un muletier, une lavandière, un cordonnier et telle autre personne qui peut être jugée nécessaire; et ces trente frères nous leur ordonnons de vivre continuellement dans le dit monastère. »

Ce précieux document exhale un parfum de gibelinisme que les siècles n'ont pas évaporé. Le bon Dom Joāo, grand maître de l'ordre d'Avis, se servait de l'Église beaucoup plus qu'il ne la servait et les moines ne devaient pas exercer un bien grand empire sur un cerveau aussi bien équilibré.

Par son intermédiaire le Pape accorda cependant quelques grâces et quelques indulgences particulières aux novices qui prenaient l'habit dans le couvent, y recevaient leur éducation et y mouraient. Et pour la santé des Religieux on n'oublia pas l'essentiel, un médecin reçut l'ordre de résider à demeure dans les environs afin de se trouver à temps si quelqu'un était indisposé. Outre qu'il lui était alloué à cet effet un salaire suffisant, on lui accordait encore quelques-uns des honneurs et priviléges réservés aux médecins de la maison du roi. Ce point fut réglé en forme de loi.

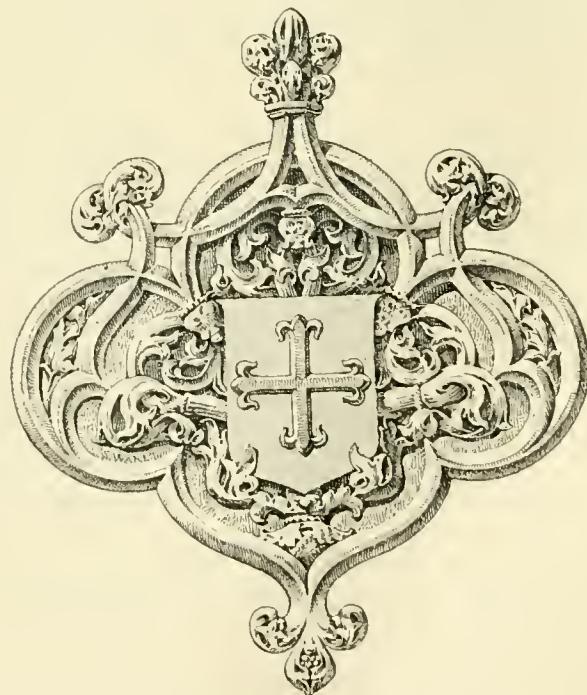
La prévoyance royale n'oublia pas non plus qu'un édifice aussi considérable aurait continuellement besoin de réparations. En conséquence, Dom Joāo ordonna, qu'un agent revêtu du titre de surveillant des travaux résiderait dans le voisinage et qu'il lui serait accordé un certain nombre d'ouvriers de différentes professions toutes les fois qu'il le faudrait, avec certaines exemptions et priviléges; et, pour qu'il n'y eût ni manque ni retard dans l'accomplissement de tout ce qui serait nécessaire, il en fixa lui-même le nombre, à

empregados, por esta maneira: cento e vinte e cinco canteiros, cincuenta e seis cabouqueiros, vinte carreiros, dez servidores, um ferreiro e unicamente dois carpinteiros.

Notar-se-ha, effectivamente, que n'esta construcçao como em outras de architectura franco-oriental, não entra madeira senão a das portas, sendo todo o material pedra e vidro. O ferro nos caixilhos das vidraças só foi empregado na segunda metade do seculo decimo quinto.

Para esta classe de gente e para suas familias, as honras e privilegios inherentes á sua qualificaçao, eram o bastante para que sempre se achassem disponiveis na occasião necessaria sem outros emolumentos, porque estes privilegios eram solicitados com grande empenho. Chegado o momento de serem empregados activamente, venciam então salario pelo preço corrente na localidade..

Quando o numero e a dimensão das vidraças passaram a constituir parte muito importante na belleza da egreja, a fragilidade d'este genero de ornamentação exigia frequentes reparações. El-rei assignou verba especial a um vidraceiro para d'ellas cuidar constantemente. Era o vidraceiro, por conseguinte, obrigado a concertar á sua custa toda a parte damnificada, que não excedesse a medida de um palmo; passando, porém, d'esta dimensão, era-lhe abonada a despeza na proporção do estrago, pelas verbas especiaes a tal fin designadas.

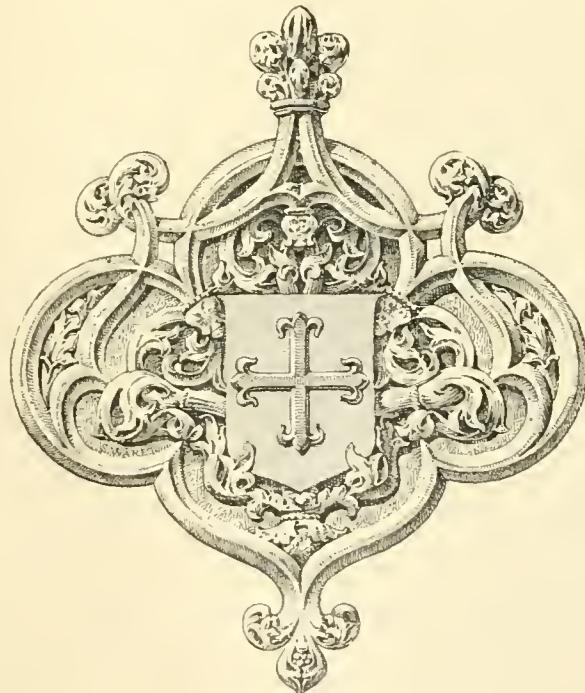


savoir : cent vingt-cinq tailleurs de pierre, cinquante carriers, vingt charretiers, dix hommes de peine, un forgeron et rien que deux charpentiers.

On observera en effet que dans cette construction, comme dans celles de l'architecture franco-orientale, il n'entre d'autre bois que celui des portes, tout le reste est en pierre et en verre. Le fer dans les châssis des vitraux n'a été employé que dans la seconde moitié du quinzième siècle.

Pour cette classe de gens et pour leurs familles, l'honneur et les priviléges attachés à cette qualité étaient suffisants pour qu'ils fussent toujours prêts sans autre émolumennt, parce que ces priviléges étaient très recherchés. Lorsqu'on les employait activement on leur payait le prix ordinaire de la localité.

Lorsque le nombre et la grandeur des verrières devinrent une des beautés de l'église, la fragilité de ce genre de décoration exigeant des réparations fréquentes, le roi assigna une somme spéciale à un peintre verrier pour en prendre un soin constant. En conséquence de quoi, il était tenu de remplacer à ses frais toute pièce endommagée qui ne dépassait pas un palme; au-dessus de cette dimension il était payé en proportion du dégât sur les fonds consacrés à ce genre de dépense.



INDICE

	Páginas.
PREFACIO.	11
NOTAS ACERCA DO ESTYLO GOTHICO.	2
A ORDEM DE NOSSO SENHOR JESUS-CHRISTO DE PORTUGAL	64
BATALHA D'ALJUBARROTA, 1385.	98
PLANO DO MOSTEIRO.	112
VIDRAÇAS	130
O MAUSOLEO DE DOM MANUEL E O PLANO MYSTICO DA EGREJA	134
A CAPELLA DO FUNDADOR	158
A EGREJA E O MOSTEIRO.	180
Egreja.	180
Saceristia.	188
Casa do capítulo.	190
Claustros	196
Claustro real	196
Refeitorio.	198
Claustro de Dom Affonso V	198
Dormitorio	198
Instituiçāo em favor do convento	200

TABLE

	Pages.
AVANT-PROPOS	III
NOTES SUR LE STYLE GOTHIQUE	3
L'ORDRE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST DE PORTUGAL	65
BATAILLE D'ALJUBARROTA, 1385.	99
PLAN DU MONASTÈRE	113
VITRAUX	131
LE MAUSOLÉE DE DOM MANUEL ET LE PLAN MYSTIQUE DE L'ÉGLISE	135
LA CHAPELLE DU FONDATEUR	159
L'ÉGLISE ET LE MONASTÈRE	181
Église.	181
Sarcistie.	189
Salle du chapitre.	191
Cloîtres	197
Cloître royal	197
Refectoire.	199
Cloître de Dom Alphonse V	199
Dortoir	199
Fondations en faveur du couvent	201



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BX Condeixa, Joao de Magalhaes
4635 Colaco Moniz Velasques Sarmento
B37M62 O Mosteiro da Batalha em
 Portugal

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 14 08 17 08 006 1